

Les dialectes de Wallonie



Tomes 25-26 (1997-1998)

[parus en 1999]

ABRÉVIATIONS COURANTES

AHL	<i>Annuaire d'Histoire liégeoise.</i>
ALF	J. GILLIÉRON et E. EDMONT, <i>Atlas linguistique de la France.</i>
ALW	<i>Atlas linguistique de la Wallonie.</i>
ASW	<i>Annuaire de la Société de Littérature wallonne.</i>
BDW	<i>Bulletin du Dictionnaire wallon.</i>
BSW	<i>Bulletin de la Société de Langue et de Littérature wallonnes.</i>
BTD	<i>Bulletin de la Commission Royale de Toponymie et de Dialectologie.</i>
DBR	<i>Les Dialectes belgo-romans.</i>
DFL	J. HAUST, <i>Dict. français-liégeois</i> , publié sous la direction d'ÉL. LEGROS, 1948.
DL	J. HAUST, <i>Dictionnaire liégeois</i> , 1932.
DW	<i>Les Dialectes de Wallonie.</i>
EMW	<i>Enquêtes du Musée de la Vie wallonne.</i>
ETW	HAUST, Jean, <i>Enquête dialectale sur la toponymie wallonne</i> , Mémoire de la Commission de Toponymie et Dialectologie, 1940-41.
FEW	W. VON WARTBURG, <i>Französisches Etymologisches Wörterbuch.</i>
FM	<i>Le Français Moderne.</i>
PSR	<i>Le Pays de saint Remacle.</i>
RbPhH	<i>Revue belge de Philologie et d'Histoire.</i>
VR	<i>Vox Romanica.</i>
VW	<i>La Vie Wallonne.</i>
ZfRPh	<i>Zeitschrift für romanische Philologie.</i>

Les Dialectes de Wallonie



Publié avec l'aide financière du Ministère de la Culture
et des Affaires ecclésiastiques de la Communauté française de
Belgique
(BRUN-7021) 62 52 2000-0178-1988

DON ALBERT MAQUET

SLLW

Publié avec l'aide financière du Ministère de la Culture
et des Affaires sociales de la Communauté française de
Belgique.

ISSN-0773-7688

BON ALBERT MAGNET

2112

Les dialectes de Wallonie



Tomes 25-26 (1997-1998)

Secrétariat : Marie-Guy BOUTIER
rue des Augustins, 22
4000 Liège.

Lessive et repassage traditionnels à Jauchelette [Ni 67]

Deuxième partie : le repassage

Les repasseuses

§ 107. Les (jeunes) filles apprennent progressivement la technique du repassage, *dè rêstindadjé*, en regardant faire leurs aînées. De son côté, Yvonne R. a pu s'inspirer en outre de l'exemple de la fermière de la Ramée, chez qui elle était en service. « *Dj'a aprins o miète dèlé 'chez, auprès de' maman. Èt adon l' dame dè l' Abiye ; c'èsteût-one boune, don ! Po l' kujène 'cuisine', po l' lèt'rîye, po tot. Èt sovint, mè, dj'a-veû l' posse 'poste' dè rêstinde lès-amèdonés. Mins adon vos souwiz 'suez', don, pace què l'amèdon èsteût frèch 'humide' ; ça fèt qu' vos-aviz toudè l' vapeûr què monteûve... Qu'èst-ce qu'on-n-a rêstindé ! Pace què là, c'èsteût nape èt sèrviètes tos lès djous, don ! Faleûve què ça èstèche bén rêstindé, sins plé '(faux) pli' Mins ça, ça aleûve ! C'èst ni po m' vanter, mins djèl fieûve bén. »*

Quant à Maria L., elle est allée quelques fois prendre des conseils pour repasser les chemises blanches de son père auprès d'une professionnelle, Marie Delwiche (née en 1894), la mère de Paula M. « *Maman èsteût rêstindeûse. Èle avot aprins s' mèsti à Djodogne dèlé Célène. Èle rêstindeûve po lès djins. Èt d'avant dè s' marier (en 1919), èle aleûve ossè rêstinde dins lès môjones où ç' qu'on n' fieûve lè bouwēye què deûs cô"ps par an : amon Ârdè (rentiers), ô tchèstia à Djodogne-*

Sov'rin.ne, dins lès cinses 'fermes' : à l' Abiye, à Gaybiè (Dongelberg), à Pèrwez,... Èle i alève à pid. Èle pèrdève sès fièrs què tot l' monde n'avot ni ⁽¹⁾. Après, lès djins ont contè-nouwé à li apwârter dè lokes à rêstinde, prèncèpal'mint dè blankès t'mîjes d'ome, dè cènes avou lè d'avant plèssi, dè cols, dè lokes amèdonēyes, dè bonètès d'èfant avou dè p'tètès din-tèlès tot l' tour èt tot ça. Èle èmeûve bèn s' mèsti. »

Le temps du repassage

§ 108. Une fois le linge suffisamment sec, le repassage peut avoir lieu ⁽²⁾. *On rêstint s' bouwēye cand èle èst sètche ; cand lès lokes sont sètches, on pout lès rêstinde, lès polè ⁽³⁾. Il arrive que la ménagère procède à l'opération — du moins partiellement — séance tenante ⁽⁴⁾. Cand on-n-a l' timps, on rêstint tot d' sute, lè land'mwin ou l' surland'mwin. Mins, s'on-n-èsteût (à l'ovradje) à campagne, falève ratinde.*

⁽¹⁾ *Lès djins avin' dè fièrs qu'on s' sièrvève couranmint, mins ni dè fièrs à glacer, par ègzimpe.*

⁽²⁾ Du fait que le linge se repasse plus facilement lorsqu'il est un peu humide — spécialement les pièces amidonnées —, des ménagères le rentraient avant qu'il ne soit tout à fait sec. — Pour la pratique de l'humectage, voir § 111.

⁽³⁾ *N-a dè cès qu' dèj'nèt : « Djè m' va polè » èl place dè dire : « Djè m' va rêstinde. »*

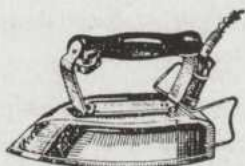
⁽⁴⁾ On pense à la mère de famille nombreuse qui avait besoin de langes.

Le matériel

§ 109. Les fers à repasser (fig. 11) ⁽⁵⁾.



Fer à repasser à poignée mobile et isolante
s'adaptant instantanément sur la plaque chauffée.



Fer à repasser électrique.

Pour consommer 1 kilowatt avec
un fer type normal (pesant
environ 3 kg), il faut repasser
pendant 2 h et demie



Fer à glacer.

Chaque ménagère disposait de plusieurs fers à repasser, *dès fiêrs à rêstinde*. Dès le milieu de l'entre-deux-guerres, les anciens fers ont commencé à être concurrencés par les fers électriques ⁽⁶⁾. Pour les distinguer, on a appelé *lès vis fiêrs*

⁽⁵⁾ Fig. extraite de L. MATHIEU, *Traité d'économie domestique et d'hygiène...*, o.c., p. 132.

⁽⁶⁾ Mes témoins n'ont gardé que de vagues souvenirs de fer que l'on chauffait avec des braises, *dès brêjes*, ou des plaques de fer. « *Marène avot on vi fiêr insê : on boutève tchôfer, parèt-ê, come dès palêts d' fiêr dins lè stove èt cand 'l èstin' rodjes, on lès pèrdève avou one pence èt on lès mètève dèdins l' fiêr : lè d'dri 'arrière' èstot findê, n-avot on vude 'vide' dèdins. N-avot one pougnète 'poignée' dè bwès. Marène nè s'è sièrvève pès : il èstot èronê fén rodje 'rouillé tout rouge'. On l'a foutê èvô"ye 'jeté'.* » (Ghislaine L.)

à stove 'poêle', fiêrs ô fê 'feu' : c'estot dès fiêrs avou one pougnette dè fiêr ou d' bwès ; les autres parties : lè s'mèle, lès-acostés 'côtés (de la semelle)'.

« Vêcê 'ici', on-n-avot deûs fiêrs : on gros èt on p'têt. Dè ç' timps 'pendant' qu' vos rêstindiz avou onk, è bén ! l'ô^{te} tchôfève dèssès lè stove. Mins cand c'estot po rêstinde lès cols dè t'mîjes èt lès pès grossès lokes, lès kélotes d'ome, lès lénçous èt tot ça, i falève lè pès gros, ça alève mia avou on pès pèzant èt i d'mérève tchô^d pès longtimps. » (Maria L.)

Seules, les repasseuses professionnelles possédaient des fers spéciaux : on fiêr à glacer, un fer à tuyauter,...

Dès son apparition, le fer électrique a supplanté les précédents. « Pacé què c'estot branmint p'ôjê 'plus facile' : vos-aviz vosse fiêr qu'èstot todè tchô^d, n'avot ni dandji 'besoin' dè tchandji. Nosse prèmi fiêr èlèctrèke, on l'a yè d'avant l' guêre carante. On l'a sti cwêre 'chercher' amon Borlêye, à Djo-dogne : on gros rodje, on pèzant, avou one pougnette dè mica, qu'on d'jève. On mètève lè prise, on l' branchève èt l' fiêr tchôfève. Mins falève fê atincion dè ni bruler sès lokes pace què, ô débèt, on n'èstot ni fwârt abétouwé. » (Ghislaine L.)

Après usage, les anciens fers restaient généralement sur le poêle de la pièce de séjour, i d'mérin' dèssès lè stove dè prèmi djou d' l'anêye jèsk'ô dèrén, on n' lès téréve jamès djès, on lès lèyive ô d'bout d' lè stove, conte lè tch'mênêye. Mins n-a dèssès cès qu'avin' on cofe 'coffre' à leû stove èt qu' lès boutin' dèdins. Amon l' Marchô, i lès boutin' à place 'rangeaient' dins one armwêre. Pour éviter la rouille, il importe de placer ses fers au sec ⁽⁷⁾.

(7) Pour l'entretien des fers, voir § 116.

§ 110. Table et planche à repasser.

La table de la pièce de séjour sert habituellement pour le repassage. Comme on ne peut repasser sur une surface dure, beaucoup de ménagères y superposent une couverture de coton et un drap de lit usagé. *On boute one vîye couvèrte an coton dèssès l' tôte èt on bokèt 'morceau' d' vi lénçou pa-d'zeû, on vi lénçou d'chéré qu'on plô"ye* ⁽⁸⁾. *Vos n' sariz réstinde sè l' tôte come ça : i fôt què l' fiêr pouye moussi 'puisse s'enfoncer' ; cand vos poussiz d'ssès, lé fiêr mousse èt i réstint an moussant dèdins l' loke.* En outre, sans drap protecteur, les fils de la trame de la couverture s'imprimeraient dans la pièce repassée. *I vos fôt on bon fond po réstinde, one loke qu'èst bèn fène, bèn plate, què n'a pont d' costères 'coutures', pace què ça a dès gros felés 'fils', don, l' couvèrte, èt, sins lénçou, tot ça sèrot mârké dèdins vos lokes.* La repasseuse choisit des tissus blancs pour éviter toute décoloration sur les pièces. *Sè sèrot dès coleûrs, cand v' réstindoz dès blancs, bèn, ça desténdrot d'dins.* Ajoutons que mes témoins n'estiment pas nécessaire de fixer la couverture et le drap à la table. *Ça n' voyadje 'se déplace' ni, s'oz : cand v's-oz réstindé on cô"p ou deûs d'ssès, è bèn ! ça d'meûre bèn plat. Cand on-n-a fèt 'fini', on lès r'plô"ye ou on lès rô"le po lès bouter à place 'ranger'.*

Si la plupart des villageoises possèdent désormais une planche à repasser mobile, certaines ne s'en servent que rarement. « *N-a longtîmps qu' n'avans one plantche à réstinde : c'èstot surtout po lès t'mîjes d'à papa, lès cazakes, lès jupons...* » (Marie-Louise D.) « *Mé, djé n' sé ni m'abétouwer*

⁽⁸⁾ « *Pa-d'zos, djé boutève one couvèrte dè coton ployiye è cate èt on vi lénçou ployi è deûs ou è cate, ça dépendève lê grandeû.* » (Gh. L.) — « *Bén sovint, cand on-n-aveût dès vis lénçous d'chérés, on lès cô"peûve è cate. On nè pèrdeûve on cârt. Pace què, al longue dè réstinde dèssès, ça s' cut 'se cuit', ça toume è pîces 'se désagrège'.* » (P. M.)

à rêstinde sêr one plantche ! Dj'enn'a one, mins djê n' m'è siêv jamês. Sêr one tôve, i m' chone 'semble' què c'est pês plat, po plouyi 'plier' èt tot ça. » (Yvonne R.) D'autres se sont accoutumées à cette technique. « Asteûre, djê n' saro pês rêstinde sê l' tôve, djê so abêtouwêye avou m' plantche. Djê l'a r'çu an cadô i-n-a kênze ans. Ô dèbêt, dj'a yê dêr po m'abêtouwer — i m'a falê dè tîmps —, pace què mès lokes n'èstin' ni totes dèssès. C'est pês strwèt 'étroit' qu'one tôve èt i fôt fé avancé vosse loke fêt-à mèzère 'au fur et à mesure' què vos l' rêstin-doz. Mins asteûre, dj'a p'ôjîye avou m' plantche : djêl mè à mi-ô"teû 'hauteur' èt djê rêstin d'achite 'assise', tandès què l' tôve, c'èsteût pês bas, faleûve o miète s'abachi 'se baisser'. Èt c'èsteût on tchênês' 'complication' dè d've 'devoir' rêstinde sê l' tôve ! Sê v's-aviz on bon tapês, an twèlê cêrêye ou an plas-têke, falêve lê térer po ni l'abêmer⁽⁹⁾. I dêv'neûve djêne 'jaune' èt plèssi 'se plisser', min.me què v' mêtiz one couvêrte dèssès : c'est l' vapeûr què passe. Èt vos-arindjiz 'arrangiez : abîmiez' vosse tôve ! Èt bruler vos couvêrtes où ç' què v' mêtiz 'déposiez' vosse fiêr. Dj'enn'a yê deûs qu'ont sti brulêyes. On bouteûve ça po qu' ça èstêche pês spês 'épais' po rêstinde, mins s'oz bèn qu' ça rêstint mia sê l' plantche pace què ça èst pês dêr pa-d'zos ? Lê fiêr glêsse mia ! » (Ghislain L.)

Quelques villageoises disposent aussi d'une jeannette, planchette montée sur pied, que l'on pose sur la table ou sur la planche à repasser, et que l'on utilise surtout pour éviter les faux plis dans les manches. On-n-èmantche 'introduit' lê janète pa lê d'zeû dèl mantche, on rêstint l' mantche tote ronde sins fé one ployète dèdins.

(⁹) Èl place, on mètêve on vi tapês. Ces précautions se justifiaient surtout lorsque le repassage durait longtemps. « È ! pace què avou twès-êfants, cand dj' rêstindêve, dj'enn'o por one djournêye cand dj' lavêve totes lès twès samin.nes ! Djê rêstindêve dè ç' tîmps 'pendant' qu' l'èstin' à scole. » (Gh. L.)

Les préparatifs

L'humectage

§ 111. Du linge sec et chiffonné contient des faux plis ⁽¹⁰⁾. L'humectage vise à les enlever et donc à faciliter le repassage. Si certaines personnes humectaient toutes leurs pièces, mes témoins se limitaient le plus souvent à celles qui étaient amidonnées. *Cand lès lokes sont vrēmint sètches, vos n' lès sariz rêstinde sins lès ramouyi ; ça n' sê lêt ni rêstinde pace què ça èst rwèd 'raide'. On lès ramouye po royè 'ravoir' lès fôs plès èt po yè p'ôjiye po rêstinde.*

La ménagère disposait d'un petit récipient (bassin, pinte, tasse) d'eau claire (plutôt de puits) dans lequel elle trempait les doigts avant de les secouer sur le linge étalé sur une table. *On trimpève sès dwègts dins l' bedon èt on spètève 'éclaboussait' l'ève sê lès lokes, on fiève come on-aspèrjès' 'goupillon' ⁽¹¹⁾. Adon on rô"lève chake loke po qu' ça èstèche cré 'humide' tos costés, po fé d'mèrer l' crouweû 'humidité' d'dins.*

Po rêstinde lès lokes mètoûwes 'mises' à l'amèdon, falève lès ramouyi, falève què ça èstèche racrouwè 'humidifié', ôtrémint vos 'nn'ariz jamès soyè v'nè à d'bout, surtout lès cazakes 'vestes'. Lès cols, lès pougnèts 'poignets' èt lès d'vants dès blankès t'mîjes, cand c'èstot rwèd, on-n-èstot oblédji d' lès ramouyi ⁽¹²⁾.

⁽¹⁰⁾ C'est surtout le cas lorsque le séchage s'opère par temps très chaud et calme (voir § 88).

⁽¹¹⁾ Aucun de mes témoins n'a utilisé de goupillon pour humecter le linge.

⁽¹²⁾ On veillait aussi à ce que les ourlets se trouvent à l'intérieur du linge pour qu'ils soient bien humectés.

Ô pès sovint, on lès ramouyive lé djou dé d'avant 'la veille' ou bén ô matén cand on réstindéve après l' diner.

Il arrivait toutefois qu'en cours de repassage, une ménagère non habituée à humecter ses pièces non amidonnées en trouve certaines trop sèches pour pouvoir les repasser correctement et qu'elle décide dès lors de procéder à cette opération. « *Mê, djé n' ramouyive ni totes mès lokes, cé n'èstot ni m' sèstème, mins n-a dès cô"ps qu'on-n-èstot bén oblédji. Cand djé n' vénève ni à d'bout d'one loke qu'èstot tote racafougnîye 'chiffonnée' (par ègzimpe, one kêlote d'ome), è bén! djé tapève o miète d'êwe dèssès, djèl rô"léve èchone 'ensemble' èt djèl mètève là dé ç' tims què dj' réstindéve lès-ô"tès lokes.* » (Ghislaine L.)

S'il importait d'humecter le linge de façon uniforme, il convenait aussi de ne pas le mouiller exagérément, *i nèl falève ni nèyi 'noyer'!* Cette humidité relative protégeait le tissu de la brûlure du fer, *ça n' polève mô dè bruler cand l' fièr èstot fwârt tchô"d.* Certes, le repassage durait plus longtemps, *i falève réstinde pès longtims po fé r'ssouwer 'sécher' èt i n' falève ni co r'poyi lès lokes tot d' sute pace què ça d'mé-rève cré, don* ⁽¹³⁾.

Il arrive aussi que la ménagère rentre son linge encore (un peu) humide. *Ça dèpant come ça s' prézinte.* Tantôt les intempéries n'ont pas permis un séchage complet ⁽¹⁴⁾. *N-a dès cô"ps qu' lès lokes sont co one pètète miète croûwes èt qu' on dét : « Êles sont mates, mins on lès réstindrè! » Ê bén! on lès r'plô"ye èt on lès boute one al copète 'au-dessus' dé l'ô"te èt l' land'mwin vos p'loz réstinde. Mins i n' fôt jamès lèyi*

⁽¹³⁾ Le repassage d'un linge fort sec demande beaucoup d'énergie, *fôt froter pès fwârt.*

⁽¹⁴⁾ Dans ce cas, *fôt veüy s'èles sont bounes à réstinde ou s'è fôt co lès mète souwer o miète* (voir § 88). *C'è-st-à l' cè qu' lès ramasse à veüy cè qu'è dwèt fé avou. On n' réstint ni dès lokes què n' sont ni sètches!*

trin.ner s' banse 'manne' dé lokes insé, ôtrémint dirèc ça tchamosse 'moisit' èt ça sint (môvès). Tantôt elle préfèrait reprendre le linge dans cet état, surtout les pièces amidonnées (15). Èt lès lokes amèdonēyes, n-a dès cô"ps qu'on lès-alève récwère avant qu'èles èstéchin' totes sètches. I falève branmint d'pès d' timps po souwer cè qu'èstot amèdoné què l' rèsse dèl loke, don. Boutan.n' 'mettons' lès t'mîjes d'ome : on r'poyive lè t'mîje è deûs, on boutève lè col èt lès pognèts èchone èt adon on rô"lève lè pania 'pan' ôtou po qu' ça d'mè-rèche crè jèsk' à l' land'mwin. Èt n'avot ni dandji d' lès ramouyi po rèstinde.

§ 112. Par la suite, la repasseuse a utilisé une pattemouille. « *Lès blankès t'mîjes, djè lès-a rèstindè al pat'mouye. Dj'avo on fén bokèt d' vi lénçou èt djèl ramouyive 'humectais' — djèl trimpève èt djèl sètwardève 'tordais' come è fôt — èt djèl boutève bén à plat dèssès l' col èt djè rèstindève dèssès. Èt djè fiève lè minme avou lès pognèts èt lè d'avant. Èt ça alève bén. Dj'inmève mia d' fé come ça què d' ramouyi 'humecter' lè t'mîje. Pace què avou s' mwin, c'èstot ramouyi à tatches 'taches' tandès qu' avou one loke frèche 'humide', c'èstot tous costés 'uniforme'. Fôt todè one blanke loke pace què one loke dé coleûr, ça pourot dèstènde 'dèteindre'. » (Ghislaine L.) — La pattemouille sert aussi lors du repassage de tissus synthétiques, *avou dès lokes què l' fièr nè pout ni djonde 'toucher', po ni lès fé fonde 'fondre' ou lès bruler.**

Plus récemment, l'apparition du fer à vapeur a contribué à faciliter le repassage. *Avou l' fièr à vapeûr, n'a pès dandji dé ramouyi. « Tès-in timps, s'é-n-a on p'tèt plé, è bén ! djè prin one gote d'ëve dins lè p'tèt bédon 'réipient' què 'd'ou' dj' boute dé l'ëve dins l' fièr èt djè frote avou m' dwègt sé l' place où ç' què dj'a fèt on plé èt ça è va. »*

(15) Voir § 88. En cas d'emploi d'amidon cru, voir § 72.

La préparation des fers

— Le chauffage

§ 113. La ménagère mettait chauffer ses fers sur le couvercle, à l'avant du poêle. *On mètève tchôfer sès fiêrs dèssès l' couviète dé lê stove. Ê falève dè bon fè po tchôfer : lê fiêr, ça a one sèmèlè qu'èst d'djà spèsse 'épaisse' !* Il fallait veiller à garder une chaleur continue, ce qui n'était pas facile avec un chauffage au bois. *On boutève dè cayèt 'morceaux de bois (plutôt fins)' po qu' lê stove alèche 'fonctionnât' bèn èt dè tchôfadje 'charbon' dèssès po ténre 'maintenir' lê fè. Cand l' fè èstot bèn clér 'clair', i tchôfève bèn. Falève ètèrténre 'entretenir' lê fè sè v's-aviz branmint à rêstinde⁽¹⁶⁾. Falève todè yèsse avou s' palète 'pelle (à charbon)' èt s' cayèt.*

En été, il arrivait que la repasseuse souffre dans une pièce surchauffée. *Falève dè bon fè po rêstinde ! D' l'éviêr, ça alève co 'c'était supportable', mins d' l'èsté, cand fiève bèn tchô"d, là !*

Pour saisir le fer et le tenir, la plupart disposaient d'une poignée en tissu. *On fiève one pognète avou dè vîyès lokes qu'on cozéve 'cousait' èchone po qu' ça èstèche spès, ôtrémint vos n'ariz soyé prinde lê fiêr avou vosse mwîn : lê pognète (dèl fiêr) èstot ossè tchô"de qué l' fiêr. D'aucunes ont utilisé des fers munis d'une poignée en bois, one pognète dè bwès qu'on-n-èmantchive 'adaptait' dèssès l' fiêr (fig. 11).*

§ 114. Avant de s'en servir, la repasseuse devait vérifier la chaleur de son fer : était-il suffisamment chaud ou, surtout,

(16) Jadis, la chaleur du poêle variait souvent. *Vos mètiz on cayèt, par ègzimpe. Ça brulève ; cand i d'ménouwève 'diminuait', lê fè d'ménouwève ossè, lê fè dèskindève 'descendait, baissait', i n' tchôfève pès sè fwârt èt l' couviète rafrwèdèchéve.*

ne l'était-il pas trop ? *Cand vos pèrdiz l' fiêr sê lê stuve po rêstinde, falève wêti 'regarder' s'ê n'èstot ni trop tchô"d po bruler vos lokes. On-n-avot l'abêtède, on l' sintève an l' pèrdant 'prenant' : on l' boutève à s' massale 'joue' ou Bén on ratchive 'crachait' on cô"p d'ssès ; cand 'l èstot trop tchô"d, ça volève djès. N-a dès comères què boutin' leû dwègt dins leû bouche èt quèl passin' dèssès lê s'mèle : sê ça pèteûve 'émettait un bruit sec' (ou frizeûve 'grésillait'), c'èst què l' fiêr èsteût tchô"d assez. Ou Bén on frotève lê fiêr sêr on grès papi po veûy sê ça n' rostéchève 'rôtissait' ni. « Nos-ô"tes, on l' sayive 'essayait' todè d'vant dè c'minci à rêstinde. » (17).*

Cand l' fiêr èstot trop tchô"d, i falève lê lēyi r(a)frwèdè. On d'vève lê r'tèrer djès dèl couviète dè lê stûve èt on l' boutève sê l' costé, sê l' buse 'tuyau (de poêle)' (18).

Sans cette précaution, on risquait d'abîmer son linge. *Cand on rêstindève avou on fiêr o miète trop tchô"d, ça apève 'roussissait' (lê loke), c'èstot o miète djène 'jaune' ou rossia 'roux' ; cand vos laviz l' cô"p d'après, ça alève fou, la tache disparaissait. Mins n-a dès cô"ps, cand l' fiêr èstot pès tchô"d, qu' ça èstot rosté 'rôti', d'amlēye, lê fiêr èstot mârké, lê loke èstot (fène 'toute') djène. Èt d'amlēye, on rêssatchive 'retirait' lê fiêr. N-a dès cô"ps cand on lavève lê loke lê cô"p d'après què l' bokèt 'morceau' v'nève (ou touméve) fou. Cand c'èst brulé, lê bokèt vént avou dirèc (19). Prudence donc ! On*

(17) Il arrive que la repasseuse se brûle. « N-a dès cô"ps qu'on s' brûle an rêstindant, minme an-n-oyant s't-atincion. Tè djons 'touches' t' brès, è Bén, d'amlēye, cratch ! t'ès brulé ! Adon on boutè o miète dè pômâde dèssès l' brûlûre. »

(18) Pour le repassage, certaines ménagères remplaçaient le couvercle habituel de leur poêle, *one couviète avou deûs-anses*, par un couvercle spécial, *one couviète an fonte, avou dès ronds, què t'nève lê tchaleûr*.

(19) On rappellera les mésaventures de repasseuses qui étrennaient leur fer électrique sur des tissus synthétiques. « È Bén ! dj'a d'djà yè dè-s-afères qu'ont plaké 'collé', qu' dj'avo on bokèt fou ! »

n' réstindéve jamès lès cols dès blankès t'mîjes tot d' sute, cand l' fiêr èstot fwârt tchô"d, on ratindéve o miète. Êt ô c'minç'mint qu'on-n-a yé dès lokes pès fênes, faléve fé atincion, savoz !

Cependant, lorsque le fer refroidissait, le repassage perdait de son efficacité. *Vos l' sintiz bén : cand l' fiêr rafwèdéchève, qu'è n'èstot pès sè tchô"d, ça n' sè réstindéve pès, don. C'èst come vos n'ariz rén fêt ! Surtout lès grossès lokes qu'èstin' racafougnîyes 'chiffonnées'. Adon on r'mèteve lé fiêr tchôfer d'ssès lé stove. Nè faléve onk què tchôféve sè lé stove dé ç' timps qu' l'ô"te, vos v's-è siêrviz. Faléve longtimps... Dès cô"ps 'parfois', faléve tôrdji 's'arrêter' an ratindant qu' sès fiêrs rétchôfêchin' tos lès deûs ⁽²⁰⁾.*

§ 115. Où déposer son fer pendant le repassage ? *Dins l' timps, on boutéve one sèpècheû 'épaisseur' d' grès papi sè l' tôve po lès fiêrs qu'alin' à lé stove. C'èstot todè al minme place qu' on l' mèteve èt n-a dès cô"ps qu'on bruléve lé couvèrte 'couverture'. Ça fêt qu' po ni yé cès rûjes 'ennuis'-là, on-z-avan-céchève lé tôve délé 'près de' lé stove ; come ça, comme vos lachiz vosse fiêr, vos l' remètiz dèssès lé stove. On r'tchandjive 'faisait l'échange de' lès fiêrs sè lé stove.*

Adon, cand ç'a sti à l'èlèctrecété, ç'a pès sti l' minme : c'èst branché, vos n' sariz pès mète vosse fiêr où ç' què vos vouriz bén, don. Lès prèmis fiêrs èlèctrêkes, on-n-avot on d'zos 'dessous, support', one plake an-n-amiante po lès couki 'coucher' d'ssès. Asteûre, lès fiêrs à vapeûr, i-n-a d' l'êve dedins, i fôt qu'on lès r'lève, qu'on lès boute drwèts.

⁽²⁰⁾ Des repasseuses professionnelles disposaient d'un poêle spécial qui pouvait recevoir plusieurs fers. Le Musée de la lessive de Spa possède une belle pièce de ce genre.

— L'entretien

§ 116. La ménagère dépoussiérait régulièrement ses fers qu'elle rangeait à l'extrémité du tuyau du poêle. *Tos lès djous, cand on frotéve lè bûse dè lè stove avou one loke (à pouchêres) 'chiffon', on r'frotéve o miète lès pouchêres djès dè fiêrs. Èt on lès frotéve cor on cô"p d'avant d' lès bouter tchôfer, al copète 'au-dessus' èt tot-ôto 'sur le pourtour' (21).*

Avant de s'en servir, la repasseuse nettoyait la semelle du fer de toute impureté. *Faléve todè froter lè d'zos dèl fiêr cand l'èstot bèn tcho"d kék'fiye qu'èl arot sti man.nèt, qu' n-arot yé o miète dè nwèrèu 'noircissure' d' lè stûve dèssès ou bèn one tatche, one tatche dè crôche 'graisse' (22) ou bèn d'ô"le 'huile', ou bèn one èronéchûre 'tache de rouille'. Vos-aliz froter ça sè lè d'avant d' vosse tchémîje ou n'impô"rte, in ! Ç'arot sti tot machéré 'mâchuré'.*

On-n-avot todè one sacwè 'qqch.' sè l' tôte, là astok dè lè 'à côté de soi' po froter l' fiêr dèssès po lè r'nèti 'nettoyer'. Po c'minci, on l' frotéve (ou passéve) sovint sèr on grès papi, pace què c'est pès solède èt qu' ça n' brule ni come on-ô"te papi. Sè vos pèrdiz dèss gazètes, ça machéréve lè s'mèle dèl fiêr cand vos l' frotiz d'ssès, ça fondéve èt cand vos frotiz ça sè vos lokes, ça arévève què ça lès nwèréchéve 'noircissait'. Cand on l'avot froté sè l' papi, on l' frotéve cor on cô"p sèr one vîye loke po qu' l' èstoche bèn prô"pe.

La ménagère procédait de même chaque fois qu'elle reprenait un fer du poêle où elle l'avait déposé pour réchauffer. A cette occasion, si elle remarquait qu'un peu

(21) Chaque semaine, la ménagère récurait son poêle à la mine de plomb, ce qui le maintenait noir. « Nos-ô"tes, nos r'chérin' lè stûve avou dèl mène dè plomb tos lès sèm'dès. N' faléve ni rêstinde vos lokes lè land'-mwin, ôtrémint èles arin' sèti arindjîyes ! » (Ghislaine L.)

(22) *On cujève lè tchô 'on cuisait la viande' sè lè stûve, don !*

d'amidon adhéraît au fer et le souillait, elle ne manquait pas de le nettoyer. *N-a todé o miète d'amèdon què d'mèréve dèssès l' loke èt sè l' fiêr èstot o miète trop tchôⁿd, ça plakéve 'collait' dèssès. Avou d' l'amèdon cut, c'èstot come one pia 'peau' d'ssès ; avou dè cré, ça coléve pès fwârt⁽²³⁾. C'èstot surtout sè lès-acostés 'côtés' dèl fiêr què ça plakéve. Ô pès sovint, ça 'nn'aléve djès 's'enlevait' an l' frotant sè l' grès papi⁽²⁴⁾. Ôtrémint on l' frotéve come è fôt avou one loke. Cand l'amèdon coléve vrēmint, vos n'ariz pès soyè rêstinde : i faléve directémint lè scrèper 'racler' djès⁽²⁵⁾, ôtrémint ça coléve todé d'pès. C'èstot rêche 'rêche', vos fyiz dèss lègnes sè lès lokes èt ça n' èstot ni bia. Èt i n' faléve ni lèyi bruler ça : ça nwèrchéve 'noircissait' èt cand v's-èstiz surprins 'surpris', ça fiéve dèss machèrias 'du barbouillage' sè vos lokes⁽²⁶⁾.*

§ 117. Lorsque la repasseuse constatait que son fer ne glissait plus bien sur le linge, elle le frottait avec de la cire. *È Bén ! al longue dè rêstinde, n-a dèss côⁿps 'parfois' què ça n' glèssive pès sè Bén, lè s'mèle nè r'lujéve 'reluisait' pès sè fwârt. Ça dèpant lès lokes qu'on rêstindéve : lès kèlotes d'ome dè bazén 'basin', c'èstot dêr. Généralement, cette opération avait lieu avant de commencer le repassage. On n'aléve ni*

(²³) Rappelons que des lessiveuses mélangeaient du borax à l'amidon cru pour éviter qu'il ne colle sur le fer et pour faciliter le repassage (voir § 72). — Signalons aussi que les repasseuses commençaient souvent leur travail par les chemises blanches amidonnées (voir § 123).

(²⁴) Lorsque, après plusieurs frottements, ce papier s'était sali ou abîmé, on le retournait. De même lorsqu'il reluisait ; *cand i r'lujéve, i l' faléve rêtourner : adon l' èstot pès rêche 'rêche' èt ça 'nn'aléve djès.*

(²⁵) *On l' sècrèpéve avou l' dos d'on coutia 'couteau' po ni d'grèter 'griffer' l' fiêr, pace què sè v' l'ariz fèt avou l' lame, è Bén ! v's-ariz fèt dèss lègnes dins lè s'mèle èt lès-acostés. Mins où ç' què vos l' sècrèpiz, ça n' rêtujéve 'reluisait' pès come lè rèsse 'reste' ; ça fèt qu'on l' frotéve sè l' grès papi èt sè l' loke po l' fé r'lûre dèvant dè s' rebouter à rêstinde.*

(²⁶) Ce linge barbouillé devait être relavé.

tchèpoter à ça cand on-n-èstot à l'ovradje à réstinde. Toutefois, on y était parfois contraint en cours de repassage, cand n'avot one sacwè qué colève sê l' fiêr, par ègzimpe o miète d' amédon, on lê r'nètive 'nettoyait'.

On frotève lê s'mèle avou dè si 'suif' d' tchandèle po l' fé r'lûre po qu' ça glèssèche bén. On d'jève : « N-a l' fiêr nè va pès (bén), fôrè qu'on boute o miète dè si d' tchandèle ! » C'èsteût one pètète fène tchandèle come mê p'tèt dwègt, come one boujîye. On l' frotève sê l' fiêr cand 'l èstot tchô"d èt ça fondève dèssès ; falève aler rade po qu' ça n' gotèche 'gouttât' ni. Après, on frotève sê fiêr sêr on grès papi po-z-oyé l' pès gros 'la plus grosse partie' (dè si) djès pace qué c'èstot crôs 'gras' èt ça arot fêr dèss tatches sê l' lëndje. Èt après, on frotève sê fiêr sêr one loke jèsk'à tant qu'è r'lujève ; adon l' fiêr èstot bén dous ⁽²⁷⁾.

Mes témoins ont insisté sur le fait qu'on n'avait recouru à ce procédé que très rarement. « C'èstot byin râre qu'on s' sièrève dè si d' tchandèle pace qué nos fiêrs n'èstin' jamès an nèglèdji 'négligés, sales'. Ça arévève tès-in tîmps cand on d'veve réstinde one sacwè dè spécial, one blanke tchèmiê par ègzimpe, ou bén fé dèss plès à one cote 'jupe', po qu' ça èstèche pès polé 'mieux repassé', mins ni avou dèss lokes courantes, dèss draps d' mwin 'essuies', par ègzimpe. » (Ghislain L.)

§ 118. Encore plus rarement, lorsque les autres procédés n'avaient pas permis de remettre leur fer en état, de vieilles

(27) Selon Paula M., sa mère utilisait plutôt un nouet de cire : *èle bouteûve lê si d' tchandèle dins one loke po l' passer sê l' fiêr.* — Ajoutons que pour soigner un fort rhume, d'aucuns appliquaient un cataplasme de suif sur la poitrine. « Cand dj'avo on rême, on fiève fonde dè si d' tchandèle sêr on grès papi èt on plakève l'èplôsse po dèl nêt 'pour la nuit' d'ssès m' pwètrène po fé dèscaper 'litt. décoller : dégager' m' rême (ou lès biles 'mucosités') pace qué djê tossève come one mènâbe 'misérable' : dj'avo yê l' tos' Sint-Tibô 'coqueluche' à on-an ! » (Gh. L.)

villageoises le récuraient, comme autrefois, avec de fines cendres. « *Marène ramassève dès fènès cènes dins l' covèt 'bac à cendres' d' lè stuve. Èle frotève avou s' mwin po fé 'nn'aler lès crayas 'escarbilles'. Èle avot one pètète loke frèche 'humide' èt èle lè boutève sè lès p'tètès cènes èt s'è d'méréve on bokèt d' gros, èle lè téréve* ⁽²⁸⁾. *Èle frotève lè fiêr avou — lè s'mèle èt lès-acostés — po lè r'nèti èt l' fé r'lûre. Èle lè fiève kek'fiye 'peut-être' on cô"p ou deûs sêr on-an : falève què c'estèche vrémint one sacwè, one tatche qu'on n' savot yé djès avou ô"te tchô"se ! Èle a fêt ça j'k' à tant qu'on s'a siêrvé dès fiêrs à stuve. »* (Ghislaine L.)

Quelquefois, la ménagère utilisait un morceau de papier émeri pour enlever une tache de rouille. *S'è-n-arot yé one gote d'êwe ou bén one gote dè sôce qu'arot couré 'coulé' d'zos l' fiêr dèssès lè stuve, po cand vos v's-è siêrviz l' cô"p d'après, è bén ! n'avot one pètète èronéchûre. Po lè r'nèti, on l' frotève sêr on bokèt d' papi d' sâbe. I falève dè tot fén, ôtrémint ça fiève dès légnes dèssès 'rayait' l' fiêr.*

Le repassage

§ 119. La bonne repasseuse a comme but de rétablir le linge redevenu propre dans la meilleure présentation possible. *On réstint po r'mète sès lokes an-n-oneûr* ⁽²⁹⁾, *po-z-oyé sès lokes pès bëles, po lès-ambèlè, po l' biaté dès lokes.*

⁽²⁸⁾ On utilisait aussi des cendres du four à bois, après la cuisson du pain. *Lès cènes dè for, c'est co pès fén. « Marène rêchèrève lès tchand'lès èt lès keûves 'récurait les chandeliers et les cuivres' avou dès fènès cènes. »*

⁽²⁹⁾ Cette expression s'emploie aussi pour des vêtements qu'on ne lave pas. *R'mète sès lokes an-n-oneûr, c'est lès fé ranêrè 'rafraichir, aérer', lès broch'ter 'brosser', ènn'oyé sogne 'soin'. R'mète sès-armwêres an-n-oneûr, c'est rarindji sès lokes. C'è-st-one oneûr d'esse bén prô"pe. — A ajouter à mon étude L'honneur dans les campagnes jodoignaises au XX^e siècle, DW, tomes 19-20, 1991-1992, p. 50.*

Le port de linge bien repassé procure aux personnes qui y sont sensibles un bien-être tant physique que psychologique. *On veût Bén cand one loke èst Bén réstindoûwe. C'est branmint pès bia po l' mète dessèr lè 'sur soi', c'est pès prè-zintôve 'présentable'. C'est pès agrèyâbe dèl mète : on-n-èst mia 'mieux' d'dins ! — Pocwè ? 'pourquoi ?' — Po ça, è ! nom dè dio ! C'est l' fiérté dè d' lè-min.me ! On-n-èst mia dins-r-lè 'en soi' avou one loke qu'èst Bén réstindoûwe pace què c'est pès bia èt p'ôjè à pwârter 'plus facile à porter' : c'est pès dous, ni sè rwèd. Pace què on s' rawète 's'examine' cand on-n-a dèl lokes (totes) racafougnîyes 'chiffonnées' sèr lè, on l' sèt Bén èt ça s' veût. C'est ni guèy 'gai' dè mète ça ôtou d' lè.*

La repasseuse s'évertuera donc à bien respecter les plis existants et à ne pas en créer d'indésirables. *C'est Bén réstindè cand c'est Bén dins sès plès èt sès ployètes. C'est Bén polè 'repassé' cand n'a pont d' fôs plè⁽³⁰⁾, cand c'est Bén plat. C'est ça l' biaté dèl réstindadjè.*

§ 120. Distinguons d'abord *plè* et *ployète*.

Lorsqu'une pièce est plissée à l'achat, il importe que la repasseuse reforme bien les plis. *On vrè plè, c'è-st-on-afère què d'meûre tot l' tîmps 'permanent'. C'est dèl plès qu'è-n-a dins lès lokes cand on lès-ach'tèye, dèl vrès plès cozès 'cousus' qu'è fôt r'fé où ç' què l' tissu a sti plèssi ; c'è-st-aplaté.*

Par exemple, à des chemises d'homme. « *Parén avot dèl t'mîjes avou lè d'avant doblé avou dèl plès d'dins, dèl passes, qu'è d'jin'. C'estot dèl gârnetères qu'on réstindève. » Après, n-a yè dèl t'mîjes avou on plè ô mêtan 'au milieu' dèl dos èt po qu' lè t'mîje èstèche Bén r'ployîye, i falève doner on cô"p d' fièr sè l' plè tot l' long dèl dos d' lè t'mîje.*

(³⁰) Bien souvent, quand le contexte permet de comprendre qu'il s'agit de faux plis, les témoins se contentent de parler de *plès*.

A certaines jupes. *Lès cotes à plès, on lès fôfêlève po lès rêstinde po qu' ça èstèche bèn fêt. « Dj'a lavé m' cote èt djê l'a r'plèssi. »*

Aux pantalons. *Cand vos-ach'tez one kélote, èle èst r'prèssêye 'plissée' : lê plê èst mârké tél'mint qu' c'èst prèssé fwârt. Po r'prèsser (ou r'plèssi) lès kélotes, n-a dès cènes dins l' tîmps què cozin' 'cousaient' one pètête miète sê l' pêr bô"rd 'à la pointe' dèl plê po n'oyè pont d' rûje 'ennui' po r'fé l' plê jêsse al min.me place ; èles fyin' one pécûre al machêne avou dè felé 'fil' lê coleûr dèl kélote, on nèl vèyève ni. N'avot qu'à l' rêstinde èt l' plê èstot todè fêt. Mins falève yêsse adrwèt po keûse al machêne, sês', po fé ça ! — Il a s' kélote bèn dins sès plès.*

One ployète, c'est un pli de rangement, provisoire, toléré. Lès ployètes, c'est ni dès plès cozès, c'est dès plès qu'on fêt an r'ployant lès lokes, ça n'èst ni aplaté vrēmînt. Cand on rêstint one loke, on l' rêmèt todè dins lès min.mès ployètes. Par ègzimpe, one tchèmîje d'ome, vos l' rëployiz todè dèl minme façon : n-a dès ployètes èt cand on l' mèt, ça d'meûre. Ou adon fôt qu'on l'ôye 'ait' d'on d'mé-djou èt qu'on souûve 'sue' ; an souwant, lès ployètes è vont fou ⁽³¹⁾. Ça dèpant dè tissu ossé : lê ployète dèmère dépès dins on tissu pès gros. — One nape qu'èst bèn rêstindoûwe, cand vos l' mètòz sê l' tôve, on veût totes lès ployètes, qu'èle èst bèn r'ployiye bèn drwète. — Sê cèdri èst dins sès ployètes.

§ 121. La repasseuse, même expérimentée, peut faire un écart qui crée un faux pli. *Cand vos rêstindoz tot drwèt, ça n' pout mô, mins sê vosse fiêr rêde 'glisse', qu'è va sê l' costé ou bèn què l' loke boudje sê vos n' ténòz ni vosse mwîn d'ssês, è*

⁽³¹⁾ De nos jours, pas mal de repasseuses ne replient plus les chemises blanches d'homme (voir § 127).

bén ! trwès cârts dè tîmps 'la plupart du temps', vos fioz on fôs plé. Ça n'est ni bia. On-n-a dè ratés d' fiêr.

Un léger humectage favorise la disparition de ce pli indésirable. *On trimpéve sê dwègt dins one jate 'tasse' d'êwe èt on l' frotéve dèssès l' plé èt adon on l' frotéve avou l' fiêr bén tchô"d.* On peut également utiliser la pattemouille *po térer lès fôs plès* ⁽³²⁾. *On l' boute dèssès l' loke où ç' què c'est l' plé mârké d'dins èt on l' réstint.* C'est rare cand ça n'è va ni. C'est pès malôjê 'difficile' avou dè pès fén tissu. *N-a dè cõ"ps qu' c'è-st-ô diâle (ou ôs cint diâles) 'au diable, aux cent diables : (vraiment) impossible' qu'on n' sarot yê l' plé fou !*

Le repassage des chemises blanches d'homme, surtout des pièces bon marché amidonnées, a posé bien des problèmes aux ménagères. Ceux-ci étaient dus particulièrement à la présence de plusieurs épaisseurs de tissu, *n-avot one doblûre 'doublure' dins lê d'avant èt l' col èt lès pougnèts èstin' dobes 'doubles'.* « *N-a dè t'mîjes, lès cols èstin' bén plats cand vos lès-ach'tiz, mins cand vos lès laviz, lê doblûre rastrwètêchéve 'rétrécissait' èt l' tissu d'al copète 'd'au-dessus' ni ! Ça fêt què cand vos passiz l' fiêr po réstinde, ça pot'lève 'godait, formait des creux et des boursoflures' ⁽³³⁾, ça fiève dè fôs plès, c'èsteût toudè dè plès èt toudè dè plès ! Cand vos réstin-diz l' col, lê plé s' vénève todè fé sê lès lèpètes 'coins (du col)', al pwinte dèl lèpète èt c'estot léd ! Falève ramouyi 'humecter' l' col èt wèti 'regarder, essayer' d' satchi d'ssès po fé raler 'remettre en place, en état' l' doblûre. Èt l'amèdon ènn'alève an mètant d' l'êwe èt ça fiève one bouye 'boursoflure' ⁽³⁴⁾ èt ni moyén d' fé aler lès plès ! Falève todè r'cominci èt wèti dè*

⁽³²⁾ Voir § 112.

⁽³³⁾ *N-a branmint dè lokes què pot'lèy'nèt, dè cènes què vos-ach'tez què n' sont ni fêtes po vosse cwârps 'corps'. N-a dè cõ"ps, ça pot'lèye ôs mantches, ô cõ" 'cou', ça fêt dè fôs plès, ça n' sê place ni bén.*

⁽³⁴⁾ Voir § 90.

fé 'nn'aler l' plê dins lê d'dri 'arrière' dêl col ; cand on r'tros-sive 'retroussait' lê col, ça n'avot pont d'importance. N-a dès cô"ps qu' falève on cârt d'eûre po fé on col ! C'estot énervant ! Qu'est-ce què dj'a soufré avou vos blankès t'mîjes ! » (Ghislain L.)

§ 122. Avant de se mettre à repasser, si nécessaire, la ménagère répare les pièces les plus détériorées. *Cand i manke one sacwè à one loke, on l' sèt (ou veût) bén. N-a dès cô"ps qu'on dwèt r'têrer 'enlever' (de soi) one loke què n'est ni man.nète à côse dê ça ossè : qu'ê-n-a one sacwè d' dêscozê 'décousu' ou one sô"rte ou l'ô"te. Lès lokes què sont à r'fé, on lès boute sê l' costé cand on-n-a lavé. S'ê-n-a one sacwè d' fwârt déchêré ou qu'ê-n-a one pîce 'pièce' à r'mète à one bloûwe kélote, par êgzimpe, ça, on l' fêt d'avant dê rêstinde. « Mins boutan.n' 'admettons', sê n' sêrot qu'on boton à r'keûse 'recoudre' ou bén r'mète on pwint, è bén ! djê rêstin l' loke èt djêl réfê après, sins dêsployi l' loke, devant dêl mète à place 'ranger'. » On n' lêt ni trin.ner ça.*

§ 123. Bien évidemment, la repasseuse a plus de facilité en regroupant les pièces de même nature. *« Djê rêstindêve lès p'têts blancs po c'minci èt adon lès bloûw. C'estot kèstion d'abêtêde. » — « Djê rêstindêve todê lès-amêdonés po c'minci pace què lès fiêrs êstin' bén tchô"ds, ça alève mia. Dj'inmêve mia cominci pa lès blankès t'mîjes pace què c'estot pês malôjê 'difficile' èt cand dj'avo tot rêstindê, dj'êsto nôjîye 'fatiguée'. Adon djê rêstindêve suvant lès lokes. Ça dêpant come èles êstin' boutêyes èl banse, da ⁽³⁵⁾. Mins djê rêstindêve todê lès minmès lokes êchone 'ensemble' : tos lès draps d' mwin, tos lès mouchwès d' potche... Èt lès kélotes èt lès cazakes 'vestes' d'ome, c'estot todê lès dêréns d' tot 'tout derniers' pace què djê*

(³⁵) Voir § 93.

*n'émève ni fwârt dè fé ça, surtout cand èles èstin' amêdonēyes.
C'èstot-one plôke 'plaie' ! »*

§ 124. Le moment de repasser venu, confrontons les conseils proposés par les spécialistes avec la pratique des villageoises. Dans l'ensemble, celles-ci s'y retrouvent même si elles estiment que, sur certains points, on en demande trop et que chaque ménagère a sa manière dè rêstinde.

Règles à observer pour bien repasser.

1. Étirer le linge avant de le repasser (sens du fil de chaîne).
2. Repasser autant que possible dans la direction du fil de chaîne. Dans les pièces plates, les lisières indiquent ce fil.
3. Commencer par les accessoires de la pièce (col, manches, ceinture, garnitures, etc.). Le plissage et le tuyautage se font en dernier lieu.
4. Repasser le linge blanc à l'endroit ; le linge de couleur, les lainages, les broderies, les dentelles et en général tous les tissus dont on veut faire ressortir le dessin, se repassent à l'envers.
5. Conduire le fer d'une main ferme et avoir à sa disposition un fer assez lourd et suffisamment chaud.
6. Les deux mains doivent toujours être en mouvement, la main droite conduit le fer et la main gauche étend le linge.
7. Sécher parfaitement la pièce en la repassant.
8. Plier le linge à l'endroit, les pièces de même nature de la même manière et donner à chaque objet une forme qui rappelle l'idée de l'ensemble. Dans le pliage des pièces plates (mouchoirs de poche, essuie-mains, etc.) bien ajuster les lisières afin d'éviter les étages.
9. Déposer les pièces repassées près du feu ou les suspendre à l'écran pour ne point enfermer l'humidité.

Extrait de L. MATHIEU, *Traité d'économie domestique ...*, o.c., pp. 133-134.

1. L'étirage préalable n'est jugé indispensable que dans peu de cas. *Sovint, ça n'est ni sê racafougni 'chiffonné' qu' ça po satchi d'ssès ! Fôt r'ssatchi l' loke sê l' longueû. « S'è-n-a one cwane qué bèse 'un coin qui saille' o miète, par ègzimpe à one blouêse, à côse dèss pénce, djê satche dèssès avou m' mwin*

an réstindant èt ça sè r'mèt dirèc. Mins on cèdri, n'a ni dandji 'besoin' dè satchi d'ssès, in ! On mèt ça plat sè l' tôte. On drap d' mwìn nèrén 'non plus' ! On n' fèjève ni totes cès grémaces 'façons' -là ! C'èst dîns lès grantès môjones ! C'èst dèsa-fères dè scole 'école' ! È Bén ! on 'nn'arot yé po deûs djous à réstinde, in ! » (Ghislaine L.)

2. On réstint sè l'ôⁿteû 'litt. hauteur = longueur' dèl loke, ni dè trèviès 'de travers'.

3. On c'mince pa lès mantches èt l' col, ôtrémint on racafougne.

4. On réstint lès blancs ô r'dwèt 'à l'endroit', dè bia costé. Lès lokes dè coleûr, ça dèpant cwè. Lès cèdris, ô r'dwèt. Lès cotes 'jupes', lès fourôs 'robes' èt tot ç' què r'lut 'reluit, brille', vôt mia d' réstinde ça ô r'viêrs. Lès cotes, on lès r'toune po Bén aplatè lès costêres 'coutures', pace què, cand ça èst lavé, lès costêres sont r'lèvéyes. On réstint ô r'viêrs lès lokes où ç' qu'è-n-a dè brod'rîyes, dè fleurs (lénçous, ticlètes 'taies', nap'rôns...) po lès fé r'ssôⁿrté fou.

5. Po Bén réstinde, fôt Bén ténre lè fiêr èt Bén poussi d'ssès. I n' fôt ni réstinde lès lokes dè coleûr avou on fiêr trop tchôⁿd po ni abémer lès coleûrs (³⁶).

6. Lès deûs mwîns dév'nèt todè r'mouwer 'remuer' : fôt min.ner 'diriger' s' loke dévant s' fiêr avou s' gôche mwìn po ni fé dè plès ; on l' fèt aler fèt-à mèzère 'au fur et à mesure' po qu' ça seûye Bén plat, pace què an réstindant ça fèt dè bouyes 'boursofflures' dè côⁿps ; è Bén ! on passe on côⁿp s' mwìn d'ssès l' bouye èt l' fiêr passe dèssès èt c'èst tot.

7. On r'passe trwès, cate côⁿps avou l' fiêr po Bén r'ssouwer l' loke.

(³⁶) « Mè, djè n'a côzémint jamès réstindè mès lin.nes, sôf tès-in tîmps on côⁿp one sacwè què s' racafougnive. Cand èles sont Bén lavêyes, ça n' sièu à rén, ça lès fèt r'fouler 'feutrer'. » (Gh. L.)

8. On r'plôⁿye lès lokes ô (r')dwèt. On r'plôⁿye lès minmès lokes dèl minme manière. Boutan.n' 'soit' on réstint lès t'mîjes d'ome po qu'èles seûy'nèche tortotes dèl minme lôrdjeû 'largeur' po lès mète al copète one dé l'ôⁿte po lès-arindji, po lès-égalézer.

9. On boute réssouwer lès lokes què sont o miète croûwes 'humides' ôtrémint ça d'meûre mat' 'légèrement humide' (p. ex. les chemises repassées avec une pattendouille). « Cand lès t'mîjes sont r'ployîyes, djé lès mè fèt-à mèzère 'au fur et à mesure' devant lê stuve sêr one tchiyère 'chaise' po-z-oyê l' crouweû fou. Cand on lès boute évôⁿye 'range' sins lès fé r'ssouwer, è bén ! ça djènèt (ou jônèt). »

§ 125. Pour illustrer la technique du repassage, comparons une fois encore les procédés enseignés dans les écoles et ceux de villageoises ⁽³⁷⁾.

Mouchoirs de poche et essuie-mains. — Après avoir étiré ces pièces dans le sens du fil de chaîne, les disposer de manière que l'endroit touche la table, la lisière devant soi et la marque dans le coin supérieur gauche. Repasser les ourlets dans le sens de la trame en veillant à ce qu'ils ne gondolent pas. Repasser ensuite le corps de ces pièces en commençant par le bas et dans le sens des lisières (fil de chaîne).

Pliage. — Ramener la lisière inférieure sur la lisière supérieure, et la pliure sur les lisières. Ramener l'ourlet droit sur l'ourlet gauche et le pli sur les ourlets. L'endroit de ces pièces se repasse en opérant le pliage.

⁽³⁷⁾ Voir L. MATHIEU, *Traité d'économie domestique...*, o.c., Manière de procéder pour repasser les différentes pièces, pp. 134-142. — « Je vais te dire une chose. Donc, maman était repasseuse. C'était son métier. Moi, j'ai été à l'école chez les Sœurs à Jodoigne. C'était une école ménagère. Ben, parfois, on ne tombait pas d'accord sur les façons de repasser ! C'est comme dans tous les métiers : il y a trente-six façons de faire ! » (Paula M.)

« Dins l' tîmps, n-avot dès grands mouchwès d' potche què s' racafougnin' 'se chiffonnaient' bran.mint d'pès. Lès p'têts d'asteûre, ça èst lèdjêr èt ça n'èst ni on pouy 'litt. pas un poil : pas du tout' racafougni dè rén dè tout. Asteûre, djê n'a pès dandji 'besoin' dè satchi d'ssés. »

Zèls, i bout'nèt l' loke à plat ô r'viêrs 'à l'envers' po l' réstinde lè prèmi cô"p avou l' cinzori 'lisière' ⁽³⁸⁾ al copète. Djê l'a d'djà fèt ossé. Mins, asteûre, po c'minci, djê r'plô"ye lè mouchwè d' potche ô r'dwèt 'à l'endroit', avou lès bôn"rds 'ourlets' an d'dins èt l' cinzori sè l' costé à gôche [1] ou à drwète. Pace què l' cinzori, ça a todè tandance à s'alôrdjê 'litt. s'élargir : se donner, gondoler'. Adon djê réstin l' bôn"rd d'al copète po c'minci an t'nant lès deûs bôn"rds 'ourlets' avou m' mwin po qu'è demêr'nèche èchone. Èt djê fê v'nè l' fiêr an déskindant po Bén aplatè l' mouchwè d' potche. Adon djêl réplô"ye cor on cô"p è deûs sè l' longueû [2] èt djêl réstin come ça. Adon djêl plô"ye è deûs sè l' lôrdjeû [3] èt djê réstin l' costé qu'è-st-al copète. Èt djêl plô"ye cor on cô"p po yèsse è cate [4] èt djê réstin lès deûs costés adon. Èt v'là on mouchwè d' potche dè réstindé ⁽³⁹⁾ ! Èt lès draps d' mwin, c'èst l' minme : po c'minci, djê lès réstin dobes 'doubles', r'ploys è deûs.

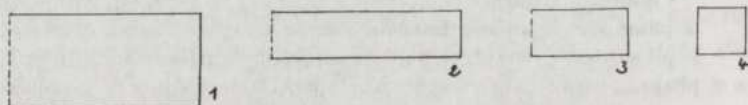


Fig. 12. — Étapes du pliage d'un mouchoir de poche

⁽³⁸⁾ « N-a dès mouchwès d' potche què n'ont pont d' cinzori, mins dj'enn'a jamès vèyè 'vu' qu'enn' avin' dépès d'onk. » (Gh. L.)

⁽³⁹⁾ « Nos-ô"tes, nos réstindans lès mouchwès d' potche come ça : on fèt dès p'têts carés avou, come on-n-a todè fèt, don, mins, n-a dès cès qu' lès réstind'nèt longs. »

Por zèls, i fôt fé l' touër à rêstinde tos lès bô"rds dévant dè rêstinde ô mêtan 'milieu'. Alons ! rind-twè compte ! C'est dès djins qu'ont bèn l' timps. Nos-ô"tes, on rêstint lès bô"rds avou ô"te tchô"se, in ! Dj'a todè vèyè fé ça vècè 'ici'. » (Ghislaine L.)

Quelques mots du repassage de tabliers. « *Dj'èsto abè-touwèye dè rêstinde lès cèdris sèmpes 'simples' (avec une seule épaisseur). Mins, dèspô"y sacwants mwès 'depuis quelques mois', djè lès rêstin dobes 'doubles'. Dj'a trové ç' trèc-là pace què djè n' dèsbô"nèye 'déboutonne' pès mès cèdris po lès térer èt po lès làver. C'est branmint p'ôjè 'plus facile' po rêstinde lè d'zeû, djè boute lè d'avant avou lès botons al copète 'au-dessus', mins seûr'mint 'seulement' fôt wèti 'regarder, veiller' qu'è n'ôye ni dès plès pa-d'zos, què ça seûye bèn plat. Cand dj'a rêstindè lè d'avant, djè r'toune lè cèdri èt dj' rêstin l' dos. Adon djèl réplô"ye. » (Gh. L.) Comme quoi une septuagénnaire peut innover !*

Comme les draps de lit ont été repliés soigneusement après le séchage ⁽⁴⁰⁾, le repassage se limite à peu de chose. *Lès lénçous sont ployis. Adon, on lès drouve al dèréne ployète 'on les ouvre au dernier pli' èt on passe on cô"p d'ssès avou l' fièr an d'dins. Adon on lès r'plô"ye èt fèt-à mèzère 'au fur et à mesure', on done on p'tèt cô"p. Come ça, i sont raplatès, bèn plats po lès mète à place ; fôt mwins' dè place.*

§ 126. Jadis, la mode était au glaçage des pièces empesées à l'empois cru. Pour cette opération, les villageois recouraient aux services des repasseuses professionnelles, qui possédaient dès fièrs à glacer. « *Nos-ô"tes, on pwartève lès blankès t'mîjes d'à papa dé 'chez' Mariye dé mon Mandine.* » Paula M. a accepté de nous livrer le « secret » du glaçage que sa mère gardait jalousement.

(40) Voir § 96. — *Amon l' Marchô, èles nè rêstind'nèt ni leûs lénçous.*

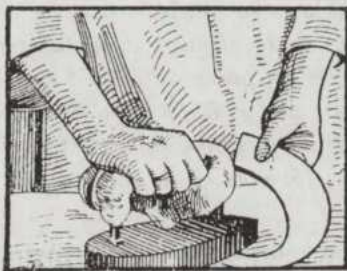
« N-a dès djins qu'arin' bén v'lè soyé 'voulu savoir' avou cwè ç' qu'on glaceûve. Maman nè l'zi a jamès v'lè dire. C'èsteût-on s'crèt d' mèsti. Portant, c'èsteût tot sémpe : avou l' talon !

Donc on-n-amèdoneûve lès cols avou d' l'amèdon cré èt pwis on lès fieûve souwer ⁽⁴¹⁾. Èt pwis cand 'l èstin' sètch, on lès ramouyive 'humectait' avou d' l'êve de plève ⁽⁴²⁾. Èt pwis on passeûve on p'tèt cô"p l' fiêr dessés à plat po fé 'nn'aler lès plès, on-n-arondècheûve bén l' bô"rd. Èt pwis on froteûve o miète de savon sun'lich 'Sunlight' sêr one loke frêche 'chiffon humide' èt on l' froteûve dessés l' col. Èt pwis on passeûve on cô"p ou deûs l' fiêr sê l' col po l' souwer. Èt pwis on l' glaceûve avou l' talon dèl fiêr èt ça r'lujeûve ⁽⁴³⁾.

A titre de comparaison et d'illustration, voici des extraits du *Traité d'économie domestique...*, de L. MATHIEU, pp. 140-141 :

Repassage du linge empesé à l'empois cru.

Col. — Étirer le col, le poser sur la table, envers au dessus et les



Manière d'arrondir le col

boutonnieres vers le bord de la table. Faire décrire au col une légère courbe. Le repasser à l'envers en ne séchant pas complètement. Retourner le col puis le repasser à l'endroit et alterner ainsi jusqu'à ce qu'il soit suffisamment séché. Glacer le col puis l'arrondir.

Manchettes. — Les manchettes se repassent de la même manière.

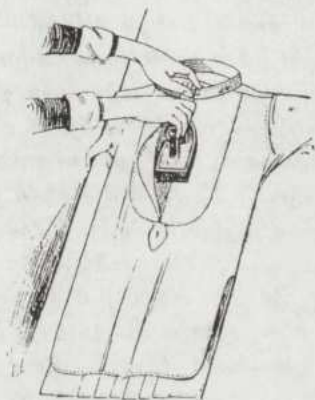
⁽⁴¹⁾ Voir § 72.

⁽⁴²⁾ L'humectage était nécessaire pour les pièces amidonnées (voir § 111). On préférait l'eau de pluie, *pace qu'èle èsteût pès crôsse* 'grasse' *èt què l' fiêr glêsseûve mia*.

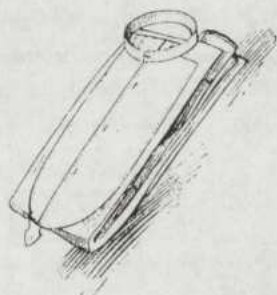
⁽⁴³⁾ Si ce brillant obtenu par le glaçage plaisait à l'époque, il en est un autre qui révèle l'usure. *One sacwè què r'lut, c'è-st-one sacwè qu'èst vi*

Manière de glacer les pièces empesées à l'empois cru. — Laisser sécher et refroidir la pièce repassée. L'humecter légèrement à l'aide d'un linge, mouillé d'eau savonneuse (savon blanc), puis repasser sur la planche à glacer ou sur une table très propre et bien lisse par petits coups et très vivement avec le fer à glacer. Pour ce travail, tenir le fer sur l'arête arrondie en appuyant fortement.

Pour donner l'arrondi aux cols et aux manchettes, il faut enlever la planche à glacer. Repasser le col à l'envers en appuyant sur le fer (main droite), relever et arrondir le col à l'aide de la main gauche.



Chemise d'homme.
Repassage du plastron.



Pliage d'une chemise d'homme.

Fig. 14

§ 127. Achéons avec le pliage d'une chemise blanche d'homme et comparons les méthodes. D'abord, celle de L. MATHIEU, o.c., p. 142 :

Pliage. — Rabattre les manches sur la chemise puis les relever de manière que les poignets encadrent le col. Plier la chemise de chaque côté à 1 centimètre du plastron, puis en deux dans le sens de la hau-

èt qu'est lêstré 'lustré' à côse qu'on frô"ye 'frotte' sès coudes sê l' tôte ou qu'on frote sê kê sê lès tchiyères 'chaises'. Dévant, n-a lès-omes qu'avin' dès nwèrès cazakes 'vestes', n-a lès coudes què r'lujin' èt ça, ça èst léd !

teur de manière à laisser la petite patte libre. Si les pans dépassent le col, former un repli avec la partie en excès.

Très proche est la façon de procéder de Ghislaine L. : « *Lé t'mîje èst réstindoûwe, mins po lé r'poyi, on s' sièv co dèl fiêr à réstinde. Po c'minci, djê boute lé t'mîje sé l' dos po l'abot'ner 'boutonner' èt djê done on p'têt cô"p d' fiêr sé lès spales 'épaules' dès deûs costés. Adon djêl rétoune sé lé d'avant (ou sé l' bia costé) èt djê done co on p'têt cô"p sé lès spales. Adon djê r'plô"ye on costé à deûs ou trwès dwègts dèl col — ça dèpant l' lôrdjeû d' lé t'mîje — èt adon l'ô"te costé. Adon djê passe on cô"p d'ssés avou l' fiêr po qu'èle seûye bén plate. Adon djê r'plô"ye lès mantches déssés, è deûs, èt djê fê r'vené lès pougnèts al copète, al col èt come ça, i n' sont ni racafougnis. Adon djê boute lé pania 'pan' d'ssés èt djê r'plô"ye lé d'bout sé trwès dwègts. Adon djê r'plô"ye lé t'mîje è deûs. Èt djê réguèle 'règle' lès spales po qu'èles seûy'nèche bén r'poyîyes al minme névô. Adon djê done on cô"p d' fiêr sé lès bô"rds po bén aplaté lé d'avant, mins sins fé dès plès ! I li fôt co l' fiêr po bén abèlê 'embellir' lé d'avant. Èt v'là l'afêre fête !*

Èt cand vos térez vosse cazake 'veste' èt qu' vos vos mètoz an t'mîje, è bén ! vos vèyoze lès plès (= ployètes) què sont fêts : lé t'mîje èst bén réstindoûwe, c'èst bia, in , ça ! Mins asteûre n-a branmint què n' réplô"y'nèt pès lès t'mîjes d'ome. Cand on l's-a réstindé, on lès boute sé dès cintes 'cintres'. C'èst branmint pès rade fête èt c'èst p'ôjê ! »

§ 128. Si certaines ménagères accordent la plus grande attention au pliage du linge, d'autres s'en soucient relativement peu. *On r'plô"ye lé léndje cand 'l èst réstindé. C'èst tot ç' què fête 'qui fait la finition', c'èst lé r'poyadje dès lokes ; c'èst ça l' biaté dèl loke ; ça abèlê (ou ambèlê) lé réstindadje cand l' loke èst bén r'poyîye. Cand ça n'èst ni bén r'poyi, è bén ! ostant 'autant' ni l' réstinde ! Pace què, cand vos drou-*

voz 'ouvrez' vosse loke, cand vos l' dèsployiz, c'est plin d' (fô)s plès, c'est tot racafougni !

Quelques exemples d'inattention. « Po bén fé, i fôt qu' tos lès bôⁿds dè mouchwès d' potche seûy'nèche an face onk dè l'ôⁿte, mins ça, djè n' wête 'regarde' ni fwârt. Cand i sont r'poyis, volà ! 'cela suffit !' Wête ! dj'enn'a rêstindè onk ô r'viêrs 'à l'envers'. Ê ! c'est po dèsployi !... » — « Por lèye, c'est todè bon. Èle plô^ye ça, pouf ! èle fout ça dins l'armwêre. Èle sè fout d' ça, lèye ! C'est todè rouf-rouf 'précipitamment'. Èle né wête ni à one twatche 'litt. elle ne regarde pas à une torche (de paille) : la précision importe peu pour elle', ça n' vént ni à one kète dè pèce 'verge de puce' ⁽⁴⁴⁾, 'idem' (rires). »

Le rangement

§ 129. La ménagère fait des tas avec le linge replié, à moins qu'elle ne confie cette occupation à un enfant. « N-avot deûs tchiyêres 'chaises' d'lé 'près de' mè èt fèt-à mèzêre què dj' rêstindève, l'èfant pwartève lès lokes dèssès, i fiève dè pakèts, i lès-èpèlève 'empilait'. »

On ne laisse pas traîner le linge repassé. On boute sès lokes èvô^ye 'on les range', on lès r'mèt à place. « Dins l' timps, n'avin' pont d'armwêre èt pont d' gardê-rôⁿbe. On-n-avot on cofe 'coffre' dins chake tchambe ; on-n-èpèlève lès lénçous è cofe, n-avot dè pèles dè lénçous. Èt nos lokes 'vêtements', nos fourôs 'robes' par ègzimpe, ça pindève al mèrâye. Papa avot bouté dè fès d'arca 'fils de fer' dins one tchambe èt il avot fèt dè cintes 'cintres'. Èt on pindève sès lokes là. Èt on mèteve on lénçou tot-ôtu. » (Maria L.)

⁽⁴⁴⁾ Variante par euphémisme : ça n' vént ni à one kèwe 'queue' dè pèce.

Po Bén arindji sès lokes dins one armwêre, i fôt dè plantches pârfondes 'profondes' po polè bouter sès lokes drwètes ; dè trèviès 'de travers', ça n' va ni. On boute lè d'zeû dèl loke ô d'bout dèl plantche, lè plè pa-d'avant ; c'est p'ôjè po l' satchi fou.

On veille à ce que le linge ne reçoive pas la visite de souris, dè sorès, ou de mites. « *N'avans jamès dè trôs d' motes : nos boutans dè boules dè naftalène.* »

Evolution

§ 130. Sans conteste, la repasseuse a vu sa tâche s'alléger. Jadis, elle devait frotter énergiquement des tissus souvent épais et rugueux. *N'avot branmint dè grossès lokes qu'èstin' pès racafougnâyes 'chiffonnées', pès rwèdes 'raides'. C'èstot fatégant dè rêstinde tél'mint qu'è falève froter po-z-oyè sès lokes rêstindoûwes come è fôt, po què l' racafougnadje ènn'alèche fou, po qu' ça èstèche Bén plat. Èt lès vis fièrs, tot d' sute, i rafrwèdechîn'.*

Certes, il y a toujours eu et il existera toujours des adeptes du figolage, dont la lenteur a de quoi agacer les personnes plutôt expéditives. « *Cand on-n-a sti pès vîye 'vieille', è Bén ! c'èst nos què rêstindève. Èt maman, èle déjève — djé m'è sovén, sés' —, èle déjève : « Alez pès rade ! Alons, v's-alez byin trop doucemint po rêstinde ! », qu'èle nos d'jève. » — « *Nè pâre 'embellis' (45) ni tant ! Nè tchépote ni tant ! Dèspêche-twè !* »*

La ménagère a désormais affaire à des tissus plus légers qui se chiffonnent moins et se repassent plus facilement, notamment grâce à l'emploi de poudres adoucissantes. *Avou*

(45) *Pârer one sacwè, c'est l' fé pès bia (r'nèti 'nettoyer', fé lès pouchêres 'dépoussiérer',...).*

l'adoucisœur, lès lokes sont pès douces, èles sè lèy'nèt mia rêstinde. Ça va on cô"p pès rade 'deux fois plus vite' po rêstinde. On-z-a branmint mwins' dè mô. Car, si les données techniques rebutent l'une ou l'autre villageoise, la plupart disposent d'un fer à vapeur⁽⁴⁶⁾. Asteûre, n-a branmint dè lokes qu'è n'a pès qu'on p'tèt cô"p d' fiêr à doner. Ça s' rêstint 's'étend' come dè mouchwès d' potche, c.-à-d. comme les pièces les plus faciles à repasser, come on rêban 'comme un ruban : bien plat'. Asteûre, c'est pès rén dè rêstinde dè blankès t'mîjes. Èt n-a branmint dè afêres què n' sè racafougn'nèt pès èt d'alieûrs què n' sè rêstind'nèt ni.

« N-a dè djon.nes 'jeunes (femmes)', èles n'ont ni l' tîmps, èles èmantch'nèt 'endossent' leûs lokes, dè bloûses èt dè tot, sins rêstinde. Èt èles è vont insè. Mins n-a co dè cènes què rêstind'nèt. Nos-ô"tes, on n'a jamès 'nn'alé avou dè lokes racafougnîyes (ou sins rêstinde) è s' dos, in ! » — « Sès-èfants sont todè bèn abiyis 'habillés' : i sont bèn prô"pes 'propres', leûs lokes sont bèn lavêyes èt bèn rêstindouwes. C'è-st-one comère qu'a d' l'alûre. »

Jean-Jacques GAZIAUX

⁽⁴⁶⁾ « Èle nè vout ni on fiêr à vapeûr : èle dèt qu' lès lokes sont croûwes 'humides' cand on lès-a rêstindê ! » — Il en est qui ont conservé leurs anciens fers à repasser et qui les exposent comme garnitures ; c'è-st-one parâde.

Index alphabétique des mots wallons

Cet index rassemble la plupart des mots wallons. Les nombres renvoient aux paragraphes. Le n qui suit certaines références signale que le terme apparaît dans une note.

a

- | | |
|--|--|
| <p> <i>abachi</i> (s'~) 24
 <i>abêlê</i> 127, 128
 <i>abêmer</i> (s'~), 44
 <i>abêtêde</i> 38
 <i>abêtouvé</i> 93
 <i>abeûvrer</i> 82
 <i>abiyi</i> (s'~) 8
 <i>abondance</i> 37
 <i>abot'ner</i> 6
 <i>ach'ter</i> 3
 <i>achêver</i> 88
 <i>aclapé</i> 40n
 <i>acosté</i> 109
 <i>adêrê</i> 102
 <i>adoucêsseûr</i>, -ci- 105n
 <i>adrwèt</i> 120
 <i>afêre</i> 3
 <i>agnant</i> 81
 <i>agni</i> 26, 27, 40n
 <i>agrandê</i> 33n, 77
 <i>agrêyâbe</i> 119
 <i>aler</i>
 <i>ènn'~</i> 8
 <i>fê ~</i> 40, 70
 <i>~ djês</i> 22n
 <i>~ fou</i> 114
 <i>~ ôtou</i> 12
 <i>alêse</i> 80n
 <i>alêye</i> 59 </p> | <p> <i>alôrdjê</i> (s'~) 125
 <i>alûre</i> 93, 97
 <i>ambêcion</i> 15
 <i>ambêlê</i> 119, 128
 <i>amêdon</i> 69
 <i>~ crê</i> 72
 <i>~ cut</i> 70
 <i>amêdonê</i> 107
 <i>amêdoner</i> 69
 <i>amiente</i> 115
 <i>amoniake</i> 31n
 <i>amouyi</i> 70, 72
 <i>ampwês</i>, -ès' 69
 <i>amwindrê</i> (s'~) 8
 <i>ancriyer</i> 10
 <i>angâr</i> 89
 <i>anse</i> 19, 114n
 <i>ansêne</i>, -êni 9
 <i>aous'</i> 9
 <i>apêci</i> 96
 <i>aper</i> 114
 <i>aplatê</i> 120
 <i>aplomb</i> (d'~) 96
 <i>apougni</i> 42
 <i>aprestêr</i> 30
 <i>apret</i> 4, 73
 <i>aprinde</i> 42
 <i>aprochi</i> 81
 <i>apwârter</i> 59, 107
 <i>apwinti</i> 30 </p> |
|--|--|

arachi 102
 arindji 31, 69, 73
 armwêre 109
 arondê 126
 arozwêr 56
 asbrêmadje, -er 34
 ascouvrê 31
 aské 88
 aspêrjer 19
 aspêrjês' 111
 assiète 72
 astok 92
 atincion 101
 atinde (s'~) 73
 avance 55
 d'~ 70
 dëssês l'~ 26
 avancê 88
 s'~ 96
 âye 86

b

bachî (sê ~) 42
 bachlêke, -nêke 7
 bague 20
 baguète (dê lê stuve) 81, 89
 baker 34, 45, 53
 balance 26
 banse 18
 barboteûse 80
 bâre 20
 bassén 12
 bassène 19
 baston 33
 bat'roule 104
 bavête 6
 bazén 2
 bédon 10, 19
 bête 73
 bêrce 69n

bêré 30, 73
 bêton 24, 87
 bêzer 69n, 124
 bêzogne 9, 64
 bia 4, 97
 biaté 119
 biés (an ~) 74
 biësses 9
 bîje 102
 bîles 117n
 binde 5
 bind'ladje 20
 blanc(s) 1, 5
 gros ~ 5
 p'têts ~ 5
 blanc (adj.) 57, 97
 blankê 36, 54, 67, 67n
 bloc 26
 bloûse 6, 7
 bloûw 1, 6; 67
 clêrs ~ 6
 gros ~ 6
 p'têts ~ 6
 bokêt 3, 69
 boladje 36, 63
 bolant 18, 36
 boleûse 19, 35
 bon 4, 62, 106
 ~ Diê 15n
 ~ martchi 4
 ~ vinr'dê 15n
 bô"rd 31, 40n, 42, 42n, 120
 boracs' 72
 botêke 3, 26
 botêki 26
 boton 66
 ~ dê t'mîje 5n
 bouchi 37
 boudji 20, 51, 73n, 121
 boujîye 117
 boule 26, 67

boûre 35, 38
bour'lote 90n
bouver 36
bouwand'riye, bu- 17
bouwer 1
bouwēye 1, 15, 16, 30
 ~ *matante* 16
bouye 90n, 121
bouyon 37
brancher 109
brassière 80
brēje 109n
brēke 26
brēn' 55
brère 80
brès 12, 20, 50
broche 18
 ~ *an chyindant* 21
broch'ter 119n
brod'riye 12, 124
broke 20, 87
brou(s) 9, 34
brouwēt 16, 16n
brouyi 30
bruler 27, 35, 114
 sē ~ 114n
brut 52
bûre 70, 72
bûse 19, 23, 24, 37, 114
buzète 56
bwès 20
 ~ *d' Panama* 28
bwèsse 26, 67

c

cabênèt (aler ô ~) 80
cabolwè 19, 35
caca (fé ~) 80n
cach'mîre 75
cache-poussières 6

calécot 2
calété 4
calcère 23
cam'lote 77n
camézole 6
campagne 8, 9
câré 55
carière 9
carôs (à ~) 6
carûre 6
câsser 87
catchi 24
cate 16
cawēye 26, 40, 71
cayèt 36, 113
cazake 6
cèdri 6
cêke 19, 23
cènes 25, 118
cêtérne 24
céz'ler 86
chabot 79
chalé 80
chapé 104
chavia 45
chēbiant (à ~) 20
chécorēye 55
chême 22, 43
ch'mîn d' fêr 9
chēmizète 5
chēmizier 71
chête 80n
 ~ *dē moche* 98
 ~ *dē mouchon* 98
cheûre 30, 56, 88
chôfe -ô 106
choner 76
cike 106
cinte 90, 127
cinzori, -ouri 42n
clape 21

claper 86
clawer 18
clér 6, 10, 62, 75, 97, 113
clô"ye 35
clotêre 87
cofe 15, 109, 129
cok'mwâr 70
col 5, 69, 71
colêke 102n
coleûr 6
colwêre 22
combinêzon 6
come ê fôt 34
comêssion (fé s' ~) 80n
conêche 105
cô"p (on ~ pês) 130
cô"rwè 103
contrêre 96
copête 30
 al ~ 24
côrs 30
cossén 80n
costé 56
 bia ~ 124
 sê l' ~ 121
coster 104
costêre 30, 110, 124
costrê 3
cote 6 ; 70
 ~ dê d'zeû 6
 ~ dê d'zos 6
coton 2
cotonête 2
cou 34
coude 74
coujêne, cu- 101, 107
couki 115
coupon 3
courant d'êr 89
courè 21, 22
coutia 62

couvêrte 7, 110
couviète 20, 114
couvrê-lit 80n
couyi 40, 70, 75
côve 26
covêt 118
crasse 11
cratch 114n
craya 118
crê 15, 72, 88, 111
crêche 8
crêsse 96
 sê ~ 96, 100
crêstô 31
crêtone 2
crêvôde 102
crinme 70, 85
 ~ dê chamô 102
crôche 9
croké, -er 5n, 44
crole 62
crôs 22
crouweû 57, 86, 111
crwèzé-mol'toné 2
cu 77
cûre 15n 31, 70, 77
 sê ~ 110n
cwade 39, 87
cwane 7, 30, 96
cwârdia 80
cwârps 66, 73
cwârsadje 6
cwén 5n
cwêre 26

d

dag'ner 40n
dame 107
dandji (oyê ~) 3, 34
dantêle, din- 80, 107

dârmê 73
d(ê)bêrner 11, 72n
d'bout 96
d(ê)chaver 102
d(ê)chêrer 9
d'dri 59n, 109n
dêfêrint 91
dêfô"rmer 102n
d(ê)goter 33, 89
d(ê)grêter 116
dêlêcat' 16
dêlêyi... 22, 70
d(ê)ménouwer 44, 113n
d(ê)mêrer 70
d(ê)naler 98
dêpande 110n, 120
dêr 9, 23, 66
dêrê 77
dêrén 48
dêsbot'ner 125
dêscclaper 117n
dêscô"pe (al ~) 3
dêscouvêrê 22
dêscrôchi 25, 40
dêscroter 34
dêsfê 31, 96
dêsgostant 12
dêsgrochê 31, 34, 82
dêskeûse 122
dêskinde 44, 46, 113n
dêslô"yi 22
dêspêtchi (sê ~) 7, 130
dêspôrtadji 77
dêspouji 22
dêstchandji (sê ~) 12
dêstchôssi 102
dêstênde 9, 30, 73, 74
dêstourner 53
dêstrêcoter 106
dêstrûre 38
deûzyinme 8

d(ê)vant 59n, 71
d(ê)zeû 44
dézinfecter 37
d(ê)zos 115
diâle 11, 121
diarêye 80n
dimègne 30, 76
dirêc 81
djakête 6
djardén 66
djène 22, 85, 114
djênê, djô- 67
djês (oyê ~) 9, 11, 31
djins 62
 vîyês ~ 27
djonde 12
djon.ne 8
djou 21
djouwèt 27n
dobe 42n, 121
doblûre 121
dôborer 11
dognon 42
doner 99
dô"se 70
dos 89
dou 8
doucra 9
dous 22, 117
dozin.ne 80
drache 60
drap 5, 80
 ~ d' mwin 5, 6, 13n
drapia 97
dratchwêlê 4, 13, 83
drêssi 11
drin 23
droguêsse 98
drouvê 6
 sê ~ 21
drwèt 11, 121, 129

dwègt 96, 121

e

ébalér 26

êch (à l'~) 37

échérpe 7

échone 30

écrassi 8, 11

écru 73

ēdi 14

édjaler 24, 60

ēfant 129

égal 96

égalézer 124

égout 45

ékèt 96

électrécété 103

électrêke 103, 109

élèver 60

émantchi 20, 110, 130

ēmer 107

énèrvant 121

ēnn'aler 31, 43, 65

épèler 129

épéngue dē sūr'té 80

épètchi 67

èplösse 117n

èponje 12n

ēr 88

ēreû 88

éronē 9, 26n

éronéchûre 23, 98

èrzał' 26

èsbiji 89, 102

èspō'zer 74

èssorer 104

èssoreûse 66n, 104

èsté 8

ètassi 15

s'~ 31

ètèrer 24

ètèrténre 113

èviêr 8

al *gueûye dē l'~* 15

èvolér 55, 88

èvō'ye 26

bouter ~ 129

pwârter ~ 100

~ *djēs* 10

ēwe(s) 22-24, 30

~ *dē boladje* 40

~ *dē laton* 28

~ *dē lavadje* 45

~ *dē spômådje* 66

~ *dē trimpadje* 33

f

farce 21, 104

fatégant 102

fé 128

~ *aler* 40, 70

~ *d'naler* 31

~ *'nn'aler* 31, 65

fē 20, 113

fē d'arca 87

fēl 87

félé 28, 44, 110

félèt 28

fèltre 106

fén 8

fēniēsse 85

fēraye 20

fēt 9; 50

à ~ 41

~ - à *mèzère* 44

feûtrer (*sē* ~) 77

fiér 97

fiêr 23

blanc ~ 19

~ à *rèstinde* 109

fiérté 119
fin.ne 79
fiye (al ~) 42
flate 9, 84
fleur(s) 6, 124
flôwe 14
fôfêler 120
fôⁿ (fé l'~) 47
foncé 6
fond 22, 97, 110
fonde 22
fonte 45
fontin.ne 23
for 118n
forné 17
fôs
 ~ *fond* 19
 ~ *kê* 35
 ~ *plê* 121
fou 88
 oyê ~ 11, 31
foulârd 16
fourêye 55
fourô 6
foute 13, 76, 105
 sê ~ 97
 ~ *êvôⁿye* 64, 71
fouye 22
fraper 93
frêch 80
 fén ~ 31
frizer 114
frochi 77
froncé 6
frôⁿyi, fro- 30, 46
froter 8, 30, 42
frwêd 31
frwit 10
fwace 102
 al ~ 10
fwârt 27, 71

g

galant 88n
galvanêzé 19
gardê-rôⁿbe 15
garnê 86
gârnêtêre 96
gaz 106
gazète 116
glace 102
glacé 66
glacer 126
 fiêr à ~ 109, 126
glêç'rêne 102
glêssi 110, 117
gobiye 69
golé(n) 91
golf 7
gote 118
 one ~ 23, 28, 70
goter 117
gouria 23
gout 9
gouvêrne 46
grande (fé s'~) 80n
grandêû 73
grêgne 17
grêgneûs 80
grêmace 124
grêmiote 70, 73
grês 8, 56, 97
 ~ *papi* 114
grêter 66
grêzale 37
grêzia 25
grin 25n, 69
gros 8; 15
 l' pês ~ 31, 32, 66, 73, 104
 ~ *bloûw* 8
grossêsse 26
guêre 26

guèrni 89
guëy 119

i, j

implè 77
indjén 27n
ingrat 43
ingrédyint 43
intche 10
inte 96
intèrlok 5
invîye 102
janète 110
janre 8
jate 121
jèjer 93
jêlèt 7
jèrsè 7
jèsse 70, 88, 105
 come dè ~ 99
jin.ner 97
jônè 67n

k

kê
 ~ d' banse 18
 ~ d' bassène 19n
 ~ d' kêlote 30
 ~ d' sèya 23
kêlote(s)
 père dè ~ 5n
 ~ dè fème 5
 ~ drouvouwe 5n
 ~ d'ome 6
 ~ sèrèye 5n
kêrieûs 98
kète dè pèce 128
keûse 3
keûve 19

kêvèle 19, 68
kèwe dè pèce 128n

l

lachi 8, 115
lacia 55
lagne 5
lame 116n
lamèle 62
lanci 103
lapoter 20n, 97
lavadjè 13
 ève dè ~ 45
lâver 1, 42
 sè ~ 12
lèchîve 25
léd 55, 97, 102
lédjêr 69n, 75
lègne 118
lén 2
lénçou 3
léndje 1
 ~ dè cwârps 31
lèpète 121
lèstré 126n
lét 80
lèyi 59
 ~ aler 77, 92
lin.ne 2, 6, 76
lin.nè 2
lôdje 43n
loke(s) 1, 4, 5, 67, 69n
 bounès ~ 3, 4
 deûzyinmès ~ 8
 grossès ~ 1
 martchand d' ~ 1n
 p'tètès ~ 1
 vîyès ~ 8
 ~ à pouchêres 4
 ~ à r'lok' ter 66, 84n

~ *dé d'zos* 5
londé 15
long
 dé ~, sê l' ~ 42, 94
longue (al ~) 98
longueû 44
lô"yi (s'~) 46
lôrdjeû 73
loûre 105
lûre 56

m

machêne 9, 20, 46, 50, 103
 ~ *à brès* 20
 ~ *an bwès* 20
 ~ *à pid* 20
 ~ *à tamboûr* 20
 ~ *à tournèkèt* 20
machêner 50, 73
machênêye 50
machêrer 11, 30, 116
 sê ~ 68
machêria 116
machi (sé ~) 22
malade 38
malôjê 9
mam'zèle 20n
manêvèle 20
manière 38, 62, 124
manîye 91
man.nèsté(s) 9n, 22, 38, 80
man.nèt 9
manote 20
mantche 5
marénière 6n
mârguêrète 55
marionète 20n
mârke 90 ; 103
mârké 10, 110, 114

martchand 26
 ~ *d' lokes* 1n
martchander 3
martchandîje 26
 bêlè ~ 27
martchi
 bon ~ 73
 mêyeû ~ 26
massale 114
mat' 88, 111
mat'las 80n
mâye 67
méliârd 90n
mênâbe 117n
mêne dè plomb 116n
mérénos' 8
mêsse 8
mèsti 107
mêtan 47, 92
 à ~ 97
mète
 sê ~ 69
 ~ *à place* 100
mèyeû 23, 26
mèzère 3, 3, 47
mézère(s) 8, 9
mia 119
mica 109
microbe 22, 38
miète
 o ~ 70
 one pêtète ~ 72
mindji 25
mini-wach 106
minou 15n
mô 80, 130
moche 98
mode 9
môdê 15n
mofe 7
môjone 15, 17, 89, 124

mol'ton 2, 8

moncia 15

mô"de 54

à s' ~ 71

monsieu 15

monté 19

montéye 26

mote 15, 129

motêf 96

moteûr 103

mouchon 98

mouchwè

come on ~ 102, 130

~ d' potche 5, 6

~ d' tièsse 6

mougni 15, 23, 27, 40n, 73

mousse-brès 80

mouss'mints 80

moussi 11, 110

mouv'mint 47

môvès 100

mwârti 70

mwèl'ton 2n

mwèti (à ~) 97

mwîn (al ~) 39

n

naftalène 129

nape 5

nap(ê)ron 71

nèglédji 43

an ~ 117

nèkète 72

nèrveûs 71

nèt 12, 30, 66, 69

nèt 59

nèyi 4, 54, 111

~ d' tchô"d 13

n'gno 74

nilon 104

nîve 57

nôjê 52

normale 5

nou 8

nourê 102n

novèl'mint 102n

novia 57

nulêye 57

nwêr 8, 11, 28

nwèrê 116

nwèrêû 22, 116

o

oblédji 73

ocâzion 69

ô d' Javèl 28

ôj'mince 105

ombe 55

ônadje, ô"- 2

oneûr 119

ô"le 9

~ dê brès 23, 102

ô"sser 35

ô"teû 124

à ~ 42

ôrdêyes 18

ôréme's' 97

ôréyole 9, 97

organèzer (s'~) 102

ôrpwè 102

ô-r'viêrs 59n

ossi 92

ôtomatêke 105

ourlèt 59n

ovradje 13, 43

oyê 9

~ djês 9, 11, 31

~ fou 11, 31

P

- pacyince* 89, 89
paf 96
pagna 6
pakèt 129
pâlè 68
palèt 109n
palète 26, 113
pal'tot 3
pape(s) 70, 73
papi 26
 grès ~ 114
 ~ *d' sâbe* 118
parâde 130n
pardessus 99
parer 130
pârfond 72, 129
pârtiyes 12
passé 120
passé 8
passer 22, 31, 32, 67, 69, 72, 101
 ~ *yête* 102
pat'mouye 112
pa-t't-avô 20, 47, 56
pav'mint 101
payasson 84n
payète 77n
péchate 80n
péchi 5n, 80n
péci 96
pécot 86
pécûre 120
péké
 gros ~ 80n
 ~ *mol'toné* 5
pêker 15, 19n
pêkèt 87
pêle 129
pêl 72
pêlé 8

pêlou, pi- 2n
pénce 53, 87, 109n
pênêye 3
pénte 45
pêr 2, 76 ; 120
pêrcer 80n
pêre 5n
pêrète 6
pêrsonèl 62
pês' 23
pês'ler 101
pête 89
pêter 18, 52 114
 sê ~ 102
p(ê)têt 75, 95
pétrâle 9
pèzant 109
pèzer 26
pia 69, 116
pîce(s) 3, 122
 è ~ 42, 110n
pid(s) 20, 79
 à ~ *tote tchô* 12
pièce 87
pigni 102
pinde 84, 86, 129
pipi 80n
placârd 97
place 101
 à ~ 109, 129
plakas' 71
plake 56n
plaké 11, 84
plaker 70, 104, 116
plantche 74
 ~ *à rêstinde* 110
plantchi 89
plastêke, -ike 19n, 31n, 105n
plat (adj.) 42 ; 72
plat 96, 124
platène 35

plâye 102
 plê 88, 120
 fôs ~ 121
 ~ cozê 120
 plêche 30, 78
 plêchi 4, 78
 plêssi 102, 110, 120
 plêve 22, 86
 plôke 37, 50
 plô"yi 42
 ploûre 22
 ployadjê 96
 ployète 69, 96, 120
 p'ôjê, -iye 20, 31
 polê 108, 117, 119
 polène 55
 pompe 23
 pomp'ler 24
 pomper 24
 porpwint 6
 pôrt (à ~) 16, 39, 75, 106
 posse 107
 potale 55
 pot d' tchambe 28, 97
 pot'ler 96, 121
 potia 23, 55, 65, 84
 pouchêre 9, 22, 57, 116
 pouf 97
 pougne 102
 pougnèt 71
 pougnète 20, 109, 113
 pougniye 25 ; 35
 pouji 24
 poûre 27
 pourê 9, 95
 poussi 77, 80, 124
 pouwer 9, 12
 pouy 78
 ni on ~ 62, 125
 poye 60
 prandjêre 36, 54, 72

pré 55
 prêlavâje 105
 prême 27n
 prêmi 42
 près' 33
 prêsser 77
 prêzêrver 10, 80n
 prêzinter (sê ~) 111
 prêzintôve 119
 prinde 26, 43, 53, 70
 prise 109
 prodwit 98
 profêter 69, 104
 programe 105
 prô"pe 22, 80, 97
 pul 7
 pwârter 99
 ~ êvô"ye 100
 pwêre 56
 pwint (à ~) 70
 pwinte 79

r

rablankê 62
 racafougnadje 130
 racafougni 4, 88
 sê ~ 69
 rach'ler 8
 raclêrê 53, 62, 66, 68, 70
 raclète 101
 racô"rder 106
 racrouwê 111
 racténre 51
 rade 97
 rafrêchê 105
 r(a)frwêdê 31, 114
 ragrandê 53, 75n
 râje (pouwer come la ~) 12
 raler (fé ~) 90
 ramassé êchone 68, 72

ramasser 22, 42, 58, 80, 94

sê ~ 79

ramolê 34

ramon 84

ramouyète 56

ramouyi 56, 66, 111

ranêmer 28

ranêrê 88, 119n

rape 62

rapé 75n

rap'tètê 73

raplatê 125

raprochi (sê ~) 96

rapwârter 94

rarindji 119n

rascoude 94

rascourcê 73

raspêchê 70

sê ~ 77

rassîr 22, 30

rastrinde 3, 73

rastrwètê 73, 77

ratatêné 102

ratchi 114

raté 121

ratinde 32, 108

ratinrê 25n

ravêver 28

ravitay'mint 26, 37

rawêti 91

sê ~ 119

rêban 130

r(ê)blankê 37, 39

r(ê)bouter 44

sê ~ 96

rêche 4, 73, 102

r(ê)chêrer 18, 45

~ s' kê 73

r(ê)conêche 96

r(ê)cot'ner 77

r(ê)çûre 8, 80n

r(ê)cwêre 58, 94

rêder 121

r(ê)dêskinde 36, 96

rêdô 85

r(ê)dobler 42, 92

r'd(r)wêt 59n

ô ~ 56, 59

r(ê)fachi 80

r(ê)fê 122

r(ê)flêt 68

r(ê)froter 37, 44, 116

r(ê)fouler 77

régler 127

règrêgni 38, 97

réguêlier 103

rêgues 10

r(ê)keûse 122

r(ê)late 57

r(ê)laver 22, 86

r(ê)lêver 115

r(ê)lok'ter 84n

loke à ~ 66, 84n

r(ê)lûre 25, 117, 126n

rêmatrêsse 52, 102

rêmatrêzé 14

rême 117n

r(ê)mouwer 37, 80

r(ê)mouye 54

al ~ 54

r(ê)nêti 23, 25, 34, 39, 97, 99, 116

sê ~ 8

r(ê)nov'ler 8

r(ê)passadje 61

r(ê)passer 61

r(ê)pinde 92

r(ê)pintê (sê ~) 102

r(ê)plêssi 120

r(ê)plô"yi, -o- 42, 94, 124, 128

r(ê)poyadje 128

r(ê)poussi 28, 98

r(ê)prêsser 120

r(ê)pwârter 59
r(ê)pwazer (*sê ~*) 50
rêspômer 18, 25n, 34 ; 65 ; 66
r(ê)ssatchi 96, 124
r(ê)ssièrvê (*sê ~*) 81
r(ê)ssô"rtê 124
r(ê)ssouwer 81
rêstindadje 107, 128
rêstinde 107, 119, 124
 sê ~ 130
rêstindeûse 107
r(ê)taper 46
r(ê)tchandji 75n, 115
rêtche 4
r(ê)tchôfer 53
r(ê)ténre 81
r(ê)têrer 73
r(ê)tourner 30, 56, 86, 91
 sê ~ 5n, 89, 91
r(ê)trécoter 106
r(ê)trosser, -i 33n, 80
rêv'nê (*fé ~*) 28
r(ê)viêrs 59n
 ô ~ 44
r(ê)viêsser 98
r(ê)vindji (*sê ~*) 77
r(ê)vudi 63
rik èt rank 20, 96
rintrer d'dins 73
robênèt 22n, 106
rodje 23, 81, 89, 109
rodjeû 66
rô"be dê chambe 6n
rond 9, 110, 114n
rô"l'mint 81
rô"ler 72, 77
 ~ êchone 111
rô"lia 66n
rô"ye 6, 34
rossia 75, 75n, 114
rostê 114

rotêne 93, 102
roter 13, 55
rouf-rouf 128
roulô 104
rovi 103
royê 43, 73, 75, 111
rôyi 60, 77
rûje 57, 90n
rwèd 4, 23, 69, 70, 73, 88
rwêner (*sê ~*) 8

s

safran 23
salopète 6
samin.ne 13
satch 6 ; 84
satchi 20
 ~ fou 25, 33, 73
satchot 25, 67
satén 2
sâvon
 blanc ~ 26
 nwêr ~ 26
 ~ d' Marsèye 26
savoner, sâv'ner 22, 43
savonète 59
sâv'nêye 16, 31, 40, 41
sayi 68, 114
scal'çon 5, 6
scole 124
scrêfiêr 19
scrêper 62, 116
s'crèt 126
scrîre 31n
scroter 79
sêcète 67, 85
sêchwâr 105n
sêçon 67
sêdjèt' 28, 92
sêm'dê 15, 30

s(ê)mèle 109
sèmer 105
sémpe 125
sèré, -er 7 ; 43n, 77
sèrviète 5
sèstème 111
sê tant 63
sètch 88
 à ~ 23
sètchê 81n
sèya 19
 ~ à buzète 56
si d' tchandèle 117
sièrvê 38 ; 89
 sê ~ 8
sins-alûre 59
sint bataclan 16
sinte 4 ; 10
sofler 88
sogne (oyê ~) 97, 119n
sogni 9, 102
sokète 7
solé 8
solêde 4
solèver 31
solia 56
sondji 82
song 10, 82
sô"rtê 105
sô"ye 2
sorês 129
sôro 6
sorprins 116
sorpwârter 28, 70
soufrê 121
soupe 70
soupe 4, 65
souwer 79, 86, 88
souweûr 9, 12
spale 91
spalêre 6

spècheû 42, 70, 72
spécial 76, 117
spénç'riyes 3
spène 86
spès 8, 55
spêter 20, 43, 111
spôde 101
spômadje 65, 66, 77
spômer 65
spôrgni 106
sporton 20
spotchi, spou- 70, 72
stablêzêr 28
stampé 11, 36
stinde 55, 71
 sê ~ 77, 96
sto 86
stofe(s) 2
stofer 105
stôrer 55, 77
stôve 9, 17
strins d' blé 35
stron 81
stron.ner 105
stuve, -û- 11, 113
stwade 44, 62, 66, 102
sun'lich, -lik 26
sûre 26
 sê ~ 66
survèyi 36n
suvant 62, 93

t

tabatière 89
talon 79, 126
tamboûr 20
tampératûre 105
taper
 ~ à l'ouy 93
 ~ èvô"ye 68

tapès 110
tatche(s) 9, 116
 à ~ 112
tatchê 11
taye, -â- 6, 6n ; 80
tchaleûr 20
tchambe 129
tchamossé 15
tchamossier 59, 97
tchamp (ô ~) 55
tchandèle 117
 si d' ~ 117
tchandji 8, 80
 sê ~ 12, 15
tch(ê)mênêye 109
tchêmîje, t'mîje 6
 ~ dê d'zos 5
 boune ~ 5
 coute ~ 5
tchênês' 66, 90n, 110
tchêpoter 117, 130
tchêr 4
tchêrbonadje 9
tchêrdji 89
tchèri 23, 26, 64
tch(ê)via, tch'fia 102
tchîr 55
tchiyêre 89
tchôfadje 9, 11, 113
tchôfe 77
tchôfer 20, 109
tchô"d 31, 88
tchô"dêre, tchou- 19
tchô"dron 19
tchôs' 67n
tchôsse 7
tchôssète 7
tchôsson 7
tchouk-tchouk 3
tèchi 4
têlê 25

têl kê 78
tênde 73, 75n, 99
tène 8, 94
tène 19, 22
t(ê)noûwe 8
tênre 20, 21, 24n, 30, 31, 62, 66,
 113
têrbêne 37
têre 60
têrer 54, 57, 68, 73, 102
 ~ fou 34 ; 57
tête 67, 85, 90
ticlête 5
tiène 23
tiène 25, 31
tièrnê 31
tîmps 88
tinki 87, 90
tintêr'riye, -tu- 99
tissu 2
tiyô 23
toke-fê, tokwê 19n
tonia 12, 19n, 20, 22
tô"rt 98
tôrdji 50
tossé 117n
tos' Sint-Tibô 117n
ournêkèt 20
toûrner 20, 50, 103
tracteur 9
transparant 70
travayi 21, 57, 75
trécoté 7, 76
trêpe 77, 77n, 90
trêpid 34
trêti 76n
trêviès (dê ~) 42, 94
trêvudi 22
trimpadje 31
trimper 31, 72
trin.ner 26, 46, 75, 96

trinte-chi 19, 76
trinte-deûs 13
triyadje 30
triyi 30
trô 15
t(r)oube 22
trwès cârts dè tîmps 10
tubèrculeûs 38
tubèrculôse 37
twèle 2, 4
 ~ *cêrêye* 110
twèlète 8

u

uzêne 9
uzer 8

v

vapeûr 107
 fiêr à ~ 130n
vatche 55
vayôve 58
vêler 84
vêlîn 10, 43
v(ê)loûrs 6
vén 10
v(ê)nê
 ~ *à d'bout* 111
 ~ *fou* 114
vênêgue 28
vênoûwe 5n
vêrdeû 57
vès' 53

vêsser 20
vêl' 22
vi 8, 22
vièsprêye 58
vinde 3
vint 55, 88, 89
voler 47 ; 59 ; 87
 ~ *djès* 72n, 114
voleûr 94
vô"sser 51
vô"ye 34
 ~ *d'êwe* 23
voyadji 110
vrê 106
vude 109n
vudi 31

w

wachote 20
wachoter 20n
walcoter 20n, 50
waler 20n
walon 1
want 7, 12n
wazê 106
wêti 14, 34
 ~ *dé* 37, 121
 ~ *près* 11

y

yêbe 55
yêsse (po) 38
yo-yo 27n

Table des matières

Les chiffres renvoient aux paragraphes

Sujet et méthode

Entrée en matière : Du tissu et de son usage	1
Linge et vêtements	1
Tissus	2
Blancs, bleus et lainages	5
Usages	8
— Usages et modes	8
— Usage et souillures	9
— Toilette	12
 Première partie : La lessive	14
Un travail de femmes	14
Fréquence	15
Prêtes pour la lessive	17
La « buanderie »	17
Le matériel	18
— Le panier à linge	18
— Les récipients	19
— Les machines à laver	20
L'eau	22
— L'eau de pluie	22
— L'eau de source et de puits	23
— Les réservoirs d'eau de pluie	24
Les produits de lessive	25
— Les anciens produits	25
— Les savons	26
— Les poudres à lessiver	27
— Produits divers	28
Les opérations du lessivage	29
Tableau	29
Le triage	30
Le trempage	31

L'essangeage	33
La cuisson	35
La première lessive	39
— Préparatifs	40
— La lessive à la main	41
— Le lavage à la machine	46
La mise au pré	54
La deuxième lessive	61
Le rinçage	65
L'azurage	67
L'empesage	69
— L'amidon cuit	70
— L'amidon cru	72
Lessives particulières	73
— Premières lessives	73
— Lavage du linge de couleur	74
— Lavage des lainages	76
— Lavages des langes et des vêtements des petits enfants	80
— Lavages divers	82
Le séchage	86
La lessive est terminée	97
D'hier à aujourd'hui	103
Deuxième partie : Le repassage	107
Les repasseuses	107
Le temps du repassage	108
Le matériel	109
— Les fers à repasser	109
— Table et planche à repasser	110
Les préparatifs	111
— L'humectage	111
— La préparation des fers	113
— Le chauffage	113
— L'entretien	116
Le repassage	119
Le rangement	129
Evolution	130

Index alphabétique des mots wallons

La terre de Jauche aux XIV^e et XV^e siècles : étude lexicographique

Dans son livre *Les Campagnes du roman pays de Brabant au Moyen Âge : La terre de Jauche aux XIV^e et XV^e s.* (Louvain-la-Neuve, 1981, 265 pages) ⁽¹⁾, Georges Despy a publié trois sortes de documents concernant la terre de Jauche [Ni 69] :

(1) Les records de coutumes du XIV^e siècle, qui comprennent (i) un record du 30 décembre 1340 n.s. (original perdu, édité d'après une copie de 1444 = le censier de 1444, f^o 27v^o) [109-110], (ii) un record du 26 décembre 1349 n.s. (original perdu, édité d'après une copie de la fin du XV^e siècle, Archives Générales du Royaume, Reg. 8 de la Chambre des Comptes, f^o 414r^o) [111], (iii) un record du 11 juin 1350 (original, Archives Générales du Royaume, Greffes scabinaux de Nivelles, n^o 4363) [112], (iv) un record du 23 juin 1350 (original perdu, édité d'après une copie de la fin du XV^e siècle = la même copie que (ii), f^o 414v^o) [113], (v) un record de ca 1400 (original perdu, édité d'après une copie de 1444 = le censier de 1444, f^o 27r^o) [114-115] et (vi) une déclaration du 1^{er} février 1496 (mais que je ne

⁽¹⁾ Pour les comptes rendus, voir *Annales E.S.C.* 32, 1982, 374-375 ; *Annales de l'Est* 5^e série, 35, 1983, 78-79 ; *Francia* 9, 1981, 764 ; *Moyen Âge* 89, 1983, 144-146 ; *Revue belge de philologie et d'histoire* 64, 1986, 336-337 ; *Revue du Nord* 66, 1984, 948-949 ; *Rheinische Vierteljahrsblätter* 47, 1983, 424-428.

prends pas en considération dans cet article, parce qu'elle est écrite en flamand) [115-117].

(2) Le censier de 1444 (Archives Générales du Royaume, Greffes scabinaux de Nivelles, n° 5008) [118-183].

(3) Les comptes seigneuriaux de 1479-1480 à 1491-1492 (Archives Générales du Royaume, Greffes scabinaux de Nivelles, n° 5009), qui comprennent (i) le compte de l'année 1479-1480 [184-206], (ii) le compte de l'année 1481-1482 [207-225], (iii) le compte de l'année 1486-1487 [226-246] et (iv) le compte de l'année 1491-1492 [247-263].

L'éditeur donne dans son Introduction [9-107] une esquisse historique de la famille seigneuriale de Jauche et fournit de nombreux renseignements nécessaires à la compréhension des documents qu'il publie. Il est aussi conscient de l'intérêt linguistique des textes, puisqu'on lit à la note 8 de la page 104 : « Je tiens à signaler au passage que si, en général, la langue des comptes ne pose guère de difficultés, par contre, pour tout ce qui concerne les travaux d'entretien, il [le receveur] use d'un vocabulaire assez particulier, dans lequel abondent des termes techniques dont on ne saisit le sens que si l'on connaît le wallon actuel de Jauche, dont j'ai la chance qu'il soit ma langue maternelle. » Malheureusement, G. Despy n'a pas publié de glossaire ! Aussi va-t-on essayer dans cet article de combler cette lacune pour montrer que les documents (non pas seulement les comptes) sont en effet très riches en mots rares et régionaux.

Dans les notices qui suivent, les premiers chiffres renvoient à la page où le mot apparaît et les deuxièmes chiffres renvoient à la ligne ; d'autre part, les chiffres entre parenthèses indiquent l'année où le document a été rédigé et, si l'original est perdu, on indiquera entre crochets l'année où la copie a été faite : ainsi, « *vieron* 110-1 (1340 [1444]) » veut

dire que le mot *vieron* apparaît à la ligne 1 de la page 110 et que le document qui contient le mot a été rédigé en 1340 mais est conservé dans une copie de 1444. Le cas échéant, le contexte est cité entre parenthèses.

Parmi les mots, on a un vocabulaire technique des institutions et du droit qui n'équivaut pas exactement à celui des autres régions : il s'agit de régionalismes de sens, pour lesquels on mettra un astérisque (ex. : *afforaingnité). Quant aux types communs de l'afr. qui ont une forme régionale dans le texte, on mettra un petit cercle en exposant (ex. : °bin) ⁽²⁾. Parmi les traits graphiques, le plus notable est la chute de -e final, phénomène fréquent dans la scripta wallonne ; voir *agrap* à côté de *agrappe*, *assen* etc. ; on rencontre aussi l'ajout indû de -e final dans certains mots, ce qui pose des problèmes dans l'interprétation des lexèmes rares ou mal connus.

⁽²⁾ Les abréviations et les sigles sont ceux du FEW et du DEAF, auxquels on ajoutera : Gaziaux = J.-J. Gaziaux, *Parler wallon et vie rurale au pays de Jodoigne à partir de Jauchelette*, Louvain-la-Neuve, 1987 et *Du Sillon au pain. Le travail de la terre et la culture des céréales*, Liège, 1988 ; GenicotEcNam = L. Genicot, *L'Economie rurale Namuroise au Bas Moyen Age (1199-1429)*, t. I, Louvain, 1974 (1943), t. II, 1975 (1960), t. III, 1982 ; PALW = *Petit atlas linguistique de la Wallonie*, Liège, 1990- ; PiérardMons = Chr. Piérard, *Les plus anciens comptes de la ville de Mons (1279-1356)*, Bruxelles, 1971-1973, 2 vol. ; RemDiffér = L. Remacle, *La Différenciation dialectale en Belgique romane avant 1600*, Liège, 1992 ; RemDoc1 = L. Remacle, *Documents lexicaux extraits des archives scabinales de Roanne (La Gleize). 1492-1794*, Liège, 1967 ; RemDoc2 = L. Remacle, *Documents lexicaux extraits des archives de Stoumont, Rahier et Francorchamps*, Liège, 1972 ; RemDoc3 = L. Remacle, *Notaires de Malmedy, Spa et Verviers. Documents lexicaux*, Liège, 1977 ; SBernCantG = S. Gregory (éd.), *La traduction en prose française du 12^e siècle des Sermones in Cantica de Saint Bernard*, Amsterdam, 1994 ; WilmotteEtudes = M. Wilmotte, *Etudes de philologie wallonne*, Paris, 1932.

Pour l'ordre alphabétique des entrées, l'*i* et l'*y* seront confondus ⁽³⁾.

a art. contracté 147-19 (*jondant à [lire a] dit seigneur desubz*) (1444, passage ajouté), 160-2 (*pulent acroire jusques à [lire a] jour de plais*) (1444), 198-9 (1479-80), 258-16 (*deliveré à [lire a] coke dudit singneur*) (1491-92), etc. « au » ; l'éditeur imprime à, mais il s'agit plutôt de l'article contracté [a:] ; voir ALW 2, c. 2 ; voir aussi RemDoc1 96a.

abattre v.a. 185-18 (*aydir loir V bonir de bleit que lidit rechipvoir fiste abattre pour argent*) (1479-80) inf. « faucher des céréales à la faux » ALW 9, 328b ; PALW II, 13 ; FEW 24, 16b-17 ; abateroit 115-9 (ca 1400 [1444]) cond.3 « couper, déraciner (un arbre) » FEW 24, 16b ; voir *oyseal*.

abbé s.m. 162-1 (1444), abbeis 181-16 (1444), abbeit 125-8, 12 (1444), 129-5 (1444), 132-20 (1444), 147-20 (1444, passage ajouté), 157-14 (1444), 159-4 (1444), 163-21 (1444), 165-23 (1444), 166-10, 36 (1444), 169-7 (1444) « abbé » FEW 24, 15a.

°abbie s.f. 173-23, 25, 28 (1444), 181-24 (1444), 210-30 (1481-82) « abbaye [de la Ramée] » ; voir FEW 24, 15b qui cite *abie* (GuillPal ; R 52, 71), *abye* (Molin, Dupire 167),... nam. *abiy*,... Mons *abie* ; voir RemDiffér 128 qui cite 1308 *l'abie de Stavlo* ; 1271 *l'abie de Salesines* ds WilmotteEtudes 143 ; RemDoc1 96a ; pour la Ramée voir J. Herbillon BT Dial 47, 1973, 32 et Gaziaux.

[abonneir] v.a. abonneit 147-19 (*une pièche [lire pieche] que bois que terre... comme abonneit est jondant a dit seigneur desubz*) (1444, passage ajouté) part.pas. « limiter » FEW 1, 466a.

accense s.f. 142-35 (*rendut en accense hiretable a Colin le Serpentir*) (1444), 179-28 (*pris en accense por le terme de XII ans*) (1444) « bail à cens » FEW 2, 582a.

[accenseir] v.a. accenseit 180-18 (1444) part.pas. « prendre à cens » FEW 2, 582a.

accroire, voir *acroire*.

⁽³⁾ Je remercie vivement Madame Marie-Guy Boutier d'avoir bien voulu lire mon manuscrit et me prodiguer de nombreuses remarques et corrections. Ma reconnaissance va aussi à Messieurs Jean Lechanteur, Jean-Jacques Gaziaux, Jean-Pierre Chambon et Gilles Roques pour leurs suggestions.

achat s.m. 161-21 (1444), achate 161-12 (*assavoir le vingtisme d. dele achate tous jours*) (1444), achet 195-37 (1479-80), 199-3 (1479-80), 202-15, 32 (1479-80), 203-19 (1479-80), 205-13, 15 (1479-80), 219-33 (1481-82), 241-26 (1486-87), 261-2 (1491-92), aché 259-35 (1491-92), 260-5 (1491-92), acet 201-38 (1479-80) « achat » ; cf. FEW 24, 66b fr. *achat* m. (dep. ca 1190),... *aché* (1247, Runk), *achet* (1527-Stør 1628), aliég. *id.* (1444, HaustRég 3).

achateir v.a. 201-8 (1479-80) inf., achaté 210-33 (1481-82), achateit 202-17 (1479-80) inf., achatat 214-24 (1481-82) prêt.3, achateit 196-1 (1479-80) part.pas. « acheter » FEW 24, 66a.

[acouchier] v.r. acouchiés 110-9 (*de le heure que hons ou femme stos, assavoir est qui n'aroit hoir de son chair, seroit acouchiés malade*), 13 (1340 [1444]) part.pas. « se mettre au lit » ; FEW 2, 908b ; le pronom réfléchi est omis devant la forme composée du verbe (voir Hasenohr-Introduction² § 219).

[acppons] s.m.pl. 247-6 (1491-92) « chapon » faute d'impression pour *cappons*.

acroire v. 160-2 (*pulent acroire jusques a jour de plais*) (1444), accroire 163-18 (1444) inf. « emprunter » FEW 2, 1298b.

adont adv. 115-5 (ca 1400 [1444]), 147-8 (1444, passage ajouté) « alors » RemDocl.

advis, voir *avis*.

advoweriie, voir *avoverie*.

aestime s.f. 258-4 (*par aestime pour le diner dudit singneur et ses gens*) (1491-92) « détermination du prix, de la valeur de qch » ; FEW 24, 232a fr. *estime* (hap. 13^e s. ; 1465, Ba ; 1515-Pom 1700, Gdf, Hu).

[aestimeir] v.a. °aestimey 202-2 (1479-80) part.pas. « déterminer la valeur, le prix de qch » ; forme à ajouter à FEW 24, 231b fr. *estimer* v.a. (dep. fin 13^e s.).

afforraige s.m. 147-35 (1444), 170-28 (1444), 256-19 (1491-92) « taxe payée au seigneur par les taverniers et autres débitants de vin » ; FEW 3, 699a fr. *afforage* (pic. flandr. 14^e-18^e s., Laur 1704 ; SavBr 1740) ; cf. aussi Morlet, mais voir DocHainR gloss. *forages* « droits perçus sur le transport de toute marchandise provenant de l'extérieur de la seigneurie ».

*afforaingnité s.f. 170-22 (*por leurs aysement d'afforaingnité*) (1444), afforaynité 191-31 (*Item endit jour les manans de Gestial pour leurs afforaynité rechupt*), 33 (1479-80), afforaineté 252-27 (1491-92), afforainté 174-5 (*a jour Saint Remi d'afforainté*) (1444), 192-1 (1479-80), aforainté 252-28 (1491-92), aforaynité 236-2, 3, 4, 5, 6 (pour ces cinq occurrences *la foraynité* est à lire *l'aforaynité*) (1486-87) « taxe d'avouerie (droit perçu auprès des étrangers à la commune) »; cf. p. 37 : « il faut noter que les taxes d'avouerie sont indifféremment appelées dans les documents comptables de Jauche du XV^e siècle tantôt *advouerie*, tantôt *afforaineté*, parfois même *aisemenche*, de quoi dérouter les lexicologues les plus attentifs du français médiéval »; à ajouter à FEW 3, 703b qui cite afr. mfr. *aforain* « étranger (adj.) » (dep. 13^e s., wall., Gdf; Gillon le Muisit)...; voir aussi MantouVoc 51, 166.

[agesir] v.n. agiest 263-3 (*Item quant madamme de Jauche sa giest* [lire *s'agiest*] *pain delivere* [lire *deliveré*] *audit singneur I coronne d'or a soley de...*) (1491-92) prêt.3 « accoucher »; FEW 24, 158a afr. mfr. *agesir* v.n.r. (13^e s.-1592, Gdf...).

agrappe s.f. 240-20 (1486-87), °agrap 203-28 (*VIII agrap de fier*) (1479-80) « crochet »; FEW 16, 359a afr. mfr. *agrappe* (1295-Molin, Gdf 8^u, 48; liég. 1471, HaustRég 4); DEAF G 1237.

*aidans s.m.pl. 148-11 (*XII pietres, XVIII aidans por le pietre*), 15 (*XI aidans pour cascun fran*) (1444), 173-11 (1444), 179-16 (1444), *aidant 171-33 (*XXXI aidant par an*) (1444) « liard, petite monnaie »; régionalisme cf. FEW 24, 162a mfr. *aidant* (liég. 1450, DC; 1529, Gdf; Dinant 1466, Ba), liég. *édant* « id. »; pl. de l'argent, des sous...; RemAWall 194.

°aydir + inf. v.a. 185-17 (1479-80), 196-24 (1479-80), 241-37 (1486-87), 242-2 (1486-87), 243-23 (1486-87), 244-13 (1486-87) inf. « aider à + inf. »; FEW 24, 161b; RemAWall 124; pour la construction avec l'inf. sans prép., voir RemDoel 101a.

aygies s.f.pl. 239-12 (*ledit Reynchon vendirt lesdits VII jornal a Jacquemin de Bourse des aygies dont Michar de Halley est hommes pour ly*) (1486-87) « terrain ou NL (?) »; cf. FEW 24, 147a liég. *ahâye* f. « agrément, utilité, aisance » BWall 6, 82; v. aussi ALW 4, 21-25.

*aysemenche s.f. 126-19 (*por l'aysemenche de riwe*) (1444), aysement 142-11 (*por leur aysement dele plante entour les weriscaps*) (1444), 172-14 (*por l'aysement de l'eawe*) (1444), 182-5 (1444) « libre usage,

droit de jouissance » ; FEW 24, 147a aliég. *assemmenches* f. pl. « libre usage, droit de jouissance » (JStav, Gdf), anam. *aisemenches* (1447, Gdf), ahain. *aisemenche* (ca 1344, Cartulaire des comtes de Hainaut 1, 213) ; PiérardMons ; cf. RemDoc1, RemDoc2 ; ajouter 1417 *aise-menche de bos et de pasturaige* ds GenicotEcNam I, 300, n. 1 ; *aysemenche* 174-7 (*por leur aysemenche*) (1444), 194-11 (1479-80), *aysemenche* 170-22 (*leurs aysemenche d'afforaingnité*), 24 (1444), 175-24 (1444), 189-30 (1479-80), *aysemance* 175-26 (1444) « taxe d'avouerie (droit perçu auprès des étrangères à la commune) » ; sens à ajouter à FEW ; voir *afforaingnité*.

aitre s.m. 146-6 (1444), 154-30 (1444), 161-27, 29 (1444), 172-18 (1444), 168-37 (1444), *aytre* 163-31 (1444) « cimetière situé dans l'enceinte d'un édifice religieux » FEW 25, 688a ; RemDoc1 203a *ête*.

aywe, voir *eaue*.

aler v.n. 112-11 (1350), aller 231-13 (1486-87), *aleir* 221-35 (1481-82) inf., vat 114-7 (ca 1400 [1444]) pr.3, vont 112-13 (1350) pr.6, *alat* 220-3 (1481-82) prêt.3, °allont 223-15 (1481-82) prêt.6 « aller » ; *aler* a chief loc.verb. °allont 219-6 (*quant les esquevins du Jauche allont a chief pour ledit singneur*) (1481-82) prêt.6 « recourir à une juridiction supérieure pour avis ou appel » ; RemDoc1 147a, à ajouter à FEW 2, 342b qui cite aliég. *prendre chief* « en référer à l'avis d'une juridiction supérieure » (1334, HaustRég) ; pour la forme *allont*, v. ALW 2, 318a, RemAWall 83, RemDiffér 151.

alheur adv. 115-10 (ca 1400 [1444]), *alheurs* 217-30 (1481-82) « ailleurs » FEW 24, 320b.

°allouz s.m.pl. 158-36 (1444) « alleu » ; cf. FEW 15, 1, 17b aliég. *alou* BWall 9, 59 ; RemDiffér 77.

almonne s.f. 110-13 (1340 [1444]), *almone* 262-23 (1491-92), *almoine* 186-5 (1479-80), 187-2 (1479-80), 220-19 (1481-82), *almoine* 221-39 (1481-82) « aumône » FEW 3, 211b.

almonreie s.f. 168-14 (1444) « maison d'asile pour les pauvres et les malades » ; FEW 3, 212a mfr. *aumosnerie*.

alteit, voir *aulteit*.

altretant adv. 133-22 (1444) « autant » FEW 13, 1, 90a.

alvinials s.m.pl. 202-15 (*pour l'achat de III^C d'alvinials*) (1479-80) « alevin »; type *alevineau*, dérivé de *alevin* « jeune poisson », à ajouter à FEW 24, 329a.

ambdeux 150-16 (1444) « tous les deux » FEW 24, 409b.

aminaige s. 220-1 (*pour l'aminaige de II pier de molin*) (1481-82) « action de transporter qch quelque part »; forme à ajouter à FEW 6, 2, 107b fr. *amenage* (13^e s.-Trév 1752 ;...).

amineir v.a. 202-5 (1479-80), 205-32 (1479-80) inf., aminart 201-15 (1479-80), aminert 251-31 (1491-92) prêt.3, aminort 213-34 (1481-82), °aminont 199-35 (*Item a warlé Johan de Gestial et Wilhmar de Fay quant il aminont I cherey d'avain audit de Jauche*) (1479-80) prêt.6, aminé 251-25, 37 (1491-92) part.pas. « amener » FEW 6, 2, 106b ; pour *aminont*, voir ci-dessus *aler*.

amont (d'—) (*damont lire d'amont*) loc.adv. 120-12, 16, 19, 28, 32 (1444), 121-3, 9, 19, 23, 33 (1444) etc. « en haut » FEW 6, 3, 86a ; d'amont et d'aval loc.adv. 120-8 (*damont et daval lire d'amont et d'aval*) (1444), d'aval et d'amont 121-30 (*daval et damont lire d'aval et d'amont*) (1444) « partout » ; cf. FEW 6, 3, 85b afr. *amont et aval* « partout » (hap. 13^e s.), mfr. *id.* Desch.

an (cascun —) loc. 111-4 (1349 [fin 15^e]), 180-16 (1444), 181-7 (1444), cescun an 194-34 (1479-80), 248-33 (1491-92), cascunne an 132-18 (1444), 148-4, 5, 21 (1444), 168-35 (1444), 173-28 (1444), 176-2 (1444), 178-9, 27, 31 (1444), 179-30 (1444), 180-20, 25 (1444), 181-36 (1444) « chaque année » ; dernière attestation par rapport à FEW 24, 624a fr. (13^e s.-Garb 1487) mais on lit *chascun an* en 1570, 1576 ds RemDoc1 339b (s.v. *rés*), 387a (s.v. *tchèsse*) et en 1572 ds RemDoc2 81b (s.v. *duvéri*) ; jour de l'an 200-26, 31 (1479-80), 201-1 (1479-80), 221-18 (1481-82), 243-29 (*jour del an*) (1486-87), 251-16 (1491-92) « le 1^{er} janvier » ; FEW 24, 625a fr. (dep. 14^e s., Desch 2, 150 ; Chartier-BelleDame) ; ALW 3, 310a ; demain del an 209-28 (1481-82) « le 2 janvier » ajouter à FEW ; nut de l'an 261-6 (1491-92) « le 31 décembre » ALW 3, 344b, ajouter à FEW ; an Nostre Seigneur loc. 147-11 (1444, passage ajouté) « chacune des années de l'ère chrétienne » FEW 24, 623b ; voir *grace*.

anchien adj. 132-18 (1444), 136-3 (1444) etc., °anchin 132-8 (1444), 142-30 (1444), 146-9 (1444) « ancien » ; *anchin* est une forme régionale cf. FEW 24, 638a qui cite liég. *anchin*.

angnon, voir *oingnon*.

anial s.m. 198-22 (*regrandir unc grand anial du fier dudit char*) (1479-80)
« cercle d'une matière dure qui sert à attacher qch » FEW 24, 555a.

annuele adj.f. 113-20 (*les rentes ou tailhes annuele le singneur*) (1350 [fin 15^e]) « (redevance, taille) annuelle » FEW 24, 614b.

*anthenias s.m. 262-28 (*I millié de anthenias*) (1491-92), anthinias 223-16 (*les anthinias pour mettre sur lesdits vivir*) (1481-82) « poisson âgé d'un an »; FEW 24, 613b aflandr. *anthenois* (fin 14^e s., Z 99, 421 [= Fr. Möhren, CR de MantouHerz]); PiérardMons.

aoust, voir *awost*.

°apointir v.a. 205-38 (*pour tondre et apointir closin*) (1479-80), °appoin-
tir 209-25 (*al roiyr, assir et appointir les II nowes [à lire nouvelles ?]
pières dudit deseurtrain molin*) (1481-82) inf., apointie 240-25 (1486-
87) part.pas. « arranger »; FEW 9, 590b afr. mfr. *apointier*; Rem-
Docl 110a *aponti* « apprêter ».

appendant part.pr.adj. 119-26 (1444), 148-24 (1444), 149-32 (1444)
« qui dépend de » FEW 25, 33a; MantouVoc.

appendice s.f. 184-5 (*des biens de ladite terre et des appendice*) (1479-80),
226-5 (1486-87), appendiche 207-5 (1481-82), 247-6 (1491-92)
« appartenances et dépendances »; FEW 25, 34a afr. mfr. *appendices*
f.pl. (1233-1466, Gdf; Ba).

appertement adv. 119-31 (1444) « nettement, distinctement »;
FEW 25, 5a fr. *apertement* « nettement, distinctement » (16^e s.).

appointir, voir *apointir*.

april, voir *avrilh*.

après prép. 110-29 (1340 [1444]) « postérieurement à » FEW 24, 178b;
chi après loc.adv. 130-4 (*sens le cens chiapres escripte*) (1444), 132-15
(1444), 133-9 (1444), 134-26 (1444), 136-10 (1444), 155-30 (1444),
169-11 (1444), 177-20 (1444), 178-36 (1444), 188-3 (1479-80), 212-20
(1481-82), 229-31 (1486-87), 230-4 (1486-87), 233-11, 28, 35 (1486-
87), 234-31 (1486-87), 235-15, 28 (1486-87), 248-29 (1491-92), 249-28,
37 (1491-92) « plus loin »; FEW 24, 179b mfr. frm. *ci-après*
(dep. 1530, Palsgr 808); ajouter 1267 *ci apriés* ds G. Sivery RNord
52, 1970, 325; 1348, 1364, 1383 *chi après* ds GenicotEcNam I, 345,
352, 355, II, 317; 1429 [avant 1600], 1528 [1585], 1533 *chy après* ds
RemDocl 46, 21; 51, 1; 61, 7, 15; *ichi après* 171-13 (*ichi après
escript*) (1444) « plus loin ».

arbre s.m. 223-21 (1481-82) « grosse et longue pièce de bois autour de laquelle tourne la roue d'un moulin » FEW 25, 88b fr. (dep. 12^e s.); arbe 115-9 (ca 1400 [1444]) « arbre »; FEW 25, 88a; la graphie *arbe* se rencontre aussi ds L. Remacle BT Dial 58, 1984-85, 246 s.v. *xheue-ment*.

argent (fair —) loc.verb. 228-31 (*Endit jour deliveré a Johan de Wayal pour fair argent pour madamme de Jauche*) (1486-87) « vendre pour avoir de l'argent »; 1^{re} attestation cf. FEW 25, 196a mfr. frm. *faire (de l') argent (de qch)* (1538-Lar 1960, Est s.v. *conficere*).

°arir (raindre —) loc.verb. 205-34 (*pour raindre arir a Hanse Scut sur XII quilhermus d'or*) (1479-80) « restituer »; cette locution qu'on retrouve ds RemDoc1 200b (1559 *rendre bouzhe errir*) est à ajouter à FEW 24, 180b ou 10, 171a.

asse s.m. 202-32 (*pour l'achet des asse et douse al fair lesdits huys*) (1479-80) « planche »; FEW 1, 160b fr. *ais*.

assen s.f. 208-3 (*Sensient [s'ensient] les assen et rendaige en bleis*) (1481-82), 213-25 (1481-82) « assignation d'un revenu » FEW 17, 71a; voir *rassenne*.

assentir de + inf. v.r. 113-16 (1350 [fin 15^e]) « donner son assentiment pour »; FEW 25, 521b (13^e s., AND; Desch; Licorne; cf. aussi Hu).

assi, voir *aussi*.

assiere, voir *assir*.

assieur s.m. 113-7, 10, 12, 17 (1350 [fin 15^e]) « fonctionnaire chargé d'asseoir l'impôt » FEW 11, 398a.

assir v.a. 203-23 (1479-80), 209-25 (1481-82), 244-29 (1486-87) « placer, poser (un objet) » FEW 11, 398b; assiere 142-26 (1444) inf., assis 237-38 (1486-87), assies 113-13 (1350 [fin 15^e]) part.pas. « établir, fixer (un impôt) »; FEW 11, 397b; RemDoc1 114a-b; dans *assiere* et *assies* on a ie graphie de [i].

assise s.f. 113-5 (1350 [fin 15^e]) « impôt, taille »; FEW 11, 398a; RemDoc1 114b.

°astargir v.r. 212-19 (*pour II année d'astargir*) (1481-82) inf.subst. « retarder »; FEW 13, 1, 117b afr. mfr. *atarger* v.r. « s'attarder », ... liég. *atârdji* « attarder, retarder ».

atour (tout —) loc.adv. 141-8 (*jondante tout à tour* [lire *atour*] le *chemien le sengneur*) (1444) « tout autour » ; FEW 13, 2, 54a mfr. *tout autour* adv. « dans l'espace qui fait le tour » (Chartier, Bartsch ; dep. Est 1538...) ; pour la forme *atour*, voir FEW *ibid.* liég. *âtoû* ; RemDocl 116a.

[atteindre] v.a. attent 115-8, 10 (ca 1400 [1444]) part.pas. « punir » FEW 25, 736b.

aulteit s.m. 125-19 (1444), 130-21 (1444), 149-36 (1444), 152-32 (1444), 159-25 (1444), 167-33 (1444), 168-17, 18, 19 (1444), 175-15 (1444), alteit 125-30, 31 (1444), 126-18 (1444), 127-38 (1444), 128-37 (1444), 133-16 (1444), 149-6 (1444), 151-24 (1444), 154-37 (1444), 155-31 (1444), 156-19 (1444), 157-23 (1444), 158-10 (1444), 159-6 (1444), 160-18 (1444), 162-10 (1444), 164-5 (1444), auteil 186-1 (1479-80), 209-36 (1481-82), 229-9 (1486-87) « autel » FEW 24, 351b.

aussi adv. 173-18 (1444), ausi 161-17 (1444), 169-21 (1444), °assi 174-19 (1444), 177-25 (1444), ossi 177-28 (1444), 180-36 (1444), ossy 173-17 (1444) « aussi » ; v. RemDiffér 39 pour la forme *assi*.

°auwe s.f. 118-5 (1444), 134-31 (1444), 135-2, 5, 7 (1444) etc., °awes 184-6 (1479-80), 191-15, 18 (1479-80), 207-6 (1481-82), 215-23 (1481-82), 226-6 (1486-87), 233-30, 34 (1486-87), 247-7 (1491-92), 252-14 (1491-92), 260-8 (1491-92) pl. « oie » FEW 25, 754a-b ; RemAWall 44 ; RemDiffér 42.

avaine s.f. 226-6 (1486-7), avayne 180-25 (1444), 230-5 (1486-87), aveyne 118-3 (1444), 119-10, 18, 20 (1444), 133-20, 23 (1444), 134-21, 24 (1444) etc., avoyne 170-25 (1444), avain 111-9, 11, 12, 13, 14, 16, 17 (1349 [fin 15^e]), 113-5 (1350 [fin 15^e]), 184-5 (1479-80), 189-10 (1479-80), 207-5 (1481-82), 229-3, 14 (1486-87) etc., 247-6 (1491-92) etc. « avoine » FEW 1, 187a ; RemDocl 118b.

aval (d'—) (*daval* lire *d'aval*) loc.adv. 120-12, 15, 20, 23, 29, 35 (1444), 121-3, 7, 9, 19, 23, 26, 33, 36 (1444) etc., 168-8 (*davl*, à corr. ?) (1444), 242-19 (1486-87), °d'ava 169-31 (*dava* lire *d'ava*) (1444) « en bas » FEW 14, 139a ; avaul adv. 114-6, 12 (ca 1400 [1444]), à vaux [lire *avaux*] 114-7 (ca 1400 [1444]) « vers le bas » FEW 14, 138b ; voir *amont*.

avant (si — que) loc.conj. 110-11 (1340 [1444]), 112-5 (1350), 114-7, 12, 13 (ca 1400 [1444]), 161-21 (*siavant que*) (1444) « autant que » FEW 24, 3b ; par avant (*paravant* lire *par avant*) loc.adv. 129-26 (1444), 130-12 (1444), 131-14 (1444), 132-2, 21 (1444), 133-34 (1444),

135-11 (1444), 139-17 (1444), 151-5 (1444) « auparavant » FEW 24, 3a ; voir *parvant*.

avaul, voir *aval*.

aveyne, voir *avaine*.

aventures s.f.pl. 184-6 (1479-80), 207-6 (1481-82) « droit éventuel, casuel, ce qui revient à qn par succession, etc. » ; FEW 24, 195a afr. mfr. *aventure* (1238-15° s., Gdf ; Runk ; Bev ; Ba ; Lac ; DC), aliég. *id.* (1422, HaustRég 3), *adventurre* (1494, MassF) ; RemDoc1.

avis (par —) loc.adv. 185-8 (1479-80), 190-23 (1479-80), 192-25 (1479-80), 193-16 (1479-80), 195-27, 32 (1479-80), 206-10 (1479-80), 212-12, 13 (1481-82), 213-21 (1481-82), 216-32 (1481-82), 218-33 (1481-82), 225-2 (1481-82), par advis 131-30, 36, 38 (1444) « à l'estime » ; PiérardMons ; 1388 ds GenicotEcNam I, 348, 349 ; sens à ajouter à FEW 14, 535a qui cite fr. *par avis* « d'une manière raisonnable » (ca 1330 ; 1556) et 535b mfr. *par avis* « avec intention » (Froiss ; Chastell) ; par boin avis loc.adv. 207-36 (1481-82) « à l'estime ».

avoyné, voir *avaine*.

[avoir] at 110-8 (1340 [1444]) pr.3, aiet 180-22 (1444) subj.pr.3, avoit 115-1 (ca 1400 [1444]) imp. 3, avois 113-7 (1350 [fin 15°]) imp. 6, aroit 110-9, 15 (1340 [1444]) cond.3, art 231-12 (1486-87) prêt.3, awist 113-18 (1350 [fin 15°]) subj.imp. 3.

avrilh s.m. 182-24 (*le penultime jour d'avrilh*) (ca 1440), °april 187-8 (1479-80) « avril » ; la deuxième forme est à ajouter à FEW 25, 59a ; ALW 3, 199 ne relève pas non plus cette forme ; mais cf. 1574, 1580 *april* ds L. Remacle BTDial 56, 1982, 91.

awelet s.f. 202-11 (*I dosain d'awelet*) (1479-80) « oison » ; voir FEW 25, 770a qui cite trois attestations dialectales modernes du type [+ -ELLA + -ITTA].

awes, voir *auwe*.

awost s.m. 195-37 (1479-80), 206-19 (1479-80), 208-15, 21, 23 (1481-82), 219-9 (1481-82), 225-19 (1481-82), 248-3 (1491-92), aoust 169-3 (1444) « mois d'août » ALW 3, 205 ; RemDoc1 109b *aout* ; RemAWall 194 ; RemDiffér 137 ; awost 196-27 (1479-80) « moisson » FEW 25, 910a et 919b.

*awowerie s.f. 181-36 (*li capille de Saint Pire devoit a Gerar Tourseal jadis d'awowerie cascunne an a jour Saint Andrir*) (1444), *advoweriie*

119-20 (1444), 166-32 (1444), 175-21 (1444), 178-16 (1444), 215-31 (1481-82), *advowerije* 184-6 (1479-80), *voweriie* 218-2 (1481-82), 222-32 (1481-82), 234-33 (1486-87), *wouveriie* 194-23 (*Nota les poilhes del woveriie* [lire *wouveriie*] *dudit singneur*) (1479-80) « droit que les sujets doivent à leur seigneur à cause de sa protection »; FEW 24, 203a mfr. *advourie* (1474, s. Laur 1704); cf. *afforaingnité*.

^o*balhier* s.m. 126-4 (1444) « bailli »; -ier est régional (hypercorrectisme), forme à ajouter à FEW 1, 207a.

ban s.m. 112-13 (*muerre par ban as molins des signeurs*) (1350) « territoire d'une commune » Morlet.

^o*barbir* s.m. 208-27 (1481-82), 229-20 (1486-87) « barbier »; forme à ajouter à FEW 1, 243b; -ir = -ier ou -iere, forme dialectale du suffixe, voir RemAWall 47; RemDiffér 53.

**bare* s.m. 201-13 (*Item a Yepe le hierdir al fair recoverir le bare où le masicement est mis*) (1479-80) sans doute « chartil »; FEW 1, 255b à compléter par HaustEtym 21; ALW 9, 81b.

bari s.m. 258-24 (*un bari de hoppe*) (1491-92) « sorte de petit tonneau » FEW 22, 2, 112b; RemDoel 121a.

**basiroul* s.m. 198-20 (*pour fair de basiroul apartinant audit char*) (1479-80) « sassoire »; cf. malm. *bis'roule* « sassoire » ds EnqVie-Wall 9, 118 et ALW 9, 134b.

bastar s.m. 152-8 (*le bastar de Brous*) (1444), 153-19 (*le bastar de Herbais*) (1444), 154-9 (*Johans le bastar de Brouz*) (1444), 197-36 (*le bastar Vayron*) (1479-80), 219-36 (*le pety bastar Hubinon Gautir*) (1481-82), *battar* 251-20 (*le Battar de Jauche*), 258-21 (*pour le battar de Jauche*), 28 (1491-92), 259-1 (1491-92), 260-25 (1491-92), 261-18 (1491-92), 262-11 (1491-92), 263-11 (1491-92) « bâtard » FEW 1, 276a.

batteur s.m. 185-37 (1479-80), 186-23 (1479-80), 188-28 (1479-80), 189-1, 3 (1479-80) « batteur en grange » FEW 1, 294a.

batteures s.f.pl. 184-23 (*com il apert par les tailhes de batteures*) (1479-80) « droit sur le battage des grains en grange » Gdf 1, 600c.

**battrie* s.f. 140-19 (*si com de la grangne qui y est ediffie le maffe et le battrie jondant*) (1444) « aire de battage »; cf. p. 69 : « le 171 comprend un terrain avec grange, maffe et aire de battage »; voir

FEW 1, 294a wall. *battire* « aire » BSLW 8, 65 ; cf. ALW 9, 49a *batire*, *batiere* « aire de la grange » ; RemDoc1, RemDoc3 *batire*.

beghinnez s.f.pl. 166-16 (1444), 180-2 (1444), 210-5 (1481-82) « béguines » FEW 15, 1, 87a.

bende s.f. 203-27 (*XVI bende dudit roien*) (1479-80) « bande de métal qui entoure une roue » ; FEW 15, 1, 111a cite ce sens seulement pour Nic 1606-Trév 1771.

berleng s.f. (?) 124-15 (*dem bonir des deux bonirs et demi de berleng en Sars*), 27 (*deux bonirs de deux bonirs et demi de berleng*) (1444) « terre de mauvaise qualité » ; cf. p. 60 : « de mauvaise terre dite berleng » ; ce sens, inconnu des dictionnaires, serait-il à mettre en rapport avec le type (*terre*) *brehaigne* « terre inculte » cf. FEW 1, 242b ?

beveraige s.m. 199-37 (1479-80), 202-5 (1479-80), 205-32 (1479-80), 260-29 (*pour le beveraiges des compaignons*) (1491-92), buveraige 197-12 (1479-80) « boisson » FEW 1, 349b ; cf. aussi RemDoc1 126a.

biens s.m.pl. 184-5 (1479-80) etc., °bins 110-10 (1340 [1444]), 174-12 (1444), 176-2 (1444), 178-28 (1444), 181-8 (1444) « biens » ; FEW 1, 323a ; pour la forme *bin* voir ALW 1, c. 3 ; RemAWall 59 ; RemDifér 93 ; RemDoc1 127b.

°bin adv. 173-18 (1444), 177-26 (1444) « bien ».

blan s.m. 152-18 (1444), 153-23 (1444), 200-29 (1479-80) « sorte de monnaie » ; blan tournois s.m. 132-28 (*XX s. de blan tournois dont cascun blan vault XII tournois*) (1444), 142-21 (1444) « sorte de monnaie » ; FEW 15, 1, 144b fr. *blanc* « petite monnaie d'argent de la valeur de 5 deniers ».

bled s.m. 132-15 (1444), 133-9 (1444) etc., bleit 112-9 (1350), 184-5 (1479-80), 207-5 (1481-82), 226-6 (1486-87), 247-6, 20 (1491-92) « blé ».

boir v.a. 185-39 (1479-80) inf., byt 197-24 (1479-80) part.pas. « boire ».

bois s.m. 121-8 (1444), 123-13 (1444) etc., bos 238-19, 26, 32 (1486-87) « bois ».

boisceal s.m. 167-29 (*unc boisceal*), 32 (*une [lire unc] boisceaul d'aveyne*) (1444) « mesure de capacité pour les grains » FEW 1, 454b.

bolair, voir *Saint Martin bolair*.

bonne, voir *monnoie*.

bonnier s.m. 125-27 (1444), °bonir 120-33 (1444), 121-10, 28, 31, 34 (1444) etc., 247-21 (1491-92), 259-23 (1491-92) « mesure de terre » ; voir p. 56 n. 3 : « L'on compte à Jauche un bonnier pour vingt verges et un journal — qui est le quart du bonnier — pour cinq verges. » Cf. aussi FEW 1, 465b et MantouVoc 56, 164 *bonier*.

bos, voir *bois*.

bourse (en —) loc.adv. 133-24 (*prendt on communement por une pannos unc gros petit commun paement en bourse*) (1444), 172-16 (*LII s. monnoie en bourse*) (1444), 173-11 (1444) « en argent (?) » ; voir Doc-FlandrM *fief a bourse* « il s'agit probablement d'un fief grevé uniquement d'obligations pécuniaires, c'est-à-dire de ce que L. Verriest (*Le régime seigneurial dans le comté de Hainaut du XI^e siècle à la Révolution*, Louvain, p. 175, 176) appelle *fief ample* ou *fief de vilain* » ; cf. RemDoc1 378b s.v. *table* : 1551 ... *payer à Lowy du Rhuy vingt cinque aidants en bourse et vingt cinque à la table* (sans précision de sens).

*boverage s.m. 204-10 (*devant le court del boverage*) (1479-80), boveraige 204-25 (1479-80), 226-21 (*Primir le cens et le boveraige dudit singneur*) (1486-87) « terre de pâturage » ; ajouter à FEW 1, 445b.

*boverie s.f. 202-27 (1479-80), boveriie 204-21 (1479-80) « terre de pâturage » ; ajouter à FEW 1, 445b.

*bovier s.m. 142-25 (1444), °bovir 187-23 (1479-80), 188-33 (1479-80), 196-21 (1479-80), 207-22 (1481-82), 208-8, 23 (1481-82), 209-20, 30 (1481-82), 210-7, 8, 30, 34 (1481-82), 211-17, 21 (1481-82), 212-14 (1481-82), 222-29 (1481-82), 231-33 (1486-87), 232-36 (1486-87), 248-35 (1491-92) « métayer » ; cf. p. 100 : « elle [la ferme seigneuriale] était exploitée en métayage — son occupant étant appelé tantôt le métayer, tantôt le bouvier » ; voir FEW 1, 445b, ALW 9, 19b et 32, RemAWall 200, RemDoc1 136b *bouvî*, GenicotEcNam I, 110 (1477 ... *faire prest à leur bouvier et censier*).

braconeres s.m.pl. 211-34 (1481-82) « valet qui s'occupe des chiens de chasse » ; ce type avec suff. -átor est à ajouter à FEW 15, 1, 237b.

°braconir s.m. 210-11 (1481-82), 223-7 (1481-82), °brachonir 223-5 (1481-82) « valet qui s'occupe des chiens de chasse » ; FEW 15, 1, 237b fr. *braconnier* (Wace-Cresp 1636, Gdf;...) ; cf. aussi RemDoc1 137b *brakenî* ; ALW 8, not. 172 (sens moderne).

*bresine s.f. 224-29 (1481-82), 242-18, 25 (*al recoverir ladite bresine*), 29 (1486-87), bressine 154-1 (1444), 160-12 (1444), 172-17 (1444), bresin 242-22, 32, 37, 38 (1486-87), 251-32 (*le chaudir del bresin*) (1491-92), 255-8 (1491-92) « brasserie » ; régionalisme cf. FEW 1, 483b awall. *brassine*, wall. nam. *bressenne*, Neufch. *bressine* ; rouchi, mouz. *brassine* ; voir aussi Gdf 1, 724b qui cite *bressinnes* (1287 Charta pacis inter clerum et cives Leod., Hist. Leod., II, 403), *brassine* (1356 Reg. du Chap. de S.-J. de Jérus.), *bresines* (J. de Stavelot Chron.) ; cf. RemDoc1 138a *brèssène*, cf. aussi RemDoc2, RemDoc3 ; bressine 240-28 (1486-87), bresin 195-7 (*pour le chambage del bresin*) (1479-80), 196-32 (*pour IIII cercle del rawarde de bresin*), 34 (*pour fair le mety de unc faufons deldit bresin*) (1479-80), 221-20 (*Al refair les faufons del bresin*) (1481-82) « cuve où l'on brasse la bière ».

[bresser] v.n. bresse 180-32 (1444) pr.3, bresé 256-27, 29, 31, 33, 35 (1491-92), 257-1 (1491-92) part.pas. « fabriquer la bière » ; FEW 1, 483a fr. boul. *brasser*, wall. *bressî* (< fr.) ; RemDoc1 138a *brèssi*.

°bresseur s.m. 126-34 (1444) « brasseur » ; forme régionale cf. FEW 1, 483b wall. nam. *bresseû*, RemDoc1 138a *brèsseûr*.

bressine, voir *bresine*.

bricque, voir *pois*.

bridde s.f. 199-33 (1479-80) « bride » FEW 15, 1, 279b.

*brocque s.f. 223-26 (*pour fair et liverer III brocques de fier appartenant aldite rowe*) (1481-82) « cheville » ; brocque (*mettre a —*) loc.verb. 147-37 (*de cascun fon de tonneal qu'on met a brocque por vendre grand ou petit*) (1444) « mettre en perce » ; cf. FEW 1, 544b fr. *broche* « cheville de bois pour boucher le trou qu'on a fait au tonneau avec le foret » (dep. 13° s., R 24, 173), wall. liég. *broque* « cheville » (BSLW 6, 165 ; 10, 229), nam. *broke*, Giv. « cheville de bois entourée d'un chiffon pour boucher le trou d'une cuve à lessive ; robinet en bois », *mète à broke* « mettre en perce (un tonneau) » ; voir aussi ALW 9, 117b etc. (v. index), RemDoc1 138b, L. Remacle BT Dial 58, 1984-85, 176 *broke*.

*brous s.m. 179-3 (*le petit brouz I bonir XI verges grandes VI petites*) (1444), 218-10 (*les brous de Ezemal*) (1481-82) « marais, terre humide » ; régionalisme cf. FEW 15, 1, 293b awall. *brau* m. « boue, fange », wall. *bru*, Malm. *broû* « boue engraisante » voir aussi RemDoc3 68a, ALW 9, 92a ; mais il s'agit sans doute de toponymes cf. 178-34 (*les preïs condist les Brouz d'Ezemale*) (1444).

burnet s.m. 198-14 (*I olne de burnet*) (1479-80) « étoffe fine, de couleur presque noire »; FEW 15, 1, 309a afr. *brunet* (1310, Zangg 27); cf. RemDoc1 139b *burnète*.

*buse s.f. 199-24 (*al releveir le desotrain buse de pety vivir*), 27 (*pour ragoteir le buse dudit pety vivir*) (1479-80), 244-26 (*pour fair une relonge al desotrain buse de gran vivir*), 29, 32, 35 (1486-87) « conduit, tuyau »; FEW 1, 592b afr. mfr. *buse* « conduit, tuyau » (wall. pic., dep. 14^e s.), wall. *bûse* (v. aussi HaustHouill); voir aussi ALW 9, 300b, PiérardMons.

buveraige, voir *beveraige*.

cambaige, voir *chambaige*.

Candeleur, Candeleuse, voir *Chandeleuze*.

capitiau s.m. 220-22 (*pour refair le capitiau de forny de molin*) (1481-82) « auvent »; cf. FEW 2, 259a afr. *chapiteau* « auvent (p. ex. au-dessus d'une porte) » (1250, Gay).

capitle s.m. 126-6 (1444) « corps des chanoines »; FEW 2, 265b fr. *chapitre*, afr. *chapistle* (Rethel 1261).

cappon s.m. 118-7 (1444), 119-1, 4, 11, 14, 15, 18, 22 (1444), 136-10, 17 (1444) etc., 184-5 (1479-80), 207-5 (1481-82), 226-6 (1486-87), 252-34 (1491-92) « chapon » FEW 2, 267a.

*carlir s.m. 240-39 (1486-87) « charron »; FEW 2, 433a awall. *chairlier* (ca 1430), ahain. aflandr. *carlier* (Tournai 1280, RF 25, 174; St-Quentin 1349, Lemaire; 15^e s., Gdf); PALW III, 4; RemDoc1, RemDoc2 *tchârli*.

carpe s.f. 195-11 (*Item pour le vendaige du II^e et III^e quartron de grande carpe*), 14 (1479-80) « carpe, cyprinus carpio »; FEW 2, 398a fr. *carpe* (dep. 13^e s.).

cartreys s.m.pl. 110-21 (1340 [1444]) « dépôt, recueil de chartes »; cf. FEW 2, 626b anorm. *chartrieul* (1413), *chatrier* (1370), *chartrier* (1413), frm. *id.* (dep. Fur 1690), mais la finale ne correspond à aucun de ces suffixes.

cascun, voir *an*.

castelhon s.m. 171-39 (*por le castelhon derier le maison*) (1444), 172-5 (1444) « petit château »; cf. FEW 2, 469b.

catel (le milleur —) s.m. 110-23 (*n'at que ly milleur pan ou le milleur catel*) (1340 [1444]) « le meilleur catel »; cf. p. 47 : « subsiste le droit de meilleur catel »; voir DocFlandrM gloss. *catel (melleur)* : « le 'meilleur' meuble, que le seigneur a le droit de saisir dans la succession d'un fief (voir L. Verriest, *Le servage dans le comté de Hainaut. Les sainteurs, le meilleur catel*, Bruxelles, 1910, p. 252 et ss.) » et aussi DocHainR; l'expression manque à FEW 2, 253b qui cite afr. mfr. *chatel* « biens mobiliers, patrimoine » (12^e-15^e s.), aflandr. apic. *catel* (12^e-15^e s., Gdf; TL; Roisin; Courtois...).

cause (a — de) loc.prép. 233-31 (1486-87) « en raison de »; pour cause que loc.conj. 185-19 (1479-80), pour le cause que 185-37 (1479-80) « parce que ».

cens s.m. 118-1, 5 (1444), 119-8, 13, 15, 18, 22, 24 (1444) etc., 184-6 (1479-80) etc., 207-6 (1481-82) etc., 226-21, 24 (1486-87), 247-7 (1491-92), ces 226-7 (1486-87) s.m.pl. « cens » FEW 2, 580b; menus cens 193-2, 6 (1479-80), 217-17, 19 (1481-82), 236-26, 27 (1486-87), 252-15 (1491-92), 256-12 (1491-92), menus chens 256-10 (1491-92) « espèce de cens consistant en petite monnaie » FEW *ibid.* (1292-Trév 1771).

°censciir s.m. 226-17 (1486-87) « celui qui tient une terre à cens » FEW 2, 581a.

cercle s.f. 209-16 (*II grandes cercles que il at mis al pier de deseurtrain molin*) « cercle (d'un tonneau) »; seulement s.m. dans FEW 2, 703b.

cerons, voir *cheron*.

cerpentier s.m. 133-1 (1444), °cerpentir 203-30 (1479-80), 220-21, 38 (1481-82), 222-8 (1481-82), 241-14 (1486-87), 242-7 (1486-87), 261-3 (1491-92) « charpentier » FEW 2, 398b; ALW 1, 99.

cerpier s.m. 138-3 (*Wautier Kokaert le cerpier*) (1444) « charpentier, ou cardeur (?) »; mauvaise lecture de *cerpentier* ? ou le mot signifie-t-il « cardeur », dérivé de fr. *charpir* « carder (de la laine) » (Raschi-Pom 1671)... liég. *tchèrpi* « éplucher (crin, laine) » H... FEW 2, 401b ?

certhon s.m. 198-6 (1479-80), 200-36 (1479-80), 208-38, 39 (1481-82), 209-5, 7, 34 (1481-82), 210-12, 20 (1481-82), 211-10, 12, 17 (1481-82), 213-30, 33 (1481-82), 214-5, 11, 16, 18, 20 (1481-82), 215-12 (1481-82), 243-2 (1486-87), certon 198-10 (1479-80), 200-21 (1479-80), 214-27, 29 (1481-82), cherton 200-10 (1479-80) « conducteur d'une charrette »; FEW 2, 432b afr. *charreton*; voir aussi PALW III, 5.

ceruage, voir *cheruage*.

ces, voir *cens*.

cescun, voir *an*.

chaberlaige, voir *chamberlaige*.

°chacie s.f. 141-4 (1444) « chaussée » FEW 2, 108b.

chaer, voir *char*.

chain s.m. 199-3 (*pour l'achat de II chain pour fair fair le cheneche [lire cheveche] de gran molin de Jauche*), 7 (*al esquerer lesdits chain dudit pilon*), 10 (*al fair soir lesdits chain*) (1479-80), 221-9 (*A unc terrast et IIII grand dosse de chain pour fair unc nowe planchir*) (1481-82) « chène » FEW 2, 459a ; cette graphie se retrouve ds un doc. de 1521 cité par L. Remacle BTDial 58, 1984-85, 198 s.v. *fannemen*.

chaynirs, voir *chanir*.

chair¹ (de son —) loc.adj. 110-9 (*qui n'aroit hoir de son chair*) (1340 [1444]) « (héritier) descendant de lui » ; FEW 2, 384a *de ma char* (dep. 12^e s.).

chair², voir *char*.

chamaille s.f. 125-1 (*VIII verges qui furent chamaille jondantes d'unck costet a...*) (1444) « terrain non cultivé » ; cf. p. 57 : « le 51 est un ancien terrain non cultivé » ; le mot est-il à rapprocher de fr. *chamail-ler* v.n. « se battre confusément et à grand bruit » (13^e s.-Ac 1878 ; 'fam' Ac 1740-1878) FEW 6, 1, 118b ?

*chambaige s.m. 195-7 (*pour le chambaige del bresin*) (1479-80), 256-23 (1491-92), chanbaige 257-6 (1491-92), cambaige 216-6 (1481-82), chambiage 229-36 (1486-87) « droit sur la bière » ; régionalisme cf. FEW 16, 298b pic. *cambage* (13^e s.-Rich 1759, Gdf ; Runk), rouchi *cambache*, flandr. *gambage* (Cotgr 1611-Ac 1762).

chamberlaige s.m. 238-22 (*pour les drois dudit singneur et chamberlaige*), 29, 33, 38 (1486-87), 239-14, 20 (1486-87), chaberlaige 239-4 (1486-87) « impôt payé par chaque vassal au moment de prêter le serment de fidélité à son seigneur lige » ; FEW 2, 137b-138a hbret. *chambellenage* (16^e s.-Laur 1704), hain. *cambrelage* (1387-Laur 1704), apoit. *chambellage* (1412) ; ajouter *chambrelaiges* ds un doc. de ca 1380 conservé ds un registre du 15^e s. que cite GenicotEcNam II, 314 « droits perçus par le chambellan ».

°chambies s.m. 237-8 (*at rechupt ledit rechipvoir a Tiesmot* [lire *Tiesmont*] *le chambies dudit singneur...*) (1486-87), 242-21 (1486-87) « brasseur »; cf. FEW 16, 298b ahain. apic. *cambier* « brasseur » (12°-16° s., Gdf; RF 25, 174), rouchi *cambgier*.

Chandeleuze s.f. 230-38 (1486-87), Candeleuze 186-11 (1479-80), Candeleuse 262-12 (1491-92), Nostre Damme Candeleur 180-15 (1444) « Candeleur »; FEW 2, 179a-b; voir G. Roques RLiR 49, 1985, 307-316; ajouter 1348 *Chandeleur* ds GenicotEcNam I, 346; 1556 *Chandelleur*, 1513 *chandeleuze* ds RemDocI 189a (s.v. *dormir*), 381b.

°chanir s.f. 196-4 (*pour une pair de chanir metwe* [lire *metuwe*] *a huysses del petit grange dudit singneur*) (1479-80), °chaynirs 242-16 (*a marisal pour II chaynirs deldite huysserie*) (1486-87) pl. « charnière »; FEW 2, 366b fr. *charnière*.

char s.m. 175-4 (1444), 198-17, 19, 21, 23 (1479-80), chaer s.m. 173-26, 27 (1444), chair² 181-25 (1444) « voiture à quatre roues »; FEW 2, 426b; ALW 1, 97; RemDocI 382a.

°chauche¹ s.f. 202-11, 22 (1479-80), 263-11 (1491-92) « chausse montante qui couvre le pied et la jambe » FEW 2, 70b.

°chauche² s.f. 242-31 (*X stiir de chauche pour resoilhir ladite bresin*), 35 (1486-87) « chaud »; FEW 2, 107a cite apic. *cauche*.

°chaudir s.f. 251-32 (*le chaudir del bresin*), 37 (*le chaudir furt aminée*) (1491-92), 256-24 (*depuis que la chaudir at esty mise*) (1491-92) « chaudière »; cf. FEW 2, 75b, voir aussi HaustDL *tchôdîre*, RemDocI 391a, RemDoc3 246b *chaudire* cité s.v. *teinturage*.

*chaveye s.f. 126-21 (1444), 157-26 (1444), chavee 153-4, 21, 35 (1444), 156-35 (1444), 161-6, 27 (1444), scavee 127-7 (1444), 153-36 (1444), 155-9 (1444), 158-20 (1444), 159-8 (1444), 163-3 (1444), schavee 148-27 (1444), 150-1 (1444) « chemin creux »; FEW 3, 271b wall. *havêye* « ornières faites dans les galeries souterraines par les traîneaux [t. de houill.] », liég. *havêye* « chemin creux » H...; pour le traitement dialectal du groupe *sk-*, voir ALW 1, 117 etc. (v. index).

°cheaus pron. 125-24 (1444), 136-11, 13 (1444) suj.m.pl., °chealz 147-17 (1444, passage ajouté), °cheas 128-34 (1444), 129-35 (1444), 149-3 (1444), °cheaus 154-18, 34 (1444), 156-17, 20, 36 (1444) etc., °cheaux 110-1 (1340 [1444]), 126-10, 11 (1444), 150-20 (1444), 193-1, 5, 12 (1479-80), °chyalz 147-4, 20 (1444, passage ajouté), °chiaulx

111-1 (1349 [fin 15^e]), 113-1 (1350 [fin 15^e]), °chiaus 112-1 (1350) rég.m.pl. « ceux ».

chemin s.m. 112-14 (1350), 164-8 (1444), °chemien 121-17 (1444), 122-17 (1444), 123-6 (1444), 126-40 (1444), 137-25 (1444), 139-10 (1444), 141-8, 18 (1444), 162-9, 14, 24 (1444), 163-13 (1444), 164-2, 31 (1444), 166-8, 26 (1444), 168-8 (1444), 171-11 (1444), 172-8, 13, 21, 34 (1444) « chemin » FEW 2, 144b.

[cheneche], voir *cheveche*.

chens, voir *cens*.

°cherey s.f. 186-19 (*II cherey de bleit*) (1479-80), 199-36 (1479-80), 200-5 (*pour une cherey de four*) (1479-80), 201-16 (1479-80), 202-2, 6 (1479-80), 250-34, 36 (1491-92) « charge, contenance d'un char, d'une charrette »; FEW 2, 427a fr. *charrée* (12^e s.-Mon 1636, Gdf;...), aliég. *chérée* (1369, HaustRég); RemDoc1 385b *tchèré*; voir RemDiffér 51 pour la palatalisation de *a* en *è* après *k* initial.

°cherge ([prendre] à sa —) loc.verb. 227-20 (1486-87) « recevoir pour soi »; ajouter à FEW 2, 416b.

°cheriot s.m. 199-33 (1479-80), 200-27 (1479-80), cherio 227-32, 33 (1486-87), 240-36, 39 (1486-87) « chariot »; FEW 2, 431b fr. *chariot* (dep. 13^e s.), Provins *chériot*, liég. *tchèriot* H.

°cheron s.m. 186-14, 18 (1479-80), 187-5, 13 (1479-80), 188-16 (1479-80), 189-6 (1479-80), 251-31 (1491-92), °ceron 213-34 (1481-82) « charretier »; cette forme qu'on retrouve ds RemDoc1, RemDoc2 *tchèron* est à ajouter à FEW 2, 433a fr. *charron* (dep. ca 1260); voir aussi PALW III, 5.

cherton, voir *certhon*.

*cheruage s.m. 132-30 (*tourneis et mis en cheruage dudit seigneur*), 34, 37 (1444), 133-12 (1444), 185-29 (1479-80), 186-25 (1479-80), 188-35 (1479-80), 191-7 (1479-80), 197-28 (1479-80), 202-29 (1479-80), 229-18 (1486-87), 249-3, 12 (1491-92), cheruwage 138-17 (1444), ceruage 188-26 (1479-80), 207-26 (1481-82) « terre labourable (ici exploitée par le métayer) »; cf. p. 55 : « des terres qui faisaient partie du 'cheruage' que le seigneur faisait directement exploiter par son métayer à cette époque »; sens à ajouter à FEW 2, 425b qui cite achamp. *cherruage* « quantité de terre qu'on peut labourer en un jour avec une charrue » (Rethel 1322), alorr. *charruage* (13^e s.); fr. « terre labourable » (lorr. champ. 13^e s.-Trév 1771); voir aussi des docu-

ments namurois cités par GenicotEcNam I, 109 (1477, ...*maisons et censes que l'on appelle cheruages*) et 352 (1383, *Lettre d'accense de cheruage une stiete d'années*).

chevachiers inf. subst. 147-7 (*silh contrepannat ly dit Willemair de II chevachiers*) (1444, passage ajouté) « service à cheval ».

chevalier s.m. 132-32 (1444), °chevalir 125-3 (1444), 174-25 (1444), 184-4 (1479-80), 207-3 (1481-82), 226-3 (1486-87), 247-3 (1491-92) « chevalier ».

chevalx de selle s.m. 202-29 (1479-80) « cheval destiné au voyage et non au labour » ; manque à FEW.

*cheveche s.m. 199-4 (*pour l'achet de II chaîn pour fair fair le cheneche [lire cheveche] de gran molin de Jauche*), 16 (*lire cheveche*) (1479-80), 203-32 (*al mettre les neuf cheveche de grand molin*), 34 (*dele rasier le pier dedens lesdits cheveche*) (1479-80) « anneau de bois qui entoure la meule gisante et supporte l'archure » ; régionalisme cf. RemDoc3 246a *tchuvèsse* qui renvoie à FEW 2, 252b.

chiaprés, voir *après*.

chiaus, chiaulx, voir *cheaus*.

chidesubz, voir *desubz*.

chidevant, voir *devant*.

chief (de nous —) loc.adv. 113-21 (1350 [fin 15°]) « sous notre autorité » ; FEW 2, 334b frm. *de son chef* « sous son autorité, sa responsabilité personnelle » (dep. Scarr) ; voir *aller*.

chiers s. 218-22 (*Item porchiaus, chiers et espise de molin de Jauce*) (1481-82) « viande (?) » ; forme de *chair* FEW 2, 383b ?

*chievekuue s. 201-39 (*Item a Johan Marik [pêcheur] pour l'acet de X^C de chievekuue [lire chievekuue]*) (1479-80) ; type correspondant à *chef-queue* « espèce de petit poisson (genre de chabot) », manque à FEW 2, 334 ; voir article de J. Germain, à paraître.

chinquante, voir *cinquante*.

°cinque adj.numér. 126-9 (1444), 129-38 (1444), 145-24 (1444), 148-4 (1444), 157-10 (1444), 165-4 (1444), 172-6 (1444), 176-28 (1444), 177-28 (1444), 180-4 (1444), °chincque 151-20 (1444), °chinques 126-13 (1444) « cinq » ; cf. ALW 1, 111.

°chinquemme adj.numér.ord. 122-14 (1444), °chinquime 143-31 (1444) « cinquième » ; la première forme est citée au sens de « Pentecôte » par FEW 2, 1479b aflandr. (1282), ALW 3, 337, RemDoel 149a (1571) ; ajouter 1314 *cinquemme* ds GenicotEcNam I, 373 ; voir aussi RemDiffér 118.

chise s.m. 233-10 (*Item a sergant de Jauche pour les IIII m. del sergantie comme il at son chise vendut*) (1486-87) « maison (?) » ; cf. FEW 2, 454a afr. *chesal* « métairie, manoir entouré de terres » (12°-15° s., surtout frecomt. bern. neuch. centr.), *casal* (pic.)... ; cf. aussi RemDoel 390a *tchèzà* « emplacement de maison ». Attesté comme toponyme à Piétrebais.

°choese 110-28 (1340 [1444]), 132-5 (1444) s.f. « chose » ; RemAWall 63 et 206 ; RemDiffér 73-74 ; voir *cognoistre*.

cinquante adj.numér. 111-10, 12, 25 (1349 [fin 15°]), cinquante 113-26 (1350 [fin 15°]), chinquante 112-21 (1350) « cinquante ».

°civeir v.a. 204-24 (*al fair palleir* [,] *civeir et plakeir les pasice dedit bove-raige*) (1479-80), cyver 242-28 (*placker et cyner* [lire *cyver*] *ladite bre-sine*) (1486-87) « enduire de suif » ; forme régionale cf. FEW 11, 359b mfr. *siever* (1393 ; 1470) ; pour le simple *siw*, *si*... cf. ALW 5, 121.

clause s.f. 156-10 (1444), clause 126-15 (*por les II clausses dernieres-crips*) (1444) « disposition particulière qui fait partie d'un acte public » ; FEW 2, 754a mfr. frm. *clause* (dep. 15° s.).

°claux s.m.pl. 202-38 (1479-80), 204-2 (1479-80), 222-23 (1481-82), 223-24, 25, 28 (1481-82), 224-30 (1481-82), 240-19 (1486-87) « clou » ; FEW 2, 768b ahain. *clau* CohenRég ; claux de latte 241-22 (1486-87) « clou pour clouer les lattes » ; on lit 1666 *claz de lattre* ds RemDoc3 82a, cf. FEW 23, 7a mfr. frm. *clou latteret* (15° s.-1682, R 33, 563 ; ...)..., Soignies *claux latties* (1465, DialBelg 15, 105).

°clawer v.a. 202-38 (1479-80), 204-2 (1479-80), clawere 223-25 (1481-82) « fixer à l'aide de clous » FEW 2, 770a ; RemDoel.

*clincgars s.m.pl. 145-8 (*Johans dis le Sengneur des clincgars*) (1444), 179-20 (*XV clincgars*) « sorte de monnaie » ; cf. FEW 2, 785b KLINK-mfr. *clinquart* « monnaie de cuivre » (wall. 15° s.) et 16, 334a CLINKAERT (ndl.) mfr. *clinquart* « sorte de monnaie d'or néerlandaise » (1470, Bartsch ; Chastell), 759a ; voir aussi RemDoel 151b *clinkar* « monnaie ».

°clocque s.f. 161-17 (1444), 169-21 (1444) « cloche » ; FEW 2, 790a apic. *clocque* (Apoll ; Chastell) ; ALW 1, c. 20.

close, voir *Paske*.

*closin s. 205-38 (*tondre et apointir closin*) (1479-80), 217-22 (*le vendages des closins de sauchois*) (1481-82) « haie servant de clôture » ; régionalisme, voir FEW 2, 756a ; cf. aussi RemDoc1 151b et RemDoc2 67b *clozin*, *cluzin* « haie vive ».

°cofis 202-18 (*pour achateit a Namur X cokabus cofis*) (1479-80) part.pas. de *confire* v.a. « préparer, composer (une liqueur, une sauce, etc.) ou traiter des fruits avec un liquide ou avec du sucre pour les conserver » ; FEW 2, 1031b ; pour *co-* < *con-* voir RemDiffér 109.

°cognisance s.f. 111-2 (*salut et cognisance de veriteit*) (1349 [fin 15°]) « reconnaissance » RemDiffér 81-82.

cognoistre v.a. 110-2 (1340 [1444]), 111-19 (1349 [fin 15°]), 112-2 (1350), cognostre 119-31 (1444) inf., cognoy 206-16 (1479-80), 225-16 (1481-82) pr.1, cognut 114-16 (ca 1400 [1444]) prêt.3 « reconnaître » ALW 1, c. 22 ; cognute chose estre loc.verb. 110-2 (1340 [1444]), cognute chose estre 111-2 (1349 [fin 15°]), cogneute chose estre 112-2 (1350) « être reconnu, admis » ; l'expression se lit ds GdFC 9, 86c et 161a (doc. du 13° s., 1293, 1312) ; ajouter 1212 *conue chose soit*, 1224-1225 *conue chose soit*, 1225 *conue chose soit*, 1226 *coneue chose soit*, 1231 *conue chose soit*, 1235 *conue chose soit* ds Drüppel 127, 139, 141, 142, 150, 159 [doc. de Metz] ; 1248 *cognute chose soit*, 1252 *conute chose soit*, 1271 *coneute cose soit*, 1276 *conutte chose soit*, 1277 et 1278 *conute chose soit*, 1280 *conutte choise soit*, 1292 *conute chose soit* ds WilmotteEtudes 75, 79, 81, 85, 88, 89, 91, 108 ; 1314 *conute chouse soit* ds GenicotEcNam I, 372 ; cf. SBernCantG gloss. *ferme chose estre*.

°cokabus s. 202-18 (*pour achateit a Namur X cokabus cofis*) (1479-80) « chou pommé » ; forme de *chou cabus*, cf. FEW 2, 343b mfr. frm. *cabus* (dep. 1518) « chou pommé », liég. « chou » (déjà dep. 1582) et 2, 535a afr. mfr. *chol* « brassica oleracea » (12°-14° s.), apic. *col* (13° s.) ; cf. RemDoc1 140a *cabus* « chou cabus ».

coke s.m. 258-16 (*deliveré a coke dudit singneur*) (1491-92) « cuisinier » ; voir FEW 2, 1169b qui cite frm. *coq* « cuisinier à bord d'un navire » (dep. Fur 1690).

°colebire s.f. 130-34 (*unc staul de colebire jadt stesant dedens le cortil*) (1444) « colombier, pigeonier » ; cf. p. 64, n. 39 ; forme régionale, voir FEW 2, 930a mfr. *colombiere* f. « pigeonier » OtGrands... Stav. *colibire*, liég. *colébire* ; HaustDL ; RemDiffér 96-97.

comble s.m. 159-9 (*I st. et I comble*), 10, 13, 15, 17, 20, 24, 28 (1444) « mesure de capacité pour les grains » ; FEW 2, 1527b afr. mfr. (13°-15° s., Gdf ; Bibb ; Runk ; ZFSL 26, 173) ; a comble loc.adv. 159-27 (*le restier I dos. thinois a comble*) (1444) « rempli à ras bord » ; FEW 2, 1527b fr. (dep. 12° s., Gdf 1, 65 ; Z 33, 305).

compt s.m. 184-1, 8, 9, 15 (1479-80), 207-1, 8, 11, 14 (1481-82), 226-1, 8, 9, 12, 15 (1486-87) etc., 252-25 (1491-92) « compte » ; FEW 2, 996b ; cette forme se retrouve ds RemDoc1.

condicion (par — que) loc.conj. 136-11 (1444) « à condition que » ; FEW 2, 1019b mfr. *par condition que* Comm.

congiet s.m. 238-30, 35 (1486-87) etc., congier 115-7 (ca 1400 [1444]) « permission » ; FEW 2, 946b fr. *congé*... awall. *congier* (ca 1320) ; ou sus congé loc.adv. 180-22 (*telement qu'il n'y aiet ou sus congé dapmage nulle*) (1444) « sauf permission (?) » ; ajouter à FEW.

connin s.m. 259-5 (1491-92), 261-23 (1491-92), conin 259-33 (1491-92) « lapin » FEW 2, 1539b.

contenuue s.f. (?) 254-5 (*soloncque le contenuue des papiers*) (1491-92), 255-39 (1491-92) « contenu » ; FEW 2, 1106a mfr. *contenue* Palsgr 1530.

continuel adj. 148-8 (*III ans continuels*), 17 (1444) « qui dure sans interruption » ; FEW 2, 1109b fr. (dep. 1248, Gdf 2, 266a).

contrepanneir v.a. 172-3 (1444) inf. contrepannat 147-7 (1444, passage ajouté), 171-20 (1444) prêt. 3, contrepaneit 145-1 (*Se l'at contrepaneit de II semblans dos. sur sa maison*), 18, 31 (1444), contrepanneit 145-7 (1444), 171-8 (1444) « hypothéquer » ; cf. FEW 7, 556b mfr. *contrepanner* v.a « compenser » (1486 ; Cotgr 1611), *contrepanner* « hypothéquer » (Mons 16° s.) ; PiérardMons *contrepanner* « compenser, hypothéquer » ; v.r. contrepanneit 172-26 (*se sont contrepanneit de deux cap. hiretables*) (1444), contrepanneis 172-32 (1444), 173-1 (1444) part.pas. « être hypothéqué » ; ajouter à FEW.

contrepan s.m. 122-21 (1444), 139-35 (*por sa maison prise fours de contrepan Henri le Mandelier*) (1444), 171-2, 7, 13 (1444) « hypothèque » ; FEW 7, 556b fr. *contrepan* « caution ; hypothèque » (wall.

flandr. champ. 13° s.-Trév 1771, Gdf; Runk); cf. aussi Morlet 208 *contrepan* « contrepartie, équivalent »; PiérardMons *contrepan* « hypothèque, engagère »; voir GenicotEcNam I, 214, n. 2 : « Le *contrepan* est l'immeuble donné en garantie; le *lansage* est le droit possédé sur celui-ci, après l'opération, par le crédientier » et I, 355, 365 (doc. 1383), 366 (doc. 1390), 372 (doc. 1314), II, 317 (doc. 1364).

coronne d'or a soley s.f. 263-5 (1491-92) « sorte de monnaie »; cf. FEW 2, 1210b mfr. *couronne* « monnaie émise par Philippe VI » (14°-15° s., Gdf; Ba; Runk), FEW 12, 27a mfr. *escu au soleil* « écu d'or frappé sous Louis XI, sous Charles VIII et sous François I^{er} » (1485, DC s.v. *moneta*)...

cortil s.m. 114-14 (ca 1400 [1444]), 119-5, 6 (1444), 120-12, 14, 15, 16, 20, 36 (1444) etc., cortilh 234-13, 15 (1486-87) etc., 247-27 (1491-92), 248-5 (1491-92), 254-27 (1491-92), courtilh 182-8, 28 (ca 1440) « jardin, ou verger »; cf. FEW 2, 853b apic. *cortil* « verger » Eust..., afr. *cortil* « jardin » (dep. 12° s.)...; RemDoc1 162a *courti* « courtil, jardin potager ».

°cortizeal s.m. 123-5 (1444), 146-12, 18 (1444), °cortisealz 145-28 (1444) pl. « petit jardin »; FEW 2, 850a afr. *cortisel* MonGuill « petite cour »; « petit jardin » (flandr. 13°-14° s.); ce type est continué ds liég. *cot'hê* « petit jardin » HaustDL; voir aussi RemDoc1 159a.

corwée s.f. 232-39 (1486-87), 245-7 (*coruée* lire *corwée*) (1486-87), corwé 232-28 (1486-87), 233-15 (*VI coruée* [lire *corwé*] *de son corps*) (1486-87), coruée 245-24 (1486-87) « corvée »; cf. p. 100, n. 2 : « Les obligations diverses, notamment le charroi de céréales, des fonctionnaires domaniaux du seigneur ne portent jamais des qualifications spéciales dans trois des quatre comptes conservés. C'est uniquement dans celui de 1486-1487 que le receveur désigne ces mêmes opérations d'un terme archaïque surprenant : il parle de 'corvées' et même de 'corvées de corps' dans certains cas ! Il ne faut évidemment point voir là des survivances de servage »; RemDoc1 159a.

costeit (de —) loc.adv. 120-32 (1444), 121-27 (1444), 122-27 (1444) etc. « à côté » FEW 2, 1251a.

costumir adj. 185-39 (1479-80) « ordinaire, habituel »; FEW 2, 1091a mfr. frm. *coutumier* (1460-Ac 1694, Brunot 4).

cotte s.f. 148-5 (*une cotte*), 6 (1444), 173-30 (*por le cotte*) (1444), 206-4 (1479-80), 219-35 (*pour le drap d'une cotte*) (1481-82), coutte 202-22 (*pour le fachen du coutte et de chauche*) (1479-80) « tunique à

manches » ; FEW 16, 346b afr. *cote* (dep. Wace), mfr. *cotte* (jusqu'à Amyot).

*coudeures s.m.pl. 185-19 (*Item a Maroy femme Matho mesagir pour aydir loir V bonir de bleit que lidit rechipvoir fiste abattre pour argent pour cause que les coudeures en avoient trop delivere* [lire *delivéré*]) (1479-80) « celui qui fait la récolte » ; cf. FEW 2, 898b nam. *coudeu* « celui qui cueille des fruits ».

courtilh, voir *cortil*.

couthiche s. 219-33 (*Item delivéré par commandement dudit singneur a Gerar le Vinir pour une achat d'une couthiche*) (1481-82) « ruban, bandelette, ou cotte (?) » ; cf. G.J. Brault R 87, 1966, 98-115 et FEW 2, 1246a afr. *costice* « ruban, bandelette » (FetR, R 65, 486), fr. *cotice* f. « bande étroite traversant diagonalement l'écu de droite à gauche » (dep. 13^e s.), ou s'agit-il d'un dérivé de *cote* « tunique à manches » FEW 16, 346b, ou encore le mot est-il à lire *couthiche*, cf. w. **cov'tis*, afr. *co(u)vertis* « couverture, rempart » ds RemDiffér 136 ?

coutte, voir *cotte*.

couverir v.a. 241-28 (1486-87), 260-16 (1491-92) « mettre la toiture » FEW 2, 1145b.

covereur s.m. 241-33 (1486-87) « ouvrier qui fait ou répare les toitures » FEW 2, 1145b.

craes adj. 260-8 (*avecque unc* [lire *une*] *craes awes*) (1491-92) « gras » FEW 2, 1277b ; RemDocl 164b.

creance (a —) loc.adv. 261-24 (*delivere* [lire *delivéré*] *a creance*) (1491-92) « à crédit » ; TL 2, 1019, 23-25 ; expression à ajouter à FEW 2, 1303a comme à DiStefLoc.

Crois s.f.pl. 224-9 (*le mardy devant les Crois*) (1481-82) « les Rogations » FEW 2, 1374b ; RemDocl 166a.

cul s.m. 159-28 (*Se vaul le st. II dos. thinois, le restier I dos. thinois a comble, unc comble sur le cul d'unc dos. les III environ de unc dos. thinois*) (1444) « fond » ; voir RemDocl 159b *cou* « fond (d'un récipient) ».

culture (maisson —) s.f. 167-12 (*Jamar Marsilhon sur maisson culture deseure le preit de Jauche jondant daval al terre dele cuvertrie*) (1444) « maison de cultivateur ». Comparer *Jauchelette mōjone dē Kēllere* « id. » (J.J. GAZIAUX, *Parler wallon* § 109).

cursaule adj. 113-8 (*en V s. monoy cursaule*) (1350 [fin 15^e]) « qui a cours (monnaie) » ; FEW 2, 1578b afr. mfr. *coursable* ; DocFlandrM *coursaule*.

°cusin s.f. 257-20 (1491-92) « cuisine, pièce d'un appartement où l'on fait cuire les aliments » FEW 2, 1167b ; ALW 4, c. 27.

°cuvelir s.m. 196-31, 33 (1479-80), 224-27 (1481-82) « fabricant de cuves » ; FEW 2, 1549a mfr. *cuvelier* (dep. 14^e s., Gdf ;...).

cuvertrie s.f. 166-37 (*Primirs le cuvertrie de Salsinez a Nyel pour plusieurs hiretages doit XV st. d'aveyne*) (1444), 167-13 (*al terre dele cuvertrie*), 37 (*al terre dele cuvertrie*) (1444) « habitation d'un serf, ou NL (?) » ; cf. FEW 2, 897b afr. *cuivertage* « habitation d'un serf » VengAl ; cf. MantouVoc 53, 157 *couverteur* s.m. « toit, toiture ».

*daingne s.m. 257-19 (*pour le fachon de unc daingne* [lire *daingne*] *fait en le cusin dudit singneur*) (1491-92) « aire de four » ; FEW 15, 2, 54a aliég. *daigne* m. « aire de grange »... liég. *dègn* « id. ; aire de four ; sol battu dans une pièce du rez-de-chaussée » BTDial 15, 110 ; ALW 9, 49a *dègn(e)* « aire de grange ».

dayrin, voir *derain*.

°damiselle s.f. 212-34 (*les damiselle d'Andene*) (1481-82) « demoiselle noble (ici pour les religieuses du chapitre d'Andenne) ».

damsial s.m. 147-1 (*ly nobles damsial Giele signeur de Jache...*), 14 (1444, passage ajouté), damisia 185-13 (*damisia Raes de Jauce son frer*) (1479-80), damisiau 233-20 (*damisiau son frer*) (1486-87), 249-30 (*damisiau Raes*) (1491-92), 251-1 (1491-92), 259-14 (1491-92), 260-2 (1491-92), 261-7 (1491-92) « jeune gentilhomme » ; FEW 3, 135a ; voir GenicotEcNam II, 170 : « Seul, en définitive, le vocable damoiseau reste un monopole de l'authentique noblesse. »

°darnir adj. 210-28 (1481-82), 228-33 (1486-87), 232-23 (1486-87), 244-37 (1486-87) « dernier » FEW 3, 48b.

decembre s.m. 209-19 (1481-82) « mois de décembre » ALW 3, 209.

dedens prép. 119-2, 3 (1444), 130-34 (1444) etc. « dans » FEW 3, 31b.

defaut ([demeureir] en — de) loc.verb. 234-18, 20 (*desmorey en defaut de cens*) (1486-87), 254-37 (*demeurt en defaut de cens et rente*) (1491-92), 255-1 (1491-92) « manquer à un paiement de » ; ajouter à FEW 3, 388b.

defours prép. 118-9 (1444), 136-16, 17 (1444), dehors 120-4 (1444)
« hors de » FEW 3, 702a.

deix (jeux des —) s.m. 170-29 (1444) « jeu de dés ».

deleis prép. 127-29 (1444), 136-25 (1444) etc. « à côté de ».

deliveraige s. 251-5 (*Item tous aultres menus deliveraige fais a pluseurs foyes*) (1491-92), 259-16 (*pour aultres despens et deliveraige d'argent*) (1491-92) « livraison, mise en possession »; inconnu des dictionnaires.

[deliverer] v.a. deliveré 185-13 (*delivere* [lire *deliveré*] à *damisia Raes de Jace*), 20 (*delivere*, lire *deliveré*), 23 (*delivere*, lire *deliveré*) (1479-80), etc., 208-18, 20, 26 (1481-82), etc., 227-33, 37 (1486-87), etc., 249-20, 30, 35 (1491-92), etc., part.pas. « livrer ».

demain s.m. 252-2 (1491-92) « lendemain »; FEW 3, 36b afr. *demain* (lorr. 13^e s.; Coron. Louis, 1120; Moniage Guillaume); cf. aussi MantouVoc et ALW 3, not. 148-149; voir *an*.

demi adj. 153-13 (1444), °deme 152-27 (*siex verges et demee de terre*) (1444) f. « demi » FEW 3, 80b; RemDocl 191b *dumé*.

demorans s.m.pl. 174-4, 6, 8 (1444), 175-23, 25, 27 (1444), demorains 170-21, 24 (1444) « habitant » FEW 3, 38b.

[demoureur], voir *defaut*, *rest*.

denier s.m. 170-23 (1444), denir 119-8, 13, 15, 17 (1444), 148-20 (1444), 164-15 (1444), 165-30 (1444), 194-1 (1479-80), 257-30 (*I denir de Malan*) (1491-92), dernier 192-28 (1479-80) « denier ».

[denoncier] v.a. denochassent 113-17 (1350 [fin 15^e]) subj.imp. 6, denonchié 113-9, 11 (1350 [fin 15^e]) part.pas. « signaler, notifier » FEW 3, 43b.

°derain adj. 110-16 (*devant a derain vivant*) (1340 [1444]), °dayrin 187-29 (*en sa dayrin année*) (1479-80) « dernier »; FEW 3, 48b; RemAWall 194; RemDocl 183b *dièrin*.

derier prép. 123-18 (1444), 127-4 (1444), 136-31 (1444) etc., 150-7 (*gisant dernier* [corr. *derier*] *son cortil*) (1444), °derir 205-28 (*le cortil derir le tour dudit singneur*) (1479-80) « derrière » FEW 3, 47a.

*deritrain char s.m. 198-17 (*Item a comandement de madame de Jauce a Yeuko pour fair unc neuf deritrain char deliveré*) (1479-80) « arrière-train du char »; ALW 9, 137a cite le type le *derrier-train* (ou *dernier*)

char Ve 32; à ajouter à FEW 3, 48b et 13, 2, 163a, mais cf. RemDoc3 104a *derriertrain*.

[dernier], voir *derier*.

dernierescripts adj. 126-16 (*por les II clausses dernierescripts*) (1444) « qui vient d'être écrit »; ajouter à FEW 3, 48b et 11, 334b.

desconteir v.a. 187-27, 29 (1479-80) inf., *desconteit* 213-36 (1481-82), 229-23 (1486-87) part.pas. « déduire (d'un montant), rabattre »; FEW 2, 993b afr. mfr. *desconter*.

deseur adv. 111-20 (1349 [fin 15^e]), *deseure* 110-19 (1340 [1444]), 138-15 (1444), 143-13 (1444) « ci-dessus » FEW 12, 432b; RemDoc1 193a, RemDoc3 104b; *deseure* adv. 143-23 (*deseure et desubz*) (1444), 144-10 (1444) « dessus »; *deseur* prép. 136-20 (1444), 144-14 (1444), *deseure* 128-13 (1444), 136-22 (1444), 147-25 (1444) etc., *dessurre* 151-9 (1444) « sur »; al *deseure* loc.adv. 125-31 (1444) « au-dessus »; FEW 12, 432b cite Rouchi *audeseur* « au-dessus »; al *deseures* de loc.prép. 170-11 (*al deseures des preis des Foriers*) (1444) « au-dessus de »; a *deseur* de loc.prép. 188-14 (*adeseur del recept*) (1479-80) « outre »; chi *deseur* loc.adv. 192-24 (1479-80) « ci-dessus »; *ichy deseurescript* (1444) « ci-dessus »; *tantoist ichi desseure* loc.adv. 136-23 (*tantoist ichi desseure declareit*) (1444) « ci-dessus »; *deseurdit* adj. 111-18 (1349 [fin 15^e]), 113-17 (1350 [fin 15^e]) 115-10 (ca 1400 [1444]), 124-19, 20 (1444), 144-22 (1444), 147-21 (1444, passage ajouté), 152-4 (1444), 216-29 (1481-82), *deseuredit* 123-30 (1444), *desuerdit* 147-13 (1444, passage ajouté), *desurdit* 195-16 (1479-80) « susdit »; FEW 12, 432b afr. *deseure dit* Fourn 60... *deseur dit* (1303-1341, Varin 2, 41, 316, 839); ajouter 1263 *desor dit*, 1265 *desordis*, *desordit*, 1270 *deseur dites*, 1273 *dusour dis*, 1280 *desourdis* ds WilmotteEtudes 77, 113, 119, 120, 143; 1314, 1337, 1346, 1348, 1350 ds GenicotEcNam I, 339, 345, 363, 370, 372; 1429 [avant 1600] *deseur dit* ds RemDoc 1 49, 115; *deseurescripts* adj. 164-11 (1444), 166-35 (1444), *deseurescripte* 163-23, 26, 31, 35 (1444) f. « mentionné ci-dessus »; l'expression se retrouve ds 1265 *desor escrit*, 1273 *dusour enscries* ds WilmotteEtudes 114, 119; 1429 [avant 1600] *deseur escript*, *dese[u]rz escript* ds RemDoc1 49, 108, 119, 123, 124, 127, 130, 131; 50, 137.

**deseurtrain* adj. 209-17, 26 (*al pier de deseurtrain molin*) (1481-82), 221-10 (*les pier de deseurtrain molin*) (1481-82), *desourtrain* 244-25 (1486-87) « qui est au-dessus »; type *dessus-train* (la finale sur le

modèle de *devantrain*), FEW 12, 433a aliég. *deseurtrain* « supérieur » (JStav-1434, Gdf; HaustRég 3) et n. 14; ajouter 1272 *desourtrins*, *desortrains* ds WilmotteEtudes 146, 148; RemDoc1 193a (aj. 1602 *deseurtraîne* en 175a s.v. *decoller*), RemDoc2 81b *duzeûtrin*, RemDoc3 104b *deseurtrain*; L. Remacle BTDial 58, 1984-85, 190; SBernCantG gloss. *desortrain*.

°desme s.f. 129-13 (*as terres dele desme de Jandrain*) (1444) « dime »; FEW 3, 24b; cf. p. 58, n. 9: « dimage de Jandrain »; pour la forme voir RemAWall 53; RemDiffér 64-65; RemDoc1 178a (aj. 1429 [avant 1600] *démez* 46, 31; 49, 117).

desoillier v.a. 202-27 (*desoillier ledit ewiche* [lire *ledite wiche*]) (1479-80) « enlever le seuil de »; ajouter à FEW 12, 39b-40a qui cite *sueller* « pourvoir (une maison) d'un seuil » (Lille 1367)... mfr. *resueillier* v.a. « refaire le seuil de » (1345), *resouller* (Tournai 1465) etc.; voir *resoil-hir*.

*desotrain adj. 199-24 (*al releveir le desotrain buse de pety vivir*) (1479-80) « qui est en dessous »; type *dessous-train* (la finale sur le modèle de *devantrain*), voir RemDoc1 193a, RemDoc2 81b *duzotrin*; RemDoc3 104b *desoutrain*; voir aussi SBernCantG gloss. *desoztrien* (on lit *desotriens* en XIV-76); *desoutrain* 198-11 (*a comandement dudit singneur delivéré a certon desoutrain I olne de blan drap*) (1479-80) « inférieur, ou mentionné ci-dessous (?) ».

desourtrain, voir *deseurtrain*.

desous (chi —) loc.adv. 225-22 (1481-82), chy desous 113-2 (1359 [fin 15^e]), 206-21 (1479-80), chi desoux 229-3, 15 (1486-87) « plus bas, dans le texte qui suit immédiatement »; FEW 12, 371a fr. *ci-dessous* (dep. 1343, Varin 2, 889); ajouter 1364 *chi desous* ds Genicot-EcNam II, 317.

desoutrain, voir *desotrain*.

despens s.m. 197-3 (1479-80), 198-1, 6 (1479-80) etc. « ce qu'on dépense » FEW 3, 97a afr. mfr.

desseure, dessurre, voir *deseur*.

desubz adv. 122-2 (1444), 123-14 (1444), 131-12 (1444), 143-23 (*deseure et desubz*) (1444) « dessous » FEW 12, 370b; *desubz* prép. 120-35 (1444), 127-15, 18 (1444), 128-20 (1444), 140-37 (1444), 147-26, 33 (1444), 168-37 (1444) « sous » FEW 12, 370b; *desubz* de loc.prép. 114-5 (*desubz de molin de Groingnaer*) (ca 1400 [1444])

« sous » ajouter à FEW ; al desubz de loc.prép. 172-39 (1444) « au-dessous de » ; chi desubz loc.adv. 124-2 (*chidesubz escripte*) (1444) « plus bas, dans le texte qui suit immédiatement » ; FEW 12, 371a fr. *ci-dessous* (dep. 1343, Varin 2, 889).

desuerdit, voir *deseur*.

desus (chi —) loc.adv. 136-2 (1444) « dans ce qui est exposé, écrit plus haut » ; FEW 12, 465b mfr. frm. *ci-dessus* (1393, Ménagier 1, 165 ; 1405, Mém. Acad. Dijon 3^e série, 6, 113 ; Comm ; dep. Est 1538) ; desusdit adj. 110-28 (1340 [1444]), 124-22, 24 (1444), 125-12 (1444) « susdit » ; FEW 12, 464a *desus dit* (1291, Gdf 10, 817)...

°deutement adv. 142-16 (1444), 182-22 (ca 1400), °deutemens 172-2 (1444) « dûment » ; formes à ajouter à FEW 3, 21b ; voir RemDoel 431b (aj. 1545 *deutement* en 421a s.v. *wangne*).

devant prép. 113-7, 10, 12 (1350 [fin 15^e]), 260-32 (1491-92) « avant » ; adv. 134-8 (1444), 135-2 (1444) etc. « auparavant » ; devant a loc.prép. 110-16 (*devant a derain vivant*) (1340 [1444]) « avant » ajouter à FEW ; en devant loc.adv. 110-12 (1340 [1444]) « auparavant » FEW 24, 10b afr. mfr. *en devant* (prép. adv.) « antérieurement » (13^e s.-Froiss) ; chi devant loc.adv. 120-18 (1444), 133-17 (1444), 135-9, 30 (1444), 137-22 (1444), 138-10 (1444), 142-32 (1444), 143-20 (1444), 156-11 (1444), 158-9, 17, 30 (1444), 179-39 (1444), 225-2 (1481-82), 232-19, 26 (1486-87), 233-7 (1486-87), 236-40 (1486-87), 244-6 (1486-87), 253-4 (1491-92), 256-1 (1491-92), 263-9 (1491-92) « plus haut » FEW 24, 10b ; TL 2, 423, 24 ; ichi devant loc.adv. 134-2 (*Henri de Fosseit por hiretage qui jadit fut ledit Martinet Bealdulche ichi devant escript*), 5, 15 (1444), 135-17 (1444), 137-3 (1444), 160-30 (1444) « ci-dessus » ajouter à FEW 24, 10b ; par devant loc.adv. 133-28 (*pardevant lire par devant*) (1444) « auparavant » FEW 24, 10b afr. mfr. *par devant* (ca 1190-16^e s., TL ; QJoyes ; Hu) ; par devant loc.prép. 111-20 (1349 [fin 15^e]) « en présence de » FEW 24, 7b fr. (dep. 1250) ; a devant de loc.prép. 137-28 (*extante a devant de sa tenure*) (1444) « à une certaine distance devant » cf. FEW 24, 8a afr. *au devant* (12^e-13^e s., TL ; Bartsch) ; devantdit adj. 131-16 (*le devantdit Johans Renwar*) (1444), 132-4, 25 (1444), 146-22, 28 (1444), 151-4 (1444), 163-5 (1444), 170-16 (1444), 185-10 (1479-80) « susdit » ajouter à FEW 3, 69a et 24, 10b ; ajouter 1314 *devant dite* ds GenicotEcNam I, 372 ; RemDoel 182a (aj. 1505, 1508 *devantdit* en 107b s.v. *anduiner*, 203b s.v. *eûr*) ; devantescrrips adj. 133-26 (1444), 134-11, 19 (1444), 135-4 (1444), 173-10 (1444), 179-27 (1444), devant

escript 133-34 (1444), 134-4, 13 (1444), 135-23 (1444) etc., 195-35 (1479-80) « écrit ci-dessus » ; cf. 1272 *devant enscrit*, *devant escrit*, 1280 *devant escrit* ds WilmotteEtudes 120, 145, 147 ; voir *chidevant*.

*devantrain adj.m. 110-4 (*noz devantrains esquevins*), 18 (1340 [1444]), 111-3, 19 (1349 [fin 15^e]), 112-3 (1350), 113-3 (1350 [fin 15^e]) « prédécesseur » ; ce sens qu'on retrouve ds GenicotEcNam II, 317 (doc. 1364), III, 380 (doc. 1364 [1383]) et ds PiérardMons (comme subst.) est à ajouter à FEW 24, 10b qui cite awall. *devantrain* adj. « qui vient avant tous les autres, préféré » (1555, BT Dial 31, 122) ; voir aussi FEW 12, 434 n. 14, RemDoc1 182a, RemDoc2 78a.

[devideir] v.a. *devidee* 140-37 (*por sa maison et tenure qui est devidee stesante desubz le halle jondante*) (1444) part.pas. « partager » ; voir RemDoc1 184a qui cite 1556 *devidé* ; ajouter à FEW 3, 107b ; voir [divideir].

[deviseir] v.a. *deviseit* 134-24 (1444), 143-8, 17 (1444), 157-12 (1444), *devisee* 144-31 (1444) part.pas. « exposer, décrire » FEW 3, 109b.

devoir v.a. 248-10 (1491-92), *debvoir* 153-13 (1444), 157-9 (1444) inf., doit 110-16 (1340 [1444]), 230-6 (1486-87), *doibt* 111-7 (1349 [fin 15^e]), 113-1 (ca 1400 [1444]), *doiet* 230-3 (1486-87) pr.3, *doient* 111-7 (1349 [fin 15^e]), 112-13 (1350), 113-4, 19 (1350 [fin 15^e]), *dobvent* 136-12 (1444), 150-29, 33 (1444), 153-5, 20 (1444) pr.6, *debvoit* 169-6 (1444) imp. 3, *dirt* 197-27 (1479-80), *dist* 197-32 (1479-80) prêt.3, *deuwez* 151-5 (1444) part.pas.f.pl. ; voir *rest*.

different s.m. 215-28 (1481-82) « désaccord entre plusieurs personnes » ; TLF 4^e quart 14^e s. Froissart.

diiex adj.numéral 115-10 (ca 1400 [1444]), *diies* 130-2 (1444) « dix ».

°dimense s.m. 201-5 (*le samedy et dimense après sivant*) (1479-80), 208-31 (1481-82), 209-39 (1481-82), 221-18 (1481-82), 229-5 (1486-87), 243-33 (1486-87), 259-11 (1491-92), 261-12, 36 (1491-92), 262-39 (1491-92) « dimanche » ; FEW 3, 129a ; c'est une forme aujourd'hui hennuyère, voir ALW 1, c. 29 (la zone de Jauche dit dialectalement *dîmègne*) ; Respon *Dimense de Quarem* 211-2 (*le lundy devant le Respon Dimense de Quarem*) (1481-82) « dimanche de la Passion » ; cf. FEW 10, 269b (et 270a n. 5) aflandr. *dimanche repuns* « dimanche de la Passion » (1224), *repus dimence* (14^e s.)... liég. *li rèsponné dîmègne* « dimanche de la Passion » (1875), où l'on ajoutera PiérardMons *repus, repuns dimanche* et L. Remacle BT Dial 58, 1984-85, 230 1572 *la sapmaine de respond dimenche*.

[dire] v.a. °dest 114-15 (*Item dest et cognut*) (ca 1400 [1444]) prêt.3 « dire » ; voir 1542, 1543, 1547 *dest* ds RemDoc1 153a (s.v. *coleur*), 308a (s.v. *pire*) [= 427b s.v. *wèster*], 360a (s.v. *sine*), 367b (s.v. *spî*) ; voir aussi RemDoc3 290b (aj. 1681 *dest* cité en 57b s.v. *bileter*) ; ajouter 1348 *dest* ds GenicotEcNam I, 345.

[discompteir] v.a. discompte 142-27 (1444) pr.3, discompte 148-6 (1444) part.pas.f. « déduire (d'un montant), rabattre » FEW 2, 993b.

*discresaige s.m. 212-9 (*Item au refair mesures pour le discresaige*) (1481-82) « diminution » ; cf. HaustDL d(i)crèhèdje « décroissement » ; ajouter à FEW 2, 1326a.

[divideir] v.a. divideis 150-32 (*por leur hiretages gissans en plusieurs pieces qui a present sont divideis en plusieurs partiiez*) (1444) part.pas. « partager » ; voir [devider].

*doyare s.m. 169-37 (*a doypare de vestit de Saint Vincent*) (1444), douaire 183-3 (*deleis le douaire le vestit*), 4 (ca 1440) « douaire (d'un curé) » ; RemDoc1 189b ; FEW 3, 148a cite wall. *doyâr, doyâ*.

doyen s.m. 239-36 (1486-87) « dignitaire ecclésiastique » FEW 3, 22b.

°dois adj.numéral 192-31 (*dois cens xxix cap.*) (1479-80) « deux » ; voir RemAWall 55, RemDiffér 69.

[donneir] v.a. °donevet 197-9 (*doneuet à corr.*) (1479-80) imp. 3, donnet 110-29 (1340 [1444]), donneit 111-25 (1349 [fin 15^e]) part.pas. ; pour la flexion -evet voir ALW 2, not. 108, 109, RemAWall 81-82, RemDiffér 146-148.

dosain s.m. ou f. 202-11 (*I dosain d'awelet*) (1479-80) « douzaine » ; type *dousain* ou, plus vraisemblablement *dousaine* ; FEW 3, 182a ou b.

dosiniaul s.m. 111-9 (*XXV dosiniaul d'avain*) (1349 [fin 15^e]) « nom d'une mesure pour le blé » ; dérivé de *dosin* ; voir *dossin*.

dosse s.f. 221-8 (*A un terrast et IIII grand dosse de chain pour fair une nowe planchir*) (1481-82), dous¹ 202-32 (*pour l'achat des asse et douse al fair lesdits huys*) (1479-80), 204-5 (*pour une douse qui est a pont de ventas dudit molin*) (1479-80), 242-12 (*pour les railhes et douse deldite huysserie*) (1486-87) « première planche qu'on enlève d'un arbre et dont le côté non équarri est rond et couvert de son écorce » ; FEW 3, 146a fr. *dosse* (dep. 14^e s.)... ; cf. HaustDL *dôse*.

dossin s.m. 257-35 (*pour une dossin de spelte*) (1491-92) « sorte de mesure » ; FEW 3, 182a afr. mfr. *dozain* « sorte de mesure » (13^e-

16° s., ZFSL 26, 168) ; cf. p. 88, n. 1 : « I muid = 12 dosins ; 1 dosin = 4 quarts ».

douse² adj.numér. 175-6 (1444) « douze ».

[dousserie], voir *ousserie*.

dowaire, voir *doyare*.

droitures s.f.pl. 118-1 (1444), 119-21, 24 (1444), 144-6 (1444), 168-31 (1444), 174-2 (1444), 178-16 (1444), 194-37 (1479-80) « redevances » DocHainR.

duve s.f. 160-35 (*daval al duve de Hasle*) (1444) « fossé rempli d'eau » ; FEW 3, 114a fr. *douve*.

°eawe s.f. 137-38 (*daval entre deux eawez*) (1444), 172-14, 21 (1444), aywe 182-34 (ca 1440), yewe 254-18 (1491-92) « ruisseau, cours d'eau » ; FEW 25, 63b ; ALW 1, c. 30 ; RemDoc1 204a *êwe*.

eglise s.f. 161-17 (*la grand cloque dele eglise*) (1444), 178-8 (1444), °egliese 168-8 (1444), °englise 229-7 (*a curé deldite englise de Jauche de Saint Martin*) (1486-87), 255-9 (1491-92), °englize 194-33 (*l'englize del Ramey*) (1479-80), 210-5, 39 (1481-82), 211-1 (1481-82), °glise 112-12 (*a autres signeurs u a glises*) (1350), °gliese 140-31 (*devant le gliese de Jauche*) (1444) « église » ; pour *englise* et *englize* voir FEW 3, 203a aliég. *englize* R 17, 566, RemAWall 192, RemDiffér 95 ; ajouter 1429 [avant 1600] *englize*, 1528 [1585] *englies*, 1549 *englisie*, 1550 *englisie*, 1553 *englisie*, 1590 *englise* ds RemDoc1 49, 122 ; 55, 100 ; 143a (s.v. *ce*), 166b (s.v. *cri*), 255b (s.v. *lègne*), 397b (s.v. *tiyou*) ; 1616, 1621 *englise* ds L. Remacle BTDial 58, 1984-85, 224 s.v. *pûni*, 229 s.v. *religion* ; pour *glise* et *gliese* voir RemAWall 129.

ell, elle, voir *ilh*.

*emidrise s.f. 169-4 (*a une [lire unc] stuit de XII ans parmi XII tres-cens et a une emidrise dont il soloit rendre par an VII m. de bled et demi waverose por lesquelz il devoit fineir de demi m. de bled hiretable*) (1444) « intérêt » ; ajouter à FEW 6, 1, 665a qui cite ahain. *emmiudrance* « avantage, intérêt » (1247) ; cf. RemDiffér 171 *êmîdrer*.

*emmidremence s.f. 184-16 (1479-80), 207-15 (1481-82), emmydremenche 247-14 (1491-92) « amélioration » ; régionalisme cf. FEW 6, 1, 665b *emmeudremence* (Chièvres 16° s., BTDial 18, 451).

°emminer v.a. 187-6 (1479-80), 208-16, 35 (1481-82), 209-29, 31 (1481-82), 210-17, 21, 31 (1481-82), 211-5, 7 (1481-82), 214-9 (1481-82),
 eminer 189-7 (1479-80), emmineir 196-39 (1479-80), emminé 208-33 (1481-82), 214-35 (1481-82), 227-29 (1486-87), 231-20, 30 (1486-87), 241-3 (1486-87), 249-32 (1491-92), 251-2, 13 (1491-92), enminé 259-32, 38 (1491-92), 260-10, 33 (*enmine* à lire *enminé*) (1491-92), 261-13, 26, 30 (mêmes corr.) (1491-92), 262-2, 13 (mêmes corr.) (1491-92), enmyné 259-29 (1491-92) inf., °emmineve 250-34 (*emmine* à corr.) (1491-92) imp. 3, emminat 251-4 (1491-92), emminart 244-4 (1486-87), 245-21 (1486-87), 250-32 (1491-92), enminart 245-6 (1486-87) prêt.3, enminort 260-30 (1491-92) prêt.6, emminet 212-1 (1481-82), emminé 228-12, 15, 39 (1486-87), 231-32 (1486-87), 232-38 (1486-87), 250-29 (1491-92) part.pas. « emmener » ; forme régionale cf. FEW 6, 2, 109b liég. *èminer* ; cf. aussi RemDoc1 197a *èminer* qui cite des attestations de 1550 et de 1575, et L. Remacle BT Dial 58, 1984-85, 196 qui relève 1556 *enmisner* ; pour *emmineve*, voir ci-dessus [*donneir*].

emporter v.a. 254-15 (1491-92), empourter 243-17 (1486-87), empourteir 238-8 (1486-87), emporteir 243-36 (1486-87), 261-21 (1491-92), enporteir 258-29, 32 (1491-92), emporté 258-11 (1491-92), 261-17 (*emporte*, à lire *emporté*), 19 (même corr.) (1491-92) inf. « porter hors d'un lieu ».

emprés adv. 254-39 (1491-92) « ensuite » ; FEW 24, 179a afr. mfr. (Passion-Brantôme).

[°emprunteir] v.a. emprunteis 210-25 (1481-82), empronté 211-14 (1481-82) part.pas. « emprunter » ; FEW 4, 606a *empronter* (13°-14° s., surtout frcmt. wall. pic.) ; ajouter RemDoc1 200a *èpronter* (aj. 1575 *empronté* 356a s.v. *sé*) ; 1574 *empronté* ds RemDoc2 70b (s.v. *cougnèt*) ; voir RemDiffér 98 ; SBernCantG gloss. *enpronter*.

enclose s.f. 214-7 (*al enclose del Crois a Lens*) (1481-82) « enclos » ; FEW 2, 750a aliég. *encloese* « enclos » (1430, HaustRég).

encloste s.f. 218-12 (*al encloste del Ramée*), 15 (1481-82) « monastère » ; cf. FEW 2, 753a afr. mfr. *encloistre* « enclos ; monastère » (12°-15° s., agn. norm. pic. flandr., Gdf...).

engien (mal —) s.m. 184-17 (1479-80), 213-22 (1481-82), 247-14 (1491-92), malengien 207-15 (1481-82), 226-16 (1486-87) « ruse, fraude, tromperie » ; FEW 4, 687a fr. *malengin* (1212-Oud 1660, Gdf ; Runk ; Chastell ; JLemaire ; Richl).

englente adj.f. 166-15 (*sur le tenure englente jondante damont al ruelle des beghinne*) (1444) « qui forme angle (d'une terre) » ; le mot est inconnu des dictionnaires, forme de *anglante*, à ajouter auprès de FEW 24, 572b *angleus* adj. « qui forme un angle » (13°-14° s.), *angleux* (Cotgr 1611-Oud 1660).

englise, englize, voir *eglise*.

enkeur (estre — en) loc.verb. 113-19 (*seroient enkeur en V s. d'amende*) (1350 [fin 15°]) « encourir » ; DocFlandrM *estre enkeüt en* ; ajouter à FEW 2, 1567b.

enoches s.f. 198-32 (*qui s'en alat a Lovain a une enoches*) (1479-80) « mariage » ; hapax à ajouter à FEW 7, 244a qui cite mfr. *ennopcé* « marié » (1584).

enporteir, voir *emporter*.

ensi que loc.conj. 110-19, 26 (1340 [1444]), 136-15 (1444) « de la même façon que » FEW 11, 574b ; par *ensi* loc.adv. 159-32 (1444) « de cette manière » FEW 11, 575a.

ensiwant adv. 184-10 (1479-80), 207-9 (1481-82) « ensuite, après » FEW 4, 711a.

[ensuir] v.r. ensyent 138-20 (1444), ensiient 157-20 (1444), 169-11 (1444) pr.3, ensient 132-2 (1444), 151-6 (1444), ensient 207-16 (1481-82), ensyent 120-2 (1444), 134-21 (1444), 135-33 (1444) etc., ensiwent 226-17, 20 (1486-87) pr.6, ensuyantes 132-6 (1444) part.pr.adj. « venir après » FEW 4, 710b.

°entièrement adv. 180-37 (1444), 181-1 (1444) « sans restriction » FEW 4, 734b.

entrey s.f. 189-23 (1479-80) « fait d'entrer en jouissance d'une ferme » ; ce sens qu'on retrouve ds un doc. de 1360 et un autre de 1383 cités par GenicotEcNam III, 58 et I, 353, 354 pourrait être déduit de FEW 4, 774b frm. *deniers d'entrée* (Fur 1690-Trév 1771) « somme que paie un fermier en entrant dans une ferme ».

*entreperdus part.pas. 254-29 (*Item pour I jornal de terre entreperdus*) (1491-92), entrepardus 234-16 (*pour I jornal de terre de gran cortilh entrepardus*) (1486-87) « perdu dans l'intervalle » ; FEW 8, 224a aliég. *entreperdut* (1418, HaustRég 3), *entreperdu* (1626, HaustPort) ; ajouter 1568 *entreperdut* RemDoel 199b.

°envier prép. 245-17 (1486-87) « envers ».

envoier v.a. 112-8 (1350), envoier 234-9 (1486-87), envoit 223-18 (1481-82), 238-8 (1486-87), 245-17 (1486-87) inf., envie 251-27 (1491-92) pr.3, envoiat 227-31 (1486-87), envoiart 200-9 (1479-80) prêt.3, envoit 227-34 (1486-87), 228-2, 5, 28, 34, 39 (1486-87), 229-11 (1486-87), 232-22, 35 (1486-87), 233-4 (1486-87), 234-8 (1486-87), 235-3, 5, 7 (1486-87), 244-22 (1486-87), 249-23 (1491-92), envoit 211-24 (1481-82), envoit 194-26 (1479-80), 195-38 (1479-80) part.pas. « envoyer ».

esbatures s.f.pl. 188-29 (*Item a batteur assavoir a grand Waty pour ses esbatures*) (1479-80), esbatures 191-2 (*Primir rendut a grand Waty pour ses esbatures al battre les orge dudit singneur*) (1479-80) « salaire en nature du batteur en grange » ; hapax cf. FEW 1, 294a frm. *bat-ture* « battage des grains » (17°-18° s.),... abress. *batures* « salaire en nature du batteur en grange » (Rich 1732-59).

escot s.m. 205-25 (*pour une escot sortemis a Erpe*) (1479-80), 219-19 (*pour le rest d'une escot avoecque balhir et esquevins dudit singneur*), 28 (1481-82), 223-31, 37 (1481-82) « totalité de la dépense faite pour un repas » ; FEW 17, 130a fr. *écot* (12° s.-DG) ; RemDoel 355a.

escotures s.f.pl. 186-24 (*pour ses escotures del battre les bleis du cheruage*) (1479-80) « salaire en nature du batteur en grange » ; cf. FEW 17, 129a Rethel *écotures* f.pl. « branches coupées en élaguant », Peuv. *éco-teures* ; formé comme *esbatures*.

eskevin, eskievin, voir *esquevins*.

eslir v.a. 113-16 (1350 [fin 15°]) inf., eslis 113-7 (1350 [fin 15°]) part.pas. « choisir ».

°esluis s.m.pl. 113-13 (*Et les IIIII assieurs seroient a l'amende cascun jour de le Saint Remy chu que assiés luy seroit par les eslius [lire eslius]*) (1350 [fin 15°]) « magistrat chargé de répartir la taille, ou élu (?) » ; FEW 3, 213b ; cf. le commentaire de G. Despy p. 50 ; pour la forme voir RemAWall 68, RemDiffér 86 *esluis*.

espaes, voir *space*.

espange s.f. 201-9 (*Item delivré audit Art pour achateir de spespe sein et verde espange pour medir le cevalx que le marisal de Merdop at dit les farchin*) (1479-80) « éponge, substance poreuse provenant d'un zoophyte marin, qui absorbe les liquides » ; forme à ajouter à FEW 12, 207a fr. *sponge* (Schlessinger-SavBr 1741) ; ou faut-il comprendre *verte espagne* ou *vert d'espagne* ?

- espeuse s.f. 187-11 (1479-80) « femme, épouse ».
- espise s.f. 194-39 (*et porchiaus et espise du monir*) (1479-80), 218-22 (*Item porchiaus, chiers et espise de molin de Jauce*) (1481-82) « épice » ; FEW 12, 153b afr. mfr. *espise* (Chrestien, var. ; CathLille) ; cf. p. 102 : « il [le moulin] était exploité à bail, le preneur devant à son entrée 'pourceau et épices' ».
- [esqueïr] v.n. esquant 234-1 (1486-87), 236-10 (1486-87) part.pr. « être dévolu à qn par une loi » FEW 3, 262b.
- esquerer v.a. 199-7 (*al esquerer lesdits chain dudit pilon*) (1479-80) « équarrir ; polir » ; FEW 2, 1395b afr. mfr. *escarrer* (1295-Malherbe), mfr. *esquairer* D'Aubigné.
- esquevin s.m. 110-1, 4 (1340 [1444]), 111-1 (1349 [fin 15^e]), 113-1 (1350 [fin 15^e]), 234-12 (1486-87), 193-21, 22 (1479-80), 254-22 (1491-92), eskevin 147-11, 13 (1444, passage ajouté), eskievin 112-1, 3, 18 (1350) « magistrat municipal de certaines villes » FEW 17, 94b.
- [estendre] v.r. estent 112-6 (*li terre et justiche de Jauce sestent* [lire *s'estent*]) (1350), extent 141-7 (1444), extendt 161-22 (1444) pr.3, extendant 140-33 (1444) part.pr. « s'étendre » FEW 3, 325b ; voir *stesant*.
- esterlin s.m. 119-1, 5 (1444), 120-9, 17 (*unne esterlin*), 21, 25, 30 (1444) etc., 192-27 (1479-80), 217-17 (1481-82), 236-23 (1486-87), 255-27, 37 (1491-92) etc. « monnaie d'argent de la valeur de 4 deniers » FEW 17, 229a.
- estre v.n. 111-7 (1349 [fin 15^e]) inf., son 188-13 (1479-80) pr.6, soit 110-3 (1340 [1444]), 112-2 (1350), soet 111-3 (1349 [fin 15^e]) subj.pr.3, soient 113-15 (1350 [fin 15^e]), soent 110-14 (1340 [1444]), 114-2 (ca 1400 [1444]) subj.pr.6, estoit 110-15 (1340 [1444]), °astoit 218-14 (1481-82), 237-38 (1486-87), 238-4 (1486-87), 240-22 (1486-87) imp. 3, °astoient 199-28 (1479-80) imp. 6, seroit 110-13 (1340 [1444]) cond.3, seroient 113-8 (1350 [fin 15^e]) cond.6, furt 186-7 (1479-80), 195-40 (1479-80), 198-25 (1479-80), 214-32 (1481-82), 250-29 (1491-92), 251-37 (1491-92), 254-19 (1491-92), 262-5 (1491-92) prêt.3, esteit 112-19 (1350), °esty 194-2, 24, 34 (1479-80), 195-4 (1479-80), 218-3, 15 (1481-82), 229-22 (1486-87), 233-24 (1486-87), 234-11 (1486-87), 253-25 (1491-92), 255-37 (1491-92), 256-24 (1491-92) part.pas., estant 113-8 (1350 [fin 15^e]), extant 120-11 (1444), 121-34 (1444), 122-15, 29 (1444) etc., exstant 193-4 (1479-80), extante 120-7 (1444), 121-2, 18, 22, 26 (1444) etc. part.pr. « être » ;

suet... ou... loc. 233-16 (1486-87) « soit... soit... » ; pour la voy. initiale *a-* voir ALW 2, c. 96, 103, 109, RemDiffér 53 et pour *esty* ALW 2, c. 85 ; voir *cognoistre*.

euquale adj. 188-13 (*Aynsi apert que le recept et rendaigne son euquale*) (1479-80) « égal » ; forme à ajouter à FEW 24, 212a.

[ewiche], voir *huysse*.

°ewir s.m. 204-21 (*al plakeir le parve [lire parue] del ewir deli dite boverie*) (1479-80) « égout pour l'évacuation des eaux usées » ; FEW 25, 70b fr. *euwier* m. (13^e s.).

exceptey prép. 110-20 (1340 [1444]) « sauf ».

[executer] v.a. executart 255-18 (*Rassenné audit singneur que il rechupt a Joudongne quant on executart Boudechoul et le Camus de Hanut a Joudongne des cappons de Johan Geest et Pitrain en argent*) (1491-92) prêt.3 « faire subir la peine capitale », ou plutôt « poursuivre un débiteur (?) » FEW 3, 290b.

exstant, extant, voir *estre*.

extent, extendant, voir [estendre].

face (en le — de) loc.prép. 178-8 (*en le face dele eglise*) (1444) « devant » ; ajouter à DiStefLoc.

fachon s.f. 202-10 (*pour le fachon de I pair de chauche et I dosain d'awelet*), 21 (*a Johan le Grand parmentir al Grand Paske pour le fachon du coutte et de chauche*) (1479-80), 209-11 (1481-82), 220-38 (1481-82), 223-21 (1481-82), 257-19 (1491-92) « fabrication » FEW 3, 359a.

faire v.a. 110 (1340 [1444]), fair 113-17 (1350 [fin 15^e]), 202-25 (1479-80), 220-15 (1481-82), 262-12, 24, 25 (1491-92) inf., fyrent 209-24 (1481-82), fisent 249-26 (1491-92) prêt.6, faite 110-25 (1340 [1444]) part.pas.m. « faire ».

°fallyze s.f. 147-4 (*environ de XVI virges de tryesch grandes gisant sur les fallyze jondant a chyalz de Tongerloe et a dit signeur de Jache*) (1444, passage ajouté) « falaise » ; FEW 15, 2, 104a ; forme régionale ; ici peut-être NL.

°farchin s.m. 200-12 (1479-80), 201-11 (1479-80) « inflammation avec ramollissement des ganglions et vaisseaux lymphatiques, qui attaque les chevaux » ; FEW 3, 414a fr. *farcin*.

°farin s.f. 203-24 (1479-80), 251-4 (1491-92), 259-30, 32, 39 (1491-92), 260-12 (1491-92), 261-15 (1491-92), 262-7 (1491-92) « farine » ; FEW 3, 419a fr. *farine*.

faufons s.m. 196-34 (*item audit cuvelir pour fair le mety de unc faufons deldit bresin*) (1479-80), 221-20 (*Al refair les faufons del bresin*) (1481-82), 224-28 (*a Johan le cuvelir pour fair le mety de unc faufons appartenant al bresine*), 32 (*parmy le refair l'autre mety de faufons*) (1481-82), 240-29 (*refair le faufons*) (1486-87) « faux fond » ; cf. p. 104 : « Quant à la brasserie, c'est chaque année que l'on répare les 'faux-fonds' et les regards des cuves » ; ajouter à FEW 3, 873b qui ne cite que *frm. faux fond* « plaque circulaire rapportée sur le palastre d'une serrure et sous laquelle la broche est rivée » (dep. Enc 1757).

faulte (por — de) loc.prép. 171-5 (*por faulte de paie*) (1444) « à défaut de » ; ajouter à DiStefLoc.

fause adj.f. 244-34 (*le ragotaige del fause buse dedit vivre*) (1486-87) « caché, ou secondaire (?) » ; cf. ALW 9, 296a, 300ab *fausse raie* ; cf. aussi RemDoc3 56b *faux by* « (prob.) canal secondaire », 211b *fâs rin* « corniche en bois dissimulant le chéneau ? ».

favarge s.f. 145-2 (1444), 146-17 (1444) « forge » ; FEW 3, 342b afr. *faverge* Chrestien ; RemDoc1 207b, 432a.

ferer v.a. 259-27 (1491-92) « garnir de fer » FEW 3, 473a.

feuwe s.m. 170-26 (*Encors adonc mesmez cascun feuwe I poilhe*) (1444), 174-7 (*cascun feuwe une polhe*) (1444), 175-28 (1444) « feu, foyer ».

feverir s.m. 201-22, 26 (1479-80), 210-28 (1481-82), 214-17 (1481-82), 228-27 (1486-87), 251-39 (1491-92) « février » ; cf. FEW 3, 442a liég. *fevrir*, voir aussi ALW 3, 197, ALF 562 et RemDoc1 209b qui cite 1545 *feverir*.

fief s.m. 114-8, 9 (ca 1400 [1444]), 238-16, 26, 36 (1486-87), fiief 114-2 (ca 1400 [1444]), 132-20 (1444), 182-7 (ca 1440), fijef 124-34 (1444) « fief » FEW 15, 2, 117a ; homme de fiief s.m. 161-7, 16 (1444), 180-34 (1444) « homme de fief, possesseur d'un fief tenu comme tel à certains services touchant au droit de justice de leur seigneur » ; MantouVoc ; RuelleCh ; ajouter à FEW.

*fiie s.f. 229-27 (1486-87), 232-34 (1486-87), 243-30 (1486-87), 244-10 (1486-87) « fois » RemDoc1 209b.

fiief, voir *fief*.

fille s.f. 152-1 (1444), filhe 149-18 (1444), 210-5 (1481-82), 253-15 (1491-92) « fille ».

fin s.f. 145-31 (*se l'at contrepanet en renforchant le fin de sa nuwe maison*) (1444) « confin (?) » cf. FEW 3, 561b.

fis s.m. 157-31 (*Johannien fis le prestre*) (1444), 158-1 (1444) « fils ».

florie, voir *Paske*.

florin s.m. 257-27 (*II florins d'or*) (1491-92) « pièce de monnaie » ; florin de Rin 252-23 (1491-92) « pièce de monnaie » ; ajouter à FEW 3, 635b afr. *flourin* (dep. 1316, Maillart) ; cf. p. 89, n. 1 : « 1 florin = 20 patards ; 1 patard = 4 quarts » ; ajouter 1412 *florin de Rin* ds GenicotEcNam II, 325.

foestier, voir *forestir*.

foestrie, voir *forestrie*.

folhut s.m. 132-8, 17, 21, 25, 33, 36 (1444), 133-3, 8, 11, 14, 16 (1444) etc. « feuillet » FEW 3, 682b.

fon s.m. 147-36 (*cascun fon de tonneal*) (1444) « fond, partie la plus basse d'un objet creux » ; FEW 3, 869b ; voir *faufons*.

foraynité, voir *afforaingnité*.

forece, foreches, voir *verge*.

°forestir s.m. 141-17 (1444), 144-30 (1444), 174-13 (1444), 180-34 (1444), °foestier 170-27 (*Item rendt a present le foestier dudît seigneur a dit Jaucheleit por sa foestrie parmi les jarbes et afforaiges qu'il at*) (1444) « forestier » ; FEW 3, 709a, pour la deuxième forme voir RemDocl 222a *fwèsti*.

forestrie s.f. 148-12, 13 (1444), 174-13 (*Item rendt le forestir por la forestrie parmi les jarbes qu'il at davantaige*) (1444), 176-3 (1444), 180-18 (1444), °foestrie 170-28 (1444) « droit de gerbage et d'afforage affermé à un forestier » ; cf. p. 41, n. 25 : « la foresterie, qui correspond en fait à un droit de gerbage et d'afforage affermé à un 'forestier'... » ; à ajouter à FEW 3, 709a qui cite afr. mfr. *forestage* « droit que le forestier ou inspecteur des bois d'un seigneur lui payait chaque année à titre de redevance » (14^e-16^e s.) et afr. *foresterie* « forêt où il est défendu de chasser » (13^e-14^e s., frecomt. Orléans, Blois, Maine) ; pour la forme *foestrie*, cf. RemDocl 222b *foiesterie*, *fosterie*.

forfeire v.a. 136-14 (1444) inf. « transgresser » FEW 3, 351a.

forge s.f. 239-32 (1486-87) « atelier du maréchal » FEW 3, 342b.

formorture s.f. 110-15 (*ly sires n'aroit les meubles ou formorture devant a derain vivant*) (1340 [1444]) « droit du seigneur sur les biens de ses manants après leur mort » ; MantouVoc 51, 174 ; cf. aussi FEW 6, 3, 136b, DocFlandrM, DocHainR, MantouVoc 52, 234, Genicot-EcNam I, 170 : « la formorture ne porte que sur les meubles. »

forny s.m. 220-23 (*pour refair le capitiau de forny de molin*) (1481-82), 241-27, 29 (1486-87) « fournil, pièce attenante au four » ; FEW 3, 904b fr. *fournil*,... Robertv. *fourni* BWall 3, 24, liég. *forni* H.

fors que loc.prép. 112-6 (1350), fours que 161-9, 19 (1444), 173-17, 25 (1444), 174-18 (1444), 180-35, 38 (1444), 181-20 (1444) « excepté » ; FEW 3, 701b afr. mfr. *fors que* (11^e s.-Mon 1636 ; LaFontaine ; Scarr) ; fours de loc.prép. 139-35 (1444), 150-13 (1444), 151-4, 12, 35 (1444), 152-2 (1444), 153-12 (1444), 154-26 (1444), 155-36 (1444), 157-15, 34 (1444), 158-1, 8, 10, 16 (1444), 159-23 (1444), 167-26 (1444), four de 156-1 (1444) « excepté » ; FEW 3, 701b afr. *fors de* (12^e s., assez rare), cf. RemDocl 217.

fosse s.f. 172-20 (*por une fosse de tanneur*), 21 (1444) « bassin creusé dans la terre [servant au tannage des peaux] » ; cf. PSR 11, 57-58.

*fossé¹ s.m. 199-28 (*releveir le fossé dudit vivir*) (1479-80) « boues qu'on recueillait dans les fossés, les cours, près des abreuvoirs, et qu'on employait comme engrais » ; RemDocl 216b, sens à ajouter à FEW 3, 740-741 ; ou bien « talus ».

fossé² s.m. 128-12 (1444), fosset 131-8 (1444), fosseit 124-9 (1444), fosseis pl. 118-9 (1444), 119-2, 3 (1444), 123-18, 33 (1444) etc., fossés pl. 121-28 (*fosses à corr.*) (1444) « fossé ».

[°fossir] v.n. fossiroit 115-6 (ca 1400 [1444]) cond.3 « creuser un fossé » ; FEW 3, 739a fr. *fossoyer*, liég. *fossi*.

*four s.m. 200-6 (*pour une cherey de four*) (1479-80), 202-2, 6 (1479-80) « foin » ; FEW 3, 659b aliég. *four* « foin », mfr. *id.* (CohenMyst LXXXVII ; Revin 1363, Brun Et 199) ; ALW 9, 316 ; RemDocl 218b *foûre*.

four(s) de, fours que, voir *fors que*.

fraitir, voir *fretir*.

fran s.m. 148-15, 16 (*XVI frans, XI aidans pour cascun fran*) (1444) « sorte de monnaie ».

francke, frank(e), voir *ville*.

franoix s.m. 166-18 (*sur le franoix jondant a Saint Martin daval*) (1444)
« lieu planté de frênes » ; FEW 3, 772a afr. mfr. *fresnoi*.

frer s.m. 185-14 (1479-80), 199-1 (1479-80), 214-18 (1481-82), 233-21
(1486-87) « frère ».

°fretir v.a. 196-16 (*al fretir lesdits soyeurs*), 18 (*pour fretir I journey le
grand Waty et Johan Thour ly Jone pikeur a bricque pois*) (1479-80),
199-21 (*al fretir ledit Pirar et son varle*) (1479-80), 203-22, 39 (1479-
80), 204-16 (1479-80), °fraitir 203-6 (1479-80), 243-1 (1486-87)
« payer (qn) pour un travail ; payer (un travail) » ; cf. FEW 3, 756b
mfr. *fraitier* « mettre qn en frais » (1459), « dépenser » (wall. 1423),...
mfr. *desfraitier* « payer la dépense de qn » Froissart ; cf. RemDocl
219a *fraictyer*, *fraitir* « litt. faire des frais ; séjourner être hébergé ».

fromaige s.m. 194-32 (1479-80) « fromage ».

frumage, voir *main*, *presse*.

°frument s.m. 144-35 (1444), 145-6, 13, 17, 24 (*bled frument*), 36 (*bled
frument*) (1444), 146-3 (*bled frument*), 7 (*bled frument*) (1444), 147-6,
24 (1444, passage ajouté) « froment » ; FEW 3, 838a ; M.-G. Boutier
et J.-P. Chambon, RLiR 58, 1994, 331.

gaige (le meilleur —) s.m. 169-18 (*Assavoir que ly sengneur de Jauche
at al Hayse a Nyel son mayeur et ses esquivins, mortmains, stockaiges,
le meilleur gaige et toute haulteure et sengnorie*) (1444) « le meilleur
catel » cf. p. 47 ; l'expression est à ajouter à FEW 17, 441a comme
au DEAF G 25.

gaine robbe s.f. (?) 245-37 (*Encor deliveré endit terme audit Grene dont
il en achatat a Johan de Ginglehem I gaine robbe*) (1486-87) « armoire
à linge (?) » ; est-ce une forme de *garde robe* ? mais FEW 17, 520b ne
cite pas cette forme ; ou faut-il lire *gaire robbe*, ou *gaune robbe* « robe
jaune » ?

generals, voir *plait*.

[gesir] v.n. °giest 174-23 (1444) pr.3, gisent 182-14 (ca 1440) pr.6, gis-
sant 129-20 (1444), 130-11 (1444), 145-22 (1444), gisant 147-4
(1444, passage ajouté), gissante 121-6 (1444), 128-21 (1444) etc.
part.pr. « être situé (quelque part, en parlant d'une terre) » ; DEAF
G 624 ; pour la forme *giest* voir RemDiffér 65 *djêt* ; cf. 1265, 1272,
1277 *giest* ds WilmotteEtudes 80, 87, 113 et 1429 [avant 1600] *giest*,

gieste, *jeist* ds RemDoc1 47, 56 et 48, 75, 94 ; v.r. °giest 125-28 (*s'en giest primir unc bonnier sur les riwaulz dele Rolet*) (1444), 168-37 (1444) pr.3, *gisent* 128-26 (*sen [lire s'en] gisent XI jornals en lieu condist en Sars*) (1444) pr.6 « être situé (quelque part, en parlant d'une terre) » DEAF G 624 ; *gissant* en deux *pieces/piecez* loc.verb. 121-38 (1444), 128-4 (1444), 150-27 (1444), 156-28, 30 (1444), 158-2 (1444) part.pr. « être situé en deux endroits (de terres) » ; *gissant* en plusieurs *pieces/piecez* loc.verb. 132-29, 32 (1444), 144-18, 23 (1444), 149-20 (1444), 150-31 (1444), 151-21 (1444) part.pr. « être situé en plusieurs endroits (de terres) » ; cf. DEAF G 625, 48 *gesir en une piece* « former un ensemble (en parlant de terres adjacentes) » (Liège ca 1280 [à cette attestation on peut ajouter 1273 *gesans en une sole pieche* ds WilmotteEtudes 118]) ; ajouter 1350 *gisans en trois pieches*, 1390 *gisans en pluseurs piches* ds GenicotEcNam I, 341, 365 ; v.impers. °giest 176-29 (1444), 177-36 (1444), 182-12 (*des queillez IX journal ilh en giest IIII journal et demi a Rainofosseis*) (ca 1440) pr.3 « être situé » ; cette construction qu'on retrouve ds 1257 *De ces xx soz si en gist vii soz et ii doniers desoz les forches* WilmotteEtudes 111 n'est pas relevée par le DEAF.

getter v.a. 201-31 (*Item a Yepe le hyerdir IIII journey al fair getter le tour du grand vivir par dedens... encor audit Yepe pour rapessineir ledit vivir*) (1479-80), 223-7 (*al fair getter le thour de pety vivir*) (1481-82), *getteir* 197-7 (*Item al fair getteir le pety vivir unc piet parfons*) (1479-80) inf., *getter* 244-19 (*quatre overir qui ont getter par II journée le tour de gran vivir*) (1486-87) part.pas. « curer (un vivier) » ; ce sens qu'on retrouve ds 1255 *le bies a forbir et geter* ds WilmotteEtudes 110 est à ajouter à FEW 5, 16a qui cite afr. mfr. *geter* de v.a. « chasser, faire sortir qn d'un endroit », ... liég. nam. *djèter les bièsses* (= les bêtes) « enlever le fumier d'une étable » ; cf. RemDoc1 185a, Rem-Doc3 107b *djèter* « extraire » ; *getter* 246-1 (*pour faire getter, escrire et doblé ce present compt*) (1486-87) inf. « faire le brouillon, la minute » ; FEW 5, 15a ; voir aussi Fr. Möhren ZrP 99, 1983, 421.

getteurs s.m.pl. 197-9, 12 (1479-80) « celui qui cure un vivier ».

ghelle s. 259-12 (*le dimense après delivré audit singneur a Lovain parmy I ghelle de vin de V patars*) (1491-92) « mesure de capacité pour les liquides (?) » ; cf. FEW 16, 30a mfr. *guelle* « sorte de mesure pour huile ».

giest, voir [*agesir*], [*gesir*].

*glesir s.m. 229-8 (1486-87), 248-9 (1491-92), 253-29 (1491-92), 255-23 (pour *Denys le glesir de Jauce*) (1491-92) « marguillier »; cf., avec un autre suffixe, FEW 3, 203b apic. *gliseur* = Gdf 4, 291a; RuelleCh.

gliese, gliise, voir *eglise*.

*goffe s.f. 129-19 (et d'aval al goffe de Buython) (1444) « endroit où une rivière est profonde »; régionalisme, voir FEW 2, 925b liég. gaum. *gofe*; RemDoc1 225a.

*golnee s.f. 159-17 (*I comble et deux golneez*) (1444), 167-13 (*une golnee d'aveyne*) (1444) « jointée, quantité contenue dans le creux des deux maints jointes »; régionalisme, voir FEW 4, 48b aflandr. *golenee* (13^e s., Gdf; BTDDial 17, 200)...; HaustDL *golenêye*; L. Remacle BTDDial 58, 1984-1985, 203 *goullenie* « jointée ».

gon s.m. 202-35 (pour une pair de gon et de viertir appartenant audit huys) (1479-80), 203-1 (1479-80), ghon 241-24 (1486-87) « gond, fiche de fer sur laquelle s'emboîte et tourne une peinture de porte » FEW 4, 192a; DEAF G 996.

grace s.f. 237-31 (*Somme les graces desdits vilaige si est...*) (1486-87), 238-4 (*il astoit assis aldite grace de Jauche*), 11 (*Somme rendut sur ladite grace*) (2486-87) « don (?) »; de grace loc.adv. 205-33 (pour le beverage al amineir X m. d'avain de grace) (1479-80) « gratuitement, gracieusement »; par grace loc.adv. 217-1 (1481-82), 228-36 (*qui fist la voiture par grace pour l'amour dudit singneur et la damme*) (1486-87), 250-13 (1491-92) « id. »; ces deux locutions sont à ajouter au DEAF; an de grace loc. 110-29 (1340 [1444]), 113-26 (1350 [fin 15^e]), an de grasce 111-25 (1349 [fin 15^e]), 112-21 (1350) « chacune des années de l'ère chrétienne » DEAF G 1111.

[gracier] v.a. graciart 238-2 (1486-87) prêt.3, gracié 208-7 (1481-82), 217-26 (1481-82), 237-22 (1486-87) part.pas. « accorder »; cf. FEW 4, 245a afr. *gracier* qch à qn « accorder » AdHale; RemDoc1 226b.

grange s.f. 184-21 (1479-80) etc., °grangne 140-19, 33 (1444), 142-26 (1444), 146-5 (1444), 172-11 (1444) « grange »; FEW 4, 225a; DEAF G 1208; pour la deuxième forme, voir ALW 9, not. 18 et c. 8 (dialectalement *grègne*); cf. RemDoc1, RemDoc2, RemDoc3; 1266 *graigne* ds WilmotteEtudes 114.

grasce, voir *grace*.

greit s.m. 115-7 (ca 1400 [1444]) « permission, consentement » DEAF G 1275; DocFlandrM.

*griffon s.m. 170-29, 30 (*XL plackes legier por unc griffon*) (1444), 195-12 (1479-80), grifon 221-13 (1481-82) « monnaie liégeoise marquée d'un griffon » ; FEW 4, 297b aliég. *griffon* (1421-1444, Gdf ; Haust-Rég 3), aflandr. *id.* (1489, Arch. hospital. de Béthune 70, H. Lorient, Db ; Molin) ; 1558 *griffon* ds RemDoc1 227b ; ajouter 1412 *griffon d'or* ds GenicotEcNam II, 325.

grison s.m. 233-20 (1486-87), 240-30 (1486-87) « cheval à pelage gris » ; FEW 16, 82a mfr. frm. *grison* (15^e s.-1866) ; RemDoc1 228a.

*groier v.a. 180-29 (*sals a tiestes por groier*) (1444) inf. « élaguer, couper (les saules) » ; régionalisme cf. FEW 16, 90b aflandr. *groir* « *id.* » (Tournai 1339, ZFSL 22, 111), *grouwer* (Valenciennes 1406), ClermTh. *groyi* « élaguer (une haie) » BWall 2, 21, nam. *id.*, *grèwi* ; RemDoc3 135b ; ajouter 1383 *groier* ds GenicotEcNam I, 353 ; voir DEAF G 1451 ; ALWms 6, not. *élaguer*.

gros (vies —) s.m. 113-5, 6 (1350 [fin 15^e]) ; viez gros 115-8 (ca 1400 [1444]), 120-5 (1444), 128-20 (1444), 165-14 (1444) ; viiez gros 119-8 (1444), 131-36 (1444), 132-14 (1444), 148-22 (*IX d. pour unc viiez gros*) (1444) etc. « vieux gros (sorte de monnaie) » ; MantouVoc 53, 140 ; FEW 4, 274b fr. *gros* « esp. de monnaie courante » (1266-Voult 1613) ; DEAF G 1485 ; voir *tournois*.

*gwilhermus s.m. 205-35 (*sur XII gwilhermus d'or*) (1479-80) « sorte de monnaie » ; PiérardMons II, 148 *guillemot*, *willelmus* ; manque à FEW.

haiiez s.f.pl. 131-9 (*unc fosset ou il at haiiez planteit*) (1444), 176-10 (1444) « clôture faite d'arbres, d'arbustes ou d'épines qui s'entrelacent, de branches sèches, etc. » ; FEW 16, 113b ; DEAF H 29 ; ALW 1, c. 50 et 9, not. 128 ; RemDiffér 45, 122.

hayse s.f. 203-2 (*Item pour unc gon et une viertir pour mettre al hayse alant al Rolet*) (1479-80) « barrière fermant un terrain clôturé » ; FEW 16, 121a afr. mfr. *haise* (13^e-15^e s., flandr. pic. norm., Gdf ; He ; Bedel ; BTDial 19, 151) ; DEAF H 71 ; ALW 9, not. 127.

halle s.f. 140-38 (*desubz le halle*) (1444), 145-19 (1444) « halle ».

haltere, halteure, halteurs, voir *haulteur*.

harens s.m. 173-29 (1444), °herein 235-20 (*le thonne de herein*) (1486-87), 253-5 (1491-92), herey 194-33 (*I tonne de herey*) (1479-80) « hareng » ; FEW 16, 162b ; pour *herey*, on peut se demander s'il ne s'agit pas d'une mauvaise lecture de *herens*, forme régionale, voir

ALW 8, 261b ; ajouter ca 1638 *heren* ds RemDoc2 97a ; 1691 *hairen* ds RemDoc3 201b s.v. *quarlet*.

hauche s.f. 222-9 (*A Johan Crouke serpentir II 1/2 journey al fair les hauche dudit molin*) (1481-82) « hausse, planches servant à exhausser (sens technique ?) » ; le sens précis en tant que terme de meunerie ne paraît pas être relevé par FEW 24, 361a-362a ; cf. ALW 9, 148a.

haults (— sengneur) s.m. 114-3 (*haults sengneur des sengneurs trefonsiers*) (ca 1400 [1444]) « seigneur de haut rang » ; cf. FEW 24, 368b mfr. fr. *haut et puissant seigneur* « titre donné, dans les actes publics, aux grands seigneurs » (Dup 1573-1866).

haulteur s.f. 173-16 (*le sengneur de Jauche y at toute la haulteur et sengnorie par lui et nul altre fours que luy*), 24 (1444), haltere 169-21 (1444), halteure 180-38 (1444), halteurs 178-17 (1444), haultere 161-9 (*il a tout la haultere et sengnorie et nul altre fours que ly*), 18 (1444), 170-16 (*les cens, haultere et sengnorie*) (1444), 174-2, 18 (1444), 175-21 (1444), 177-25 (1444), 181-11, 20, 31 (1444), haulteure 169-19 (1444), 175-8 (1444), 180-35 (1444) « droit de haute justice » ; cf. FEW 24, 373b *hau(l)teur* « droit de haute justice » (JPreis-1642, Gdf ; 'hain. liég.' CoutGén 2, 43, 330 ; Ba ; Chastell ; HaustPort)... *rouchi hauteur* « autorité, seigneurie », *boul. hautère* « hauteur » ; *haulteur* 112-9 (*en se hauteur et justiche*) (1350) « étendue de la juridiction d'un seigneur » ; FEW 24, 373b (Metz 1391 ; Mons 1431, Ruelle-Actes) ; cf. RemDoc1 232b.

herey, herein, voir *harens*.

heritage, voir *hiretage*.

heure (de le — que) loc.conj. 110-8, 12 (1340 [1444]) « du moment où » ; ajouter à FEW 4, 469b.

°hierdir s.m. 199-26 (*Item a Yepe le hierdir pour ragoteir le buse dudit pety vivir*) (1479-80), 201-12 (1479-80), 204-19 (1479-80), 205-37 (1479-80), 221-5 (1481-82), °hyerdir 201-30 (1479-80), °hierdy 220-24 (*A hierdy de Jauce et son fiz I journey a refair, replaker et rechuier les stable dedit singneur*) (1481-82), °hirdir 223-6 (*a Hano brachonir et a Yepe hirdir*), 9 (1481-82) « pâtre » ; FEW 16, 198b afr. mfr. *herdier* (wall. pic. 13^e-16^e s. ; lorr. 1360-1624, Salv ; CoutGén 2, 1096), ... liég. *hièrdi* « pâtre communal » ; RemDoc1 239b *hièrdi* « herdier, gardien de la herde » ; voir ALW 9, not. 7 et c. 4 ainsi que Legros, EnqVieWall 4, 275-287 ; 347-374 ; 5, 65-84.

hiretable adj. 119-7 (1444), 142-35 (1444), 144-6, 12, 16, 19, 29, 32, 36 (1444) etc. « héréditaire » FEW 4, 410b.

hiretablement adv. 144-9, 18 (1444), 147-5, 23 (1444, passage ajouté), 171-32 (1444), 230-6 (1486-87), hirtablement 111-4 (1349 [fin 15^e]), 162-7 (1444), 168-35 (1444) « héréditairement » FEW 4, 410b.

*hiretabliteit s.f. 161-10 (*quant ons y vendt hiretages ou hiretabliteit movant de sa court*), 20 (1444) « bien héréditaire » ; FEW 4, 411a wall. *hyrtablté* « bien héréditaire » (15^e s.), *heritablté* « héritage ; terre héritée » Cotgr 1611 ; RemDoc1 235a.

hiretage s.m. 119-2, 7 (1444), 126-17 (1444), 132-4 (1444) etc., hiretaige 135-8 (1444), heritage 119-30 (1444) « héritage » FEW 4, 410a.

hoir s.m. 110-9 (1340 [1444]), 147-23 (1444, passage ajouté) « héritier » FEW 4, 412b.

homme, voir *fief*.

*hoppe s.f. 243-27 (1486-87), 257-4 (1491-92), 258-24 (*le judy devant le Saint Denys pour un bari de hoppe que ledit singneur fist porteir a soppé al hosté Pirar Pake*) (1491-92) « bière houblonnée » ; FEW 16, 225b liég. *hoppe* (1386-15^e s., Jean de Stavelot ; Cartulaire de Bouvignies 1441-1473, Haust ; HaustRég 4 ; DialBelg 9, 34) ; RemDoc3.

hostellerie s.f. 168-24 (*Ly hostellerie des Mons Saint Wybeirt*), 28 (*Ly hostellerie de Coroit*) (1444) « hospice appartenant à une abbaye etc. où l'on recevait des étrangers » ; FEW 4, 495a afr. mfr.

hostelier s.m. 178-5 (*l'hostelier et mayeur dudit sengneur de Jauche*) (1444), °hostelir 177-18 (1444), °ostelir 200-1 (*Item a varle [lire varlé] le char l'ostelir de Gestial*), 16 (1479-80) « celui qui tient une auberge » ; FEW 4, 495a afr. mfr. *hostelier* (dep. 1260).

huys s.m. 202-25, 28, 33, 36, 38 (1479-80) « porte ».

°huysse s.f. 196-4 (*a Johan le marisal pour une pair de chanir metwe [lire metuue] a huysse del petit grange dudit singneur*) (1479-80), °wiche 202-26 (*al fair unc nuef huys sur le wiche alant sur le portilh del boverie et desoillier ledit ewiche [lire ledite wiche] et mettre un huys entre le petit grange dudit cheruage et le stable de chevalx de selle*) (1479-80) « porte » ; formes régionales, voir FEW 7, 437a aliég. *husse* f. JStav, *huysse* (JStav, BTDi 18, 365), alorr. *uze* (13^e-15^e s.), mfr. *huysse* CohenRég... ; ALW 4, not. 23.

huysseriie s.f. 242-8 (*Audit Servain serpentir al fair une doble huysseriie a stable de chevalx der grande taverne*), 13, 14, 17 (1486-87) « chambrante des portes » ; FEW 7, 439a ; ALW 4, 74a et n. 12 ; voir *ousse-rie*.

*humirs s.pl. 239-8 (*Item pour le congiet de Johan Rebert d'Oufus del quitté ses humirs a Renchon son fiz de VII jornal de bos fief dudit singneur*) (1486-87) « usufruit » ; FEW 4, 514b anam. *humier* m. (13^e s.-Rag 1583) ;... anam. *humiere* f. (1604-Trév 1771), aliég. *humers* f.pl. (1236, Rem AW 126), *humires* (1331, HaustRég 1) ; voir aussi RemDoc1 248a, RemDoc3 150b, RemAWall 126, 129 ; ajouter 1252 *umier*, *umiers*, 1258 *huniers*, 1274 *umeers*, 1280 *umers*, 1280 *humers* ds WilmotteEtudes 81, 89, 112, 120, 137 ; 1388 *humier* ds Genicot-EcNam I, 363, 364.

ichi, voir *deseur*, *devant*.

yewe, voir *eawe*.

ilh pron.pers. 3^e pers. 121-18 (*Ilh mesme Rencheneal*), 32 (1444), 122-28, 32 (1444) etc., ilhe 122-36 (1444) suj.m.sg. ; ilhs 131-26 (1444), 137-11, 13 (1444), 150-33 (1444) suj.m.pl. ; elle 122-15 (1444), ell 122-18 (*Elmesmez*) (1444) suj.f.sg. ; voir RemAWall 109.

inadvertanche s.f. 184-14 (1479-80), 207-13 (1481-82), 226-14 (1486-87), 247-12 (1491-92) « défaut d'attention à ce que l'on fait » ; FEW 24, 200b mfr. frm. *inadvertance* f. (1344, Isamb 4, 503 ; ca 1360, EspOrig 15, 272 ; dep. Oresme, Gdf).

issue s.f. 239-29 (*pour le issue de cortilh de Chamon*) (1486-87), ysuue 239-25 (*pour l'ysuue de I bonir de terre*) (1486-87) « déguerpissement de fief » FEW 3, 296a.

ja (— soi ce que) loc.conj. 128-14 (1444) « bien que ».

jadit adj. 120-10, 13, 14, 20, 28, 34 (1444), 121-10, 11 (1444) etc., jaudit 254-30 (1491-92) « feu, défunt » ; MantouVoc ; cf. aussi 1292 *jadis* ds WilmotteEtudes 91.

°janvir s.m. 201-2 (*VIII^e jour du moix du janvir*), 25 (1479-80), 228-11 (1486-87) « janvier » ; forme à ajouter à FEW 5, 29b ; voir ALW 3, c. 36.

jarbes s.f.pl. 148-13 (1444), 170-28 (1444), 174-13 (1444), 180-20 (1444) « gerbe, faisceau d'épis coupés, où les têtes sont disposées d'un même côté » FEW 16, 13a.

jaudit, voir *jadit*.

*jondans s.m.pl. 135-4 (*dont les jondans sont semblamment devantescrips*) (1444), 143-19 (1444) « terres qui bordent une propriété »; cf. FEW 5, 67b aliég. *djondant* HaustTchäuf, Giv. *djondant* « touchant »; *jondant a, jondante a adj. 120-8, 12, 15, 19, 23, 28, 32, 35 (1444), 121-3, 7, 8, 16, 18, 23, 26, 30, 32, 35 (1444) etc. « attenant »; cf. FEW 5, 67b *joignant* à (dep. 1348, Runk); voir *tenans et jondans*.

[jondre] v.n. °jondt 151-13 (*qui jondt damont a celles delle Rammee*) (1444), 156-3 (1444), 172-35 (1444) pr.3, °jondent 155-8 (1444) pr.6 « être contigu à »; FEW 5, 67b; formes régionales, voir Rem-Différ 93 *jont*.

jone, voir *jovene*.

jornal s.m. 121-29 (1444), 122-28 (1444) etc., jornalz 123-8 (1444), 125-25 (1444) pl. « mesure agraire »; FEW 3, 103a; voir *bonir*.

jovene adj. 119-28 (1444), jone 211-4 (1481-82) « jeune ».

judy s.m. 210-14, 19 (1481-82), 211-11, 26 (1481-82), 213-29, 32 (1481-82), 214-15 (1481-82), 233-3 (1486-87), 258-6, 23 (1491-92), 261-24 (1491-92) « jeudi » ALW 3, c. 43.

juing s.m. 112-21 (1350), °june 188-17 (*le VIII^e jour du moix de june*) (1479-80), 189-8 (1479-80), 204-31, 36 (1479-80), 205-9 (1479-80) « juin »; *june* est une forme régionale cf. FEW 5, 76a aliég. *junne* (1249, HaustRég; JStav, BTDial 18, 369); RemDocl 251a; ALW 3, c. 39.

jureit adj. 115-1 (*mesureur jureit a madame de Brabant*) (ca 1400 [1444]) « qui a prêté serment d'observer un certain règlement »; FEW 5, 80a fr. *juré* (dep. ca 1260...); jureis s.m.pl. 161-7 (1444) « membre du conseil municipal »; FEW 5, 80a fr. *juré* (13^e-15^e s., MF; Roisin; Runk).

justice s.f. 110-6 (*al sommoins do sengneur ou de ses justices*) (1340 [1444]) « personne ayant droit de justice »; FEW 5, 86a; voir aussi DocFlandrM; justiche 112-5 (*si avant que li terre et justiche de Jauche sestent* [lire *s'estent*]), 9 (1350) « territoire où peut s'exercer le droit de justice d'une autorité déterminée ».

[kalengier] v.a. kalengy 262-5 (*le par de d'unc sac qui furt kalengy a Lovangne par ledit singneur*) (1491-92) part.pas. « revendiquer, réclamer » FEW 2, 103b.

là conj. 114-3 (*toutes altres mesures là il est hauls sengneur*) (ca 1400 [1444]), 169-22 (1444) « là où » ; DocHainR ; RemDocI 252a ; emploi à ajouter à FEW 4, 546a ; ajouter 1392 [fin 15^e] ds GenicotEcNam III, 385 ; per toute là loc.conj. 173-13 (*per toute là madamme de Nyvelle a dit lieue et ly vestit de Jauchelet sont treffonssirs*) (1444) « partout où » ; ajouter à FEW 13, 2, 126a qui cite mfr. frm. *partout où*.

[laissier] v.a. laist 255-11 (1491-92), lais 255-6 (1491-92) pr.3, leissy 231-22 (1486-87) part.pas. « laisser ».

laitans adj. 259-34 (*I pourchia laitans*), 36 (*pourchiau laitans*) (1491-92) « qui tette encore (petit d'un animal) » ; FEW 5, 111b cite pour ce sens Bress. *laitan*.

*lansagerie s.f. 147-22 (*lesquelz dis hiretages acceptat ly deseurdit Wille-mair le Tanneur filz mesire Reinir en lansagerie parmy payant...*) (1444, passage ajouté) « aliénation (en fait de propriété foncière) » ; ce mot régional est à ajouter à FEW 16, 445a LANTSAGE (mndl.) qui cite aliég. *lansage* m. (15^e-16^e s.), *lansagier* v.a., *lansageur* m. (ca 1440) ; ajouter 1274 *lansage* ds WilmotteEtudes 81, 1348 *lansage*, 1350 *lansage* ds GenicotEcNam I, 341, 346, 347 ; voir *contrepant*.

large s.m. 244-27 (*de XII piit de longe [lire large]*) (1486-87) « largeur » ; FEW 5, 186b mfr. frm. (dep. Ind 1564...) ; voir *long*.

largece s.f. 114-10, 12, 15 (ca 1400 [1444]) « largeur » ; FEW 5, 187a afr. *largece* (dep. 13^e s., Gdf ; VilHon), *largeche* (1357, HaustRég1), mfr. *largesse* (jusque 1584) ; RemDocI 253b.

°lasse s.f. 110-13 (1340 [1444]) « legs, donation » ; FEW 5, 221b afr. mfr. *laisse* (BenSMh-1435).

latte, voir *claux*.

leissy, voir *laissier*.

lettres, voir *obligatore*.

lever v.a. 221-23 (1481-82), leveir 118-1, 3 (1444) inf., levé 226-4 (1486-87), levey 208-1 (1481-82), leveit 184-4 (1479-80), 207-4 (1481-82) part.pas. « percevoir, prélever (des impôts) » FEW 5, 280a ; RemDocI 259a.

lieu s.m. 178-3 (1444), lieue 173-13 (1444) « lieu » cf. RemDoc1 262a *live* ; ou lieu de qn loc.prép. 122-24, 32, 36 (1444), 123-1 (1444) etc. « à la place de » FEW 5, 394a ; por et ou lieu de qn loc.prép. 123-32 (1444) « id. » ; ou lieu et por qn loc.prép. 128-16 (1444) « id. » ; pour et en lieu de loc.prép. 126-34 (1444) « id. ».

*ligois s.m. 174-20 (*septs soulz de ligois*) (1444), 177-28 (1444), ligoix 174-28 (1444), 175-19 (1444), lygois 181-1 (1444) « monnaie frappée par les évêques de Liège » ; FEW 5, 314b awall. *ligois* (13^e-15^e s.) ; ajouter 1343 *ligois* ds GenicotEcNam II, 314.

linaige s.m. 113-15 (*gens de linaige*) (1350 [fin 15^e]) « lignage, ensemble des personnes qui appartiennent à la même lignée » ; forme à ajouter à FEW 5, 353b ; pour l'expression *homme de lignage* qui équivaut à *homme de loi*, voir GenicotEcNam II, 253, n. 1 et 321 (doc. 1344).

lyon s.m. 257-26 (*I lyon d'or*) (1491-92) « sorte de monnaie dont l'effigie montre un lion sous les pieds du roi » ; FEW 5, 255b mfr. *lion* (14^e-15^e s., Gdf ; Prarond Hist. d'Abbeville 222, Db).

liveraige s.m. 187-12 (*XX m. dont lidit rechipvoir at fait le liveraige aux cheron dele dite damme a pluseurs fois*) (1479-80) « action de livrer un objet » ; ajouter à FEW 5, 302b.

liverer v.a. 223-26 (1481-82), livreer 147-6 (1444, passage ajouté) inf. « remettre qch » FEW 5, 301a.

liveson s.f. 214-19 (*parmy le liveson de ses cevalx*), 22 (1481-82), 232-29 (1486-87) « action de donner » ; forme à ajouter à FEW 5, 302a afr. mfr. *livrison* f.

°loir v.a. 185-17 (*Item a Maroy femme Matho mesagir pour aydir loir V bonir de bleit*) (1479-80) inf. « entourer avec un lien, lier » ; FEW 5, 319a ; RemAWall 191 ; RemDoc1 264a.

loir adj. poss. de la 3^e pers. 196-24 (*al aydir loir freis et journey*) (1479-80) « leur » ALW 2, c. 55.

long (de — en long) loc.adv. 130-26 (*jondant al voie d'Altragliese de long en long d'unne part et a dit Mathier d'altrepart*) (1444) « dans toute sa longueur » ; FEW 5, 408a mfr. frm. (16^e s.-Land 1851...) ; DiStefLoc 495a ; long et large loc.adv. 169-37 (*jondant a preit condist de Jauche long et longe* [lire large]) (1444) « en long et en large » ; si long si large que loc.conj. 141-7 (*si long si large qu'elle s'extent*) (1444) « sur autant de surface que » ; cette expression qu'on

retrouve ds RemDoc1 51, 6 (1528 [1585] *si loing et si large qu'il s'extend*) est à ajouter à FEW 5, 408a.

[longe], voir *large*.

**lovingnice* adj. 169-16 (*le muy lovingnice*) (1444), *loveniche* 256-3 (*IIII sous loveniche*) (1491-92) « de Louvain »; cf. FEW 5, 426a *aflandr. loveninois* m. « monnaie de Louvain » (13° s.); ajouter 1263 *lovignois, lovignoi*, 1270 *lovignois*, 1272 *denier loveignues, denirs loveignous, deniers lovegnos* ds WilmotteEtudes 139, 142, 145, 146, 147; 1355 *II sous lovignis*, 1350 [fin 15°] *solz de lowigny, solz de louvigny, solz de lovigny*, 1364 [1383] *viez lovignois*, ca 1380 [15° s.] *vies lovegnos* ds GenicotEcNam II, 315, III, 67, 381, 382, 383.

°*lowir* s.m. 196-27 (*Item a Matho mesagir pour son lowir del awost*) (1479-80) « salaire »; 216-15 (*pour le lowir del grande tavierne*) (1481-82) « prix de location d'une maison »; voir RemDoc1 263b qui cite les formes *lowyr* et *lowir*, cf. aussi FEW 5, 390a qui cite liég. *louwi*; RemDiffér 137.

luminaire s.f. 176-33 (*a luminaire de Mons*) (1444) « ce qui sert à l'éclairage (de l'église) »; FEW 5, 445b fr. *luminaire* (dep. HuonSQuentin).

lundy s.m. 185-27 (1479-80), 210-8 (1481-82) etc., 229-11 (1486-87) etc., 251-12, 19, 24 (1491-92) etc. « lundi » ALW 3, c. 42.

machoner v.a. 242-38 (1486-87) inf. « construire en maçonnerie » FEW 16, 506b.

maeur, voir *mateur*.

**maffe* s.m. 140-19 (*qui y est edifiie le maffe et le battrie*) (1444) « partie de la grange où l'on entasse les gerbes »; première attestation d'un régionalisme, voir FEW 16, 499b Hesb. nam. Huy, FosseN. Giv. Philipp. MarcheE. Nivelles, Jam. LLouv. *mafe*; HaustDL; ALW 9, not. 23 *gerbier* et c. 10.

maye s.m. 182-18 (*de moix de maye le XXVI^e jour*) (ca 1440) « mois de mai » ALW 3, c. 38.

mayers s.f. 256-14 (*Item rechupt a Stienne Morial pour sa mayers*), 16 (*Item a Jachelet rechupt deux mayers*), 17 (*Item le mayers de Pitrain et Johan Geest vachent pour le temps*) (1491-92), *maieres* pl. 148-9 (*parmi les maieres, les quartes terres, pasturages des bois*) (1444) « maisonnette »; FEW 6, 1, 9a afr. mfr. *maisière* « esp. d'habitation » (13° s.-1486, Gdf; StRemi)... liég. *mâhîre* « habitation, maisonnette ».

mayeur s.m. 111-24 (1349 [fin 15°]), 113-25 (1350 [fin 15°]), 115-3 (ca 1400 [1444]), 129-1 (1444), 158-33 (1444), 161-7, 16 (1444), 169-1 (1444), 171-14, 23 (1444), 178-6 (1444), 179-11 (1444), 180-5, 33 (1444), 193-22 (1479-80), 217-3, 4 (1481-82), 219-11 (1481-82), 227-38 (1486-87), 228-10 (1486-87), 231-19, 28 (1486-87), 237-18, 34 (1486-87), maieur 195-19 (1479-80), maeur 110 (1340 [1444]) « maire d'une commune » FEW 6, 1, 57a.

maïieres, voir *mayers*.

main (fromage al —) loc. 175-6 (*Item douse frumage de presse ou XXIIII frumage al main*) (1444) « fromage fait à la main » ; ajouter à FEW 6, 1, 285a et suiv. ; estre en le main de qn loc.verb. 138-14 (1444), 247-24 (1491-92), estre es mains de qn 142-33 (1444) « être en sa possession » DiStefLoc 509a ; [laisier] en le main de qn loc.verb. 255-11 (1491-92) « laisser en sa possession » ; [revenir] en le main de qn loc.verb. 171-5, 28 (1444) « revenir en sa possession » ; [demourer] en le main de qn loc.verb. 262-7 (1491-92) « demeurer en sa possession ».

°mains conj. 158-32 (1444) « mais » ; forme régionale encore attestée dans les anciens textes dialectaux du 17^e et du 18^e s., voir FEW 6, 1, 29b qui cite aliég. *mains* (1289-1318, R 17, 566 ; HaustRég ; CohenMist LXXXVII) ; ALW 2, c. 73 ; RemDocl 278b *mins* (aj. 1552 *mains* 63, 6, 16) ; RemDiffér 47.

mais que loc.conj. 113-8 (1350 [fin 15°]) « pourvu que » FEW 6, 1, 30b fr. (12^e s.-Mon 1636...).

maistre, voir *varlé*.

malengien, voir *engien*.

mambours s.m.pl. 186-21 (1479-80) « tuteur » FEW 16, 579a.

manans s.m.pl. 180-24 (*sur les hommes manans et surseans*) (1444), 184-25 (1479-80) etc., 207-27 (1481-82) etc., 226-18 (1486-87) etc., 250-10, 12 (1491-92) etc. « habitant né dans la ville, ayant et tenant maison et qui y est couchant et levant » ; FEW 6, 1, 184b *manant* (1287-Ac 1798, Gdf).

mandé v.a. 243-28 (1486-87), 245-33 (1486-87) inf., mandart 221-34 (1481-82), 235-1 (1486-87), 244-9 (1486-87), 259-18 (1491-92) prêt.3 « envoyer » FEW 6, 1, 148b.

mandement s.m. 243-34 (1486-87) « ordre, commandement » FEW 6, 1, 149b.

maniere (en teile —) loc.adv. 110-17 (1340 [1444]), en teil maniere 111-7 (1349 [fin 15^e]), en teil °manire 113-20 (1350 [fin 15^e]) « de cette façon »; en teil °manir que loc.conj. 111-20 (1349 [fin 15^e]) « de telle façon que »; pour la forme *manire* voir FEW 6, 1, 280b *manire* Cohn 283 et RemAWall 128.

marce s.m. 202-8 (1479-80), 203-7 (1479-80), marche 228-33 (1486-87), 232-24 (1486-87), 244-37 (1486-87) « mars »; la deuxième forme est picarde, voir ALW 3, not. 110 et c. 37; FEW 6, 1, 390a *marce* (13^e s.) [= GdfC 10, 126c (Trad. du XIII^e s. d'une charte de 1240, *Cart. du Val St-Lambert*, B.N.l. 10176, f^o 37d)], aliég. *marche* Haust-Méd,... aflandr. *marche* (1302); ajouter 1383 *marche* ds Genicot-EcNam I, 356.

marchaiges s.m.pl. 248-36 (*avec les bleis et marchaiges*) (1491-92) « grains que l'on sème en mars »; FEW 6, 1, 391a aard. *marsage* (13^e s.),... alorr. *marchages* pl. (1356), *marchaiges* (1382), *marsages* (1395), aliég. *marchaige* sg. (1451, HaustRég 3); RemDoc3 168a *mar-sage* (le mot se lit aussi en 45b).

marchiet s.m. 139-33 (1444), 140-1, 4, 5, 25 (1444), 145-19 (*en marchiet devant le halle*) (1444), merchiet 144-30 (*sur sa maison en merchiet*) (1444), °marchy 237-25 (1486-87), 238-1 (1486-87) « marché »; FEW 6, 2, 1b; pour *marchy* voir ALW 1, c. 59; RemAWall 48; RemDiffér 54-55; RemDoel 272a.

*march montant (selons se —) loc.adv. 113-11 (*se il ne l'avoient denonchié a cascun selonc se march montant devant ledite Saint Remy*) (1350 [fin 15^e]) « à proportion, au prorata »; FEW 6, 3, 114a aliég. *a marmontant de* « au prorata » JStav, donner à son *marmontant* (1439, MassF), payer à la *marmontant* (1533, DialBelg 10, 36); voir aussi RemDoel 271b.

mardy s.m. 210-12 (1481-82) etc., 227-39 (1486-87), 228-5 (1486-87), 260-1 (1491-92) « mardi » ALW 3, not. 123.

marieis part.pas.adj. 110-15 (1340 [1444]) « marié ».

marisal s.m. 196-3 (1479-80), 200-11 (1479-80), 201-10 (1479-80), 202-35, 37 (1479-80), 204-1 (1479-80), 223-23 (1481-82), 240-20 (1486-87), 242-16 (1486-87), 243-22 (1486-87), 248-2, 12 (1491-92), 251-14

(1491-92), 256-27 (1491-92), 259-25 (1491-92), °marsal 239-33 (1486-87) « maréchal-ferrant » ; FEW 16, 517b ; RemDiffér 83.

masicement s.m. 201-13 (*Item a Yepe le hierdir al fair recoverir le bare où le masicement est mis*) (1479-80) « borne, ou saleté, ou moisson (?) » ; le mot est-il à rapprocher de wall. *metze* « souche, borne » (1585, BTDial 8, 313) FEW 6, 1, 443b ; RemDoc 1, 275b *mèsse* ? ou s'agit-il d'un dérivé de liég. Namur *mâsi* « sale » BTDial 1, 75 ds FEW 17, 68b (voir aussi ALW 5, not. 154-155) ? ou encore faut-il le rattacher à afr. *mes* f. « moisson » (pic. 1226) ds FEW 6, 2, 51a ?

masuyers s.m.pl. 161-7 (*ses hommes masuyers jugans c'on dist jureis*), 16 (*ses mayeur et masuyers jugans*) (1444), 175-9 (1444) « tenancier d'une maison pour laquelle il rend un cens annuel, celui qui occupe une ferme ou une maison dans la ville » ; FEW 6, 1, 256a afr. *masoier* (SeineM. 1277), aliég. *masuier* (1236), anorm. *id.* (ca 1290), aflandr. *masuyer* (1445), ahain. *id.* (1394-1499, CoutBelg 7, 3, 913, 940 ; Cart-Hain 5, 198 ; 3, 622, 668), awall. *massuyr* (1401, Ggdg)... ; RemDoc1, RemDoc2, RemDoc3.

masure s.f. 114-2, 3 (ca 1400 [1444]) « maison et terres qui en dépendent » FEW 6, 1, 259b.

°medir v.a. 201-10 (*pour medir le cevalx que le marisal de Merdop at dit les farchin*) (1479-80) inf. « soigner (un cheval) » ; FEW 6, 1, 596a aliég. *medier* AlgF, *medeier* AlgF, *medir* JPres ; RemDoc1 273b *médi* (aj. 1628 *medié* cité en 123b s.v. *battiture*) ; RemDiffér 116 ; ALW 15, not. 148 *soigner*.

melher v.a. 242-35 (1486-87) inf. « mélanger » FEW 6, 2, 158a.

°mengir v.a. 185-39 (1479-80) inf. « manger » ; FEW 6, 1, 160b ; RemDiffér 116-117, 138.

menus, voir *cens*.

merchiet, voir *marchiet*.

°mercudy s.m. 209-4, 6, 33 (1481-82), 227-28 (1486-87), 258-1 (1491-92), 261-32 (1491-92) « mercredi » ; FEW 6, 2, 18b ; ALW 3, not. 124 ; RemDoc1.

°mesagir s.m. 185-16 (1479-80), 186-4 (1479-80), 187-25 (1479-80), 195-39 (1479-80), 196-26 (1479-80), 197-21 (1479-80), 199-23 (1479-80), 223-18 (1481-82), 238-7 (1486-87), 240-30 (1486-87), 243-16 (1486-

87), °messagir 220-3 (1481-82), 223-1, 15 (1481-82) « messenger » FEW 6, 2, 184b.

mesure (par —) loc.adv. 147-26 (*contenant par mesure XII verges grandes...*) (1444) « mesuré de façon conforme aux coutumes locales » ; FEW 6, 1, 718a cite mfr. à mesure (1514-1520, CoutGén 4, 745, 871) pour ce sens.

mesureur s.m. 115-1 (*mesureur jureit a madame de Brabant*) (ca 1400 [1444]) « arpenteur » FEW 6, 1, 725b.

mety, metie, metié, voir moietet.

*metipart s.f. 185-29 (*Item delivere [lire delivéré] le semenche pour le metipart du cheruage al encontre du motwies [lire motuuiés] dudit sin- gneur*) (1479-80), *mety part 196-8 (*pour la mety part contre le mot- wys [lire motuuiys]*), 12 (1479-80) « moitié » ; cf. FEW 7, 670b mfr. mipart f. « moitié » (1557, P. de Mesmes, Instr. Astron. 83, Db) ; voir aussi RemDoc1 280b (à compléter par la remarque de 433b ; la moi- tie part se lit aussi ds des doc. de 1561, 1564, 1569, 1589, 1591 cités en 107a, s.v. andin, 130a s.v. bon, 175a s.v. dechatrain, 319a s.v. grandjelâye, 324a s.v. quant).

mettre v.a. °metuue 196-4 (*une pair de chanir metwe [lire metuue] a huyse del petit grange*) (1479-80), minse 240-21, 23, 26 (1486-87) part.pas. « placer » ; pour la forme metuue voir RemAWall 190, 200, 202 et RemDoc1 26, 277b ; voir warde.

meubles s.m.pl. 110-8, 11, 14, 15, 16 (1340 [1444]) « biens meubles » ; FEW 6, 3, 1a ; voir DocFlandrM.

meulevat s.m. 179-31 (*XV meulevat de bled mesure de Tillemont*) (1444), 180-1 (*IX meulevat de bled mesure dudit Tyllemont*), 7 (*De ce fault rabattre pour la terre Cappart qui fut unc meulevat assavoir II quarte ensi monte mesure de Jauche environ deux m. demi dos.*), 13 (1444), molvat 213-14 (*a Pitrain XV molvat de Thienlemont*) (1481-82), 215-17 (1481-82), 230-34 (*les manans de Pitrain XV molvat de Tienlemont valent a mesur de Jauche*) (1486-87) « mesure pour les grains » ; emprunt au néerl. molenvat, à ajouter à FEW. Sur Jauchette molva, v. J.J. GAZIAUX, Sillon § 259, n. 1 ; v. aussi Y. COUTANT, Moulin médiéval 400.

*mieuxze s.m. 147-36 (*afforraige des vins et du mieuxze assavoir de cas- cun fon de tonneal qu'on met a brocque por vendre grand ou petit*) (1444) « hydromel » ; régionalisme, voir FEW 16, 545b afr. mfr. mies

(wall. hain. flandr. pic. 13° s.-1419, Gdf;...), Brabant *mése* ; L. Remacle BTDial 58, 1984-1985, 217 ; GenicotEcNam I, 338 *miez*.

milleur, voir *catel*, *pan*.

°miner v.a. 231-15 (1486-87), 233-25 (1486-87), 242-34, 36 (1486-87), 243-10 (1486-87) inf., minart 214-7 (1481-82), 229-2 (1486-87), 245-27 (1486-87) prêt.3, miné 245-4 (1486-87) part.pas. « mener » ; forme régionale, voir FEW 6, 2, 100b malm. liég. *miner* ; RemDoc1, RemDoc2, RemDoc3.

*mitte s.f. 123-34 (*une viiez mitte*) (1444), 131-37 (*une viiez gros I mitte*) (1444) « monnaie de cuivre en Flandre » ; FEW 16, 560b afr. mfr. *mite* (1288-Cotgr 1611, Gdf;...) ; cf. aussi MantouVoc 53, 146, PiérardMons Index des monnaies s.v. *mite*.

moien, voir *Quarem*.

moins (pau plus ou —) loc.adv. 130-22 (*quatre bonirs et VII verges grandes pau plus ou moins*), 26 (*II bonirs et XVI verges pau plus ou moins*) (1444), 149-21 (1444), 169-27 (1444), 175-13 (1444), 178-30 (1444) « à peu près » ; FEW 8, 52b *peu plus ou moins* (Hornk 1599-Cresp 1637) à compléter par DocFlandreM *pau plus u mains* « environ » ; cf. Drüppel 91-92 ; ajouter 1251 *pou plus u pou mains*, 1272 *pau plus u pau moins* ds WilmotteEtudes 80, 110 ; 1348 *poul plus poul mains*, 1390 *pau plus pau mains* ds GenicotEcNam I, 345, 366 ; 15° s. *pau plus pau moins* ds G. Sivery RNord 52, 1970, 330 ; 1554 *pau plus pau moins* ds RemDoc1 313b.

moitiet s.f. 112-16 (1350), moctie 182-17, 22 (ca 1400), metié, metie [l'éditeur donne tantôt *metié* tantôt *metie*, les deux sont acceptables] 124-6, 7, 10, 20, 22, 24 (1444), 128-14 (1444), 129-7, 9, 10 (1444), 141-30, 33 (1444), 145-35 (1444), 151-37 (1444), 152-5 (1444), 154-28 (1444), mety 196-33 (*pour le mety de unc faufons deldit bresin*) (1479-80), 224-28 (*a Johan le cuvelir pour fair le mety de unc faufons apartenant al bresine*), 32 (*parmy le refair l'autre mety de faufons*) (1481-82) « moitié » ; FEW 6, 1, 606b ; pour *metié*, *metie* voir FEW 6, 1, 613 n. 4, wall. *mwètèye* répond à un type *moitie* ; rendre a metié loc. verb. 249-3 (*Yepe motuys* [lire *motuys*] *dudit singneur a qui ledit singneur at rendus son dit cheruage a metié*) (1491-92) « rendre sous le régime du métayage, à condition de donner la moitié des fruits au seigneur » FEW 6, 1, 608a.

molin s.m. 112-9, 10, 13 (1350), 114-5, 6 (ca 1400 [1444]), 120-35 (1444) etc. « moulin » RemDoc1.

molnier, voir *mulnier*.

molvat, voir *meulevat*.

monir, monires, monnir, voir *mulnier*.

monnoie (bonne —) loc. 115-9 (ca 1400 [1444]), 120-3 (1444), 125-22 (1444) etc., bonne money 111-5 (1349 [fin 15^e]), bonne monoy 111-8, 9, 10, 12, 13, 14, 15, 17 (1349 [fin 15^e]), 192-17 (1479-80) « monnaie conforme aux normes légales » FEW 6, 3, 75a; viese monnoy loc. 113-5 (*assise d'avain ou d'argent viese monnoy, I vies gros pour IX d.*) (1350 [fin 15^e]) « sorte de monnaie »; ajouter à FEW.

montant, voir *march montant*.

[monter] v.n. mont 234-25 (1486-87), 235-18 (1486-87) pr.3, montent 131-32, 38 (1444) etc., 236-12 (1486-87), motent 211-18 (1481-82), 222-1, 28 (1481-82) pr.6, °monteve 221-31 (*y montene* [lire *monteve*] *XXVIII ad.*) (1481-82), °montevve 209-27 (*pour les despens des overir qui fyrent en sa maison al rojr, assir et appointir les II nouvelles pierres dudit deseurtrain molin qui montenne* [lire *montevve*] *XXV ad.*) (1481-82) imp. 3 « atteindre un total »; FEW 6, 3, 114a; pour l'imparfait *-eve*, voir ci-dessus [*donneir*].

mortemains s.f. 180-36 (1444), mort main 218-13, 18 (1481-82), 253-23 (1491-92), mort mains 253-13, 14 (1491-92), mortmains 169-18 (1444), 226-7 (1486-87), 247-7 (1491-92), 253-19 (1491-92), mort mayn 263-8 (1491-92) « prélèvement effectué par le seigneur lors du décès d'un serf sur les biens laissés par ce dernier »; FEW 6, 1, 293b *morte main* (1254-Mén 1694, DG); cf. aussi MantouVoc 51, 171.

motte s.f. 166-5 (*sur les mottes jondantes a Pont et al Laige*) (1444), 168-7 (1444) « levée de terre » FEW 6, 3, 294a.

°motuuis s.m. 184-22 (*Primir en le grange dudit singneur pour sa part contre son motuuis* [lire *motuuis*]) (1479-80), 186-35 (*Henrii nostre motuuis* [lire *motuuis*]) (1479-80), 188-23 (1479-80), 189-17 (1479-80), °motuuis 189-20 (*Henry motuuis* [lire *motuuis*] *dudit singneur*) (1479-80), 196-9, 13 (1479-80), 200-15 (1479-80), 249-1 (1491-92), 253-19 (1491-92), °motuuiies 185-30 (*al encontre du motuuiies* [lire *motuuiies*] *dudit singneur*) (1479-80) « métayer, celui qui fait valoir une terre qui n'est pas à lui et qui en rend la moitié des fruits au propriétaire »; une forme de afr. *meteers*,... *motuwier* (lorr. 1382) FEW 6, 1, 610b; voir *bovier*.

movant de adj. 132-4 (*por hiretagez de sa court movans*) (1444), 161-11, 20 (1444), 173-19 (1444), 177-28 (1444) « qui dépend, relève » ; FEW 6, 3, 165a fr. *mouvant* de (1249-Ac 1798, Li, Hu, Runk, Bev, Bastzsch...).

°muerre v.a. 112-9 (*pour muerre au molin de Jauche*), 11, 13 (1350) « moudre » ; cette forme régionale qu'on retrouve ds DocHainR est à ajouter à FEW 6, 3, 29b ; cf. ALW 5, not. 176 et c. 62 ; voir Gilliéron RPh 10, 90.

mui s.m. 168-30 (1444), mui 111-11 (*III muys d'avain*), 12, 13, 14, 16, 17 (1349 [fin 15^e]), 168-29, 30 (1444) « muid, ancienne mesure de capacité » ; voir *dossin*.

mulnier s.m. 126-1 (1444), molnier 135-29 (1444), 143-22 (1444), 148-3 (1444), °monir 186-30 (*Henrar le monir*) (1479-80), 187-27 (1479-80), 194-39 (1479-80), 195-20 (1479-80), 207-19 (1481-82), 208-15 (1481-82), 209-13 (1481-82), 210-23, 25 (1481-82), 212-3, 16 (1481-82), 222-14 (1481-82), 231-13 (1486-87), 258-32 (1491-92), °monnir 211-14 (*ledit singneur avoit empronté a monnir de Jace le Mal*) (1481-82), °monires 226-25 (*a Ysabeal monires dudit singneur*) (1486-87), 227-14 (1486-87), 241-17, 31, 35 (1486-87), 242-1 (1486-87) « meunier » ; *mulnier* et *monir* sont des formes à ajouter à FEW 6, 3, 35a qui cite fr. *molnier* (GuernesSThomas ; 1442).

naturel adj. 201-19 (*delivere [lire delivéré] à Hubinon Gauty naturel pour porteir audit singneur*) (1479-80) « ? » ; 210-5 (*sa filhe naturel*) (1481-82) « qui n'est pas né en légitime mariage » ; FEW 7, 49b mfr. frm. (dep. 1398, Mél. hist., Choix de doc. 3, 289) ; ajouter 1390 *filz naturelz* ds GenicotEcNam I, 365.

net adj. 256-6 (*Ainsi demeure net desdits IIII R. que ledit rechipvoir at rechupt...*) (1491-92) « quitte » ; FEW 7, 149a frm. *net* « libre de charges, de possibilité de réduction, d'embarras judiciaires (d'un bien) » (1557-Ac 1935, CoutGén 1, 1044)... *il reste tant de net* « se dit d'un reliquat de compte, de la somme due après avoir déduit toutes les charges et tous les frais » (Fur 1690-Ac 1878) ; RemDoel.

noble al Rose s.m. 219-30 (*I noble al Rose*) (1481-82) « monnaie d'or d'Angleterre » ; FEW 7, 158a *noble à la rose* (1475-La Font 1694, Gdf ; Ba ; HaustPort) ; ajouter 1542 *noble à l'Rose* ds RemDoel 281b.

Noel s.m. 119-1, 4 (1444), 132-28 (1444) etc., Noeil 136-11 (1444), °Noiel 236-25 (1486-87), 237-5 (1486-87), 255-32 (1491-92) « Noël » ;

FEW 7, 37b aliég. *noyel* (1249, HaustRég 1); ALW 3, not. 205, c. 69.

nom (en — de) loc.prép. 125-25 (1444) « au titre de »; FEW 7, 176b mfr. frm. *en nom de* « au nom de » (1453-Ac 1935, SdrGen 1, 397); DocHainR; pour et en nom de loc.prép. 212-7 (1481-82), 216-11 (1481-82) « au titre de ».

°nonsains s.m. 184-15 (*par inadvertanche obliance nonsains*) (1479-80), nonsans 207-14 (1481-82), 226-15 (1486-87), 247-13 (1491-92) « manque de bon sens »; FEW 11, 464b afr. mfr. *nonsens* (BestG; Job; Desch; 1395, Gdf; 1528, Lac).

nos adj. poss. de la 1^{re} pers. 112-3 (1350), noz 110-4, 18 (1340 [1444]), nous 110-27 (1340 [1444]), 111-3, 19 (1349 [fin 15^e]), 113-3, 21 (1350 [fin 15^e]) rég.m.pl.

novembre s.m. 243-15 (1486-87) « mois de novembre » ALW 3, not. 118.

nowe, voir *nuef*¹.

noz, voir *nos*.

nuef¹ adj.m. 202-25 (*unc nuef huys*) (1479-80), 203-19 (1479-80), nowe m. 221-9 (*unc nowe* [à lire *nouve* ?] *planchir*) (1481-82), nowe f. 209-25 (*les II neues* [à lire *nouvelles* ?] *pieres dudit deseurtrain molin*) (1481-82), 220-38 (1481-82), nueve f. 241-13 (*une bas nueve parois*) (1486-87), nuue f. 140-31 (*sa nuue* [à lire *nuve* ?] *maison*) (1444), nuwe f. 145-31 (*sa nuwe* [à lire *nuuve* ?] *maison*) (1444) « neuf »; FEW 7, 210b; HaustDL *noû*, *noûve*; RemDiffér 71.

nuef² adj.numér. 128-4 (1444) « neuf ».

°nut s.f. 113-26 (*le nut del Nativiteit Saint Johan Baptiste*) (1350 [fin 15^e]), 185-22 (*le nut Saint Bertremeis*) (1479-80), 187-32 (1479-80), 197-30 (*le nut del Tossain*) (1479-80), 200-19 (1479-80), 203-4, 8 (1479-80), 220-6 (1481-82), 224-4 (1481-82), 241-2 (1486-87), 251-28 (1491-92), 258-27 (1491-92), 259-7 (1491-92), 260-29 (1491-92) « veille d'un jour de fête »; FEW 7, 213a afr. mfr. *nuît* (Chrestien; 1251, Runk; 1310-1524, DC, Gdf; liég. 1261-1299, HaustChartesOthée); voir ALW 3, not. 136, c. 47 *nuît*; not. 203, c. 68 *veille de Noël*; RemDiffér 86; RemDoc1 291a; voir *an*.

nutye s.f. 227-34 (*Le nutye de Saint Michiel envoiit par le char de Pirar de Cerf... Le jour du Saint Michiel deliveré a...*) (1486-87) « veille d'un

jour de fête »; FEW 7, 214a Giv. *nûtiye*; voir ALW 3, not. 136 et c. 47 pour le type *nuitée* au sens de « nuit » (aire wallo-lorraine et lorraine).

nuue, nuwe, voir *nuef*¹.

oblance s.f. 184-15 (1479-80), 207-14 (1481-82), 226-15 (1486-87) « oubli »; FEW 7, 272b mfr. *oblance* (Aalma; lorr. 1564).

obligatore (lettres —) s.f. 244-2 (1486-87) « reconnaissance d'une dette »; FEW 7, 269b afr. mfr. *lettre obligatoire* (1320-1483...), *lettre obligatore* (1330).

obscuriteit s.f. 184-15 (*par inadvertanche oblance nonsains ou aucune obscuriteit*) (1479-80), 207-14 (1481-82), 226-15 (1486-87) « connaissance insuffisante qu'on a de »; première attestation cf. FEW 7, 279b fr. *obscurité* « connaissance insuffisante qu'on a de » (dep. 1669, Bossuet).

octobre s.m. 147-12 (1444, passage ajouté), *octembre* 197-14 (1479-80), 238-6 (1486-87), 243-3 (1486-87) « octobre »; FEW 7, 308b afr. mfr. *octembre* (1119-1413, Gdf,...); ajouter 1403 *octembre* ds Genicot-EcNam II, 322, 323; ALW 3, not. 117.

offrant (le plus halt —) loc. 178-8 (1444) « celui qui offre le plus haut prix de la chose mise à l'enchère »; cf. FEW 7, 332b mfr. fr. *le plus offrant* (dep. 1365, Runk); RemDoc1 291 cite 1571 à *plus haut offrant* (aj. 1588 *le plus hault offrant* en 243a, s.v. *horslaisser*).

oingnon s.m. 235-28 (1486-87), *angnon* 253-6 (1491-92), *ongnon* 173-30 (1444), *ongon* 236-31 (1486-87), *onghon* 194-31 (*les II stiir d'oughon* [lire *onghon*]) (1479-80) « oignon »; FEW 14, 43b *ongnon* (1387-CohenRég. R 33, 583),... Andenne *agnon* BWall 6, 39.

[oïr] v.a. *oront* 110-1 (1340 [1444]), 112-1 (1350), *ouront* 111-1 (1349 [fin 15^e]), 113-1 (1350 [fin 15^e]) fut.6, *oyut* 110-5, 18 (1340 [1444]), 111-19 (1349 [fin 15^e]) part.pas.

oyseal (abatre le —) loc.verb. 224-25 (*Encor deliveré az archers de Jauche al Saint Martin bolair en nom de mondît singneur à diner parmy le provende que ledit singneur doit tous les ans ausdits confrères parmy les despens del abatre le oyseal mont ensemble*) (1481-82) « abattre d'une flèche la figure d'un oiseau attaché à une perche »; occurrence citée par FEW 25, 793a.

olne s.f. 198-11, 13 (1479-80), 221-39 (1481-82) « aune, ancienne mesure de longueur équivalent à 1,18 m » FEW 15, 1, 13b.

oncle (grand —) s.m. 157-1 (*Ilh mesmez por messir Johans de Herbais son grand oncle jadis de plusieurs hiretages doit II d.*) (1444) « frère du grand-père ou de la grand-mère »; première attestation cf. FEW 4, 222a mfr. frm. (dep. Est 1538) = TLF.

onghon, ongnon, ongon, voir oingnon.

onse adj.numér. 128-35 (1444) « onze ».

oost s.m. 173-25 (*oost commn* [à lire *commun* ?]), 26 (1444), 175-3 (1444), 181-25 (1444) « armée »; FEW 4, 500a cite *oost* Molin.

ordinanche s.f. 253-27 (1491-92) « prescription, règlement fait par des personnes qui ont droit et pouvoir de le faire » FEW 7, 396b.

ornoix s.f. 171-15 (*por une ornoix jondant a chemien qui vat vers Jodongne*), 24 (1444), 172-24, 27 (1444), ornoy 255-10 (*pour le ornoy madamme del Ramee*) (1491-92), ornoys 171-17 (*al ornoys dele Ramme*) (1444) « lieu planté d'aunes »; formes à ajouter à FEW 15, 1, 15a; cf. RemDiffér 38, 67.

ossi, ossy, voir aussi.

ostelir, voir *hostelier*.

ottretant adv. 188-11 (1479-80), 235-18 (1486-87), 246-14 (1486-87), 252-10 (1491-92) « autant » FEW 13, 1, 90a.

où (par tout —) loc.conj. 161-17 (1444), 180-34, 36 (1444), 181-28 (1444), par tot où 181-16 (1444), per tot où 174-15 (1444), pertout où 181-10 (1444) « en quelque lieu que ce soit »; FEW 13, 2, 126a mfr. frm. *partout où*; tout par tot là mesmez où loc.conj. 161-8 (1444) « id. ».

°ouffe s.m. 195-38 (*pour l'achet du VI^e d'ouffe*) (1479-80) « œuf »; FEW 7, 447a cite *ouff* (JStav, BT Dial 18, 369).

oughon [à lire *onghon*], voir *oingnon*.

oultre prép. 263-7 (1491-92), outtre 232-20 (1486-87) « en plus de » FEW 14, 8b; ultre prép. 127-7 (1444) « au delà de » FEW 14, 7b; ultre ce loc.adv. 114-16 (ca 1400 [1444]), 172-3 (1444) « de plus »; FEW 14, 9a fr. *oultre ce* (Palsgr 1530-Wid 1675).

°ousseriie s.f. 222-23 (*pour unc cent de claux dousseriie* [lire *d'ousseriie*] *pour reclawer ladite ruue*) (1481-82), °ousserie 223-24 (*pour II^e de*

claux dousserie [lire d'ousserie] (1481-82) « boiserie de l'ouverture d'une porte » ; FEW 7, 439a ; voir *huysserie*.

outreste 224-6 (*Le nut del Close Paske a soppé al maison mesir Johan curé deliveré audit singneur I ob. d'outreste et V ad. de monoy*) (1481-82) « ? ».

overer v.n. 221-16 (*al overer dedens ledit molin*) (1481-82), ouvrer 205-39 (*pour ovrer* [lire ouvrir] *a vinir*) « travailler » FEW 7, 365a ; RemDoc1 295a.

°overir s.m. 209-24 (1481-82), 244-19 (1486-87), °ouvrir 199-11 (*II journey de II ovrir* [lire ouvrir]) (1479-80), 203-40 (*pour fretir lesdits III ovrir* [lire ouvrir] *ladite journey*) (1479-80), 204-17 (*III ovrir* [lire ouvrir]) (1479-80) « ouvrier » ; FEW 7, 369a ; RemDiffér 103 ; ajouter 1556 *ovrir* ds L. Remacle BT Dial 58, 1984-85, 171 s.v. *bois*.

owiit adj.num. 114-4, 12 (ca 1400 [1444]) « huit » ; cf. FEW 7, 305a qui cite *owit* (1300, Runk) ; cf. RemDiffér 85-86.

ouvres (mettre en —) loc.verb. 205-18 (*al fair mettre en ouvres* [lire *ouvres*] *ledit waux*) (1479-80) « faire usage de » FEW 7, 359a.

[owrer], voir *overer*.

[owrir], voir *overir*.

paement s.m. 133-24 (1444) « fait de payer une somme » FEW 7, 457a.

*pafiche s.m. 204-8 (*al faire les pasiche* [lire *pafiche*] *stisant devant le court del boverage*) (1479-80), *pafice 204-24 (*al fair palleir civeir et plakeir les pasice* [lire *pafice*] *dedit boverage*) (1479-80) « pieu servant de clôture » ; FEW 7, 529a afr. mfr. *paufis*, Malm. *pâfis* ; voir aussi RemDoc1, RemDoc3.

page s.m. 202-10 (1479-80), paige 205-1 (1479-80), payge 202-23 (1479-80) « valet ».

paie s.f. 171-5 (*por faulte de paie*) (1444) « action de verser une certaine somme d'argent » ; FEW 7, 456b afr. mfr.

paier v.a. 119-10, 11 (1444), 131-11, 13 (1444) etc., °paier 233-14 (1486-87), 247-23 (1491-92), 254-31 (1491-92), 259-25 (1491-92), °pair¹ 111-6 (1349 [fin 15^e]), payer 136-5, 12 (1444), payere 135-35 (1444) inf., paiit 119-5 (1444), paet 121-12 (1444), paiet 128-14 (*sen* [lire *s'en*] *paiet*) (1444), 136-18 (1444), 143-3 (1444) pr.3, paient 125-25 (1444), paent 192-8 (1479-80) pr.6, payat 182-20 (ca 1440) prêt.3, paiant 146-25 (1444), payant 147-5, 7, 22 (1444, passage ajouté)

part.pr., °pais 113-20 (1350 [fin 15°]), °pait 263-12 (1491-92), °paiit 253-28 (1491-92), 258-5, 8 (1491-92), 261-9 (1491-92), 262-33 (1491-92) part.pas. « payer » ; la forme *pair* est à ajouter à FEW 7, 455a ; ajouter 1348 *pair* ds GenicotEcNam I, 346 ; RemAWall 193, 194 *payi*.

paiir, voir *pair*².

pain (— de court) s.m. 142-9 (*I cap. et unc pain de court*), 18 (1444), 194-5 (*I pain de court*) (1479-80), 255-7, 30 (1491-92), 256-3 (1491-92) « sorte de pain (?) ».

pair¹, voir *paier*.

pair² s.f. 196-2 (1479-80), 202-11, 35 (1479-80), 205-36 (1479-80), 224-13 (1481-82), paiir 258-14 (1491-92), 259-33 (1491-92) « paire » FEW 7, 599a.

°palfernir s.m. 203-16 (*pour Jouse le palfernir*) (1479-80) « celui qui prend soin des chevaux » FEW 7, 640a.

palleir v.a. 204-24 (*al fair palleir civeir et plakeir les pasice dedit bove-raige*) (1479-80) « garnir de pieux, fermer au moyen de palissades » ; FEW 7, 528a afr. mfr. *paler* (13° s.-1425, Gdf ; GuillMar) ; cf. aussi RemDoc1 296b *palner*, RemDoc3 181b *paller* « mettre les *palemints* [= montant de bois dans un compartiment d'un mur en torchis] (d'un mur de torchis) ».

pan (ly meilleur —) s.m. 110-22 (*n'at que ly meilleur pan ou le meilleur catel*) (1340 [1444]) « le meilleur catel » ; cf. p. 47 : « subsiste le droit de meilleur catel » ; l'expression est à ajouter à FEW 7, 556b afr. mfr. *pan* « gage, nantissement » (lorr. wall. hain. flandr. Amiens 1214-1596, Gdf ; HaustRég 2 ; Lac ; St-Amand) ; ajouter 1382 *le meilleur pan*, 1392 [fin 15°] *le meilleur pan* ds GenicotEcNam III, 197, 384.

*pannos s.m. 118-3 (*aveynez et pannos*) (1444), 133-20, 22, 23 (*prendt on communement por unc pannos unc gros petit commun paement en bourse*), 26 (1444), 134-21 (1444), 191-23 (*avecque les avain XXXVIII pannos*) (1479-80) « petit pain pétri au lait » ; cf. RemDoc1 297b *pan'hê* s.m. « petit pain pétri au lait » qui cite 1544 *pan-heaux* et qui renvoie à FEW 7, 546a (aliég. *pannehal* m. (1401), liég. *pan'hê*).

papier s.m. 119-24, 27 (1444), 132-3, 8, 18, 21 (1444) etc., °papir 146-9 (*escripte en primir folhut dele anchin papir*) (1444), 157-10 (1444),

- 158-29 (1444), 182-1 (1444), 189-36 (1479-80), °papires pl. 191-27 (*comme il aperte par les papires*) (1479-80) « papier »; cf. FEW 7, 590a qui cite mfr. *papire* (liég. ca 1380).
- par, voir *avant*, *devant*, *où*.
- parchon s.f. 144-35 (*at la parelle parchon*) (1444), 145-16 (1444) « répartition » FEW 7, 691b.
- pareillement adv. 188-10 (1479-80), 236-14 (1486-87), *parellement* 132-36 (1444) « de même » FEW 7, 649a.
- parelle adj. 124-3 (1444), 144-35 (1444), 145-16, 18 (1444), 157-36, 39 (1444) « semblable » FEW 7, 648b.
- parfair v.a. 212-4 (1481-82), 250-36 (1491-92) inf., *parfaicte* 158-18 (1444) pr.3, *parfont* 126-12 (1444), 237-12 (1486-87), 245-8 (1486-87), 252-23 (1491-92) pr.6, *parfaisant* 157-38 (1444), 232-8 (1486-87) part.pr. « ajouter ce qui manquait à une somme »; FEW 8, 238a fr. *parfaire* un paiement, une somme (dep. 1389).
- parge s.f. 156-11 (*en le XXXII parge chi devant*) (1444), 158-9 (1444), 186-36 (1479-80), 188-18 (1479-80), 190-1, 22 (1479-80), 195-26 (1479-80), 197-6 (1479-80), 198-27 (1479-80), 200-13 (1479-80), 202-13 (1479-80), 204-30 (1479-80), 206-7 (1479-80), 209-14 (1481-82), 241-32 (1486-87), 253-34 (1491-92), 257-10 (1491-92), *pargene* 169-11 (*en la pargene chi après*) (1444) « page »; formes à ajouter à FEW 7, 472b.
- parleir v.n. 110-4 (*nous scavons parleir par nous et noz devantrains esquevins de Jauche*) (1340 [1444]) inf.
- °parmentir s.m. 164-1 (1444), 202-20 (1479-80) « tailleur »; FEW 7, 628b fr. *parmentier* (lorr. champ. wall. hain. flandr. pic. agn. 13° s.-Huls 1614, Gdf;...); RemAWall 69; RemDiffér 96.
- parmi, parmy (+ part.pr.) prép. 134-26 (*rendue a Jamoton le Bollengier parmi paiant*) (1444), 135-37 (1444), 145-30 (*parmi rendant cascunne an XVI dos de bled hiretable*) (1444), 146-25 (1444), 147-5, 22 (1444, passage ajouté), 163-18 (1444), 169-9 (1444), 178-9 (1444), 179-30, 40 (1444) « à condition de, moyennant »; FEW 6, 1, 622b alorr. *parmei* (+ gérondif) (1228), *permey* (1294), *achamp. parmi* (1301-1405)... mfr. *parmei* (1396-1492, aussi Froiss; Chastell; OlMarche)... aliég. *parmi payant* « moyennant payement » (1553, BTDial 29, 59), liég. *id.* ('vieilli'); (+ subst.) 142-35 (*rendut en accense hiretable a Colin le Cerpentir parmi les II cap. et II esterlins*) (1444), 148-4, 9, 12 (1444),

156-10 (1444), 169-4 (1444), 171-8 (1444), 179-7, 9, 12, (1444) etc. « à condition de, moyennant (telle somme) »; FEW *ibid.* afr. mfr.; *parmy* tant 233-13 (1486-87) loc.adv. « à cette condition »; FEW *ibid.* ahain. *parmi tant* (Tournai 1304-1335), apic. *id.* Froiss; *parmyr* tant que 217-28 (1481-82) loc.conj. « moyennant que »; FEW *ibid.* aflandr. *parmi tant que* (1382), apic. *id.* (Froiss; Molin); l'unc *parmy* l'autre loc.adv. 229-28 (1486-87), 236-21 (*Pour le vendaige de III^e et XLIII cappons, demi quar et le V^e part de I cappon rechupt l'unc parmy l'autre ensemble*) (1486-87) « l'un avec l'autre »; FEW 6, 1, 622a mfr. *l'un parmy l'autre* Chastell.

parois s.f. 241-13 (1486-87), °*parué* 204-20 (*al plakeir le parve* [lire *parué*] *del ewir deli dite boveriie*) (1479-80), °*parwé* 204-26 (*replaker le grand parvue* [lire *parwé*] *del grand grange*) (1479-80) « paroi, mur intérieur »; FEW 7, 652a afr. *pareit* f.,... aliég. *pareu* m. (JStav, BTDial 18, 373); voir aussi ALW 4, not. 10; RemDocI 299a.

part (de — + subst. désignant une personne) loc.prép. 113-9, 13 (1350 [fin 15^e]) « au nom de, par l'ordre de »; FEW 7, 671a afr. (Roland-14^e s., Gdf; Li; Runk).

partant, *partant que* voir *tant*.

partenant a adj. 141-38 (1444), 150-36 (1444), 182-2 (1444), *pertenant* a 121-20 (1444), 135-19 (1444), 140-33 (1444), 148-13 (1444), 155-25 (1444), 159-6 (1444), 169-2 (1444) « qui appartient à »; FEW 8, 283b afr. mfr. *partenant* adj. « qui appartient à, propre à » (1246-1408, Gdf; MassF).

partenir a v.n. 184-14 (1479-80), 207-13 (1481-82), 226-14 (1486-87) inf. « appartenir à »; FEW 8, 283b afr. mfr. (13^e-14^e s.).

parué, *parwé*, voir *parois*.

parvant adv. 121-10 (*Watelet Piroie jadis parvant et por le present Goffar dis dele Loveree*) (1444) « auparavant »; forme à ajouter à FEW 24, 3a; voir *avant*.

[*parve*], [*parvue*], voir *parois*.

[*pasice*], [*pasiche*], voir *pafiche*.

Paske s.f. 211-9 (1481-82) « Pâques » FEW 7, 701a; *Close Paske* s.f. 187-15 (1479-80), 214-26 (1481-82), 224-4 (1481-82), *Close Pake* 214-28 (1481-82) « dimanche de Quasimodo »; FEW 7, 703a afr. *close pasque* (ca 1190) etc.; RemDocI 151a; °*Florie Paske* 211-6 (*lende-*

- main del Florie Paske*) (1481-82) « dimanche des Rameaux » ; l'antéposition de l'adj. est régionale, voir FEW 7, 702b afr. *pasque florie...* liég. *florèye pâke* ; ALW 3, not. 196 ; RemDoc1 212b (aj. 1583 *florie pacsque* en 382a s.v. *tchâr*) ; grande Paske s.f. 262-33 (1491-92), Grand Paske 224-1 (1481-82) « Pâques » ; FEW 7, 701a *grande pasque* (St-Amand 14^e s.)... mfr. *grande pasque* (Cresp 1606-Oud 1660).
- [passer] v.a. passe 206-17 (1479-80) pr.1, passé 206-16 (1479-80), 225-17 (1481-82) part.pas. « accepter, ratifier » ; FEW 7, 710a mfr. frm. (Froiss-Ac 1878, aussi Gdf ; HaustPort).
- past s.m. 217-4 (*A mayeur de Ezemal pour leur past*) (1481-82) « repas, nourriture » FEW 7, 697b.
- pasturale adj. 145-21 (*une piece de cortil pastorale planteit a bois*) (1444) « qui peut être livré à la pâture » ; FEW 7, 764b frm. *pâture* (dep. 16^e s.).
- *patar s.m. 199-12 (1479-80), 229-38, 39 (1486-87), 237-10, 13 (1486-87), 255-36 (1491-92), 256-5 (1491-92), 258-20, 21 (1491-92), 259-13 (1491-92), 263-7 (1491-92) « patard, sou de Liège (monnaie) » ; HaustDL ; RemDoc1 302b *patâr* ; voir *florin*.
- pau adv. 207-11 (1481-82), 226-12 (1486-87), 247-10 (1491-92) « peu » FEW 8, 51a ; voir *moins*.
- peire s.m. 134-22 (1444), 135-34 (1444), 150-12 (1444), 154-10, 14 (1444), 166-1 (1444) « père » ; grand peire 155-35 (1444) « grand-père » ; voir RemAWall 42 ; RemDiffér 35-36.
- penultime adj. 182-24 (ca 1400) « avant-dernier » FEW 7, 464b.
- pertenant, voir *partenant*.
- pertout, voir *où*.
- pertrisy s.m. 260-27 (*Item a Johan le Marisal pour V jornee de despens de I pertrisy par comandement dudit singneur*) (1491-92) « perdreau » ; cf. FEW 8, 226b mfr. *pertrisel* (Modus, s. Gdf).
- peskeur s.m. 201-27 (*Item a peskeur du vivir tant pour leur jorney que leur despens al peskir le vivir*), 40 (1479-80) « pêcheur » FEW 8, 580b ; ALW 8, 399.
- °peskir v.a. 201-28 (1479-80), 220-16 (1481-82), 221-2 (1481-82), 223-3 (1481-82), 244-16 (1486-87), 262-24, 25 (1491-92) inf. « prendre du poisson » FEW 8, 577a ; ALW 8, 399.

pessereche adj. 223-14 (*pour refair unc thonia pessereche*) (1481-82)
« propre à la pêche (d'un tonneau) » ; cf. FEW 8, 579a afr. *pescherece*
(adj.f.) « propre à la pêche (d'une barque, etc.) » (ca 1300), mfr. *pes-*
cheresse (1336-16° s., Gdf ; BiblFacLettresPar 7, 205, Bb) ; une autre
attestation de l'adj. est ds ALW 8, 402b.

°pesson s.m. 197-26 (1479-80), 217-31 (*les pessons de vivir*) (1481-82)
« poisson » ; FEW 8, 583b ; ALW 1, c. 76 ; RemDiffér 81-82 ; ajouter
1528 [1585] *pesson* ds RemDoc1 51, 8 ; 53, 38.

pety adj. 245-11 (*unc pety priest de Lovange*) (1486-87), 262-25 (1491-92)
« petit » ; voir *varlé*.

philippus s.m. 196-1 (1479-80), 229-30 (1486-87), 236-37 (1486-87)
« monnaie d'or de Flandre ou de France » ; FEW 8, 379b mfr. frm.
philippus (1435, Haigneré, Chartes de St-Bertin, III 308, Bb ;
Molin...).

piche, voir *piece*.

°piau s.f. 218-5 (*II piau de brebis*) (1481-82) « peau » FEW 8, 164b ;
RemDiffér 59-60.

piece s.f. 121-35 (1444), 122-5 (1444), 126-6 (1444) etc., 145-14 (*une*
piece de bois), 21 (*une piece de cortil*) (1444), *pieche* 147-16, 18 (1444,
passage ajouté) « portion de terre d'un seul tenant et appartenant à
un individu » FEW 8, 339b ; *pieche* 203-34 (1479-80), *°piche* 191-20
(*a cescun piche II ad.*) (1479-80), 217-14 (*II ad. le piche*) (1481-82)
« objet faisant partie d'une série » ; FEW 8, 337a *pièce* (dep. 1552) ;
pour la forme *piche* voir RemDiffér 58, 112 ; *piece de terre* 137-27
(*piece de terre contenant environ de XI piez*) (1444), 141-6 (1444),
146-1 (1444), 155-1 (1444), 157-14 (1444), *pieche de terre* 255-4
(1491-92) « certaine étendue de terrain » ; FEW 8, 339b mfr. *pièce de*
terre (Froiss ; 1528, Lac) ; ajouter 1251 *piece de terre*, 1264 *pieche de*
terre ds WilmotteEtudes 110, 140 ; fin 13° *piece de terre*, 1350 *pieche*
de tiere, 1390 *piches du teres* ds GenicotEcNam I, 342, 343, 344, 366 ;
1553, 1555, 1560, 1575, 1590, 1596, 1600, 1620, 1629, 1670, 1703
piece de terre ds RemDoc1 97a (s.v. *acomptance*), 115b (s.v. *asteüre*),
204b (s.v. *ëve*), 239a (s.v. *hiède*), 308a (s.v. *pièri*), 312a (s.v. *plèneür*),
377b (s.v. *sus*), 398b (s.v. *toponymie*), 401a (s.v. *traire*), 437a (s.v.
toponymie), 1553 *piece de terre* 377b (s.v. *sus*), 1562 *pice de terre* 400b
(s.v. *toûrné*) ; 1629 *piece de terre* ds RemDoc2 49b (s.v. *ahèner*) ; 1647,
1783 *piece de terre* ds RemDoc3 239b (s.v. *suite*) et 77a (s.v.
chambre) ; voir *gesir*.

pierre s.f. 221-14 (1481-82), pierre 209-26 (1481-82), pier 203-34 (1479-80), 209-17 (1481-82), 220-2 (1481-82), 221-10 (1481-82), 240-21, 24 (1486-87), 241-9, 10 (1486-87) « meule » ; ce sens qu'on retrouve ds RemDoc1 308b *pire* (aj. attestation de 1699 en 160b s.v. *cougnèt*) et RemDoc3 136a s.v. *guindal* (1742 *piere*) est à ajouter à FEW 8, 313b ; pier 242-36 (1486-87), 243-2 (1486-87) « pierre ».

*pyesainte s.f. 112-10 (*le pyesainte passant parmi*) (1444), 128-35 (*onse verges extantes al pyesainte de Nodrengs*) (1444), 144-21 (*al pyesainte qui vat a Nodrengs*) (1444), 149-25, 26 (1444), 155-15 (1444), 156-14 (1444), 167-10 (1444), °pysainte 156-21 (*al pysainte de Brouz a Herbais*) (1444), 162-2 (1444), 165-16 (1444), °pisent 182-14 (*deleis le pisent de Liege*) (ca 1440) « sentier où l'on ne peut marcher qu'à pied » ; FEW 11, 440b fr. *piesente* (hain. flandr. pic. Aisne 1310-Cotgr 1611), *piessente* (pic. Aisne 1320-1551, BarbierProc 3, 109 ; Gdf ; CoutGén 1, 385), *piedsente* (wall. hain. flandr. pic. 1495-1732, Gdf ; Lef ; BarbierProc 3, 109 ; LiS ; NMrust 1, 862)... ; voir aussi HaustDL *pî-sinte* ; RemDoc1 308b ; 1668 *pissaine* ds L. Remacle BTDial 56, 1982, 96 s.v. *counar*.

piet s.m. 197-8 (1479-80), piés pl. 114-4, 5, 12, 13, 15 (ca 1400 [1444]), piez pl. 114-11 (ca 1400 [1444]), °piit pl. 244-26 (*de XII piit de longe*) (1486-87) « pied, mesure d'environ 12 pouces » FEW 8, 298b ; pour la forme *piit*, voir ALW 1, c. 73, RemAWall 48, RemDiffér 53-54 ; piez 137-28 (1444), 141-7 (*contenante III piéz ou environ*) (1444) « mesure de surface » ; sens à ajouter à FEW 8, 298b qui cite frm. *pied courant* « pied multiplié par lui-même (mesure de surface) » (Corn 1694-1868)... 299a mfr. *pied* « portion d'une terre » (boul. bnorm. 16° s.).

*pietre s.m. 148-11 (*XII pietres, XVIII aidans por le pietre*) (1444), 195-8 (1479-80), piettre 216-7, 17 (1481-82) « sorte de monnaie à l'effigie de St-Pierre » ; régionalisme, voir FEW 16, 619b mfr. *pietre* (liég. nam. hain. flandr. ca 1360-15° s., Gdf ; Ba ; Gdg).

piez, piit, voir *piet*.

*pikeir v.a. 196-7 (*pour fair pikeir a leur despens V bonir de blé et I jornal*) (1479-80) « couper à la faucille ou à la sape » FEW 16, 622b. Voir aussi J.J. GAZIAUX, *Sillon* § 62, n. 3.

*pikeur s.m. 196-20 (*Johan ly Jone pikeur a bricque pois*), 23 (*les journey des pikeur a verpois et a veches*) (1479-80) « coupeur à la faucille » FEW 16, 622b.

pilhon s.m. 199-5 (*le pilhon de pety vivir*), 15 (1479-80), *pilon* 199-7 (*al esquerer lesdits chain dudit pilon*) (1479-80) « bonde d'étang » ; FEW 8, 490a mfr. *pillon* (1451), *pilon* (Nivernais, 1534 ; norm. 1560, Goub).

pinjon s.m. 258-14 (*VIII quart de vin et VII pair de pinion* [lire *pinjon*]) (1491-92) « pigeon » ; FEW 8, 556a mfr. *pinjon* (1340-16° s.)... Mons *pingeon* Dl ; cf. ALW 8, 130-131 ; on pourrait lire également *pivion* « jeune pigeon » voir FEW *ibid.* liég *pivion* ; L. Remacle BT Dial 58, 1984-85, 221.

pysainte, *pisent*, voir *pyesainte*.

plac s.m. 193-37 (*II plac de Brabant*) (1479-80), 216-4 (1481-82), 219-25 (*un plac de Brabant*) (1481-82), *plackes* 170-29 (*XL plackes legier por unc griffon*) (1444) « petite monnaie de Flandres » ; FEW 16, 626b mfr. *plaque* (1425-1601, Gdf ; Villon ; Molin ; Sotties), *plack* (liég. 1478, DialBelg 9, 126).

plaiçe s.f. 146-4 (*la plaiçe de terre*), 5 (1444) « lieu, endroit » FEW 9, 37b.

plait s.m. 181-4 (1444) « procès, affaire judiciaire » FEW 9, 7a ; *plais* pl. 160-2 (1444), *plais generals* 118-8 (*a jour des plais generals*) (1444), 119-12 (1444), 136-14 (1444), 163-18 (1444), 170-20 (1444) « cour d'un seigneur qui rassemble tous les membres d'une communauté » ; FEW 9, 6b ; voir aussi DEAF G 473.

plakeir v.a. 204-20 (*al plakeir le parve* [lire *parué*] *del ewir deli dite bove-riie*), 24 (1479-80), *plaker* 204-22 (1479-80), 241-37 (1486-87), 242-2 (1486-87), *placker* 242-28 (1486-87) « revêtir (un mur, etc.) de crépi, de mortier, d'enduit » ; FEW 16, 626b fr. *plaquier* (flandr. 13° s. ; Tournai 1326-1459 ; boul. 1415 ; Doullens 1470, Weer 63)... ; ALW 4, 40b.

plance s.f. 224-30 (1481-82) « planche, pièce de bois refendu, ayant peu d'épaisseur » FEW 8, 351a.

°*planchir* s.m. 204-22 (*al fair recouker et plaker unc planchir deseur le stable de brebis*) (1479-80), 221-9 (1481-82) « plancher » FEW 8, 353a ; ALW 4, not. 56.

planchon s.m. 217-29 (*il ont fait planter unc cent de planchons sur le sauchois et alheurs*) (1481-82) « plançon, branche plantée pour prendre racine » FEW 9, 26b ; cf. ALW 9, 287b.

plante s.f. 142-11 (*por leur aysement dele plante entour les weriscaps*) (1444), 182-5 (1444) « plantation » ; FEW 9, 21b mfr. (1375 ; Tournai 1427).

plummez (en —) loc.adj. 118-7 (*cappons en plummez*) (1444), 119-11 (1444), 136-12 (1444), 159-33 (1444), °plomme (en —) 216-35 (*Rendaige sur ce en plomme*) (1481-82), 254-16 (1491-92) « (chapon) qui n'est pas encore plumé » ; première attestation, voir FEW 9, 84a frm. volaille *en plume* (Fur 1690-Ac 1878) ; pour la forme *plomme* voir ALW 1, c. 74, RemDiffér 99.

plus, voir *moins*.

plussieurs, voir *gesir*.

poilhe s.f. 111-11, 13, 15 (1349 [fin 15°]), 113-7 (1350 [fin 15°]), 164-15 (1444), 165-30 (1444), 170-26 (1444), 184-6 (1479-80), 194-23 (1479-80), 207-6 (1481-82), 214-13 (1481-82), 226-6 (1486-87), 232-31 (1486-87), 234-33, 36 (1486-87), polhe 111-10, 16, 17 (1349 [fin 15°]), 119-15, 18 (1444), 166-8, 17, 29 (1444), 173-11 (1444), 174-7 (1444), 218-2 (1481-82), 222-31 (1481-82), 247-6 (1491-92), polle 260-5 (1491-92) « poule » ; FEW 9, 533b afr. *poille* f. « poule » (1316, Runk)... ; RemDoc1 319a.

poinchon s.m. 243-24 (*querir unc poinchon de vien*) (1486-87) « mesure de vin » ; FEW 9, 583b mfr. frm. *poinçon* « mesure de vin (en gén. 216 pintes parisiennes) » (15° s.-Land 1851, Lac ; Gdf ; Goub) ; PiérardMons.

point (y —) loc.adv. (?) 189-4 (*encor audit batteur rendut pour le cause que y point ont ses drois al battre*) (1479-80) « exactement (?) » ; est-ce une forme de *à point* ? cf. FEW 9, 586b mfr. *mettre à point* « payer exactement, juste » Desch.

pois s.m. 188-36 (*cheruage de pois*) (1479-80) « pois » FEW 8, 605a ; brique pois 196-20 (*pikeur a brique pois*) (1479-80) « sorte de pois » ; ajouter à FEW ; voir *verpois*.

polhe, voir *poilhe*.

°polhir s.m. 242-9 (*Audit Servair serpentir al fair une doble huysserie a stable de chevalx del grande taverne et refair le polhir*) (1486-87) « abri clos construit pour les poules » ; FEW 9, 540b mfr. frm. *poulier* (1382-Pom 1700)... Spa *poly* (1616, Gdf 6, 349), liég. nam. *poli* ; ALW 9, not. 33, c. 15 « poulailler » ; RemDoc3 194a.

polle, voir *poilhe*.

pont s.m. 203-37 (*unc pont a ventas dedit molin*) (1479-80), 204-5 (*a pont de ventas dudit molin*) (1479-80) « passerelle » ; cf. RemDoc3 194b.

*ponteghel s.m. 194-37 (*Et tout droitures de ponteghel*) (1479-80), ponteghe 218-26 (1481-82), 239-22 (1486-87), pontegelle 217-34 (1481-82), 240-1 (1486-87), ponteghelle 239-35, 38 (1486-87), 257-8 (1491-92) « droit de mutation sur les censives » ; cf. *stockaige* ; ce sens est à ajouter à FEW 16, 646a qui ne relève que aliég. *pontghelt* m. « sorte de droit d'entrée » (1376, HaustChartesOthée), aflandr. *pontghueld* (1693, Kuhn ; Boulan 150).

[pooir] puet 163-17 (1444) pr.3, pulent 160-1 (1444) pr.6, pooient 113-16 (1350 [fin 15^e]) imp. 6, poldroit 184-14 (1479-80), 207-13 (1481-82), 226-14 (1486-87), pouldroit 247-12 (1491-92), polloit 248-10 (1491-92) cond.3 ; poroient 112-11 (1350) cond.6.

popey s.f. 257-23 (*A Johan Frontia sur ses journée al mettre une popey a molin*) (1491-92) « poupée ou touffe (?) » cf. FEW 9, 603a.

porchiaus, voir *pourchiau*.

porteur v.a. 258-25 (1491-92), portair 259-4 (1491-92) inf. « prendre avec soi et déposer en un lieu » FEW 9, 204a.

portilh s.m. 202-26 (*al fair unc neuf huys sur le wiche alant sur le portilh del boverie*) (1479-80) « petite porte » ; dérivé de *porte* non relevé par FEW 9, 199 et s.

postial s.m. 241-21 (*V postial mys audit stable*) (1486-87) « pièce de charpente posée debout » ; FEW 9, 248b afr. *postel*..., aliég. *postéal* (1406, HaustRég 3)... ; RemDoc1 317a.

°pourchiau s.m. 259-35 (1491-92), °pourchia 259-33 (1491-92), °porchiaus pl. 194-38 (1479-80), 218-22 (1481-82) « cochon » ; FEW 9, 185b ; ALW 1, c. 78, *pourchia* est le type du wallon central et *pourchiau* une forme picarde.

preéal s.m. 148-1 (1444) « petit pré » FEW 9, 334b.

preit s.m. 129-17 (1444), 137-37, 38 (1444) etc., 243-38 (1486-87), 254-36 (*Pour unc petit preit qui est a Saint Nycholay a Jandrain*) (1491-92) « pré » ; ALW 9, not. 123, c. 36 ; RemDiffér 35-36.

presence (en le — de) loc.prép. 114-16 (ca 1400 [1444]) « devant, sous les yeux de » ; FEW 9, 311b fr. *en la présence de* (fin 12^e s. ; RoseM ; Est 1538-Ac 1878).

present (a —) loc.adv. 138-14 (1444), 140-24 (1444), 149-33 (1444) etc.

« maintenant » FEW 9, 307b ; au present loc.adv. 254-25 (1491-92)

« maintenant » ; RemDocl 222b cite 1571 *au present* ; de present

loc.adv. 126-4 (*depresent* [lire *de present*] *balhier de Jauche*), 25 (1444),

131-27 (1444), 132-5, 30 (1444) etc. « maintenant » ; FEW 9, 307b

mfr. (Froiss-FrdeSales) ; por le present loc.adv. 121-10 (1444)

« maintenant » ; FEW 9, 307a *pour le présent* (1395-Ac 1878, Runk ;

'fam.' Ac 1718-1878) ; en present de qn loc.prép. 147-9, 13 (*en pre-*

sent du rentier et eskevins devant nommeez) (1444, passage ajouté),

197-28 (1479-80) « devant » ; FEW 9, 307a mfr. MirND.

presse (fromage de —) loc. 173-29 (1444), 175-6 (*Item douse frumages*

de presse ou XXIIII fromage al main) (1444) « fromage pressé dans

une forme » ; FEW 9, 362a *frommage de presse* (Desch, 1393, Gdf), à

compléter par TL 7, 1810, 42 qui cite MenagP.

presté v.a. 248-2 (1491-92) inf. « prêter ».

prestre s.m. 120-34 (1444), 130-1 (1444), 145-34 (*prestres vestit de*

Jauche) (1444), 146-30 (1444), 184-1 (1479-80), 207-1 (1481-82), 224-

37 (1481-82), 226-1 (1486-87), priest 245-11 (*unc pety priest de*

Lovange) (1486-87) « prêtre ».

Priestre Quarem s.m. 210-9 (*le lundy devant le Priestre Quarem*), 14

(1481-82), 214-12 (1481-82), 244-8 (1486-87), Priest Quarem 252-4

(*Le sedy de Priest Quarem*) (1491-92) « 7^e dimanche avant

Pâques » ; RemDocl 320a *prestre-quaresme*, à ajouter à FEW 2,

1389a et 9, 357b.

prieux s.m. 166-9 (1444) « prieur » ; FEW 9, 394a fr. *prieus* (1170-ca

1470, Chrestien...).

°priir v.n. 262-21 (1491-92) inf. « prier, invoquer Dieu ou un saint par

la prière » ; FEW 9, 337b ; RemAWall 124.

°primir adv. 120-2 (1444) etc., 189-15 (1479-80), 226-18 (1486-87), 247-

19 (1491-92), °primirs 135-1 (1444), 136-17, 19 (1444) etc. « d'abord,

en premier lieu » FEW 9, 377b ; °primir adj. 132-8, 17 (1444), 134-

23 (1444), 138-10 (1444), 146-9, 38 (1444), 148-17 (1444), 179-29

(1444) « premier ».

profit (a — de) loc.prép. 148-11 (1444), a profy de 249-37 (1491-92),

a profis de 187-39 (1479-80), 188-4 (1479-80), 233-12, 35 (1486-87),

- 234-32 (1486-87), au profis de 229-31 (1486-87), 235-16 (1486-87), 237-14 (1486-87), 248-29 (1491-92) « à l'avantage de »; FEW 9, 427a mfr. *au prouffict de* « en profitant de »; à l'avantage de » (1409, Runk).
- proisme adj. 238-24 (*une aultre nommé Huballe qui se clamoit plus proisme que ledit Massot*) (1486-87) « proche (parent) »; FEW 9, 489a afr. mfr. (12^e-15^e s., Gdf...); RemDoc1 322a.
- protestacion s.f. 184-12 (1479-80), 207-11 (1481-82), protestation 226-12 (1486-87), 247-10 (1491-92) « déclaration publique, attestation solennelle »; FEW 9, 476b fr. *protestacion* (1317-1384, Runk; 1338-40, Comptes cons. de Grenoble, RLR 55).
- °prust s.f. 189-21 (*sur xxx m. de prust de orge et avain*) (1479-80), 191-6 (*pour les prust que il luy at fait*) (1479-80) « prêt »; forme régionale cf. FEW 9, 315a liég. *prusse*; cf. aussi RemDoc1 323a *pruste* s.f.
- °puce s.m. 240-27 (*pour une rolet tout sus apointie parmy le fier qui est minse a grand puce*) (1486-87), °puche 242-33, 39 (*al fair machoner ladite bresin et puche*) (1486-87) « puits »; forme régionale, voir FEW 9, 626a aliég. *puche* HaustMédiég; ALW 4, not. 62, c. 34; RemDiffér 112; RemDoc1 323b.
- quar, voir *quart*.
- quarante unc adj. numér. 110-29 (1340 [1444]) « quarante et un »; cf. RemDoc1 405b sur l'omission de *et*.
- quarantechinque adj.numér. 115-8 (ca 1400 [1444]), quarantechinque 148-18 (1444) « quarante-cinq ».
- Quarel (Saint Pier —) 252-1 (*Le jour Saint Pier Quarelle et le demain*) (1491-92) « ? ».
- Quarem s.f. 223-30 (1481-82) « carême »; ALW 3, not. 149 type *kwa-rèm*; Grande Quarem s.f. 210-19 (1481-82), Grand Quarem 214-15 (1481-82) « 6^e dimanche avant Pâques, c'est-à-dire le 1^{er} dimanche de carême » RemDoc1 173a; my quarem s.f. 262-32 (1491-92) « mi-carême »; FEW 2, 1389b fr. *mi-carême* (dep. 1264, Runk); ALW 3, 330a; moien Quarem s.f. 244-22 (*En moien Quarem*) (1486-87) « mi-carême »; ajouter à FEW 2, 1389b; voir *dimense*, *Priestre Quarem*.
- quart¹ s.m. 137-6 (*I cap. et I quart*) (1444), 143-8, 15 (1444), quar¹ 143-10 (*I/2 cap. et demi quar*), 37 (1444), 163-33, 34 (1444), quarte¹ 137-2 (*le quarte d'un cap.*) (1444) « une des parties d'un tout divisé en

4 parties égales » ; FEW 2, 1422b fr. *quart m.* ; *quar*¹ 153-12 (XVIII d. et I *quar*), 17 (1444), 156-6 (1444), 157-19, 22, 33, 35, 39, 40 (1444) « monnaie » ; FEW 2, 1422b ; RemDocl 171b ; voir *florin*.

*quarte*² s.f. 147-37 (1444), *quart*² 197-24 (1479-80), 198-4, 29, 38 (1479-80), 258-13 (VIII *quart de vin et VII pair de pinion*) (1491-92) « mesure pour les liquides » ; FEW 2, 1423a fr. *quarte* (1233-Land 1834) ; RemDocl 172a ; *quarte*² 167-1 (I *quarte d'aveyne*), 2, 3, 11, 21, 22, 23, 24, 31, 33 (1444) etc., *quar*² 144-35 (VII dos. I *quar frument*) (1444), 145-17 (1444), 167-19 (I *quart d'aveyne*) (1444) « mesure de capacité (pour blé) » ; FEW 2, 1423a fr. *quarte* (13° s.-Trév 1771) ; *quarte*² 146-25 (*parmi aussi paient la dite quarte II dos. de bled tres-cens*) (1444) « la quarte gerbe » ; cf. p. 75 : « un tres-cens de deux dosins de blé augmentés de la quarte gerbe » ; **quarte terre* 146-22 (*por VII verges de quarte terre*) (1444), 148-10 (*les quartes terres*) (1444), *terres des Quartes* 130-24 (*damont as terres des Quartes de le tavern de Jauche*) (1444) « terre sur laquelle le seigneur percevait la quarte gerbe » ; cf. p. 63 : « des terres de quartes, à savoir des terres plus ou moins récemment mises en culture dans la partie Nord-Ouest du village et sur lesquelles le seigneur percevait la quarte gerbe » et p. 75 : « sept verges de terres à quarte (donc récemment défrichées) » ; ce sens est à ajouter à FEW 2, 1422b qui cite mfr. *quart* « sorte d'impôt » (Beauvais 1472, Ba) ; voir *dossin*.

°*quarty* s.m. 206-3 (V *quarty de drap pour une cotte*) (1479-80) « mesure de longueur pour drap » ; type *quartier*, cf. FEW 2, 1423a Louv. *quart* ; cf. aussi RemDocl 171b *cwârî*.

quartron s.m. 195-11 (1479-80), 205-16 (1479-80) « quart d'une livre (de choses à vendre) » ; FEW 2, 1425b fr. *quarteron* (dep. 13° s.).

que pron.relatif (après une prép.) 261-10 (*pour les arbres de que le stable de chevaux del grand tavern est refais*) (1491-92) « laquelle chose » FEW 2, 1468a.

querre v.a. 112-9, 10 (1350), 220-4 (1481-82), *quer* 224-15 (1481-82), *querir* 223-15 (1481-82) inf. « chercher ».

quinse adj.numér. 157-17 (1444) « quinze ».

quittance s.f. 245-13 (1486-87) « écrit par lequel on reconnaît que qn a payé une somme qu'il devait » FEW 2, 1471b.

quitté v.a. 239-7 (1486-87) inf., *quitté* 239-15 (1486-87) part.pas. « abandonner, céder » FEW 2, 1474a ; *quitté* 110-21 (1340 [1444]),

- 111-7 (1349 [fin 15^e]) part.pas. « dispenser qn de faire ce qu'il doit » FEW 2, 1471b.
- rabattre v.a. 180-7, 12, 16 (1444) inf., rabatu 248-8 (1491-92) part.pas. « faire quelque réduction sur un prix »; FEW 24, 20b fr. (dep. 1260); RemDoc1 327a.
- [raformer] v.a. raformant 119-30 (*raformant les heritages en ycellui compris de tenans et de jondans*) (1444) part.pr. « tenir contenu dans un espace »; FEW 3, 574a fr. *renfermer*.
- ragotaige s.m. 244-34 (*Item al refair recoverir et refair le stanche deldite buse IIII journée de Johan Cokar et son fiz a leur despens et parmy le ragotaige del fause buse dedit vivir*) (1486-87) « action de réparer en rendant étanche ».
- ragoteir v.a. 199-26 (*Item a Yepe le hierdir pour ragoteir le buse dudit pety vivir et releveir le fossé dudit vivir qui astoient dedens thomeis*) (1479-80) « réparer en rendant étanche »; cf. FEW 4, 346a Vaudioux *gouttayi* « boucher les trous d'un toit »... et 349b LLouv. *ragouter* « égoutter », liég. *ragoter* « id. ; boire les dernières gouttes », Stav. « traire jusqu'à la dernière goutte », Bouillon *ragouté* « recueillir des gouttes ».
- railles s.f.pl. 224-30 (*parmy les claux, plance et railles*) (1481-82), railhes 242-12 (*pour les railhes et douse deldite huysserie*) (1486-87) « tringle, latte »; FEW 10, 217a judfr. *reille* « barre servant à fermer une porte »... afr. mfr. *reille* « tringle, latte, barreau » (wall. hain. flandr. pic. 13^e-16^e s., Gdf; DialBelg 15, 114; HaustRég 3; Haust-Rég 4); cf. ALW 4, 65b.
- raindre, voir *arir*.
- [°raminer] v.a. raminart 215-12 (*Item delivré a certhon qui raminart Hanse le sergant malaide de Lovange*) (1481-82) prêt.3 « ramener »; forme régionale, voir FEW 6, 2, 108a liég. *raminer* « ramener ».
- °rapessineir v.a. 201-34 (*pour rapessineir ledit vivir*) (1479-80), °rapessener 244-17 (*A despens et journée del peskir les vivir de Jauche et rapessener lesdits vivir*) (1486-87), 262-26 (1491-92) inf. « peupler de nouveau de poissons (un étang) »; FEW 8, 586a mfr. *rapoissonner* v.a. « rempoissonner » (St-Omer 1504-Oldeserres), Mons *rapissonner* (dès 1533); ajouter PiérardMons *rapessonner*.
- [rasenneir] v.a. rasenneit 188-7 (1479-80), rassenné 212-11 (1481-82), 215-16 (1481-82), 232-7, 21 (1486-87), 234-6, 23 (1486-87), 235-17

(1486-87), 248-1, 7 (1491-92), 250-2, 21 (1491-92), 254-11, 13, 24, 27 (1491-92), 255-17, 22, 25 (1491-92), 256-1 (1491-92), rassanné 249-7 (1491-92) part.pas. « assigner de son côté »; FEW 17, 71a afr. mfr. rassener... « assigner de son côté » (hain. 1245, 1493); cf. aussi RemDoc1 330b.

°rasier v.a. 203-33 (*Item I journey dudit Hanke le serpentir et II varle [lire varlé] avecque luy al mettre les nuef cheveche de grand molin d'amon dele rasier le pier dedens lesdits cheveche*) (1479-80) « replacer (la meule) »; FEW 11, 401a afr. mfr. rasseoir v.a. « remettre à sa place primitive »,... frm. rasseoir « replacer solidement (une pierre, une statue, etc.) » (dep. Fur 1690), aliég. rassier (1534, MassBr); cf. RemDoc1 331a, RemDoc3 206b rassir.

rassanné, voir [rasenneir].

rassenne s.f. 254-9 (*Sensiwent les rendaiges et rassenne desdits cappons*) (1491-92), rassen 195-34 (*Chiaprés sensient les rendaige et rassen des argent*) (1479-80) « nouvelle assignation d'un revenu »; ce sens est relevé par FEW 17, 71a pour afr. rassan m. (lorr. 1268), mais pas pour mfr. rassenne.

rassenné, voir [rasenneir].

rawarde s.f. 196-32 (*Item a cuvelir pour IIII cercle del rawarde de bresin*) (1479-80), 240-28 (*al fair rececler le rawarde del bresine et refair le faufons*) (1486-87) « regard (des cuves) »; à ajouter à FEW 17, 511a frm. regard « ouverture pratiquée pour permettre le contrôle de ce qui se passe à l'intérieur (d'une fontaine) » (dep. Oud 1660); voir faufons.

°rececler v.a. 240-28 (1486-87) inf. « cercler de nouveau »; FEW 2, 704a frm. recercler (dep. Raym 1832); pour la forme, cf. RemDoc3 1715 cecelé, 1764 seclee.

recepte s.f. 178-22 (*tout ce appert par la recepte desdits cens*), 32 (1444), 180-5, 27 (1444), recept 188-11, 12, 14, 21 (1479-80), 189-10 (1479-80), 190-35 (*ladite recept*) (1479-80), 192-27 (1479-80), 193-15, 27, 31 (1479-80), 194-1, 8, 9 (1479-80), 195-28, 35 (1479-80), 206-11, 14 (1479-80), 216-21, 26 (1481-82), 217-6, 8 (1481-82), 218-35 (1481-82), 225-5, 8, 11 (1481-82), 227-1 (1486-87), 228-25 (1486-87), 230-4 (1486-87), recept 190-27 (1479-80), 215-20 (1481-82), 218-30 (1481-82), 234-25 (1486-87), 246-15 (1486-87), 249-9 (1491-92), 263-16 (*la recept*), 18 (1491-92) « ce qui est reçu en paiement »; FEW 10, 146b fr. reçoite f. (champ. 13^e s.; BeaumCout)..., recepte (1361-Ac 1694).

rechipvoir s.m. 184-1, 13 (1479-80), 185-7, 18 (1479-80) etc., 207-1, 12 (1481-82), 208-4 (1481-82) etc., 226-1, 13 (1486-87), 247-1 (1491-92) etc., recipvoir 218-35 (1481-82) « celui qui a charge de faire une recette »; FEW 10, 146a fr. *receveur* (dep. QLivre).

rechuier v.a. 220-25 (*al refair, replaker et rechuier les stable*) (1481-82) « faire sécher »; cf. FEW 3, 324a afr. *ressuer* (dp. 12^e s.), mfr. *frm. ressuyer*.

[recevoir] v.a. rechupt 253-12 (1491-92) etc., rechuot 253-9 (1491-92) part.pas. « recevoir ».

°reclawer v.a. 222-24 (*pour reclawer ladite ruue*) (1481-82) « clouer de nouveau » FEW 2, 770b.

reclor v.a. 205-28 (1479-80) inf., recloroit 115-6 (ca 1400 [1444]) cond.3 « refaire une clôture, une barrière »; FEW 2, 749b afr. mfr. *reclore* (11e-15^e s.); RemDocl 345b.

recombler v.a. 241-11 (*Al fair recombler le stable de chevalx de gran molin et fair une bas nueve parois dedit stable IIII journée de Servair Wanel maistre serpentir*) (1486-87) inf. « mettre de nouveau les chevrons d'un toit »; dérivé de *comble*; cf. FEW 2, 1528a fr. *comble* « charpente qui surmonte un édifice et supporte le toit » (dep. Vilard-Hon...)... LLouv. Mons, St-Pol *combler* « mettre les chevrons d'un toit »; mfr. *acomblar* (flandr. pic., 1416-CohenRég).

recordeir v.a. 110-5, 18 (1340 [1444]) inf. « énoncer comme témoin »; FEW 10, 159b fr. *recorder* « énoncer comme témoin, donner un témoignage officiel » (St-Amand, Tournai 13^e-15^e s.).

*recouker v.a. 204-22 (*al fair recouker et plaker unc planchir deseur le stable de brebis*) (1479-80) « planchéier de nouveau »; FEW 2, 905b Gleize *rucouki* « id. » Rem 9; voir aussi RemDoc3 221b.

recoverir v.a. 242-24 (1486-87) « couvrir un bâtiment qui a été découvert »; FEW 2, 1145b; 201-12 (1479-80), 240-15 (1486-87), 244-31 (1486-87) « recouvrir ».

recteur s.m. 186-1 (*recteur du l'auteil Saint Jacques du Jauce*) (1479-80), 209-36 (1481-82), 229-9 (1486-87) « celui qui dit la messe à un autel défini et qui perçoit les revenus liés à cette charge »; sens à ajouter à FEW 10, 162b.

reez adj. 159-7 (*I reez st.*), 11 (1444), 166-14 (*VI st. reez d'aveyne*), 28 (1444), 167-7 (1444), 168-11 (1444), reez 166-30 (*VII st. VIII reez*

et le tirche de II st. d'aveyne (1444), ré 159-27 (*restier* [lire *ré stier*]) (1444) « rempli jusqu'au bord »; FEW 10, 99a afr. *res* adj. (13^e s.); RemDoc1 339b (ajouter 56, 123).

referer v.a. 198-18 (*item à [lire a] marisal pour referer ledit char*) (1479-80) inf. « regarnir de fer » FEW 3, 475a.

refus s.m. 195-14 (*Item pour le vendaige du demi cent du refus desdites carpe*) (1479-80) « ce qu'il y a de plus mauvais, rebut »; cf. FEW 10, 199b fr. *refus* (1340-Pin 1562 II, Bev).

regrandir v.a. 198-22 (*regrandir unc grand anial du fier dudit char*) (1479-80) inf., *regrandissant* 178-25 (*regrandissant son hiretage*) (1444) part.pr. « agrandir »; FEW 4, 220b mfr. *regrandir* (wall. *flandr.*); DEAF G 1233.

releveir v.a. 199-27 (*releveir le fossé dudit vivir qui astoient dedens thomeis*) (1479-80) « relever (les bords d'un vivier) »; cf. p. 104; ce sens qu'on peut déduire de FEW 5, 271b fr. *relever* « remettre debout, dans sa position naturelle » (dep. Roland) convient mieux que celui de « vider et recreuser » enregistré par FEW 5, 271b fr. *relever les fossés* « vider et recreuser lorsqu'ils sont combles » (1339-Ac 1878, ZFSL 22, 111); cf. RemDoc1 347b *rulèver*; 199-23 (*releveir le desotrain buse de pety vivir*) (1479-80) inf. « remettre dans sa position naturelle »; *releuat* 182-16, 22 (ca 1440), 238-25 (1486-87) prêt.3 « reconnaître la suzeraineté du seigneur, lui payer les droits requis pour entrer en possession » FEW 5, 281b.

relief s.m. 238-18 (1486-87) « droit payé par un vassal pour relever son fief lors de certains décès » FEW 5, 281b.

[*reliverer*] v.a. *reliverer* 218-16 (1481-82) part.pas. « livrer (une mortemain) »; FEW 5, 302b anam. *reliwerer* « livrer de nouveau (une personne) » (1261)...

relonge s.f. 244-25 (*fair une relonge al desourtrain buse de gran vivir*) (1486-87) « rallonge »; FEW 5, 411b mfr. *rezlonche* f. (Béthune 1504).

**remanant* s.m. 120-10, 15 (1444), 121-1, 5, 12, 22, 30, 34, 35 (1444) etc., 229-16 (1486-87), 247-22, 27 (1491-92) « descendant survivant, héritier »; régionalisme; cf. FEW 10, 234b ahain. *aflandr.* (13^e-17^e s., Gdf; St-Amand; RF 25, 192; Roisin); voir aussi MantouVoc, DocHainR *remanant* « ayant droit ou ensemble des ayants droit »; ajouter 1314, 1383, 1384, 1390 *remanant*, 1390 *remanan* ds Genicot-EcNam I, 355, 365, 366, 368, 372.

[°reminer] v.a. remminart 240-36 (*A Balza qui remminart le cherio dudit singneur a Lovange a tous II m. de bleis*) (1486-87) prêt.3 « ramener » ; RemDoc1 338b *rèminer* ; forme à ajouter à FEW 6, 2, 108a ; voir [raminer].

[remonstrer] v.a. remonstre 184-2 (1479-80), 207-2 (1481-82) pr.3, remonstré 226-2 (1486-87), 247-2 (1491-92) part.pas. « exposer, faire connaître » ; FEW 6, 3, 97b fr. *remoustrer* (Froiss ; Destrees), *remonstrer* (14^e s.-Retz, St-Amand, Gdf,...).

rendaige s.m. 171-32 (*dont il Andrier soloit rendre X viiez gros par an por le rendaige que le dit sengneur l'en a faicte*) (1444), 185-9 (1479-80), 188-13 (*le recept et rendaige son euquale*) (1479-80), 190-34, 35 (1479-80), 193-20, 31 (1479-80), 194-9 (1479-80), 195-33 (1479-80), 206-8, 13 (1479-80), 208-3 (1481-82), 213-25 (1481-82), 216-35 (1481-82), 217-9 (1481-82), 218-34 (1481-82), 225-7 (1481-82), 227-27 (1486-87), 232-15 (1486-87), 234-37 (1486-87), 240-6 (1486-87), 249-18 (1491-92), 254-9 (1491-92), 257-11 (1491-92), 263-19 (1491-92) « payement » ; FEW 10, 172a fr. *rendage* « restitution » (1264-1642, Gdf ; Salv ; Cotgr ; HaustPort), « payement » (13^e-17^e s.).

rendre v.a. 132-18 (1444), 133-3, 7, 15 (1444) inf., rendt 136-4 (1444), 140-13 (1444) pr.3 ; rendant 145-30 (1444) part.pr., rendu 188-6 (1479-80), 240-10, 14 (1486-87) part.pas. « payer » ; FEW 10, 171a *rendre* « payer (des dettes) » (13^e s., Lac ; Bartsch) ; voir *arir*.

rente s.f. 113-5, 17, 18, 19 (1350 [fin 15^e]), 119-7, 21, 24 (1444), 144-6 (1444), 184-6 (1479-80), 207-6 (1481-82), 226-7 (1486-87), 227-2, 5 (1486-87), 247-7, 19 (1491-92) « redevance annuelle » ; FEW 10, 173b fr. *rente* « revenu annuel d'un fonds cédé ou affermé » ; voir aussi DocHainR « redevance annuelle, le plus souvent en nature (cf. L. Verriest, *Rég. seign.*, p. 115, 116) » et DocFlandrM.

rentier s.m. 119-29 (1444), 147-9, 13 (1444, passage ajouté), °rentir 202-14 (1479-80) « fonctionnaire qui encaisse les rentes » ; FEW 10, 174a afr. mfr. (1226-1507, Gdf ; Lac ; Ba ; Runk).

[repasser] v.n. repasse 110-12 (1340 [1444]) pr.3 « guérir » ; FEW 7, 717b afr. mfr.

replaker v.a. 204-25 (*replaker le grand parvue [lire parwé] del grand grange d'amon*) (1479-80), 220-25 (1481-82), 221-6 (1481-82) « replâtrer, racommoder un placage » ; FEW 16, 628a afr. *replaquier* (hain. flandr. 13^e s.-1446, Gdf ; Espinas, Vie urb. de Douai 4, 240, Bb) ; cf. aussi RemDoc3 214a *replacquer*.

[reporter] v.a. reportames 113-21 (*en teil manire nous le reportames de nous chief de Lovain*) (1350 [fin 15^e]) prêt.4 « transférer la propriété de (?) » ; cf. DocHainR ; sens à ajouter à FEW 9, 209a qui cite pour-tant afr. *reportement* m. « translation de propriété » (1244-1312).

[requerre] v.a. requis 112-19 (1350), 113-9, 24 (1350 [fin 15^e]) part.pas. « demander ».

requeste s.f. 110-26 (1340 [1444]) « demande » FEW 10, 283b.

rerarmer v.a. 203-35 (*al refair et rerarmer le grand ruue par dehors dudit molin*) (1479-80) « fixer de nouveau (une roue de moulin) » ; sens et forme à ajouter à FEW 25, 250b mfr. *réarmer*.

[resaisir] v.a. resaisi 179-32, 39 (1444) part.pas. « remettre en poses-sion de » FEW 17, 20a.

*rescalteir v.a. 240-15 (*Al refair recoverir et rescalteir le porte del cens*) (1486-87) « couvrir de nouveau en ardoises » ; forme du type *rescaille-ter*, à ajouter à FEW 17, 92a qui cite liég. *hayeter* « couvrir en ardoises » ; voir *scale*, *scalteur*.

°resoilhir v.a. 242-18 (*resoilhir le bresine*), 32 (1486-87) inf. « refaire le soubassement de » ; FEW 12, 40a mfr. *resueillier* (1345), *resouller* (Tournai 1465), *resuillier* (Dôle 1341, Gdf 7, 102) ; voir *desoillier*.

rest s.m. 219-1, 19 (1481-82), 221-12 (1481-82), 257-13 (1491-92) « reli-quat d'un compte » ; FEW 10, 317b afr. mfr. *rest* m. (1317-1596, Bev ; BSLW 5, 457, Bb ; Plan) ; devoir de rest loc.verb. 207-25 (*Encor lidit Henry doit de rest pour lidit ceruage pour l'an LXXX*), 29, 31, 33 (1481-82), 213-37 (1481-82) « devoir encore » ; [demouereir] en rest loc.verb. 227-16 (*Item doit et demeure en rest ledit Hubier censciir dudit singneur pour l'an presents 42 m.*) (1486-87), 232-8 (1486-87), 234-28 (1486-87), 250-5 (1491-92) « devoir encore » ; cette expression se retrouve ds un doc. de ca 1575 publié par RemDoc2 26, ligne 55 ; cf. FEW 10, 317b afr. devoir une somme *de rest* « comme restant » (1336, Bev) et 318b mfr. *demourer de reste de qch* « devoir encore » (1382, Runk)... *devoir de reste* « être encore obligé (envers qn pour des services rendus) » (Voiture ; 1658, Scarron) ; voir aussi Morlet 200 qui cite *demourer de reste de* (1382).

restant s.m. 212-13, 14 (1481-82), 215-17 (1481-82), 227-25 (1486-87), 240-11 (1486-87) « ce qui reste d'une plus grande somme » ; FEW 10, 319a fr. (1323, MémSocHistPar 2, 364n., Bb ; 1416, Journ. de Nic. de Baye 2, 270, Bb ; dep. Fur 1690).

restier, voir *reez*, *stir*.

restoper v.a. 221-6 (*al restoper et replaker ledit mollin*) (1481-82), restopper 222-27 (1481-82) « reboucher, refermer » ; FEW 12, 317b fr. *restouper* (1234-Oud 1660, Gdf...) ; ajouter 1639 *restouppé* ds RemDoc1 350a et 1646 *restoupper* ds RemDoc3 213a s.v. *remuraillement*.

[revenir], voir *main*, *sainteit*.

revenuez s.f.pl. 119-24 (1444), revenueez 226-5 (1486-87), revenueues 247-5 (1491-92) « revenu » ; cf. FEW 10, 352b mfr. *revenue* sg. « ce qu'on retire annuellement d'un domaine, d'un emploi, etc. » (ca 1360-Stør 1628, Lac...) ; MantouVoc.

[revertir] v.n. reviert 251-17 (*quant ledit singneur reviert de Lonchamps*) (1491-92) pr.3 « revenir » FEW 10, 358b.

*rewerner v.a. 261-4 (*Item pour I jornee de serpentir al rewerne le stable de brebis*) (1491-92) inf. « refaire les *vernes*, c'est-à-dire les pannes (du toit) » ; cf. ALW 4, 63.

riens pron. indéfini 185-5 (1479-80), °rins 136-14 (*sens rins forfeire*) (1444), 182-3 (1444) « rien » ; FEW 10, 285b ; pour la forme *rins*, voir RemAWall 58 ; RemDiffér 93.

rieu s.m. 114-4 (ca 1400 [1444]), 147-34 (1444), 155-13 (1444) « ruisseau » FEW 10, 422a.

rigolle s.f. 172-21 (*Lambillon de Longpreit por une fosse de tanneur où une rigolle d'eaue est allant en ladite fosse tresverssant le chemien le sengneur*) (1444) « petit canal creusé pour amener l'eau » ; FEW 16, 686a afr. *rigolle* (Laon 1339), mfr. *rigole* (Tournai 1482) ; voir ALW 9, 295b, 299b.

°ryleir v.n. 114-1 (*ryleir par toute sa dite terre de Jauche*), 6 (*ryleir desubz de molin de Groingnaer*) (ca 1400 [1444]), °rileir 115-3 (*useir et mesurer et ryleir*) (ca 1400 [1444]) « mesurer un cours d'eau avec la *rîle*, règle de maçon d'où pend un fil à plomb » ; cf. p. 51 : « Le document établit que le seigneur de Jauche a le droit de 'rilage' partout où il détient la haute-justice, c'est-à-dire qu'il peut exiger que les cours d'eaux aient une certaine largeur » ; forme régionale, cf. FEW 10, 218b nam. *riler* « nettoyer un canal des immondices ; mesurer avec le *rîle* », Giv. *rîlê* « mesurer avec la *rîle* ».

rins, voir *riens*.

riwaul s.m. 127-22 (*a riwaul dele Rolet*) (1444) riwars 183-3 (*sour le riwars del Rolet*) (ca 1440), riwalz 122-1 (*sur les riwalz de le Rolet*) (1444), rywaulz 125-11 (*sur les rywaulz dele Rollet*) (1444), riwaulz 125-28 (*sur les riwaulz dele Rolet*) (1444) « torrent, grande rigole » ; v. FEW 10, 423a ; REMACLE, *Etym. et phon.*, 166.

riwe s.f. 120-24 (1444), 130-38 (1444), 149-35 (1444), 176-16 (1444) « rive » FEW 10, 410b.

robbe s.f. 246-5 (*Nota pour l'an present est mondit singneur tenus del robbe de sondit rechipvoir se il luy plaist par sa grace etc.*) (1486-87) « biens mobiliers qui sont à l'usage d'une personne, ou habillement (?) » ; FEW 16, 674a-b ; voir *gaine robbe*.

*roggon s.m. 180-4 (*trois muis thinois de roggon*), 11 (*les III m. de bled roggon*) (1444) « seigle » ; régionalisme, voir FEW 16, 733a awall. *regon* (13^e-15^e s., Gdf ; BTDial 18, 373), *rigon* (Jodoigne 1403), *regon* (14^e s.)... ; RemDoc1, RemDoc2, RemDoc3 *rugon*.

*roien s.m. 203-19 (*unc nuef roien pour mettre a molin*), 24 (*al assir et fair torneir a farin ledit roien*) (1479-80), royen 203-27 (*pour XVI benede dudit royen et VIII agrap de fier*) (1479-80) « grande roue verticale à l'intérieur du moulin » ; FEW 10, 388b liég. *royin* « roue intérieure d'un moulin » ; cf. aussi RemDoc1 345b, RemDoc3 221a *royin*.

°roiir v.a. 209-25 (*al roiir [lire roir], assir et appointir les II nowes pieres dudit deseurtrain molin*) (1481-82), 221-14 (*roiir lesdites pierres*) (1481-82) « tracer des lignes sur » ; cf. FEW 10, 392b afr. mfr. *royer* « marquer d'une ou de plusieurs raies ».

Roys (les —) s.m.pl. 209-33 (1481-82), 213-32 (1481-82), 251-19 (*le lundy après les Roys*) (1491-92), 261-12 (*le dimense après le Roys*), 24 (1491-92) « Epiphanie » ; FEW 10, 367b mfr. frm. *les Rois* (Comm-Trév 1771) ; ALW 3, not. 189 ; les Trois Roys s.m.pl. 194-19 (*a jour del octave dez Trois Roys*) (1479-80), 243-33 (*le dimense devant les Trois Roys*), 39 (*le lundy après les Trois Roys*) (1486-87) « Epiphanie » ; FEW *ibid.* afr. *li troi Roi Aiol*, mfr. *les trois Rois* (Douai 1350 ; Liège 1395 ; 1447) ; ajouter 1388 *les III rois* ds GenicotEcNam I, 347 ; les *trois Roys* ds un doc. de ca 1575 publié par RemDoc2 25, ligne 18.

rolet s.f. 240-25 (*pour une rolet tout sus apointie parmy le fier qui est minse a grand puce*) (1486-87) « petite poulie » ; v. DFL ; RemDoc 3.

rowe, voir *ruue*.

ruelle s.f. 154-16 (1444), 155-23 (1444), 160-6 (1444), 166-2, 16 (1444), 167-37 (1444), °ruwelle 120-23 (1444), 122-26 (*al ruwelle Johanne de Weyss*) (1444), 131-26, 28 (1444), 138-26 (1444), 144-11 (1444), 146-13, 17 (1444), 150-21 (1444), 152-12 (1444), 176-15 (1444), °ruwalle 120-28 (*jondante damont al ruwalle condist Magarde*) (1444), 137-15 (1444) « petite rue étroite » ; pour la répartition de *ruwelle* et *ruwalle*, voir ALW 1, c. 87 ; voir aussi FEW 10, 544b qui cite *ruwalle* (JStav, BT Dial 18, 371) ; RemAWall 52 ; RemDiffé 64.

°ruue s.f. 203-36 (*al refair et rerarmeir le grand ruue par dehors dudit molin*) (1479-80), 204-3 (1479-80), 222-20, 24 (1481-82), °rowe 220-39 (*sur le fachen de I nowe rowe de molin*) (1381-82), 223-21, 25, 27, 29 (1481-82) « roue de moulin » ; FEW 10, 490a ; ALW 1, c. 85.

ruwalle, ruwelle, voir *ruelle*.

ruwine (a —) loc.adv. 255-9 (*A Jachelet pour le bresin qui est a ruwine desoux l'englise*), 14, 16 (1491-92) « en ruines » ; à ajouter à FEW 10, 552b.

[ruwiner] v.n. ruwiné 254-35 (1491-92) part.pas. « tomber en ruines » FEW 10, 553a.

sablon s.m. 242-34 (*pour fair miner le sablon pour melher ladite chauche*) (1486-87) « sable » FEW 11, 12a.

[sacher] v.a. saiche 241-9 (1486-87) pr.3 « tirer » FEW 11, 27a.

sachoir, sachois, sacois, voir *sauchois*.

saials, sayauls, saiaus, voir *scel*.

sayelleit 110-27 (1340 [1444]), saiellées 111-23 (1349 [fin 15°]), sayellées 112-4, 20 (1350) part.pas. de *seieler* v.a. « appliquer un sceau pour valider » FEW 11, 595a ; v. aussi DL *sâlier*.

saimonsse, voir *sommoins*.

sains, voir *sans*.

Saint Martin bolair s.m. 224-21 (*Encor deliveré az archers de Jauche al Saint Martin bolair* [probablement mal lu] *en nom de mondit singneur a diner parmy le provende...*) (1481-82) « la fête de saint Martin

en été »; MantouVoc *Saint Martin le Boillant* etc.; cf. PiérardMons gloss. *boullant* : « chaud ? (se rapporte toujours à la St-Martin de juillet) ».

sainteit ([revenir] en —) loc.verb. 110-12 (*se il repasse et revient en sainteit*) (1340 [1444]) « se rétablir »; expression à ajouter à FEW 10, 350b et 11, 184b.

saleir s.m. 186-27 (1479-80), 189-2 (1479-80) « salaire » FEW 11, 87a.

sals s.m.pl. 176-21 (*trois jornals de terre de sals as Haïiez*) (1444), saus 217-25 (1481-82) « saule »; FEW 11, 100b afr. *sauz* (m.f.),... aliég. *sas*; saulz a triestes 147-34 (*Item at ledit sengneur desubz le molin unc sachois et plusseurs saulz a triestes sorlonc le rieu de le Jauche et en weriscaps*) (1444), sals a tiestes 180-29 (*Item a ledit sengneur a Ezemale sals a tiestes por groïier sur le chemien et en weriscaps*) (1444) « saule têtard »; cf. p. 77 : « des saules à têtes sur la rive du cours d'eau et dans le warichet »; ajouter à FEW; pour la forme de *sals* voir RemDiffér 85, RemDoc1 351a, et pour *tiestes* voir ALW 1, c. 95, RemAWall 49, 74, RemDiffér 56-57, 121, 133; pour le sens de « saule têtard » cf. ALW 9, 291b.

°samain s.f. 214-21 (*le samain devant le Saint Gertrud*) (1481-82) « semaine »; noter l'alphacisme à la syllabe initiale; FEW 11, 482a; ALW 1, c. 90; RemAWall 42; RemDiffér 52-53.

sans prép. 207-15 (1481-82) etc., °sains 184-16 (*sains preiudice et mal engien*) (1479-80), °sens 115-7 (*sens son greit ou congier*) (ca 1400 [1444]), 130-4 (1444), 136-14 (1444), 149-32 (1444), 177-20 (1444), 178-11 (1444), 193-9 (1479-80) « sans »; pour les formes *sains*, *sens*, voir WilmotteEtudes 55 n° 7, RemAWall 194; ajouter RemDoc1, RemDoc2 *sins*; 1622, 1632 *sains* ds L. Remacle BTDial 58, 1984-85, 168 s.v. *atouer*, 229 s.v. *religion*.

sauchois s.m. 217-23 (*pour le vendaiges des closins de sauchois*), 30 (1481-82), sachoir 140-29 (*Ilhmesmez por le sachoir monssengneur le duc*) (1444), sachois 147-33 (*unc sachois et plusseurs saultz a triestes*) (1444), saçois 194-12 (*en saccois [lire saçois]*) (1479-80) « lieu planté de saules »; les trois dernières formes sont à ajouter à FEW 11, 102a qui cite afr. mfr. *sauçoi* (13^e-15^e s., Gdf; Bev)... aflandr. apic. *sauchoi*, Nivelles *sauwè*, rouchi *sauissois*.

saule s.f. 146-5 (*devant et derier le saule jusques a vivier*), 6 (*la plaice dele grangne dele saule*) (1444) « saule » FEW 17, 10b.

saulz, saus, voir *sals*.

[sauver] v.a. °savons 111-3 (*nous savons et wardons*) (1349 [fin 15°]), 113-3 (1350 [fin 15°]), sauvons 112-3 (1350) pr. 4 «sauver»; FEW 11, 128a liég. *sâver*; RemDoc1 353b *sâver*.

*scale s.f. 240-18 (*dont le rechipvoir de Lovange at donné les scales audit singneur aux journée et claux de scalteur*) (1486-87) «ardoise»; FEW 17, 91b awall. aflandr. achamp. *escaille* (dep. 14° s.; TL; Gdf; CohenRég; Gay; Runk); voir aussi RemDoc3 142a *haye*, Piérard-Mons *escaille*, *scaille*; voir *rescalteur*.

*scalteur s.m. 240-19 (*aux journée et claux de scalteur paiit*) (1486-87) «couvreur en ardoises»; FEW 17, 92a mfr. *escailleteur* (Mons, flandr. ard., Gdf; CohenRég; Soignies 1457, DialBelg 14, 126); voir *rescalteur*, *scale*.

scavee, voir *chaveye*.

sçavoir v.a. 119-31 (1444) inf., sceit 133-15 (1444) pr.3, sçavons 110-4 (1340 [1444]), salvent 169-7 (1444) pr.6.

scel s.m. 111-23 (1349 [fin 15°]), seyl 183-6 (ca 1440), seealz pl. 110-28 (1340 [1444]), sayauls 112-4, 19, 20 (1350), saiaus 113-24 (1350 [fin 15°]), saials 113-26 (1350 [fin 15°]) «seau».

schavee, voir *chaveye*.

se adj.possessif 3° pers. 112-9, 10 (1350) rég.f.sing.; si 112-11 (1350) suj.m.pl.

seealz, seyl, voir *scel*.

segnorie, voir *sengnorie*.

*sein s.m. 201-9 (*pour achateir de spesse sein*) (1479-80) «saindoux» FEW 11, 55a.

selonc prép. 147-8 (1444, passage ajouté), °solonc 233-38 (*selonc le tenur des papiers*) (1486-87), °sorlonc 132-2 (*sorlonc le contenu du papier precedent*) (1444), 181-1 (1444), soloncque 254-5 (*soloncque le contenue des papiers*) (1491-92), 255-39 (1491-92) «conformément à»; *solonc*, *sorlonc* sont des formes régionales, voir FEW 11, 385b qui cite *sorlonc* (Dinant 1250; liég. 14° s., BSLW 25, 312), RemAWall 130-131 *solon*, RemDoc1 364a et GenicotEcNam I, 347, 352, 354, 368, III, 380; °sorlonc 138-31 (*sorlonc le voie de chy a pont a grand cortil de sengneur*) (1444), 145-14 (1444), 147-34 (1444) «le long de» FEW 11, 386a; °sorlonc que loc.conj. 157-11 (*que plusieurs*

paient a present sorlonc que lesdits hiretages sont departis (1444) « suivant ce que » FEW 11, 386a.

semblamment adv. 115-9 (ca 1400 [1444]), semblamment 128-30 (1444), 132-14, 33 (1444), 133-12, 17 (1444), 135-4, 28 (1444), 138-19 (1444), 150-24 (1444), 158-35 (1444), 166-34 (1444), 178-14 (1444), semblamment 157-18 (1444) « pareillement »; FEW 11, 624a afr. mfr. *semblamment* (ca 1190-15° s.).

°semedi s.m. 110-29 (1340 [1444]), °semedy 198-37 (1479-80), 201-5 (1479-80), 212-2 (1481-82), 214-4 (1481-82), 250-28 (1491-92), 251-21 (1491-92), 252-4 (1491-92), 259-37 (1491-92), 260-9, 24 (1491-92) « samedi »; forme régionale, voir FEW 11, 2a aliég. aflandr. *semedi* (Gdf; HaustChartesOthée); ALW 3, not. 127; RemDiffér 51; RemDoc1 356b *sèmedi*; ajouter 1350 [fin 15°] *semedy* ds GenicotEcNam III, 383.

semenche s.f. 185-28 (1479-80) « grain qu'on sème, partic. des céréales » FEW 11, 430a.

°senglet s.m. 220-13 (*Le jour Saint Hubert pour les compagnons dudit singneur qui prindrent unc senglet pour leur Saint Hubert*) (1481-82) « sanglier »; cf. p. 100, n. 3; type régional, voir ALW 8, not. 26 et c. 12; voir aussi FEW 11, 644a fr. *sengler*,... wall. *singlé* Gdg, liég. id; RemDoc1, RemDoc2 *singlé*.

sengneur s.m. 110-3, 14 (1340 [1444]), 114-1 (ca 1400 [1444]), singneur 111-4 (1349 [fin 15°]), 113-9 (1350 [fin 15°]), 184-2, 3 (1479-80), 207-2, 3 (1481-82), 213-1 (*les singneur de Saint Lambier*), 8 (1481-82), signeur 147-1, 5, 20 (1444, passage ajouté), sire 110-9, 15 (1340 [1444]), sires 110-8, 10 (1340 [1444]), 112-6, 7 (1350) « seigneur » FEW 11, 449a; RemAWall 121; RemDiffér 81-82; voir *hauls*.

sengnorie s.f. 119-24 (1444), 161-9 (1444), 169-19, 21 (1444), 170-16 (1444), 173-16, 24 (1444), 174-2, 19 (1444), 175-8, 21 (1444), 177-25 (1444), 178-17 (1444), 180-35, 38 (1444), 181-12, 20, 31 (1444), segnorie 161-18 (1444) « droits du seigneur » FEW 11, 450b; DocFlandrM.

sens, voir *sans*.

°sentir s.m. 163-1 (1444) « sentier »; FEW 11, 441a fr. *sentier* (dep. ca 1150), *sentir* (ca 1190).

septembre s.m. 185-33 (1479-80), 196-37 (1479-80) « mois de septembre » ALW 3, not. 116.

sereres, sereure, voir *suer*.

sergant s.m. 113-9 (1350 [fin 15^e]) « officier domanial » FEW 11, 532a ; sergant 187-16, 32 (1479-80), 190-9, 11 (1479-80), 195-25 (1479-80), 196-36 (1479-80), 197-1 (1479-80), 200-37 (1479-80), 212-28 (1481-82), 213-7 (1481-82), 216-16 (1481-82), 230-14 (1486-87), 233-8 (1486-87), 235-3, 11 (1486-87), 236-39 (1486-87) « officier domanial, délégué du seigneur en ce qui concerne l'administration du domaine » ; FEW 11, 532a afr. *serjant* (fin 11^e s., Holly 82 ; BeaumCout).

sergantrii s.f. 230-12, 19, 21 (1486-87), 233-9 (1486-87) « office, état de sergent, d'officier judiciaire » ; FEW 11, 533b fr. (*office de*) *sergenterie* (ca 1260-Ac 1798, Gdf ; BeaumCout, Bev 142 ; Runk ; Ba).

servitres s.f. 253-30 (*Anne servitres dudit singneur*) (1491-92), 263-6 (*Aneken servitres dudit singneur*) (1491-92) « servante » ; FEW 11, 547b *serviteresse* (1293-ca 1512, Gdf...) ; RemDoc1 358a.

seulement (tant —) loc.adv. 127-30 (1444), 142-31 (1444), 150-34 (1444) « seulement » ; FEW 12, 79a fr. (ca 1240-1674, LaFont...) ; ajouter 1659, 1739 ds RemDoc2 49b (s.v. *ahësser*), 70a (s.v. *cortelage*).

*si que, sique loc.prép. 122-24 (*Le vestit si que vestit de Jauche*), 28, 32, 36 (1444), 124-1 (1444) « en qualité de » ; régionalisme, voir FEW 11, 572b aliég. *sique* (1360-1590, HaustRég 1 ; HaustRég 3 ; MassF), *sic* (1552), nam. *id.* HaustEt 218 ; ajouter 1266, 1267, 1272 *si ke*, 1272 *si que* ds WilmotteEtudes 114, 115, 146, 148 ; 1364 *si que* ds Genicot-EcNam II, 317 ; 1622 *sy que* ds L. Remacle BTDial 58, 1984-85, 228 s.v. *religion* ; par si que loc.conj. 170-18 (*par si que cheaus qui dovent cappons et vuelent paiier en argent ont jour jusques as plais generals*) (1444) « à condition que » FEW 11, 573a.

siavant, voir *avant*.

signeur, voir *sengneur*.

siiex adj.numéral 121-6 (1444), 152-27 (1444), 156-23 (1444), 174-12 (1444) « six » ; FEW 11, 554a ; graphie inverse, voir RemAWall 104 *sieix*.

singne manuel s.m. 206-20 (1479-80), 225-21 (1481-82) « seing imprimé à la main » ; FEW 11, 607b aliég. *signe manuel* (15^e s., HaustRég 3)

à compléter par Morlet 1395 *saing manuel*, 1408 *sing manuel*, 1395 *signe manuel*.

singneur, sire, sires, voir *sengneur*.

située adj.f. 137-25 (1444) « placé en certain endroit par rapport au voisinage » ; FEW 11, 664b fr. *situé* part.pas. (dep. 1313).

*smal s.f. 194-32 (*II stiir de smal*) (1479-80), smalle 235-27 (*Encor rechupt par ledit rechipvoir aldite damme et covent II stiir de smalle mesur de Joudonge*) (1486-87), 236-30 (1486-87), 253-6 (1491-92), summalhe 173-29 (*II stirs de summalhe*) (1444) « graine de foin » [malgré Despy qui glose p. 42, n. 36 « deux setiers d'œillette »] ; le sens de « graine de foin » est régional, voir RemDoc3 227a *semaille* « graine de foin » qui cite 1797 *la semail* ; FEW 11, 436a afr. *semeyl* m. « grains semés » (ca 1270), mfr. *semail* (1583, Bretin, Trad. de Lucien 4, Db) ; cf. ALW 9, 319a.

soyage s.m. 259-23 (1491-92) « action de couper les blés » ; FEW 11, 365a anorm. *seaije* m. « action de couper les blés » (1412), *soyage* (norm. 1415 ; pic. 1448), Provins *id.*, liég. *soyèdje* « action de faucher l'herbe ».

soyeurs s.m.pl. 196-16 (1479-80) « celui qui coupe les blés » ; FEW 11, 365a fr. *seieur*... *soyeur* (15^e s.-1558, Gdf ; Lac) ; RemDoc1 367b.

°soiir v.a. 196-11 (*al fair soiir XVII bonir d'orge et d'avain*) (1479-80) « couper (le blé, l'herbe) avec la faucille, la faux » ; cette forme qu'on retrouve ds RemDoc1 367a (1546 *soyr*) est à ajouter à FEW 11, 363b fr. *seier* ; voir aussi ALW 9, not. 148 et c. 46 ; soiir 199-10 (*al fair soiir lesdits chain*) (1479-80) « couper avec la scie ».

°solé s.m. 205-36 (*I pair de sole* [lire *solé*]) (1479-80), solleis 224-13 (*pour une pair du solleis*) (1481-82) « soulier » ; FEW 12, 362b ; pour le type régional *solé*, voir ALW 5, not. 104 et c. 44 ; RemDoc1 362a.

soley, voir *coronne*.

[soloir] v.a. soloit 120-15 (1444), 121-12, 16 (1444) etc. imp. 3, soloient 132-3 (1444), soloient 121-22 (1444), 129-18 (1444), 139-18 (1444) etc. imp. 6 « avoir coutume de » FEW 12, 45a.

solonc, soloncque, voir *selonc*.

°somelir s.m. 259-27 (*Encor audit Lygy pour le cheval Hanke le somelir al ferer*) (1491-92) « conducteur de bêtes de somme » ; FEW 11, 68b

aflandr. *sommellier* (ca 1250, EspDouai 3, 187, Bb), *sommelier* (St-Amand 14^e s.).

°sommoin s.f. 110-6, 19, 26 (1340 [1444]), *saimonsse* 111-24 (*a le saimonse de Godefroit dit Gomart*) (1349 [fin 15^e]) « invitation à faire qch » ; FEW 12, 348a fr. *semonce* (13^e s.-1773, Voltaire, Li...).

soppé s.m. 198-36 (1479-80) « souper » ; FEW 17, 287a ; RemDoc1 363a *soper*.

sopprieuse s.f. 243-26 (*al hostel de Damme sopprieuse del Ramée*) (1486-87), 245-39 (1486-87), sossprieuse 245-34 (*al hosteil de damme sossprieuse del Ramée*) (1486-87) « religieuse qui supplée la prieure » ; deuxième attestation par rapport à FEW 9, 394b mfr. *souprieuse* (hap. 14^e s.).

sorlonc, voir *selonc*.

sortemis part.pas.adj. 205-25 (*Item delivéré audit singneur a Paske pour une escot sortemis a Erpe*) (1479-80), 219-26 (*Encor pour unc vien sortemis al maison maistre Johan que ledit singneur fist delivéré al escot*) (1481-82) « ajouté (?) » ; part.pas.adj. d'un type *surmettre*, cf. FEW 6, 2, 191a ?

sossprieuse, voir *sopprieuse*.

°soux¹ s.m. 242-14 (*parmy une petit soux mys desoux ledite huysserie*) (1486-87) « seuil » ; FEW 12, 38b cite liég. *soû* etc ; ALW 4, not. 34 et c. 18 ; RemDoc1 364b ; RemDoc3 162b s.v. *loyeure*.

soux² s.m.pl. 111-13 (1349 [fin 15^e]), sous 113-6 (*unc sous doit pour X vies gros*) (1350 [fin 15^e]), 192-17 (1479-80), soulz 115-8 (ca 1400 [1444]), 157-11 (1444) « pièce de monnaie valant 12 deniers » ; FEW 12, 49b ; 263-13 (*pour soux et gaiges dudit rechipvoir*) (1491-92) « solde » ; cf. FEW 12, 50a afr. *souz* pl. « solde payée aux soldats » (ca 1170)...

sovendit adj. 157-18 (1444) « mentionné à plusieurs reprises » ; cette expression qu'on retrouve ds DocHainR 15, 8 et GenicotEcNam I, 346 est à ajouter à FEW 12, 333a ; ajouter aussi 1280 *sovent nommé, sovent escriz*, 1281 *soven nomee*, 1292 *sovent nomeis* ds Wilmotte-Etudes 92, 120, 148 ; 1344 *souventnommés* ds GenicotEcNam II, 321.

space (le — de) loc. 184-11 (*le space de une ans inclus*) (1479-80), spase 205-4 (*par lespase [à lire le spase ou l'espase ?] de VIII jour*) (1479-80), spaes 207-10 (*le spaes de une an inclus*) (1481-82), espaes 226-

- 11 (*l'espaes de une an inclus*) (1486-87) « étendue de temps de (avec indication du laps de temps en question) » ; on peut se demander s'il faut couper le *spaes* ou *l'espaes* ; FEW 12, 145a fr. *espace* de m. (dep. 1309).
- °spelte s.m. 188-21 (1479-80), 209-1 (*1 m. de spelte*), 35 (1481-82), 210-35 (1481-82), 250-1, 4 (1491-92), 257-35 (1491-92), °spelt 249-17 (*16 m. de spelt*) (1491-92) « épeautre, triticum spelta » ; formes régionales, FEW 17, 177b aliég. *spelte* (14^e s.) ; cf. RemAWall 51, 193, RemDiffér 60 ; RemDoel 367b.
- °spesse adj. 201-9 (*pour achateir de spesse sein*) (1479-80) « épais » ; cf. FEW 12, 198a pour des attestations dialectales modernes.
- *spier s.m. 151-16 (*al terre de spier de Helechinnéz*) (1444) « saint esprit, ou spectre, revenant » ; cf. FEW 12, 191b awall. *spir* de *prophecie*, ... Malm. *spîr* « spectre, revenant », Stav. *spêr*, liég. *spér*, nam. *spir* (v. encore BSLW 17, 256).
- °stable s.m. 202-29 (*le stable de chevalx de selle*) (1479-80), 220-25 (1481-82), 241-11, 13, 20, 21, 23, 25, 27, 29, 38 (1486-87), 242-2, 8 (1486-87), 261-4, 10 (1491-92) « écurie, lieu où l'on loge les chevaux » ; FEW 12, 222b cite *stable* (liég. 1341 ; 1568) ; °stable 140-28 (*où ses stablez sont edifiiez devant sa maison*) (1444), 204-23 (*stable de brebis*) (1479-80), °staul¹ 122-15 (*por unc staul extant en la susdite tenure*), 21 (1444), 126-4 (*por le staul de molin de Fouz*) (1444), 149-9 (*Item encors por unc staul de molin lamesmez*) (1444), °stolle 154-30 (*pour le stolle jondant al aître de Pitrain*) (1444) « étable, lieu où l'on loge des bœufs, des vaches, des brebis et autres bestiaux » ; cf. p. 67 : « sur l'étable du moulin » ; FEW 12, 222b ; pour les formes régionales, voir ALW 9, not. 26 et c. 12 ; RemAWall 41, 76 ; RemDiffér 108, 128.
- °stanche s.f. 244-32 (*Item al refair recoverir et refair le stanche deldite buse IIII journée de Johan Cokar et son fiz a leur despens et parmy le ragotaige del fause buse dedit vivre deliveré et païit...*) (1486-87) « petite digue » ; FEW 12, 231b liég. *stantche* « petite digue provisoire », Bouillon *stinche* « digue d'étang » (1789), Mons *estanche* « digue pour arrêter le cours de l'eau » DI ; L. Remacle BTDial 56, 1982, 117 *stantche* « petite digue provisoire » ; 1255 li *estanche*, *lestanche* [qu'on peut lire *le stance* ou *l'estance*] ds WilmotteEtudes 110 ; 15^e s. *estanc*, *estancq*, *estancque* Y. COUTANT, *Moulin médiéval* 647, 649 ; cf. aussi J. Herbillon BTDial 48, 1974, 315 *Les Stanches*, dépend. de Verlaine [H 10].
- staul¹, voir *stable*.

°staul² s.m. 130-34 (*sur le trantoistdît cortil et sur unc staul de colebire jādît stesant dedens le cortil*) (1444) « emplacement » ; RemDoc3 234b stâ ; cf. FEW 17, 206b fr. *estal* « table où l'on étale les marchandises, dans une boutique »... *staul* (Metz 1393)... afr. *estal* « demeure » (Tournai 1280, RF 25, 185).

[°ster] v.n. stat 134-29 (*par tant qu'il stat ens ou cortil*) (1444), 172-18 (*al tenure qui stat devant l'aitre*) (1444) pr.3 « être placé » ; forme régionale cf. FEW 12, 239a aliég. *ster* (1546, BT Dial 30, 262) ; RemDoc1 370a ; stiit 244-11 (*de tamps que ledit rechipvoir stiit audit Lovange*) (1486-87) prêt.3, stiit 115-1 (*tot le temps qu'il avoit visqueit et stiit*) (ca 1400 [1444]) part.pas. « rester ».

°stesant part.pr.adj. 126-27 (*et des III bonirs VI verges Mathieux de Jauche d'amont stesant ledit bonir le voie entredeux*) (1444), 130-34 (*sur unc staul de colebire jādît stesant dedens le cortil*) (1444), 133-6 (*por une altre cortil là asseis pres stesant*) (1444), 137-32 (1444), 140-1, 11, 37 (1444), 141-3 (1444), 146-4 (1444), 158-14 (1444), stessant 181-2 (1444), 156-33 (1444), stisant 204-9 (*al fair les pasiche stisant devant le court del boverage*) (1479-80), 255-5 (1491-92), stissantes 142-8 (*por VIII verges grandes de terre deleis Saint Denis stissantes a Jandrain*) (1444) « situé » ; FEW 3, 327a EXTENDERE awall. *stesant* « étendu, situé » ; ajouter 1383 *stisant* ds GenicotEcNam I, 364 et 2 occurrences ds *ibid.* III, 300, n. 177 et 178.

stiit, stiit, voir [ster].

stiit, voir *stuyt*.

°stir s.m. 168-30 (1444), 173-29 (*II stirs de summalhe*), 30 (1444), 180-4, 12, 17 (1444), 215-3 (1481-82), °stiir 194-31 (*les II stiir d'oughon II stiir de smal*) (1479-80), 235-26, 27 (1486-87), 236-30, 31 (1486-87), 242-31 (1486-87), 249-33, 35 (1491-92), 253-5, 6 (1491-92), °stier 159-27 (*Se vault... le restier [lire ré stier] I dos. thinois a comble*) (1444), 167-26 (*fours des trois stiers que les filles Gerar dele Marchalle soloent paiiet*) (1444) « mesure pour les grains et autres matières sèches » ; formes régionales, FEW 11, 557b fr. *sestier*,... *stier* (liég. 1304 ; flandr. 1643, Hav ; bourg., Cotgr 1611),... liég. *stî* (*siti vor* vokal) ; voir aussi RemAWall 194, RemDoc1 370b *stî*.

stisant, stissantes, voir *stesant*.

°stockaige s.m. 161-10 (*y at les stockaiges*), 19 (1444), 169-18 (1444), 173-18 (1444), 174-19 (1444), 175-8 (1444), 177-26 (1444), 181-23, 32 (1444), °stokaige 184-7 (1479-80) « droit de mutation sur les cen-

sives »; cf. p. 40, n. 20 : « C'est l'équivalent du 'pontgeld', à savoir le droit de mutation sur les censives »; forme à ajouter à FEW 17, 239b mfr. frm. *estoquage* « droit dû au seigneur par celui qui vendait son héritage » (dep. 1396; 'vieux' Borel 1665); cf. RemDoc1 373b; L. Remacle BTDial 58, 1984-85, 239 (au sens de « droit seigneurial sur les coupes de bois »).

[*stocker] v.n. stockant 129-6 (*IIII verges grandes de terre jondantes al abbeit de Helechinez daval* [lire d'aval] et de costeit versse Jauche stoc-kant a Henri de Cellier) (1444) part.pr. « joindre par un bout (d'un terrain) »; ce sens qu'on retrouve ds L. Remacle BTDial 58, 1984-85, 239 est à ajouter à FEW 17, 242b liég. *stoker* « heurter, cogner »; cf. aussi RemDoc1 372a *de stok* « (joignant) par un bout, par un petit côté ».

°stoile (a vuyde —) loc.adv. 169-3 (*rendus a trecens l'an XXVII après aoust a vuyde stoile*) (1444) « quand les champs sont en chaume ou quand l'éteule n'a pas encore été ensemencée de nouveau »; RemDoc1 370b; l'expression est à ajouter à FEW 12, 271b.

stolle, voir *staul*¹.

*stos adj. 110-7 (*quant hons ou femme muert stos en la terre de Jauche*), 8 (*hons ou femme stos, assavoir est qui n'aroit hoir de son chair*), 15 (1340 [1444]) « sans héritier »; cf. FEW 16, 116a malm. *heystout* « droit qu'a le seigneur de s'emparer de l'héritage d'un frère qui ne s'est pas marié » (1471), *histoux* (1515-1570), *herstoux* (1668-1736), *hirstroux* (1751), *hèstou* (ca 1850); RemDoc1 240b *histou* « herstoux, droit du seigneur sur les biens de personnes qui meurent sans laisser d'enfants ».

*stuyt s.m. 146-14, 21, 26 (*comenche la stuyt de le prise qui faite en an l'an XXXIII a XII ans longement*), 38 (1444), stuit 169-4 (*a une* [lire *unc*] *stuit de XII ans*), 8 (*unc stuit d'autres XII ans*) (1444), 178-36 (1444), stiiit 187-30 (1479-80) « bail, terme »; régionalisme, voir FEW 17, 350a liég. *stut'* m. « bail, terme » (étymon à corriger, voir ALW 15, 338b, n. 20); le mot se lit aussi ds RemDoc3 160b s.v. *local* (1659 *stuit*); ajouter 1383 *stiète* ds GenicotEcNam I, 352, 354, 355.

sudit, voir *susdit*.

suer s.f. 258-18 (1491-92), sereure 132-31 (*Damoiselle Marie et damoiselle Johanne sereures, filles du jadis chevalier*) (1444), 149-34 (*Mahaul sereure du jadis Johans de Lynsen*) (1444), 160-15 (1444), sereres pl. 142-28 (*Damoiselle Marie et damoiselle Johanne sereres filles mes-*

sir Gerar jadis le Borgne (1444) « sœur » ; les deux dernières formes sont à ajouter à FEW 12, 115a.

summalhe, voir *smal*.

[surmonter] v.a. surmonte 193-31 (*le recept surmonte le rendage*) (1479-80), 206-13 (1479-80), 217-8 (1481-82), 225-7 (1481-82), 263-18 (1491-92) pr.3 « dépasser (une certaine quantité) » ; voir FEW 6, 3, 111b aliég. *surmonter* « id. » (1569, MassBr) et GdFC 10, 699b qui relève trois attestations de 1310, 1371 et 1373.

*surseans s.m.pl. 180-25 (*Item at ledit sengneur a dit Ezemale sur les hommes manans et surseans cascunne an de rente II m. d'avayne*) (1444) « habitant d'une ville, qui n'en possède pas le droit de bourgeoisie » ; régionalisme cf. FEW 11, 405a awall. *sorseant* (1361-1484), *sourseant* (1403, HaustChartesOthee), *sorseiant* (JStav, BTDial 18, 374), rouchi *surcéant* ; ajouter 1364 [1383] *sorseans*, 1392 [fin 15^e] *sorseans*, 1423 *surcéans* ds GenicotEcNam II, 251, n. 1, III, 381, 384 ; RemDoc1 366a (pas de références, relever 1429 [avant 1600] *sourzeain*, *sourzean*, *sourzeant*, 1541 *surseant*, 1553 *sorceant*, *sorseans*, 1571 *surceant*, *surseans*, 1656 *surceants*, *surseans* ds RemDoc1 45, 7, 9 ; 46, 19, 23 ; 47, 45, 55 ; 49, 111 ; 67, 11, 15 ; 144a s.v. *cerchier*, 155b s.v. *consyi* [passage cité aussi en 316a s.v. *porochin*], 165b s.v. *crenée*, 308b s.v. *pî-sinne*) ; 1674 *surceants* ds RemDoc2 48b (s.v. *âhemince*), 65a-b (s.v. *chèvres*), 147b (s.v. *troufe*).

susassiese 172-12 (*la voie sur queile le grangne qui fut le susdit Willeme de Bertinchamps fut susassiese*) (1444) part.pas.f. de *susasseoir* v.a. « placer, installer (un bâtiment) » ; verbe à ajouter à FEW 11, 398b.

susdit adj. 122-15, 21, 27 (1444), 125-26 (1444), 126-12, 36 (1444) etc., sudit 165-1 (1444) « mentionné ci-dessus » FEW 3, 69a fr.

table s.f. 155-22 (*item encore XII verges derier le cortil Johans de Lamont jondantes damont [lire d'amont] al dite damme dele Rammee et daltre [lire d'altre] part al table de Saint Esperit de Lovain*) (1444), 162-15 (*Ly table de Tyllemont sur demi bonir de terre sur le voie de Tyllemont... doit II d.*), 22 (*unc jornal de terre asseis près jondant al Table de Tyllemont damont [lire d'amont]*), 34 (1444) « terre sur laquelle est assis le revenu attaché à la charge d'un autel (?) » ; sens à ajouter à FEW 13, 1, 20b qui cite frm. *table d'autel* (dep. 1485) ; 200-21, 22, 23 (*Item le nut Nostre Damme Conception conteit a Gerar le vinir et ledit rechipvoir I table pour Art le certon et pour son varle [lire varlé] I table et pour Hanse palfernir I table qui montent...*), 33, 34, 36, 37

(1479-80), 201-3, 7, 23 (1479-80), 203-11, 12, 14, 15, 17, 25 (1479-80), 204-36, 37 (*a cescun table II 1/2 qu.*) (1479-80), 205-2 (1479-80) « repas qu'on prend à table, relativement à la dépense » ; FEW 13, 1, 20a mfr. frm. *table* (dep. Est 1549), cf. aussi FEW 13, 1, 21a ahain. *taule* « pension, nourriture » (Tournai 1270-1363), *table* (Tournai 1459-1505).

tailhe s.f. 113-4, 20 (1350 [fin 15^e]), 224-17 (1481-82) « taille, impôt direct qu'on lève sur toutes les personnes qui ne sont pas nobles ou ecclésiastiques, ou qui ne jouissent pas de quelque exemption » FEW 13, 1, 51b ; 184-23 (*com il apert par les tailhes de batteures*) (1479-80) « document stipulant cet impôt ».

tamps, voir *temps*.

tanneur s.m. 135-15 (1444), 143-18 (1444), 172-20 (1444) « celui qui tanne des peaux » FEW 13, 1, 82b.

tant (par — que), *partant que* loc.conj. 134-28 (1444), 142-22, 25 (1444), 181-4 (1444) « parce que » ; FEW 13, 1, 90b afr. *par tant que* « parce que » (ca 1190) ; ajouter 1273 *par tant ke* ds WilmotteEtudes 119 ; 1429 [avant 1600] *partant que* ds RemDoc1 47, 43 ; par tant loc.adv. 248-4, 10 (1491-92), 250-22 (1491-92), *partant* 151-36 (1444), 153-13 (1444), 154-12 (1444), 185-5 (1479-80) etc., 208-2 (1481-82) etc., 227-20 (1486-87) etc., 247-25 (1491-92) etc. « pour cela » FEW 13, 1, 90b ; voir *seulement*.

^o*tantoist* adv. 138-8 (*tantoist declareis*) (1444) « ci-dessus » ; FEW 13, 2, 119a frm. *tantôt* « dernièrement, il n'y a pas longtemps » (Malherbe-Pom 1700, Retz) ; pour la forme, voir RemAWall 63, RemDiffér 74 ; *tantoistdit* adj. 125-6 (*as tantoistdit VIII verges*) (1444), 126-13 (1444), 139-14 (1444), 145-3 (1444), 163-6 (1444), *tantoist dit* 156-37 (1444), *trantoistdit* 130-33 (*sur le trantoistdit cortil*) (1444) « susdit » ; ajouter à FEW 3, 69a et 13, 2, 119a ; *tantoistescrips* adj. 150-29 (1444), 154-4 (*por VII 1/2 jornals des tantoistescrips hiretages*) (1444), *tantoistescrite* 131-27 (1444) f. « écrit ci-dessus » ; ajouter à FEW 11, 334b et 13, 2, 119a ; *tantoistnommées* adj. 123-3 (*as tantoistnommées Quatre Verges* [lire quatre verges]) (1444) « nommé ci-dessus » ; ajouter à FEW 7, 180a qui cite mfr. frm. *susnommé* (1514-1544 SdrFrib 3, 61 ; 4, 59 ; 1658, Scarr ; dep. Besch 1845) et 13, 2, 119a ; voir *deseur*.

taverne s.f. 130-25 (1444), 142-13 (1444), 148-7 (1444), 180-31 (1444), 242-9 (1481-82), 261-11 (1491-92), ^o*tavierne* 216-16 (1481-82) « lieu

où les gens viennent boire, manger, pour de l'argent » ; la forme *tavierne* est à ajouter à FEW 13, 1, 12a qui cite liég. *taviène* (déjà 17^e s.) ; voir aussi RemDiffér 57 *Tavier* qui corrige RemAWall 50.

teil, voir *manière*.

temps (pour le —) loc.adv. 110-27 (1340 [1444]), 184-2 (1479-80), pour le tamps 111-24 (1349 [fin 15^e]), 207-2 (1481-82), 218-14 (1481-82), 226-2 (1486-87), 247-1 (1491-92) « pour lors » ; FEW 13, 1, 188a mfr. *pour le temps* (1347-1502, Gdf ; Li ; Soc droit Genève 2, 158) ; ajouter 1390 *pour le temps* ds GenicotEcNam I, 365 ; 1533 ds RemDoc1 62, 30.

tenans et jondans s.m.pl. 119-29 (*raformant les heritages en ycellui compris de tenans et de jondans*) (1444) « terres qui bordent une propriété » ; première attestation du s.m. *tenans* dans l'expression tautologique, cf. FEW 13, 1, 217b mfr. frm. héritages *tenants* « que rien ne sépare » (Fur 1690-Trév 1752), *tenants* m.pl. « terres qui bordent une propriété » (Cotgr 1611-Trév 1752).

tenir v.a. 179-12 (1444), 120-15 (1444) etc. inf., tient 114-8 (ca 1400 [1444]) pr.3, tinent 179-11, 18 (1444) pr.6 « posséder (une chose immobilière qui relève de qn) » FEW 13, 1, 220a.

tenure s.f. 120-7, 18, 22 (1444), 122-13, 15 (1444), 226-19 (1486-87), 254-25 (1491-92), 255-13, 15 (1491-92) « bien, domaine » FEW 13, 1, 220a ; *tenur* 233-38 (*selonc le tenur des papiers*) (1486-87) « contenu » ; cf. FEW 13, 1, 218a aliég. *tenure* « teneur d'une lettre » (15^e-16^e s.).

*terrast s.m. 221-8 (*A unc terrast et IIII grand dosse de chain pour fair unc nowe planchir où les pier de deseurtrain molin sont assises*) (1481-82) « solive » ; régionalisme, voir FEW 13, 2, 217a afr. *trastre* m. (1231 ; Apoll)... aliég. *terrasse* (1562-1717, Gdf ; DialBelg 11, 148) ; ALW 4, not. 21 et c. 12 ; RemDoc1 392b.

terre, voir *pièce*.

tesmognir, voir *tesmongnier*.

tesmoing s.m. 111-21 (1349 [fin 15^e]) « témoin ».

tesmongnage s.m. 110-28 91340 [1444], tiesmongnage 112-20 (1350) « action de témoigner » FEW 13, 1, 285b.

tesmongnier v.a. 110-5 (1340 [1444]), °tesmogñir 111-19 (*l'avont oyut tesmogñir et cognoistre*) (1349 [fin 15^e]) inf. « témoigner » FEW 13, 1, 285b.

thinois adj. 159-26 (*VI dos. thinois*), 27, 29 (1444), 180-4 (*trois muis thinois*), 17, 21 (1444), 190-12 (*XV dos. Thinois*) (1479-80), thinoiz 180-11 (*III m. thinoiz d'orge*) (1444), thilnois 159-30 (*XV dos. thilnois*) (1444) « de Tirlemont »; dérivé de *Tirlemont* (NL), dont le doublet flamand est *Tienen*; cf. J. Herbillon BT Dial 49, 1975, 70.

[°thomeir] v.n. thomeis 199-29 (*releveir le fossé dudit vivir qui astoient dedens thomeis*) (1479-80) part.pas. « tomber »; FEW 17, 385b afr. mfr. *tumer* (dep. 12^e s., surtout pic. wall. champ. frcomt., Gdf;...), aliég. *tommeir* HaustRég 1; RemDoc1 400b *toumer*; pour l'étymologie voir ALW 15, 71b, n. 4.

thonia, voir *tonneal*.

thonne, voir *tonne*.

thour, voir *tour*.

*tiege s.m. 122-19 (*a tiège [lire tiege] qui vat a Triexhe al mé versse Jauche*) (1444) « vieux chemin de terre »; régionalisme, voir FEW 13, 1, 263a aliég. *tiege* m. (1348-15^e s., Gdf; BT Dial 18), liég. *tidge*, Montagnée *id.* BSLW 64, 544; RemDiffér 58-59, 134; ajouter fin 13^e *tiege*, 1350 *tiege*, 1388 *tiege* ds GenicotEcNam I, 342, 345, 351.

tier adj. 125-30 (*de tier costeit*) (1444), °tirche f. 123-19 (*dele tirchepart*) (1444), 139-4 (1444), 262-16 (1491-92) « troisième » RemDoc1 397a *tis'*; tierche s.f. 254-31, 32 (1491-92), °tirche 123-26 (1444), 133-5 (1444), 138-16 (1444), 143-27, 29 (*une altre tirche de cap.*), 36 (1444), 150-37 (1444), 151-22 (1444), 160-6, 8 (*I cap. et I tirche*), 23, 28, 31, 33, 38 (1444), 161-3, 31, 32 (1444), 166-10 (1444) « troisième partie d'un tout »; FEW 13, 1, 268a; pour la forme *tirche* cf. Rem-AWall 193, RemDiffér 58.

tiesmongnage, voir *tesmongnage*.

tiestes, voir *sals*.

tirche, voir *tier*.

°tite s.m. 184-8 (*consteit et affirmeit al tite de ce present compt*) (1479-80), 207-7 (1481-82), 226-8 (1486-87), 247-8 (*al tites de ce present comptez*) (1491-92) « titre, désignation de la matière d'un chapitre »; forme

- régionale à ajouter à FEW 13, 1, 359b ; pour *-tl* > *-t* voir Rem-Différ 133-135.
- tondre v.a. 205-38 (*pour tondre et apointir closin*) (1479-80) « rendre unie (une haie) en coupant les feuilles et les branches qui débordent » ; première attestation cf. FEW 13, 2, 25a frm. *tondre* une haie (dep. Fur 1690).
- tonne s.f. 194-33 (1479-80), 253-5 (1491-92), thonne 235-20 (1486-87) « grand tonneau » ; FEW 13, 2, 414a ; RemDoel 398a.
- tonneal s.m. 147-36 (1444), 173-28 (1444), °thonia 223-14 (*pour refaire une thonia pessereche*) (1481-82) « tonneau » ; FEW 13, 2, 415b cite Giv. *tonia* ; RemAWall 51 ; RemDiffér 60.
- tonniu s.m. 112-6 (*nus n'a à prendre tonniu ne winage*), 7 (1350) « tonlieu, droit payé par les marchands pour l'étalage des marchandises sur les marchés » ; FEW 13, 1, 165b *tonniu* (1264, Runk ; 1250, Gdf) ; voir aussi DocFlandrM *tonniu*.
- tot, voir où.
- toutdit adv. 113-19 (1350 [fin 15°]) « toujours » RemDoel 400b.
- tour s.m. 201-31 (*faire getter le tour du grand vivre par dedens*) (1479-80), 244-20 (*quatre overir qui ont getter par II journée le tour de gran vivre*) (1486-87), thour 223-8 (*al faire getter le thour de pety vivre*) (1481-82) « circuit, circonférence d'un lieu » ; FEW 13, 2, 50a fr. *tour* (dep. 1198, DC) ; voir *atour*.
- tournois s.m. 124-27 (1444), 125-7, 23 (1444) etc. « tournois, denier tournois » MantouVoc 53, 138 ; vies gros tournois s.m.pl. 111-5 (*le vies gros tournois pour IX d.*) (1349 [fin 15°]) « vieux gros tournois » MantouVoc 53, 139.
- tout, voir où.
- trantoistdit, voir *tantoist*.
- treffons s.m. 173-19 (1444), 174-20 (1444), 177-27 (1444), 180-39 (1444), 181-14, 22, 34 (1444) « fonds qui est sous le sol, et qu'on possède comme le sol lui-même » FEW 3, 876b.
- trefonsier s.m. 114-3 (*il [le seigneur de Jauche] est hauls sengneur des sengneurs trefonsiers*) (ca 1400 [1444]), °treffonsir 180-37 (*par tout où ly prevost de Huy est treffonsir*) (1444), 181-10 (*le dit capille [de Saint Denix en Liege] est treffonsir*), 17 (*ly abbeis de Maloyne est treffonsir*), 29 (*ly capille Saint Pire en Liege est treffonsirs*) (1444), °treffonssir

169-22 (*par tout là messire l'abbait de Gemblouz est sengneur treffonssir*) (1444), 173-14 (*madamme de Nyvelle a dit lieue et ly vestit de Jauchet sont treffonssirs*) (1444), 177-22 (*ly capitle d'Andenne est treffonssirs*) (1444), °treffonsis 174-16 (*ly capitle de Saint Pire de Liege est treffonsis*) (1444) « propriétaire du fonds et du tréfonds »; FEW 3, 876b fr. *tréfoncier*.

trenteit s.m. 224-34 (*Encor par le commandement dudit singneur pour fair celebrer unc trenteit a son intention*) (1481-82) « série de trente messes consécutives, pour un défunt »; cf. FEW 13, 2, 271b afr. mfr. *trentel* (ca 1170-1453, Gdf; Ilvonen; R 15, 281), mfr. *trenté* (Est 1549-Stør 1625); voir aussi RemDoc2 146b-147a *trenteilh* « service funèbre célébré le 30^e jour après l'inhumation ou trentain de messes » qui cite 1270 [1279], 1569 *trenteis*.

trescens s.m. 119-7, 21 (1444), 132-15 (1444), 138-17 (1444), 144-6, 14 (1444) etc., treschain 147-6 (*II dos. de frument treschain mesure de Jache*) (1444, passage ajouté), trecens 184-26 (1479-80), 207-28 (1481-82), 226-7, 20, 27, 29, 31 (1486-87) etc., 247-7 (1491-92), 248-23, 24, 27 (1491-92) « sorte de rente foncière » FEW 2, 582b.

[trespasser] v.n. trespassa 253-16 (1491-92) prêt.3 « mourir » FEW 7, 720b.

[°tresverser] v.a. tresverssant 172-21 (*por une fosse de tanneur où une rigolle d'eawe est allant en ladite fosse tresverssant le chemien le sengneur parmi*) (1444) part.pr. « traverser »; cf. FEW 13, 2, 218b qui cite nam. *trèvièrser*.

°treversse (a — de) loc.prép. 146-32 (*III verges grandes de terre gisantes a treversse de bois*) (1444) « en passant de part en part »; FEW 13, 2, 224a mfr. frm. à *travers de* (Comm-Pom 1715, Gdf...).

*tryesch s.m. 147-3 (*XVI virges de tryesch grandes gisant sur les fallyze*) (1444, passage ajouté) « terrain inculte »; voir FEW 17, 400b aliég. *triez* (1342), *triexhe* (1361, DialBelg 10, 90), *trieu* (ca 1335), *trihe* (1335), anam. *triez* (1257; 1272), ahain. *id.* (1444; 1561), ahain. *tryeus* (1470, Haynin), aflandr. *trieu* (1474), mfr. *id.* (1576) etc.; ALW 9, 267b; RemDiffér 53; RemDoc1; RemDoc3; en *triies* loc.adv. 151-25 (*gissant en triies*) (1444), en *triexhe* 178-11 (*Et sont tous ces dits hiretages en triexhe*) (1444), en *tries* (*qui demeure en tries*) 255-6 (1491-92) « en friche ».

tryson, trysson, voir *trixhon*.

triestes, voir *sals*.

triexhe, voir *tryesch*.

*trixhon s.m. 144-33 (*que bois que trixhon*) (1444), tryson 127-29 (*qui vat a tryson Saint George*) (1444), 172-36 (*unc tryson qui est dele Ram-mee*), 38, 39 (1444), trysson 145-4 (*que bois que cortil que trysson*) (1444) « terrain inculte » ; régionalisme, à ajouter à FEW 17, 400b.

trop adv. 247-10 (1491-92), °troppe 226-12 (*se il avoit pau ou troppe conteit*) (1486-87) « trop » ; la deuxième forme qu'on trouve aussi ds RemDoc1 404a est à ajouter à FEW 17, 396a qui cite liég. *tro* (+ adj. ou adv. commençant par consonne), *trop* (à la pause ou employé absolument).

troveir v.a. 133-15 (1444) inf., trovart 240-32 (1486-87) prêt.3, troveis 110-11 (1340 [1444]) part.pas. « trouver ».

°truviers (tout —) loc.prép. 114-10 (*item de le fontaine a Greis tout truviers Rubays en allant de chy al Jauche de le largece de VIII piez*) (ca 1400 [1444]) « au travers de » ; à ajouter à FEW 13, 2, 224a qui cite mfr. *tout à travers* Mist 7077.

tuertiche s.m. 196-30 (*Item a comandement dudit singneur delivéré a Saint-Martin 1 tuertiche de 11 p.*) (1479-80) « torche » ; FEW 13, 2, 88a *tortiche* (wall. 14^e-15^e s.).

°tues s.m.pl. 222-28 (*al recowerir, refair et restopper les tues del cens*) (1481-82) « toit » ; FEW 13, 1, 150a fr. *toit*..., wall. *teût* Gdg, liég. *id.*, nam. *toè*, Giv. *id.*, *tèt* ; ALW 4, not. 12 et c. 6 qui relève le type *twèt* ; RemDoc1 393b *teût*.

ultre, voir *oultre*.

°unc art.indéfini m. 120-4 (*unc viez gros*) (1444) etc., °unck 125-2 (*jon-dantes d'unck costeit a...*) (1444), unne 125-20 (*d'unne altre costeit*) (1444) etc. « un » ; FEW 14, 54a ; ALW 1, c. 96 et 2, c. 8 ; pour le -k pronominal, voir RemAWall 86, RemDiffér 154 ; voir *quarante*.

usage (avoir — de) loc.verb. 159-2 (*lesqueiles ons a usage de paiier le jour Sains Denix*) (1444) « avoir l'habitude de faire qch » ; ajouter à FEW 14, 84b et à DiStefLoc.

useir v.n. 110-3, 17, 26 (1340 [1444]), 115-2 (ca 1400 [1444]) inf., useit 115-2 (ca 1400 [1444]), 136-15 (1444) part.pas. « agir » FEW 14, 70a.

*vacant adj. 132-5 (1444), 134-28 (*Frere Johans de Fosseit sur l'hiretage dont il soloit paiier I dos. et I pan. com en dit VII^e folhut est declareit*

est vacant par tant qu'il stat ens ou cortil dedit [sengneur] (1444) « qui ne paie pas de redevance » ; sens régional cf. p. 76 : « Les terres 'vacantes' du censier sont donc le résultat de jeux d'écriture entre différents postes du document » ; cf. FEW 14, 94a mfr. *terre vacainte* « terre qui n'est pas cultivée » (flandr. 1352)... frm. *terre vacante* sg. « terre qui n'a pas de propriétaire » (1699) ; vacante s.f. 133-19 (1444), 134-21 (*Sensyent* [lire *S'ensyent*] *les vacantes desdites pannos et aveynéz*) (1444), 135-33 (*les vacantes desdites auwes*) (1444) « redevance qui n'est pas payée ».

[*vacquer] v.n. vacque 133-17 (*Item ly alteit dele capelle messir Baldewin escript en V^e folhut chi devant de I esterlin qu'il soloit paiier vacque semblamment de present*) (1444), 142-25 (1444) pr.3, vaquent 142-22 (1444), vachent 256-18 (*le mayers de Pitrain et Johan Geest vachent pour le temps*) (1491-92) pr.6 « ne pas payer de redevance » ; sens régional (voir *vacant*), cf. FEW 14, 94a fr. *vaquer* v.n. « n'être pas pourvu de titulaire (de charges, dignités, prébendes) » (BrunLat ; dp. 1445)... mfr. *vaquer* v.n. « ne pas être cultivé (de terres) » (Mon 1636-Miege 1677).

°vairir s.f. 245-38 (*pour une vairir que ledit singneur at donné aldit damme sopprieuse armoyé*) (1486-87) « grand vitrail » ; FEW 14, 566a fr. *verrière* f. « fenêtre garnie de verres ; grand vitrail » (Eneas-Pom 1700).

valeure s.f. 110-14 (*almonne, testament, lasses, dons qui seroit, sont de nulle valeure*) (1340 [1444]) « valeur » FEW 14, 152a.

varlé s.m. (l'éd. lit *varle, warle*) 199-6, 19, 22 (*al fretir ledit Pirar et son varlé*), 38 (1479-80) etc., 241-15, 33 (1486-87) etc., warlé 199-34 (*a warlé Johan de Gestial*) (1479-80) « domestique, serviteur » ; FEW 14, 198b fr. *vaslet* (Chrestien ; GuernesSThomas), *varlet* (ca 1200-Mon 1636)... ; ALW 9, not. 5 ; RemDoc1 408a ; maistre varlé 204-13 (*conteit pour le journey dudit Hanke II ad. et pour le maistre varlé II ad. et pour le pety varlé II 1/2 ad.*) (1479-80) « celui qui, dans une ferme, a autorité sur les autres valets » ; FEW 14, 199b mfr. frm. *maistre varlet* (Palsgr 1530-Voult 1613) ; pety varlé 204-14 (1479-80) « serviteur qui est subordonné au maître valet » ; ajouter à FEW.

veches s.f.pl. 196-23 (*des pikeur a verpois et a veches*) (1479-80) « vesce » FEW 14, 413a.

vendage s.m. 173-21 (1444), vendaige 177-30 (1444), 195-10, 13, 15 (1479-80), 217-22 (1481-82), 218-5 (1481-82), 235-34 (1486-87), 236-

19, 29, 30, 33, 35 (1486-87), 237-2 (1486-87), 253-1, 3 (1491-92), 255-33 (1491-92) « action de vendre »; FEW 14, 232b fr. *vendage* (12° s.-1610, Li; Gdf; DC; Runk; Bedel; MassBr; Chastell); RemDoc1 414a.

vendre v.a. 238-36 (1486-87) etc. inf., vendirt 211-28 (*deliveré audit singneur qui vendirt a Boylaywe*) (1481-82), 238-31 (*qui vendirt ledit IX verges de bos a Watle de Saint Cornil*) (1486-87), 239-11 (1486-87) prêt.3 « vendre ».

venir v.n. 112-10 (1350) inf.

venison s.f. 220-9 (1481-82) « chair de grand gibier »; FEW 14, 230b afr. mfr. *venison* (Chrestien-1371, Gdf; CtePoit; AdHale; Runk).

*ventas s.m.pl. 203-37 (*al fair une pont a ventas dedit molin*) (1479-80), 204-5 (*a pont de ventas dudit molin*) (1479-80) « ventail d'une vanne de moulin »; FEW 14, 263b aliég. *vantal* (1301, HaustRég; 1548, Gdf), *venta* (1301, HaustRég), achamp. *vental* (1304); cf. aussi RemDoc1 414b *vinta* « vanne (de moulin) », RemDoc3 263a *vinta* « vanne d'un bief (moulin, foulerie, etc.) » et Morlet.

venurdi s.m. 186-11 (1479-80), venurdy 198-35 (1479-80), 208-34 (1481-82), 211-9 (1481-82), 214-26, 30 (1481-82), 228-9 (1486-87), 245-25, 31 (1486-87), 249-31 (1491-92), 251-16, 21 (1491-92), 252-6 (1491-92), 260-20, 32 (1491-92), 262-1 (1491-92) « vendredi »; formes à ajouter à FEW 14, 270a; cf. ALW 3, not. 126 et c. 44; RemDiffér 131.

[veoir] v.a. °vieront 110-1 (1340 [1444]), viront 111-1 (1349 [fin 15°]), 113-1 (1350 [fin 15°]), veront 112-1 (1350) fut.6, °veyut 110-3, 17 (1340 [1444]), 115-2 (ca 1400 [1444]), veut 110-26 (1340 [1444]) part.pas., veutes 112-4 (1350) part.pas.f.pl.; pour *vieront*, voir RemAWall 50, RemDiffér 56.

verge s.f. 121-6, 8, 19, 35, 38 (1444), 248-23 (1491-92), virge 147-3 (1444, passage ajouté); « ancienne mesure agraire (le quart d'un arpent) »; FEW 14, 496b aflandr. *verge* (Tournai ca 1240), pic. *id.* (Noyon 1268, GossenGramm), *vergue* (BeaumCout; Weer 70), anorm. *id.* (1293, DC; ...), achamp. *id.* (1253, Runk), mfr. frm. *id.* (Monstrel, s. Laur 1704; Est 1538-Ac 1798); verge forece 197-10 (*pour cescun verge forece*) (1479-80), verges foreches 152-19 (*pour quinze verges foreches de terre*) (1444) « verge courante » HaustEt 96-97; verge grande 120-31 (1444), 121-5, 25 (1444) etc. 226-27 (1486-87), grande verge 121-1 (1444) « ancienne mesure agraire »; voir Geni-

cotEcNam I, XXXIII : « *grandes verges* valant vingt petites [verges] et donc 0,05 bonnier » ; l'expression *verges grandes* se retrouve ds un doc. de 1273 publié par WilmotteEtudes 118 ; verge petite 179-1 (*XVI verges grandes et XVI petites*), 3 (1444), petite verge 179-4 (1444) « ancienne mesure agraire » ; voir *bonir*.

vergeye s.f. 125-21 (*por une vergeye concedee a sa maison*) (1444), ver-gey 122-2 (*VI verges sur les riwals de le Rolet damont* [lire d'amont] et les trois verges lamesmez jondantes desubz al vergey Nostre Damme) (1444) « étendue d'une verge carrée » ; FEW 14, 497a afr. *vergiée* (1209 ; Paris 1298), anorm. *vergie* (1275)...

veriteit s.f. 110-2, 28 (1340 [1444]), 111-2 (1349 [fin 15^e]), 112-2, 20 (1350) « vérité » ; pour la forme, voir RemAWall 127.

verpois s.m. 196-23 (*des pikeur a verpois et a veches*) (1479-80) « pois verts » ; cf. p. 101 : « pour les pois et les vesces » ; voir FEW 8, 605b frm. *pois verts* « pois qu'on mange verts, par opp. aux pois secs » (dep. Oud 1660).

versse prép. 120-33 (*de costeit versse le Jauche*) (1444), 121-16, 17 (1444) etc., verse 121-27 (*de costeit verse Jodongne*) (1444), verss 164-5 (*verss Lovain*), 8, 20, 26 (1444), 165-6, 21 (1444) etc. « du côté de » FEW 14, 313b.

vertut (par — de) loc.prép. 171-18 (*par vertut des proclamacions*) (1444), per vertut de 172-1 (1444) « par l'effet de, à cause de » ; FEW 14, 517b afr. mfr. *par vertu de* (1330, Bev ; Chastell).

*vestit s.m. 122-24 (*Le vestit si que vestit de Jauche*), 28, 32, 36 (1444), 127-10, 32 (1444), 136-19 (1444), 145-11, 34 (*prestres vestit de Jauche*) (1444), 146-30 (*prestre vestit de Mariles*) (1444), 169-37 (1444), 173-14 (1444), 183-3 (ca 1440) « curé » ; régionalisme, voir FEW 14, 352a awall. *vesti* « curé » (13^e-15^e s., Gdf ; JStav, BT Dial 18, 365).

*vesture s.f. 120-36 (*a cortil de le vesture*) (1444), 130-35 (*le maison dele vesture de Marilez*) (1444), 131-2 (*cortil dele vesture d'amont*) (1444), 168-34 (*jondans a cortil dele vesture d'amont*), 38 (*maison dele vesture de Saint Martin*) (1444), 183-4 (*dowaire delle vesture*) (ca 1440) « biens ou domaine d'une cure » ; sens à rattacher, comme celui de *vesti*, au sens « mettre en possession » de *vestir*, cf. FEW 14, 354a.

vesve s.f. 138-25 (1444), 152-6 (1444) « veuve » ; FEW 14, 432a afr. *vedve* (Alexis-ca 1230...)... mfr. *vesve* (1383, Runk ; 1568 Mass Br).

°vien s.m. 219-26 (*Encor pour unc vien sortemis*) (1481-82), 243-24 (*unc poinchon de vien*) (1486-87) « vin » ; FEW 14, 478a ; graphie régionale (hypercorrecte) qu'on retrouve ds WilmotteEtudes 58 n° 14.

vieront, voir [veoir].

*viertir s.f. 202-35 (*pour une pair de gon et de viertir appartenant audit huys*) (1479-80), 203-1 (*pour unc gon et une viertir*) (1479-80), 241-24 (1486-87) « charnière » ; régionalisme cf. FEW 14, 318a Lierneux *vièrtire* « charnière », wall. « porte de fenil qui peut faire un demi-tour » Feller 220.

vies, voir *gros, tournois*.

viese, voir *monnoie*.

viez, viiez, voir *gros, mitte*.

ville (francke —) s.f. 110-2 (*le francke ville de Jauche*) (1340 [1444]), franke ville 111-2 (1349 [fin 15^e]), 112-2 (1350), 113-21 (1350 [fin 15^e]), frank ville 113-2 (1350 [fin 15^e]) « appellation donnée aux villes dotées d'une charte-loi » ; DocFlandrM ; MantouVoc ; ajouter à FEW 15, 2, 165a.

vingne s.f. 121-32 (1444), 131-2 (1444) etc. « terrain planté de vignes » FEW 14, 471b.

°vinir s.m. 186-10 (*Gerar le vinir*) (1479-80), 197-36 (1479-80), 200-20 (1479-80), 201-21 (1479-80), 203-4, 22, 39 (1479-80), 204-16, 32 (1479-80), 205-39 (*item audit hierdir de ly et son fiz pour tondre et apointir closin pour ouurer [lire ouvrer] a [« comme »] vinir II journey qui montent parmy leur despens 8 p.*) (1479-80) « vigneron » ; forme à ajouter à FEW 14, 472b afr. mfr. *vignier* (1282-1402).

vingtisme denier s.m. 161-11 (*assavoir le vingtisme d. dele achate*) (1444), 173-21 (*XX^e d.*) (1444), 177-31 (1444) « vingtième partie (d'une somme d'argent) » ; cf. FEW 14, 442b frm. *vingtième denier* « chiffre d'affaires de 5 % » (Fur 1690-Trév 1752).

virge, voir *verge*.

viront, voir [veoir].

viseteir v.a. 200-11 (*Item quant ledit singneur envoiart Art son cherton a Mardop pour viseteir de mariscal de Mardop unc cheval plein de far-chin*) (1479-80) « examiner (un cheval malade) » FEW 14, 527b.

°visqueit 115-1 (ca 1400 [1444]) part.pas. de *vivre* v.n. « vivre » cf. FEW 14, 579b alorr. *vicre* (1336-1347, Salv)... Mfr. *vesquir* (1571, Z 29, 210), Malm. Nivelles, LLouv. *viki*... ; voir aussi SBernCantG *viskeit*, RemDoc1 412a *viker* ; ajouter 1266, 1267 *vikant* ds Wilmotte-Etudes 114, 115 ; 1328 *viscant* ds GenicotEcNam I, 373.

vivier s.m. 128-20 (1444), 146-5 (1444), 147-25, 26 (1444), °vivir 197-7 (*al fair getteir le pety vivir unc piet parfons*) (1479-80), 199-5, 24, 27, 28 (1479-80), 201-27, 29, 31, 35 (1479-80), 217-31 (1481-82), 220-16 (1481-82), 221-2 (1481-82), 223-4, 17 (1481-82), 244-17, 18, 20, 26, 35 (1486-87), 262-24, 25, 26 (1491-92) « pièce d'eau dans laquelle on conserve le poisson » FEW 14, 574a ; RemDoc1 411a.

voie s.f. 120-33 (1444), 121-2 (1444) etc. « voie ».

[voloir] v.a. vuelent 136-12 (1444), 159-33 (1444) pr.6.

voweriie, voir *awowerie*.

vuyde, voir *stoile*.

waes, voir *waux*.

warde (mettre — sur) loc.verb. 110-10 (*ly sire puet mettre warde sur lui et sur ses bins as frais de malade*) (1340 [1444]) « surveiller » ; ajouter au DEAF G 158.

[warder que + inf.] v.a. wardons 111-3 (*Cognute chose soet a tous que nous savons et wardons par nous et par nous devantrains esquevins de Jauche que : ly ville de Ezemal doit a singneur...*), 18 (1349 [fin 15°]), 112-3 (1350), 113-3 (1350 [fin 15°]) pr.4 « observer, respecter » ; construction à ajouter au DEAF G 175.

warlé, voir *varlé*.

*wauz s.m.pl. 205-12 (*pour II cent de wauz*), 14, 16, 19 (1479-80), 253-26, 32 (1491-92), waes 241-26 (*pour l'achat de III 1/2^C de waes mys sur ledit stable*) (1486-87), 242-23 (1486-87) « botte de paille destinée à couvrir les toits » ; régionalisme, voir FEW 17, 492b awall. *wauz* JStav, Malm. Gleize, Hesb. *wâ* « botte de paille pour couvrir les toits de chaume » ; voir aussi RemDoc1 418a *wâ* « botte de glui » ; ajouter 1383 *walz* ds GenicotEcNam I, 352, 353 ; Jauchelette *ô* « id. » dans J.J. GAZIAUX, *Sillon* § 345.

waveroise adj.f. 168-36 (*II m. de bled mesure waveroise*) (1444), 169-13 (1444), waverose 169-5 (*VII m. de bled et demi waverose*) (1444) « de Wavre ».

*weres s.pl. (genre ?) 241-20 (*IX weres pour mettre audit stable*) (1486-87) « chevron de toit » ; FEW 14, 172a aliég. *weire* (dep. 14^e s., Gdf ; HaustRég 3), Stav. liég. nam. *wére* ; ALW 4, not. 19 et c. 11 ; RemDoc 1, RemDoc 2, RemDoc 3, L. Remacle BT Dial 58, 1984-85, 245.

[werir] v.a. wery 198-31 (*quant ledit Anthone furt wery et qui s'en alai a Lovain a une enoches*) (1479-80) part.pas. « guérir » ; FEW 17, 527a ; DEAF G 268.

*weriscap, weriscaps s.m. 115-6 (*celuy persone qui fossiroit ou recloroit sur le weriscaps de sengneur*), 10 (*qui abateroit arbre sur ledit weriscap ou alheur*) (ca 1400 [1444]), 123-13 (1444), 137-39 (1444), 142-11 (1444), 145-12, 36 (1444), 147-34 (1444), 155-12 (1444), 171-24 (1444), 177-2 (1444), 180-30 (1444), 182-6 (1444) « terres vagues, lieux destinés à la pâture publique » ; régionalisme, voir FEW 17, 448a aliég. *weriscap* (1287-1332), *warescappe* (ca 1440), anam. *varescep* (1286) ; cf. RemDoc 1 424b *wèrhiê* ; ajouter 1248 *wareschaz*, *warechais* ds WilmotteEtudes 74 [*warechais* est cité d'après le même doc. par Gdf 8, 325a qui le traduit par « place publique, grand chemin »].

°wesdre s.f. 178-13 (*unc molin de wesdre*) (1444) « guède, isatis tinctoria » ; forme régionale cf. FEW 17, 471b qui cite aliég. *wesdre* (1379 ; JStav),... *wesdre* (1419, HaustRég 3) ; forme à ajouter au DEAF G 1529.

wiche, voir *huyse*.

winage s.m. 112-6, 7 (*nus n'a a prendre tonniu ne winage fors que li sires de Jauche cuy li winages et tonnius est*) (1350) « droit payé sur le transport du vin » ; FEW 14, 480a ; voir aussi DocHainR qui traduit *winage* par « redevance relative au transport des marchandises (Voir L. Verriest, *Reg. seign.*, p. 248) ».

woveriie [à lire *woueriie*], voir *awoverie*.

Tokyo.

Takeshi MATSUMURA

Anthroponymie châtelettaine

Note préliminaire

Le corpus qu'on va lire compte plus d'un millier de sobriquets, qui proviennent dans leur grande majorité des faubourgs et des rues populaires de Châtelet [Ch 61]. L'intérêt de l'auteur pour les surnoms remonte à la lecture des livres de compte, aujourd'hui disparus, de Pierre Lempereur, alias *Piêre aus vatches*, boucher à Châtelet-Ville puis au Faubourg, et de ses fils, Henri Lempereur, nommé *Gusse*, qui reprit le commerce à Châtelet-Ville, et Eugène Lempereur, dit *Djène*, ou encore *li chalè Piêre aus vatches*, boucher au Faubourg et père de l'auteur. Il était d'usage, en effet, de ne régler son dû que tous les quinze jours chez les commerçants de quartier ; aussi ceux-ci tenaient-ils des livres, où chaque client « à la quinzaine » avait sa page, non pas à son nom officiel, mais à son « spot ». L'intérêt d'Émile Lempereur pour cet « autre état civil » fut attisé par sa double carrière d'instituteur et d'animateur culturel. C'est en 1956 qu'il entreprit, avec son père, le recensement systématique des surnoms châtelettains et la recherche de leur explication, du moins celle que véhiculait alors la tradition.

Le résultat de cette enquête devait originellement paraître dans une revue d'histoire locale. Aussi l'auteur avait-il classé la matière, distribuée en vingt-sept chapitres, d'après le sens : tantôt le sens des lexèmes, tantôt la moti-

vation des surnoms ⁽¹⁾. Lorsqu'il s'est agi d'éditer ce corpus dans les *Dialectes de Wallonie*, il nous a paru utile de le rendre plus commodément accessible aux onomasticiens et aux dialectologues :

1° en montrant l'intrication, dans les noms individuels châteletains ⁽²⁾, de l'anthroponymie officielle (noms de baptême et noms de famille, dans leur prononciation autochtone) et de l'anthroponymie populaire (surnoms) ;

(¹) 1. Surnoms évoquant une particularité physique ou morale (pages 1-15 du manuscrit) ; 2. Surnoms évoquant un détail vestimentaire, ou autre de l'espèce (15-17) ; 3. Surnoms évoquant la profession ou le métier, ou l'occupation favorite (17-22) ; 4. Surnoms évoquant des marchands et artisans ambulants (22-23) ; 5. Surnoms évoquant le pays, la région, la localité, l'habitation (23-26) ; 6. Surnoms évoquant des aliments, des habitudes alimentaires (26-28) ; 7. Surnoms évoquant une situation familiale ou sociale (28) ; 8. Surnoms évoquant un état ou le folklore militaires (29) ; 9. Surnoms empruntés au règne animal (29-32) ; 10. Surnoms empruntés au règne végétal (32-33) ; 11. Surnoms nés d'une expression favorite (33-35) ; 12. Surnoms évoquant une façon de parler ou des vices du langage (35) ; 13. Surnoms rappelant des anecdotes locales (35-38) ; 14. Surnoms évoquant une idée religieuse (38-39) ; 15. Surnoms scatologiques ou orduriers (40-41) ; 16. Titres de noblesse octroyés par dérision ou pour rappeler la qualité d'un ascendant (41-42) ; 17. Surnoms évoquant des personnages célèbres et populaires (42-43) ; 18. Pièces de monnaie (43) ; 19. Surnoms fantaisistes (43-45) ; 20. Surnoms provenant d'objets divers (45-46) ; 21. Surnoms évoquant une partie du corps humain (46) ; 22. Diminutifs ou redoublement de parties de noms ou de prénoms (46-48) ; 23. Formes étrangères au parler châteletain et dont l'usage par l'immigré frappa l'oreille des autochtones (48-50) ; 24. Noms officiels plus ou moins altérés (50-51) ; 25. Entier ou abrégé, prénom du père ou de la mère, ou d'un ascendant ; ou encore, association des prénoms les plus répandus dans la famille ; ou désignation de la parenté directe ; ou transfert de prénom (52-54) ; 26. Surnoms collectifs (54-59) ; 27. Surnoms d'origine inconnue (59-60).

(²) Nous ne reprenons pas ici les blasons populaires (noms des habitants des quartiers de Châtelet), ni non plus des noms de personnages étrangers à Châtelet (cf. manuscrit, chapitre 17).

2° en distinguant les surnoms que nous avons nommés « relationnels » (hérités par filiation ou par mariage, mais selon des voies parfois différentes de celle de l'anthroponymie officielle) des surnoms personnels, motivés par un caractère saillant de l'individu surnommé ;

3° en classant à part les surnoms dont la motivation est inconnue ou incertaine, même lorsque les lexèmes qui les composent sont partiellement ou totalement identifiables ;

4° en faisant primer le critère formel de la classe linguistique du lexème à l'origine des surnoms (nom propre de lieu ou de personne, nom commun, adjectif, pronom, verbe, énoncé) sur le critère motivationnel (le pourquoi du surnom), et ce dernier critère sur le critère sémantique (le sens du mot à l'origine du surnom).

La « remise en fiches » de la matière, patiemment faite par Jean-Jacques Gaziaux, nous a permis de la visualiser autrement et nous a conduite à adopter un classement nouveau, selon le plan suivant :

A. L'ANTHROPONYMIE OFFICIELLE

1. Prénoms : prononciation locale et hypocoristiques
2. Noms de famille : prononciation locale

B. L'ANTHROPONYMIE POPULAIRE

I. Surnoms relationnels, motivés par une relation de parenté

1. Le surnom est issu du prénom de l'être par rapport auquel est établie la relation
 - Prénoms masculins : la femme porte le prénom de son mari ; les enfants celui du père ou de l'ancêtre masculin (surnoms patronymiques)
 - Prénoms féminins : les enfants portent le prénom de la mère ou de l'ascendante (surnoms matronymiques)
 - Prénoms doubles : les enfants portent les prénoms des deux parents

2. Le surnom est issu du nom de famille de la mère (matronymes)
3. Le surnom est issu du surnom individuel de l'être par rapport auquel est établie la relation
 - Ce surnom est constitué d'un prénom déterminé par un adjectif
 - Ce surnom est un mot du lexique général
4. Le surnom est issu de l'ensemble du nom officiel (prénom + nom de famille) du mari ou de l'ascendant
5. Le surnom est issu de l'ensemble du nom populaire (prénom + surnom individuel) du mari ou de l'ascendant

II. Surnoms personnels, de motivation directe

A) La motivation du surnom est connue

1. Le surnom est un nom propre de lieu, un dérivé de nom de lieu, un blason populaire
 - 1.1. Le surnom est un nom de lieu
 - Microtoponymes (lieux-dits de Châtelet ou des environs immédiats)
 - Noms de communes des environs de Châtelet
 - Nom de pays
 - 1.2. Le surnom est un adjectif dérivé d'un nom de lieu
 - 1.3. Le surnom est un blason populaire
2. Le (centre du) surnom est un nom propre de personne
 - 2.1. Le surnom dérive d'un prénom
 - 2.2. Le surnom dérive d'un nom de famille
 - 2.3. Le surnom dérive d'un surnom
3. Le (centre du) surnom est un nom commun
 - 3.1. Le surnom caractérise la fonction sociale du surnommé
 - Désignations directes
 - Le surnom évoque le lieu où s'effectue le travail
 - Le surnom évoque un produit en rapport avec le travail
 - 3.2. Le surnom caractérise la personnalité (physique ou morale) du surnommé
 - Désignations DIRECTES
 - (a) Caractérisation physique
 - (b) Caractérisation morale ou sociale

- (c) Habitudes alimentaires, boisson, habitudes sexuelles
- Désignations MÉTAPHORIQUES
 - (a) Rapprochement établi avec un animal
 - (b) Rapprochement établi avec un végétal
 - (c) Rapprochement établi avec un objet
 - (d) Autres rapprochements
- Désignations MÉTONYMIQUES
 - (a) Caractérisation physique, habitudes vestimentaires
 - (b) Caractérisation morale ou sociale
 - (c) Habitudes alimentaires, boisson, habitudes sexuelles
 - (d) Caractérisations anecdotiques et autres
- 4. Le (centre du) surnom est un adjectif
 - Caractérisation physique
 - Caractérisation morale ou sociale
- 5. Le centre du surnom est un pronom
- 6. Le (centre du) surnom est un verbe
- 7. Le surnom est un énoncé ou une partie d'énoncé (surnoms d'origine délocutive)
 - 7.1. Énoncés prononcés par le surnommé
 - 7.2. Énoncés prononcés à l'adresse du surnommé
 - 7.3. Énoncés prononcés à propos du surnommé

B) La motivation du surnom est inconnue

- 1. Certaines identifications lexicales sont envisageables
- 2. Aucune identification lexicale n'est envisageable

Nous avons recomposé l'ensemble du texte selon ce plan et l'avons soumis à l'auteur, qui l'a accepté et a répondu de bonne grâce à un certain nombre de questions qui demeuraient en suspens.

Marie-Guy BOUTIER

Introduction

1. Situation de Châtelet

L'entité actuelle de Châtelet regroupe les anciennes communes de Châtelet [Ch 61], objet de la présente étude, Châtelineau [Ch 51] et Bouffioulx [Ch 66]. Châtelet s'étend sur près de douze cents hectares et présente une partie basse, au confluent du ruisseau d'Acoz et de la Sambre, et une partie haute, à l'est, au sud et à l'ouest. La ville se niche en somme dans une cuvette ouverte vers le nord, au-delà de la rivière.

Son sous-sol prolonge à la fois le bassin houiller de Charleroi et la zone calcaire de l'Entre-Sambre-et-Meuse. On y exploitait jadis des carrières de sable, de pierre à chaux et d'argile plastique. La couche arable, particulièrement fertile, s'étend entre l'habitat et les confins boisés.

Chef-lieu de canton, Châtelet appartient à l'arrondissement administratif et judiciaire de Charleroi, ville dont elle est distante de sept kilomètres.

2. Repères historiques

En 840, Louis le Débonnaire, fils de l'empereur Charlemagne, offre à l'un de ses preux un domaine dont le centre temporel et spirituel est Pont-de-Loup. En fait partie un humble hameau, établi à la rencontre des cours d'eau dont il vient d'être question.

Vers 1100, le chapitre cathédral de Saint-Lambert acquiert la seigneurie de Pont-de-Loup, qui est ainsi intégrée à la principauté de Liège. Châtelet profite peu à peu de

sa situation à la frontière du comté de Namur et du pays de Liège et participe à l'essor économique qui se manifeste dans la région dès la fin du 11^e siècle ; c'est vers lui que se déplace le noyau de la vie seigneuriale. Le 14 février 1220, les habitants de Châtelet obtiennent une charte d'affranchissement, octroyée conjointement par l'évêque de Liège, le chapitre de Saint-Lambert et leur avoué. Jouissant de l'un des rares ponts jetés sur la Sambre, le hameau se développe et devient le centre commercial le plus prospère de la région. Dans le courant du 16^e siècle, il se transforme en bourg, avec la construction d'une enceinte, la constitution d'un conseil et d'une milice, l'octroi de trois foires, la fondation d'un collège d'enseignement et d'un hôpital et l'érection d'un doyenné. En 1655, le prince-évêque de Liège l'élève au rang de bonne ville de la principauté.

Si Châtelet connaît, au 17^e siècle, une récession économique due au passage incessant de troupes étrangères sur son territoire, la ville bénéficie, dans la seconde moitié du 18^e siècle, d'un nouvel essor, que va amplifier une industrialisation intensive des vallées de la Sambre et de l'Acoz. En fait, sans être le centre de la grosse industrie, comme le sont les communes voisines de Châtelineau, Montignies-sur-Sambre et Couillet, Châtelet attire à elle commerces et artisans, ainsi que de petites industries fortement diversifiées. En 1865, on y recense plus de huit cents commerçants, tandis que s'y déroulent vingt-quatre foires et près de cent marchés. La population de Châtelet passe successivement de 2 080 habitants en 1816, à 3 986 en 1850, 10 288 en 1880, pour atteindre 13 238 âmes en 1910. C'est la raison pour laquelle sont fondées, à côté de l'antique paroisse Saints-Pierre-et-Paul, remontant au haut moyen-âge, l'église de l'Immaculée Conception, au Faubourg (1885), puis, au Boubier, celle de Notre-Dame de Patience (1907).

Le déclin amorcé au cours des années 1930 perdurera après la seconde guerre mondiale, le commerce résistant toutefois mieux que l'industrie.

3. Quartiers de Châtelet

Parallèlement à son expansion économique et humaine, le centre de Châtelet (*li vile*), surtout bourgeois, avec seulement quelques rues populaires, s'est étendu pour former à l'ouest le Boubier (*boubiè*), la Blanche-Borne (*li blanke bone*) et Châtelet-Ville (*li tchapèle*), à l'est et au sud, le Faubourg (*li trî*), quartiers nettement plus populaires. On n'ira pas jusqu'à prétendre que les marchés du centre n'attiraient pas de clientèle issue de ces quartiers, mais une sorte d'autonomie régissait la vie de chacun d'eux, celle-ci se marquant surtout lors des nombreuses ducasses.

Les grandes sections évoquées ci-dessus se subdivisaient, beaucoup plus nettement jadis que de nos jours, en sous-quartiers : la Stralète (*li straulète*), Saint-Joseph (*Sint-Djosèf*), la Rangée Luc (*li rindjiye Luc*), le Congo (*li Congo*), Huit paumes ou Baily (*wit'-paumes* ou *béli*), le Culot du Faubourg (*li culot dou trî*), la Caisse au sucre (*li kesse au suque*), sans oublier les deux hameaux du sud : la Sarthe (*li saute*) et Carnelle (*cârnèle*) avec son Trou Jeannette (*trô Janète*).

4. Les surnoms

C'est surtout dans les milieux populaires qu'est né et que s'est développé l'usage des sobriquets. Ceux-ci virent donc le jour là même où le peuple travaillait et vivait : les charbonnages, les ateliers, les poteries, les fermes, l'abattoir, les cafés, les ballodromes, les cinémas, les théâtres, les trottoirs

(au cours des soirs d'été), le coin du feu (lors des veillées, au mauvais temps). Avant la première guerre mondiale toutefois, la petite bourgeoisie, et même une partie de la haute bourgeoisie se mêlaient à ce jeu créatif lorsqu'elles prenaient part aux plaisirs populaires. Mais une ségrégation s'opérait entre les classes sociales lors des offices religieux, des spectacles théâtraux ou des concerts. Il y avait en ville des cafés que se réservaient les nantis, jeunes ou adultes.

« Spoter » permettait de désigner un individu de façon badine ou moqueuse, parfois satirique. Certains sobriquets n'avaient qu'un usage familial ; d'autres s'étendaient à une communauté plus large : le voisinage, le quartier, le groupe professionnel, ou même l'ensemble de la localité. Cette extension était favorisée chez ceux que leur profession mettait en contact avec l'ensemble de leurs concitoyens : les commerçants, les fonctionnaires, les enseignants, les patrons. D'autre part, les revues théâtrales, jadis fort en vogue, entretenaient et répandaient la connaissance de cette anthroponymie parallèle.

5. La langue

Linguistiquement, Châtelet [Ch 61] se trouve à la limite orientale de l'ouest-wallon. Charleroi étant un carrefour, non un centre, et le parler de l'ouest-wallon ne présentant pas un aspect homogène, il s'ensuit que la variété dialectale châteleltaine est très proche du namurois. Certains surnoms le montrent nettement. Aujourd'hui, le wallon est en recul ; l'usage oral du dialecte a diminué sensiblement, dans la rue comme dans la plupart des foyers.

A. L'ANTHROPONYMIE OFFICIELLE

1. Prénoms : prononciation locale et hypocoristiques

L'anthroponymie châteleltaine est riche et variée de ce point de vue. Les formes sont classées sous la forme du prénom officiel. Ce dernier n'est pas toujours identifié avec certitude (surtout pour les hypocoristiques) ; dans ce cas, l'entrée est la partie identifiable (ex. *Dore*).

Certaines formes ne sont plus vivantes comme prénoms et n'apparaissent que dans des surnoms (familiaux, issus du prénom de l'ancêtre, v. ci-dessous). Les séquences anthroponymiques permettent de connaître la (ou les) fonction(s) onomastique(s) de la forme. Un astérisque précède les formes qui ne sont plus usitées que comme surnoms.

ACHILLE : *Chile. Chile tout las'.*

ADÉLAÏDE : **Layide. René Layide.*

ADELIN : *Dèline. Dèline dou tchot.*

ALBERT : *Bêrt. Bêrt pétrale, B. lamadou.*

ALEXANDRE : *Zande. Zande di Vèlin.ne, li grand Zande, etc.*

ALEXIS : **Lichi. Gusse Lichi.*

ALPHONSE : *Fonse. Fonse Djalèt, Aphonse Jallet.*

ANSELME : *Ansèle. Ansèle dou kèk.*

ANTOINE : 1) *Twène. Twène du Nand.* — 2) *Toûne.*

L'homme portant ce prénom provenait du Grand-Duché de Luxembourg.

ANTOINETTE : *Nènète (hypocor.). Nènète dou vi père, Constant N.*

ATHANASE : 1) *Tanase [-as] : *cachaute Tanase* ; —
2) Nanase [-as] (hypocor.). *Nanase Bèlière, Athanase Bellière.*

AUGUSTE : Gusse. *li p'tit Gusse Dèlcoûrt, G. pania, G. dou bouti, li sot G., etc.*

AUGUSTIN : Gusté. *Gusté bèbète.*

AUGUSTINE : Gustine. *G. au p'tit tché, li nwâre Gustine.*

AURÉLIE : Rèliye. *Rèliye dou tchot.*

BAPTISTE (Jean-) : 1) Batisse. *Batisse Chèrmane, B. dou Flamind, B. misère, etc.* — 2) Tiche. *Tiche dèl joute, lès man Tiche.* — 3) Titiche (hypocor.). *li gros Titiche.*

BARBE : Bâbe. *Bâbe di Baulèt.*

CÉCILE : Cicile. *Cicile di Twin, Djon Cicile.*

CÉLESTINE : Lèstine. *Lèstine sandales à flotche.*

CHARLES : 1) Châle. *Ch. d'Ôrèt, Châle l'agace, etc.* —
2) Chachâle (hypocor.). *Chachâle à marâyes.*

CLARISSE : Clârisse. *li viye Clârisse Tchètchè.*

CLÉMENTINE : Mantine. *Mantine du grijou.*

DÉSIRÉ : Zîrè. *Zîrè Mèyon, Z. potéye, etc.*

DÉSIRÉE : Zîréye. *Zîréye Miyin, Z. Marèdrèt, Z. l'Amèrikène, etc.*

DIEUDONNÉ : Doné.

DOMINIQUE : Minique. *Minique sins règrèt.*

DORE (< Isidore, Polydore, Théodore ?) : Dodôre (hypocor.).

EDMOND : Èlmond. *Èlmond Larèt.*

ÉDOUARD : Douwâr. *Douwâr louche à crayi, D. dou tchapon.*

ÉLÉONORE : 1) Yonôre. *Yonôre du boulot.* — 2) Nonôre. *Nonôre du boulot.* — 3) *Nono (hypocor.). *lès gades Nono.*

ÉMILIA : Milia. *Milia dou guè.*

ÉMILIE : 1) Miliye. *li grosse Miliye.* — 2) Mèliye. *Mèliye dou Chès, M. dou gros Nassau.* — 3) Mili. *Mili Fanfois.*

ÉMILIE : Miyin. *Miyin dou vèvi, M. dèl rabablote* ; (ou Maximilien ?) *lès Miyin, Ziréye Miyin.*

ÉMILIE : *Miyène. *lès Pière Miyène.*

ERNEST : Nènès' (hypocor.). *li sot Nènès'.*

ÉTIENNE : 1) Tchène. — 2) Tchètchè, Tiètiène (hypocor.). *Tiètiène li gârnièrè.*

EUGÈNE : 1) Djène. *lès Djène pèpiye.* — 2) Djèdjène (hypocor.).

EUGÉNIE : 1) Jèniye. *Jèniye dou gadé, J. dèl grosse tête, J. dèl grande ôrlodje, etc.* — 2) *Minîye. *Jules Minîye.*

EULALIE : Laliye. *Laliye qui fume.*

FERDINAND : 1) *Dinand. *lès Dinand.* — 2) *Nand. *Twène du Nand.*

FRANÇOIS : 1) Chanchès, Chonchès. Même alternance dans le timbre de la nasale que pour JEAN. Pour la première forme, *li bossu Chanchès* ; pour la seconde, *Chonchès Mayane.* — 2) *Chès. *Mèliye dou Chès.* — 3) *Pantchès. *lès Pantchès.* — 4) *Fanfwas (déformation enfantine). *Mili Fanfwas.* — 5) Cis' : Cis' Alterman, François Alterman, abatteur originaire des Flandres.

FRANÇOISE : Tchètchè (hypocor.). *li viye Tchètchè Bouchon, li viye Clârisse Tchètchè.*

FRÉDÉRIC : Dèrik.

GÉRARD : Djirô. *lès Djirô.*

GUILLAUME : Yaume. *li grand Yaume.*

GUSTAVINE : Gugu (hypocor.). *maman Gugu.*

HONORÉ : Noré. *li p'tit Noré.*

ISABELLE : 1) *Zabèle. *lès Zabèle.* — 2) Babèle (hypocor.). *li viye Babèle.*

ISIDORE : Zidôre. *Zidôre magnom', li gros Z.*

JACQUOT (ou JACOB ?) : *Djaco. *Florant Djaco.*

JEAN : 1) Djan, Djon. *Djon* est une prononciation archaïque : les vieux, comme le père de l'auteur, disaient

Djon ; la génération de l'auteur a commencé à dire *Djan*. Pour *Djan*, par ex. *Djan Jôje* ; pour *Djon*, par ex. *Djon Cisile*. — 2) *Djandjan*, *Djondjon* (hypocor.). *Djandjan djèco*, *li gravè Djondjon*, *Juliye Dj*. — 3) *Yan'yan'*. Cf. *Yan'yan' Mèlote* (qui avait un défaut de prononciation et transformait de la sorte son prénom).

JEAN-PIERRE : **Djon-Piêre*. *Colas Djon-Piêre*.

JÉRÔME : **Jé*. *lès mon Jé*.

JOSEPH : 1) *Djèf*. *Djèf goulou*. — 2) **Djosî*. *lès Djosî*. — 3) **Djos'*. *lès Djos'*. — 4) **Djodjo* (hypocor.) *lès Djodjo*. — 5) Déformation plaisante avec remotivation : *tchaude vèsse*.

JOSÉPHINE : *Fifine* (hypocor.) *Fifine dou tchafor*.

LAURE : *Lôre*. *li grande Lôre*, *li gros Lôre*.

LÉOCADIE : **Cadiye*. *lès Cadiye*.

LÉONA : *Yona*. *Yona dou gris filé*.

LÉONIDAS : **Das'*. *lès Das'*.

LÉONIE : 1) *Yonîye*. *Yonîye dou jandâme*, *Yonîye dou gris filé*. — 2) *Ninîye* (hypocor.). *Ninîye di Baulèt*.

LÉOPOLDINE : 1) **Dine*. *lès Dine*. — 2) *Didine* (hypocor.) ⁽³⁾.

LOUISE : *Loulou* (hypocor.).

MARCELINE : **Mârceline*. *Tèrèse Mârceline*.

MARGUERITE : 1) **Magrite*. *lès Magrite*. — 2) *Guite*. *mame Guite*.

MARIANNE : *Mayane*. *Mayane pou tèrtous*, *Chonchès Mayane*.

MARIE : *Mârîye*, *Marîye*.

MARIE-BARBE : *Mârîye-Bâbe*. *Djosèf Mârîye-Bâbe*.

MARIE-JOSEPH : *Mârdjosèf*. *Mârdjosèf di Baulèt*.

⁽³⁾ En outre, terme affectueux à l'égard des enfants, surtout des filles. Cf. CARL. *didine* n.f. "grande fille niaise" (Chât., Gilly, Gosselies), "petite fille" (Franchimont).

- MATHIEU : 1) *Mitchî. *lès Mitchî*. — 2) *Tâtî. *lès Tâtî*.
MAXIMILIEN : Macsi. *Macsi popote*.
MELCHIOR : Kiyôr. *Kiyôr dou froyon*.
FLORIMOND (ou Edmond ?) : *Mond. *lès mon Mond*.
NAPOLÉON : Polèyon. *Polèyon li bègn'tî, lès Polèyon*.
NICOLAS : 1) Colas. *Colas nanète, Colas Djon-Pière*. —
2) Lalas (hypocor.).
OCTAVE : Tâve. *Tâve di M'tèt*.
ODILON : 1) Dilon. *li vîye Dilon*. — 2) Didî (hypocor.). *lès Didî, li mayeûr Didî*.
OLIVIER : Livier. *Livier du cût*.
ORPHÉE : Féfê (hypocor.). *li gros Féfê*.
OSCAR : Cacâr (hypocor.). *Cacâr dou mârchau*.
PAUL-LÉANDRE : *Paul-Lèyande. *lès Paul-Lèyande*.
PANCRAÏE : *Pâcrasse. *lès Pâcrasse*.
PERPÉTUE : *Pèrpète. *lès Pèrpète*.
PHILIPPINE : 1) Pine. — 2) Pipine (hypocor.).
PHINE (< Adolphine, Delphine, Joséphine, Séraphine ?) :
Fine. Fine dèl rôbosse.
PIERRE : Piêre. *lès Piêre Miyène*.
PIETER (flam.) : Pitche. *li Pitche (Pierre Verhaegen)*.
SIMÉON : *Mèyon. *Zîrè Mèyon*.
STÉPHANIE : Fanîye. *Fanîye Castèl ; F. lolome, F. Crol*.
TÉLESPHORE : Télè. *li grand Télè*.
THÉODORE : 1) Tchodôre. *Thérèse Tchodôre Briyot*. —
2) Dôre. *li bossu Dôre*.
VALENTIN : 1) Lantin. *Lantin d' Naulène*. — 2) Tintin
(hypocor.). *Tintin dou cordonî, T. Djan madame*.
VALENTINE : *Titine (hypocor.). *li bossu Titine*.
ZÉLIE (< ?) : Zéliye. *Zéliye dou gros Nassau*.
ZÉPHYRINE : Féline. *li grande Féline*.

Pour les prénoms à l'origine de noms de famille officiels,
v. ci-dessous.

2. Noms de famille : prononciation locale

Ne sont en principe repris que les noms de famille dont la prononciation dialectale diffère de la prononciation officielle. On notera spécialement la romanisation de noms de famille d'origine flamande. Par ailleurs, quelques formes orales suscitent des commentaires sur l'étymologie reçue du nom de famille (cf. Herbillon/Germain).

Arnould. Hypocoristique : Nounoul.

Bauloye : Baulwè.

Beghin : Bèguin.

Benoît : Bènwèt.

Bonnejonne : Bon'djone.

Boucher : Boutchî.

Boulanger : Boulèdjî.

Bourlet : Boûlèt.

Boyen : Bwèyin.

Brachotte : Bratchote.

Brisbois : Brîse-bwès.

Broodcoorens : Broscogne. — Comparer les formes francisées de ce NF flamand citées par Herbillon/Germain 1, 144.

Buisseret : Boussèrèt.

Candri : Can'dri.

Carette : Tchèrète.

Ceuppens : Kèpèn'. — Suggère une autre explication pour le NF *Kepen* et var. (cf. Herbillon/Germain 1, 456), qui serait donc à rattacher au nom flamand *Coppens*.

Chapeau : Tchapia.

Chapelle : Tchapèle.

Charles : Châles.

Charlier : Chârier. — Engagerait peut-être à analyser le NF *Char(r)ier* comme une simple variante du très fré-

quent *Charlier* ; cf. deux explications indépendantes dans Herbillon/Germain 1, 167, 168.

Charlot : Tchaurlot.

Chauveau : Tchauvia.

Coeckaerts : Côcas'. — Comparer le NF *Coukard*, une première fois sous *Coekaert*, une seconde sous *Couchard* (ici expliqué de façon peu convaincante par le « péjoratif de moy. fr. *coucheur* »), Herbillon/Germain 1, 178, 189.

Colige : Colidje.

Cornélis : Còrnélis.

Cornil : Còrnîye.

Crépin : Crèpin.

Creton : Crèton.

Dandois : Dandwès.

Deboule. Hypocoristique : Bouboule.

Dechamps : Dèchamps.

Defruytier : Dèfwîché.

Delalou : Lalou.

Delhaize : Dèléze.

Desmanet : Dèmanèt.

Deventer : Dèvèn'têr.

Doyen : Dwèyin.

Dubois : Dubwès.

Dubuisson : Bouchon. *li vîye Tchètchè* (Françoise) *Bouchon*.

Duculot : Culot.

Eloy : Élwè.

Escassut : Scassus'.

Evrard : Èvrârd.

Figue : Figue.

François : Françwès.

Franz : Fran's.

Gavage : Gavadje.

Georges : Jôje, Djôre.

Gillain : Djilîn.

Gille : Djîle.

Godefroid : God'fwèd.

Goffin : Gofé.

Goisse : Gwèsse. — La prononciation dialectale rend caduque l'assimilation de *Goisse* à *Go(o)sse*, Herbillon/Germain 1, 364.

Grégoire : Grégwêre.

Guyaux : Guiyau.

Hacca. Altération plaisante : *lès Cacas*.

Hardy : Lârdi. *li roussia L.*

Jacob : Djacob'.

Jacquet : Djaquèt. *li grand Dj.*

Jadot : Djadot.

Jadoul : Djadoul.

Jallet : Djalèt.

Jandrin : Djandrin.

Jeanfils : Djanfi.

Jeanmart : Djanmârt.

Joachim : Joassin.

Joly : Djoli.

Jomaux : Djômaus. — La prononciation dialectale confirme l'explication de ce NF à partir de *Jaume*, Herbillon/Germain 1, 444.

Joncrèt : Djoncrèt.

Jopart : Djopârt.

Josse : Djosse.

Jumet : Djumèt.

Labiois : Labîywès.

Lacroix : Lacwès.

Lannoy : Lan'wè.

Lardinois : Lârdin'wès.

Launois : Launwès.

Lechien : Tchê.

Leclerq : Lèclêr'.

Lefè(b)vre : Lèféve.
Lemoine : Mwène.
Lempereur : Lampèreûr.
Léon : Lèyon.
Leroy : Lèrwè.
Mahaut : Mawaut. *li grand M.*
Malaise : Malése.
Malonne : Malône.
Manteau : Mantia.
Marchand : Mârtchand.
Marlier : Maurli.
Martin : Maurté.
Materne : Matêre.
Mathieu : Matî.
Mengeot : Mindjot.
Michiels : Mikis'.
Mineur : Mineûr.
Misonne : Misône.
Moisse : Mwèsse.
Monnoyer : Manoyî.
Nalannes : Naulène.
Namur : Nameur.
Nihoul : Niyoul.
Philippart : Flipârt. *li deûr Flipârt.*
Pinchard : Pin'tchau.
Quintard : Quétârd.
Sartean, Sarto : Saurtô.
Schietekat : Skètècat'.
Spineto, Despineto : 1) Pinète, Pinito. — 2) Altération
 plaisante : lès Pipi.
Stainier : Stingniêr'. *li gravè St.*
Tasnier : Tasnîre. *lès tchots T.*
Tréfois : Trèfwès.
Van Boget : Boguète.

Van Espen : Pine.

Vandeloise : Van'dèlwèse [-ès].

Vanderaveroo : Vèrô. — Invite à reposer la question de l'origine des NF *Vero*, *Véro*, cf. Herbillon/Germain 2, 822, avec deux hypothèses étymologiques qui ne s'accordent pas avec l'équation châteletaine (lat. VERO ou var. de *Wérot*).

Vangotsenoven : Van'got'.

B. L'ANTHROPONYMIE POPULAIRE

I. Surnoms relationnels, motivés par une relation de parenté ⁽⁴⁾

1. Le surnom est issu du prénom de l'être par rapport auquel est établie la relation

- PRÉNOMS MASCULINS : la femme porte le prénom de son mari ; les enfants, celui du père ou de l'ancêtre masculin (surnoms patronymiques)

Noter les formations au moyen de la préposition *mon* "chez" (variante *man*).

Mèliye dou Chès, Émilie, épouse de François ; — lès mon Chès, desc. d'un François.

lès Das', desc. de Léonidas Michaux (alias *crausse queue*).

li vîye Dîlon, femme d'un Odilon ; — lès Dîlon, lès Dîdî, desc. d'un Odilon.

lès Dinand, desc. d'un Ferdinand.

Florant Djaco, desc. de Jacques.

lès Djène, desc. d'Eugène (alias *li chalè Pière aus vatches*).

⁽⁴⁾ Abréviation : desc. = descendant(s).

lès Djirô, desc. de Gérard.
lès Djodjo, desc. d'un Joseph.
Colas Djon-Pière, Nicolas, desc. de Jean-Pierre.
Juliye Djondjon ; — lès Djondjon, desc. d'un Jean.
lès Djôre, desc. de Georges.
lès Djos', desc. de Joseph.
lès Djosî, desc. de Joseph.
li bossu Dôre, le bossu, fils de Théodore.
Mili Fanfwas, Émilie, desc. d'un François.
lès mon Jé, desc. d'un Jérôme.
lès mon Jâques, desc. d'un Jacques.
Djan Jôje, Jean desc. de Georges.
Gusse Lichi, Auguste, desc. d'Alexis.
Zirè Mèyon, Désiré, desc. d'un Siméon.
lès Mitchî, desc. d'un Mathieu.
Ziréye Miyin ; — lès Miyin, desc. d'un Émilien (ou d'un Maximilien ?).
lès mon Mond, lès Mamond, desc. d'un Edmond ou d'un Florimond.
Twène du Nand, Antoine, desc. d'un Ferdinand.
lès Pâcrace, desc. d'un Pancrace.
lès Pantchès, desc. d'un François.
lès Paul-Lèyande, desc. d'un Paul-Léandre.
lès Polèyon, desc. d'un Napoléon.
lès Tatî, desc. d'un Matthieu.
lès man Tiche, desc. d'un Jean-Baptiste.
Louwis Valère, desc. de Valère.
lès Yaume, fils d'un Guillaume.

- PRÉNOMS FÉMININS : les enfants portent le prénom de la mère ou de l'ascendante (surnoms matronymiques)

lès Cadîye, desc. d'une Léocadie.

Djon Cicîle, Jean, desc. de Cécile.

lès Dine, membres de la famille de Léopoldine.

Colas Fifine, Nicolas, fils de Joséphine (alias *li grande Fifine*).

René Layide, desc. d'Adélaïde.

li gros Lôre, le gros, fils de Laure.

lès Magrite, desc. d'une Marguerite.

Tèrèse Mârcèline, desc. d'une Marceline.

Djosèf Mâriye-Bâbe, desc. de Marie-Barbe.

Chonchès Mayane, François, desc. de Marianne.

Jules Minîye, desc. d'Eugénie.

Constant Nènète, lès Nènète, desc. d'une Antoinette.

lès gades Nono, desc. d'Éléonore.

lès Pèrpète, desc. d'une Perpétue.

li viye Clârisse Tchètchè, de la famille d'une Françoise.

li bossu Titine, desc. de Valentine.

lès Zabèle, desc. d'une Isabelle.

- PRÉNOMS DOUBLES : les enfants portent les prénoms des deux parents

lès Bèrnârd Janète, desc. de Bernard et de Jeannette.

lès Pièrre Miyène, desc. de Pierre et d'Émilienne.

2. Le surnom est issu du nom de famille de la mère (matronymes)

Louwis èt Mariye Balèsse, Louis Lorent et Marie Gobert,
desc. d'une Balesse.

li blanc Biron, du nom de sa mère.

Batisse Chèrmane, Jean-Baptiste Haas, desc. d'une Chermanne.

Lidîye Copète, Lydie Vincent, desc. d'une Copette.

Fanîye Crol, Stéphanie Rubens, desc. d'une Crol.

Fonse Djalèt, Alphonse Lorent, desc. d'une Jallet.

Maurice Joassin, desc. d'une Joachim.

Èlmont Larèt, Edmond Deconninck, fils d'une Laret.

lès Laribote, les Bastin, desc. d'une Laribotte.

lès Mârmignon, les Poulain, desc. d'une Marmignon.

Djosèf Mârtchand, Josph Dupont, desc. d'une Marchand.

lès Mo.imont, les Debain, desc. d'une Mohimont.

3. Le surnom est issu du surnom individuel de l'être par rapport auquel est établie la relation

- Ce surnom est constitué d'un PRÉNOM DÉTERMINÉ PAR UN ADJECTIF

Silvîye dou grand Gusse, femme du grand Auguste.

Omêr èt Zande dèl grande Louwise, Omer et Alexandre, desc. de la grande Louise.

Mèliye dou gros Nassau, Émilie, épouse du gros Nassaux.

- Ce surnom est un MOT DU LEXIQUE GÉNÉRAL

TYPE : *Fine* (Joséphine) èt *Marîye* dou mèsureû, épouse et fille du mèsureû. La liste qui suit n'est pas exhaustive.

Julîye dou Binchou, fille du Binchou.

Émile èt Matile dou Borin, membres de la famille du Borin.

Nonôre ou *Yonôre* du boulot, Éléonore, épouse du boulot.

li bouc dou canari, membre de la famille des *canari* (les Duquesne).

Fêlicîye dèl catrèsse, fille de la *catrèsse*.
li blan chèreîye, le blond, fils de *chèreîye*.
li roussia du clô, le roux, membre de la famille du *clô*.
li gravè coco, *li groz nez coco*, *li roussia coco* (les Bertrand), desc. d'un certain *coco*.
lès coucous, desc. d'un *coucou* ; — *li roussète du coucou* (Dupont), femme ou fille d'un *coucou*.
Julîye du cwane, fille d'un certain *cwane*.
li fiye du diâle, fille d'un homme surnommé *diâle*.
Josèfine dou djârdinî, fille du *djârdinî*.
lès tatiche.
lès djodjos, desc. de *Djodjo*, cf. ci-dessus.
Odile dou facteûr, épouse de Joseph, facteur des postes.
Batisse dou Flamind.
Odile dèl Francèse.
Mantine dou grijou, fille du grison.
Mariye, *Yona* (Léona), *Yonîye* (Léonie) dou gris filé.
lès gros oûy, fils de *Mariye* dou gros oûy.
li vî jandâme, le vieux gendarme ; *Yonîye* dou jandâme.
lès jésus-cri.
Ansèle (Anselme), *Rawoul* dou kèk'.
lès ma-douce, desc. de *Mariye ma-douce*.
li viye Malblouk', femme de *Malblouk* (Lemaigre).
lès mès chabots.
Fine (Joséphine) èt *Mariye* dou mèsureû, épouse et fille du *mèsureû*.
Élin.ne èt *Louwise* dou long minton.
Marte dèl Namurwèse.
les blancs dou payisan, les blonds desc. du paysan.
Nènète dou vî père, desc. du *vî père*.
lès *chichis* potale, lès *djèsse* potale, *li crolè* potale.
Mariye dou préfèt, femme du préfèt.
Elin.ne du Préli, fille du *Préli*.
Clara du ra, de la famille des rapides.

li chalè dou ramoneû, *li bwagne* dou ramoneû, *Lidiye* dou ramoneû, etc. ; *lès ramoneû*, desc. du ramoneû (ramoneur ambulant).

Malvina du scây'teû, fille du scây'teû.

lès fîyes dou sédje, les filles du singe.

Louwise du soûrd, femme du sourd.

Mariye du tchaudronî, fille du tchaudronî.

Dèline (Adeline), *Fidèle*, *Mâria*, *Rèliye* (Aurèlie) dou tchot.

Lèyon dèl tchote, époux de la tchote.

Lèyontine du toûrneû, femme du toûrneû.

4. Le surnom est issu de l'ensemble du nom officiel (prénom + nom de famille) du mari ou de l'ascendant

Olga Djon Duri, Olga, femme de Jean Dury.

Tèrèse Tchodôre Briyot, Thérèse Detienne, descendante de Théodore Briot.

5. Le surnom est issu de l'ensemble du nom populaire (prénom + surnom individuel) du mari ou de l'ascendant

Aimé Colas Fifine, fils de Colas Fifine.

Fèrnand Djan di Dj'mèpe, desc. de Djan di Dj'mèpe.

Tintin Djan madame, desc. de Djan madame (Jean Depasse).

Tèrèse Djon l' Francès, femme de Jean le Français.

lès Pière aus rinnes, desc. de Pierre, le chasseur de reinettes.

lès Pière aus vatches (Lempereur), *li chalè Pière* aus vatches, *Èmile* d'èmon Pière aus vatches (surnom de l'auteur).

II. Surnoms personnels, de motivation directe

A) la motivation du surnom est connue

1. Le surnom est un nom propre de lieu, un dérivé de nom de lieu, un blason populaire

Ceux-ci dénotent en général l'origine du surnommé.

1.1. Le surnom est un NOM DE LIEU

• Microtoponymes (lieux-dits de Châtelet ou des environs immédiats)

Il s'agit de rues, quartiers ou lieux-dits de Châtelet (v. l'introduction) ou des environs immédiats. Les toponymes sont classés d'après leur constituant central.

Fortunéye dou blanc âbe, de l'Arbre blanc, lieu-dit du sud de Châtelet (par référence à un bouleau remarquable par sa hauteur).

lès Banbwèy', fam. originaire du Bambois de Fosses-la-Ville [Na 107].

Luciye blanchirîye, femme provenant de la rue de la Blanchisserie à Châtelet (où se trouvaient des prairies où les ménagères étendaient le linge pour le faire blanchir).

li p'tit Louwis dèl blanke bone (alias *Louwis canâye*), de la Blanche-Borne, quartier ouest de Châtelet.

Mariye dou nwâr bon-Diè, lieu-dit de Châtelet où se trouvait un calvaire au Christ peint en noir.

lès Chat'lèt-vile (Lempereur), de Châtelet-Ville.

Mâria dèl crèsse, litt. "de la crête", lieu-dit de Châtelet.

lès culot, *li vî Djon du culot*, *li vîye culot*, famille qui habitait le Culot, coron de Châtelet-Faubourg.

Flore èt Tèrèse dèl cwane, lès cwane, litt. "du coin", lieu-dit de Châtelet.

Mariye d'au d'bout, 'd'au debout', litt. du bout, lieu-dit de Châtelet.

lès falô, de Faleau, lieu-dit de Châtelineau [Ch 51] ⁽⁵⁾.

lès fîyes dou gros gayî, institutrices à Châtelet, venant d'une guinguette à l'enseigne du gros noyer (à Presles [Ch 67], au hameau les Binches).

li blanc d' pitié, le blond de la rue de Pitié.

li mayeûr dèl préye, le bourgmestre de la Praie. V. ci-dessous.

Mâriye dèl pompe, voisine d'une pompe publique.

Tchantchès dèl rindjîye Luc, François de la Rangée Luc, quartier de Châtelet constitué de maisons ouvrières, près du charbonnage du Boubier.

Silviye dèl saute, de la Sarthe, hameau de Châtelet.

Miyin dou vèvî, du vivier.

• Noms de communes des environs de Châtelet

Le sigle indique la localisation de la commune (ancienne commune, antérieure à la fusion) sur la carte de Wallonie, ce qui permet de visualiser la distance des lieux par rapport à Châtelet.

Alice d'Anzène, d'Hanzinne [Ph 3].

Djosèf èt Èstêr d'Aujau, d'Aiseau [Ch 62].

Bâbe, Mârdjosèf, Ninîye èt Gusse di Baulèt, de Baulet [Ch 39].

lès Châlèrwè, originaires de Charleroi [Ch 1].

⁽⁵⁾ Et nom d'une bière jadis très connue fabriquée par la brasserie qui s'élevait à cet endroit.

lès Das' Corwè, les Dasse, originaires de Corroy [probablement Ni 62].

Louwis d' Djilî, de Gilly [Ch 50].

Djan di Dj'mèpe, originaire de Jemeppe-sur-Sambre [Na 68].

Mârîye Djodogne, de Jodoigne [Ni 28].

Mârîye d'Èrnadje, d'Ernage [Na 11]. Noter le *-a-* bref, selon la prononciation namuroise.

Piêre di Florène, de Florennes [Ph 24].

li gros nez d' Gougñîye, de Gougnyes [Ch 71]. Noter que la prononciation à G. est *Gougnéye* (v. Herbillon, Noms de communes).

Zîréye Marèdrèt, de Maredret, près d'Ermeton-sur-Biert [Na 134].

Tâve di M'tèt, de Mettet [Na 131].

Piêre di Mont'gnè, de Montignies-sur-Sambre [Ch 60].

lès Mougn'léye, famille originaire de Moignelée [Na 86].

lès Nameur (alias *lès Namurwès*), famille originaire des environs de Namur [Na 1].

Lantin d' Naulène, Valentin, de Nalinnes [Th 35].

Châle, Mariye, Victwêre d'Ôrèt, d'Oret [Ph 18].

Silviye di Pèrwé, de Perwez-en-Brabant [Ni 98].

li Pîtrin, individu originaire de Piétrain [Ni 20].

Piêre di Romèdène, de Romedenne [Ph 57].

Piêre di Royéye, de Roselies [Ch 55]. Forme qui diffère de la prononciation locale (cf. HERBILLON *roj'nin*).

Cicîle di Twin, de Thuin [Th 1].

Zande di Vèlin.ne, de Velaine-sur-Sambre [Na 67].

• Nom de pays

Maroc : individu bronzé et noir de poil, qui n'était pas d'origine marocaine.

1.2. Le surnom est un ADJECTIF DÉRIVÉ D'UN NOM DE LIEU

Le surnom indique souvent l'origine du surnommé ⁽⁶⁾.

l'Al'mand, l'Al'mande, lès Al'mandes.

Zîréye l'Amèrikène.

l'Anglèse [-ès].

l'Ârdinwès, l'Ardennais.

l'Australyin.

Julîye dou Binchou, fille d'un Binchois, boucher ambulant
(profession répandue à Binche au siècle dernier).

lès Borin(s), famille originaire du Borinage, transporteurs
de charbon.

li Brébonî, le Brabançon, ouvrier paveur originaire du
Brabant.

li Brètone, la Bretonne.

Batîsse dou Flamind, le Flamand.

Tèrèse Djon l' Francès, femme de Jean le Français.

li grande Francèse [-ès], *Lèya* l' Francèse, *Odile* dèl Fran-
cèse.

Lèyon l' Lîdjeûs, le Liégeois.

Zîrè (Désiré) l' Marocain : individu très noir de cheveux et
basané.

lès Namurwès (alias lès Nameur), *Marte* dèl Namur-
wèse [-ès].

li Parisiène.

lès Polak, les Polonais.

Élin.ne du Préli, fille d'un habitant de Presles.

li Prussyin : individu brutal comme un soldat prussien.

li Rifin (alias *longs tch'fias*) : surnommé de la sorte lors de
la guerre du Rif (1924-26).

li Savwèyârd.

⁽⁶⁾ On ne peut exclure des motivations autres que l'origine (cf. ci-des-
sus *Maroc*), qui cependant n'ont pas été explicitement notées.

1.3. Le surnom est un BLASON POPULAIRE

lès doudou, famille d'origine montoise.

li mougneû d' daguèt, le mangeur de goudron végétal (alias *li pa*) : surnom attribué au *pa* par ses ouvriers lorsqu'ils eurent appris qu'il était originaire de Temploux, dont les habitants sont ainsi nommés.

li tchopère, descendant de Dinantais.

2. Le (centre du) surnom est un nom propre de personne

À l'opposé des surnoms que l'on a considérés comme relationnels (v. *supra*), ceux qui suivent ne découlent pas d'une relation de parenté, mais d'une relation unique de type particulier entre le surnommé et une autre personne dont elle reçoit le nom.

2.1. Le surnom dérive d'un PRÉNOM

Gusse, Auguste : surnom d'Henri Lempereur, du prénom de son camarade préféré, un voisin qu'il fréquentait journallement.

2.2. Le surnom dérive d'un NOM DE FAMILLE

Maczêr' : surnom d'un accordéoniste-chanteur comique, par référence à Maxer, comique français du cinéma muet.

lès Malblouk : un ascendant de la famille ainsi surnommée avait été au service du général anglais Marlborough (1650-1722), dans le parler chatelettain *Malblouk* ⁽⁷⁾ ; la famille en conserve l'épée.

2.3. Le surnom dérive d'un SURNOM

Dans un cas (*Lafleur*), il s'agit d'un nom de rôle.

li père Dôr : surnom d'un prosélyte de Pierre Dor, dit Père Dor, célèbre guérisseur né à Mons-Crotteux en 1862 et installé à Roux-lez-Charleroi à partir de 1909.

Lafleur : l'individu s'était distingué dans la pièce de Paul Féval, *Le Bossu ou le petit Parisien*, où il avait tenu le rôle de Lafleur.

pwin d'agace : l'individu ainsi « spoté » aimait beaucoup une pièce wallonne, *Pwin d'agace ni vout pont d'saudârts*, de Joseph Modane, l'une des premières du répertoire régional.

li blanc djobète, alias *li blanc Biron* : l'individu répandait les mérites d'un joueur de balle namurois célèbre dans les années 1890-1900, *li blanc djobète* (< ?), de son nom officiel Thirionnet.

3. Le (centre du) surnom est un nom commun

3.1. Le surnom caractérise la fonction sociale du surnommé

• Désignations directes

Noter l'emploi occasionnel de la préposition 'de' (dans l'article contracté *dou*), devant le nom de la profession de

(⁷) Cf. le nom commun *malblouk* n.m. "gros chariot servant au transport des arbres ou du charbon", de même origine.

l'individu surnommé (*Émile dou bièrdjî Roli* : Émile le berger de la ferme Roly).

l'ancoûcheûse, l'accoucheuse.

l'ârdwèsière : femme exerçant le périlleux métier d'ardoisier-couvreur ; lès ârdwèsiers.

lès baraquîs : famille de forains.

li bariotî : préposé au fonctionnement de la barrière de chemin de fer.

Polèyon l' bègn'tî, le conducteur de tombereaux : ramasseur d'immondices, *ramasseû d' cindes*, disait-on, parce que la plus grande partie des ordures était constituée par les cendres des foyers domestiques. V. CARL. *bèn'tî* n.m. "conducteur de tombereaux (part. pour la collecte d'immondices)" ; type à ajouter FEW 1, 325b, BENNA.

Fèrdinande li bèrjote, la paysanne. De *bèrjo[t]* n.m. "pay-san", sens s'ajoutant à ceux relevés par CARL.

Émile dou bièrdjî Roli : Émile le berger de la ferme Roly.

Noter la détermination sans préposition.

lès blouk'nî, desc. d'un fabricant de boucles.

Piêre dou blankicheû, Pierre le blanchisseur.

Ernès' dou boulèdjî, le boulanger.

Gusse dou boutî, Auguste le bouvier

Oscâr èt Émile dou brèsseû : livreurs de bière.

Anjèle dou briqu'tî : femme du briquetier.

les calonier : desc. d'un boute-feu de charbonnage ; li calonier : individu qui aurait accompli son service militaire dans l'artillerie. V. CARL. *calonier* n.m. "artilleur, canonnier" (notamment Châtelet) ; sobr. à Châtelet, Courcelles, Fleurus.

lès camioneûs (surnom collectif), fam. de transporteurs.

lès canari : selon la famille, un ascendant avait fait partie du régiment des *canaris*, soldats autrichiens casernés à Namur et que caractérisait leur uniforme jaune.

li cavalier : individu qui aurait accompli son service militaire dans la cavalerie.

Piêre dou chabotî : marchand de sabots.

lès chiqueûses, les laveuses de minerais : dans une des *minêres* proches, au sud de Châtelet (ou bien chiqueuses de tabac, v. ci-dessous).

li chouflet (alias *li sife*), le sifflet : fifre dans les marches folkloriques de la région.

li cinsî *Lalou* (Delalou), li cinsî *Wiyau* (Wuyaux), li cinsî *robète* (Maigret) : fermiers.

Tintin dou côrdonî, Valentin le cordonnier ; *li gros côrdonî*, alias *li gros* dou côrdonî ; *li p'tit Louwis* dou côrdonî.

li courier : desc. d'un transporteur postal.

li cout'î, le coutelier.

Ârtur du curassier : ancien cuirassier.

lès cuv'î : desc. d'un tonnelier.

li djârdinî ; *Josêfine* dou djârdinî : fille d'un jardinier ; li vî djârdinî ; li djârdinî dou pansionat.

li vî *Djosêf* dou facteur : le vieux Joseph, facteur des postes retraits ; *Odile* dou facteur, épouse de Joseph ; li grand facteur.

li vî fautcheû.

li fostî, le fossoyeur.

li gadî, le chevrier.

li gorlî, le bourrelier.

Yonîye dou jandâme, Léonie, femme du gendarme.

li jokè, le jockey

li lancier.

Juliye dèl loqu'teûse, la marchande de loques.

maman *Gugu*, maman Gustavine.

mame *Guite*, maman Marguerite.

li mârchau, la maréchal-ferrant ; *Cacâr* dou mârchau : Oscar, fils du maréchal-ferrant.

li mårtchand d' vélos.

li mayeûr *Didi* : bourgmestre.

mémère à djônes, petite mère à enfants : mère de famille
nombreuse (particulièrement affectueuse et vigilante).

Fifine èt *Mariye* dou mèsureû : épouse et fille d'un peseur
au charbonnage.

Lèyon dou mônî, le meunier.

li mouchonî, l'oiseleur, l'éleveur d'oiseau.

Camile du notère : clerc de notaire.

l'ome dèl léjion (alias *Gustave du paveû*).

lès paveûs : famille de paveurs et descendants, dont *Gus-
tave du paveû* (alias *l'ome dèl léjion*).

lès pétrolî : famille d'un marchand de pétrole.

Juliette èt *Dolfine* dou pinte : épouse et fille d'un peintre en
bâtiment.

lès pioupiou : desc. d'un soldat français de la guerre 14-18
(*pioupiou*, terme d'argot militaire) venu se fixer à Châte-
let.

Paula dou plafoneû : fille du plafonneur.

li plouc, le soldat. Terme d'argot militaire.

lès fîyes dou porion : filles d'un surveillant de houillère.

li potî : desc. d'un potier.

lès pouy'tîs : éleveurs et marchands de volaille ; lès fîyes
du pouy'tî.

li pus'tî *Wiyame* : puisatier.

li pwarteû d' gazètes : porteur de journaux.

lès ramoneû : famille descendant d'un ramoneur ambulant
venu de France (Massif central) ; *bubule* du ramoneû.

li sauv'lonî : ouvrier d'une carrière de sable.

Malvina dou scây'teû : fille de l'ardoisier-couvreur.

li vî sèrdjant : de très belle prestance, l'homme avait pris
part à la marche Saint-Éloi de Châtelet comme sergent-
major pendant des années.

li sife (alias *li chouflot*) : fifre dans les marches folkloriques de la région. V. CARL. *sife* n.m. "fifre" (Cerfontaine, Tarcienne).

lès soyeûs, les scieurs de long.

Mârîye du tchaudronî : Marie, fille d'étameurs venus de Bretagne.

li vî tchènône, le vieux chanoine : aumônier de l'hôpital civil.

lès tchèsseû : desc. d'un individu qui sert dans un régiment de chasseurs.

Camile tèctive, détective. Altération enfantine.

lès tokeûs, les maquignons : marchands et abatteurs de chevaux. Dérivé de *toke* v.tr. "frapper".

li tchaurli, le charron.

li ton'li, le tonnelier.

Lèyontine du toûrneû : femme d'un tourneur en poterie.

li turco : soldat français de la guerre 14-18 venu se fixer à Châtelet.

Victôr dou vèyeû, le veilleur.

• Le surnom évoque le lieu où s'effectue le travail

Cat'rîne dèl baraque : de la baraque foraine.

Filomène dèl bârière : préposée à la barrière de l'octroi.

Louwis dèl bastrégue : tenancier d'un café bruyant (bastringue), faisait danser au son de l'accordéon.

Châles du cabinèt : les grands-parents de Charles, des drapeiers gantois, étaient venus, chassés par la crise, ouvrir une cantine près d'un charbonnage châtelettain, si exiguë que les ouvriers qui la fréquentaient l'avaient ironiquement baptisée *cabinèt*.

lès cés du chatau caragne, ceux du « château carogne », alias *lès cés* du chatau buftèk : maquignons habitant

une villa et réputés vendre de la viande de mauvaise qualité.

li p'tit gain : cafetier, de son nom officiel Guenne ; le sobriquet provenait toutefois du nom de l'enseigne : « *Au p'tit gain* » de la maison de commerce où il était établi et où avait travaillé avant lui un marchand-tailleur.

Piêre, Djon, Louwis èt Louwise dèl ligue : premiers adhérents de la première mutuelle locale (2^e moitié 19^e s.).

li gros du Louÿe (alias **li gros Patârd**) : gérant du magasin Le Louvre.

li pourcia astampè, le cochon debout : gérant d'un magasin de quartier dont la vitrine montrait une statuette en céramique représentant un cochonnet debout ; par ailleurs, le personnage était gros et court, et porté sur le sexe.

li présidant : gérant d'une maison de commerce à cette enseigne.

li fîye du spès ridau, de la maison à l'épais rideau : désignation d'un café louche.

Mâriye dou strin d'zous l'uch, du café « la paille sous la porte » : gérante d'un café borgne.

Fifine dou tchafor : femme d'un exploitant de four à chaux (*tchafor*).

• Le surnom évoque un produit en rapport avec le travail

lès bèzéye : l'un des ascendants avait été nommé *bèzéye* parce qu'il était faiseur de fagots. Cf. *bèzéye* f. "contenu d'une besace, charge".

Cat'rine au bos : marchande de bois coupé.

Colas èt Mariye bouboune : marchands de bonbons.

Louwise boulète : marchande de beurre, caillebotte et *boulètes* (fromage gras, autrement appelé *craus stofé*).

Mariye boya : fournissait des boyaux (*boyas*) nettoyés aux bouchers et charcutiers.

Lèyon brokète : marchand de bois coupé (*brokètes*).

lès canada : desc. d'une marchande foraine de pommes de terre (*canadas*) frites ; *lès bousîs canada*.

Adèle canistia : marchande de brimborions (*canistias*).

Fèrnand casserole : quincaillier.

Mariye chabot : marchande de sabots.

lès chicoréye : une ascendante fabriquait artisanalement de la chicorée.

chlam' : dragueur, transporteur et vendeur de la boue composée de houille poussiéreuse et d'eau résultant du lavage des charbons (*chlam'*).

confèti Còrnélis' : Cornélis, marchand de confettis.

lès craus stofé : fabricants et marchands de « boulettes », fromage gras fait de caillebotte et de beurre (*craus stofé* ou *boulète*).

lès favète, les féverole : marchands de cette sorte de fèves, nourriture entre autres des pigeons de concours, très nombreux à Châtelet entre 1880 et 1950.

Émile figote : fabricant et marchand ambulant de poires séchées (*figotes*). Cf. CARL. *figote* n.f. "pomme ou poire pelée, coupée et séchée au four" (Cerfontaine, Châtelet, Fontaine-l'Év., Ham-sur-Heure, Luttre, Roux).

gazète : vendeur de journaux ; *Djosèf* as *gazètes* : id.

Jules dou lapé : Jules marchand de peaux de lapins.

Fèrnand machine : occupé à la locomotive du charbonnage.

lès maka : desc. d'un ouvrier affecté à un marteau-pilon (*maka*).

maraboût : ouvrier de poterie tourneur de *maraboûts*, pots assez volumineux en terre vernissée, dans lesquels on conservait du café, de la chicorée ou de la bière.

Jane as meûmeûtes : marchande de mûres des bois. Cf.

CARL. *meûmeûrte* n.f. "mûron (fruit de la ronce)" (Châtelet, Luttre).

*Béli moustau*de, membre de la famille Bailly, marchand de moutarde.

parapwî : membres de la famille Louche, marchands de parapluies.

lès passe-avant : desc. d'un employé qui délivrait des passe-avant.

lès pèchon : famille de poissonniers et descendants.

Mariye prone : marchande de prunes.

li pwèrèt : marchande de « sirop » de poires.

li chalè Pière aus rin.nes ; *lès Pière aus rin.nes* : desc. d'un chasseur de rainettes, qui en faisait commerce.

Djan stûve : marchand de poêles (*stûves*).

tèroule : fabricant et marchand de *tèroule* (mélange domestique d'argile et de poussière de houille dont les pauvres gens se servaient pour leur foyer).

Pièrre aus vatches, alias *li vî Pièrre aus vatches* (Pierre Lempereur, grand-père de l'auteur) : boucher.

3.2. Le surnom caractérise la personnalité (physique ou morale) du surnommé

• Désignations DIRECTES

(a) Caractérisation physique

li p'tit bas-cu, le petit court sur pattes. V. CARL. *bas-cu* n.m. "courtaud" (Cerfontaine, Châtelet, Courcelles, Thiméon).

bas dès potches : individu courtaud. V. CARL. *bas dès potches* n.m. "individu courtaud" (synon. *bas-cu*).

- li boulot, le petit gros ; *Nonôre ou Yonôre du boulot* (son épouse).
- bouloufe : individu gros et trapu. V. CARL. *bouloufe* n.m. ou f. "obèse, individu à la figure bouffie" (Courcelles, Monceau-sur-S., Thiméon).
- li bout'nè, le boutonneux.
- lès brèkèzîr, les gringalets. V. CARL. *brèkèzîr* n.m. "avorton, gringalet" (Courcelles, Nivelles)... ; 2. "personnage ridicule" (Jamioulx) ; "drôle de type" (Chap-lez-Herlaimont, Gosselies, Roux).
- li grande bringue : personne grande et dégingandée.
- li bwagne, le borgne ; li bwagne *dou ramoneû* : le borgne de la famille du ramoneur.
- li grosse dondon : femme très corpulente
- li gnouf-gnouf : individu à bec-de-lièvre, qui nasillait. V. CARL. *gnouf-gnouf* n.m. "nasilleur, [individu] qui articule mal ses paroles" (Charleroi, Châtelet, Courcelles, Fleurus, Gosselies, Thiméon). Comparer *gnouk-gnouk*.
- Marcèl* gnouk-gnouk : individu à bec-de-lièvre, par allusion à sa prononciation.
- li gnot : individu à bec-de-lièvre. Cf. CARL. *gnot* n.m. "petit morceau ; enfant ou fruit mal développé" (Charleroi).
- Mantine* dou grijou, Clémentine, fille du grison. D'une variante morphologique de CARL. *grijon* n.m. "grison" (Courcelles, Jumet, Marcinelle, Montignies-sur-S.).
- lès mauricos : les membres de cette famille étaient très noirs de cheveux.
- lès nadjèûs : famille d'excellents nageurs.
- li nwârôûde, la noiraude : femme à la chevelure noire et lustrée.
- li gros pataplouf, le gros pataud. V. CARL. *pataplouf* n.m. "obèse, pataud" (Courcelles, Fleurus, Jamioulx, Monceau-sur-S., Thiméon, Trazegnies).
- pôrcion, portion : individu de petite taille.

lès quate pômes, les quatre paumes : individus petits. La mesure en paumes s'utilisait pour l'épaisseur des veines de charbon et la taille des chevaux.

li règuènére, le gringalet. V. CARL. *règuènére* n.m. "avorton, gringalet, homme de petite taille", etc.

li tchirou (surnom de l'auteur à l'école primaire). De CARL. *tchirou* n.m. "individu de petite taille" (Châtelet) ; sobriquet à Fraire, Jamioulx, Ham-sur-H., Nalinnes.

tchitchi-z-oûy : l'individu avait les yeux châssieux. Cf. CARL. *tchitchons-ouy* n.m. "qui a les yeux châssieux" ; ALW 15, 269b (*tchitchi-z-oûy* "chassieux (des yeux)" à Fleurus et Châtelet).

(b) Caractérisation morale ou sociale

lès as', les champions (surnom collectif) : par dérision.

li bastaude, la bâtarde.

li bazou, le gros sans-souci. V. CARL. *bazou* n.m. "personne indolente, sans énergie ni élégance" (Courcelles, Gosse-lies, Monceau-s.-S.) ; *Bazou*, nom donné à un chat (Châtelet). Cf. FEW 1, 270a, BASILE : Mons *bazou* "imbécile, esprit bouché".

li blêfârd, le baveur : individu naïf et bavard.

li boy : individu né aux États-Unis de parents châtelettains et revenu gamin à Châtelet.

li braque as tchaussètes, le fou qui marchait sur ses chaussettes.

lès brèyaus, les pleurnichards.

lès cadèt : desc. d'un cadet de famille.

Louwis canâye (alias *Louwis chinâye*, *li p'tit Louwis dèl blanke bone*) : le farceur, l'amusant (il vendait des crayons et chantait dans les rues ; son portrait en grandeur nature se trouvait à l'hôtel de ville de Châtelet).

lès canes ; li cane *Liyon* (Lyon, nom de famille). De *cane* n.f. "sexe féminin", d'ou probablement *"femme (terme de mépris)", sens à l'origine du deuxième surnom et de CARL. *cane à gayètes* "ouvrière de charbonnage (terme de mépris)".

lès can'tâtis, lès tâtis : familles de fidèles fervents, assidus à tous les offices religieux. De *can'tâtî*, proprement "chanteur de cantate", d'où "catholique fervent".

lès catîs, les enfants trouvés ; lès catîs *bosse*, branche de la famille des *catîs*. Cf. CARL. *catî* n.m. "enfant hospitalisé" (Roselies) ; *cat'rîye* n.f. "hospice des enfants abandonnés à Namur" (Fleurus, Roselies).

Félicîye dèl catrèsse : descendante d'une pensionnaire de l'hospice. Du féminin inédit de *catî*.

les chimots, les marmots (surnom collectif) : appliqué à deux familles nombreuses non apparentées. V. CARL. *chimot* n.m. "personne de très petite taille ; enfant" (Charleroi, Gosselies, Monceau-sur-S.).

li chinârd, l'agaçant, l'énervant. V. CARL. *chinârd* n.m. "celui qui chine, qui importune, taquin, moqueur" ; blason pop. des habitants d'Acoz.

li cous', le camarade : individu sociable.

gach'nârd, mauvais sujet. V. CARL. *gach'nârd* n.m. "gamin espiègle, luron turbulent ; garnement, mauvais drôle" (Boussu-lez-Walcourt, Cerfontaine, Châtelet, Franchimont, Gilly, Ham-sur-Heure, Jamioulx, Rance, Rêves).

gadroûye, femme malpropre, souillon. V. CARL. *gadrouye* n.f. "femme dépensière, sans ordre, qui tient mal son ménage, néglige ses vêtements" (Châtelet, Gilly, Lodelinsart, Marche-lez-Éc.), *gôdrouye* (Courcelles, Fleurus, Mont-sur-Marchienne).

ganache, vaurien. V. CARL. *ganache* n.m. "garnement, mauvais sujet".

Tiètiène li gârnissére, l'enfant difficile. V. CARL. *garnissére* n.m. "gendarme" (Gosselies); "individu intraitable" (Châtelet, Courcelles, Gosselies).

li gnouk, le grognon, le hargneux. V. CARL. *gnouk* n.m. "homme grossier, insociable, ours mal léché" (Charleroi, Châtelet, Châtelineau, Courcelles, Fleurus, etc.).

li jaune, le « jaune » : ouvrier houilleur qui, ayant travaillé pendant la grève de 1932, fut reconduit chez lui chaque jour par un charivari.

li jwif, le juif : individu au caractère fourbe. FEW 5, 53b, JUDAEUS.

mènîr : fermier qui, pendant la guerre 14-18, jouait au mènîr, au monsieur, avec le fruit de son trafic avec l'occupant. V. CARL. *mènîr* n.m. "monsieur, personnage important" ; FEW 16, 557b.

mérote : petite maman attentionnée comme une chatte.

Djan mès coûyes, alias *li p'tit mès coûyes* : individu poltron, couard. V. CARL. *mès-couyes* n.m. "incapable, jean-foutre, poltron".

li minteu, le menteur.

li mourgagneûs, le butor : individu désagréable. V. CARL. *mourgagneûs* adj. et n.m. "morveux ; fig., butor".

Matile du nouveau riche : femme du nouveau riche.

pagnouf, malotru.

lès blancs dou payisan : desc. du paysan, du rustaud.

li powéte, le poète : peintre en bâtiment, il préférerait fréquenter les cafés et y interpréter des monologues et des chansons de sa composition.

Mariye dou préfèt, femme du prétentieux. V. CARL. *préfèt* n.m. "[individu] prétentieux".

li rouf-rouf, le brusque, l'empressé : individu bâcleur. V. CARL. *rouf-rouf* n.m. ou f. "personne qui travaille rapidement, mais sans soin".

sint-mwés, prétentieux : individu fat. V. CARL. *sint-mwés* n.m. "prétentieux ; gamin polisson" (Monceau, Roux), *sint-més* (Courcelles, Luttre, Souvret) ; type 'sent mauvais'.

lès tâtis, v. *lès can'tâtis*.

li tat'laude, la babillarde. V. CARL. *tat'laud* n.m. (f. -aude) "bavard" (Gilly, Montignies-sur-S.).

lès tchîpote, les chipoteurs, les tatillons. Cf. CARL. *tchipot* (-te) n.m. ou f.

Lèyon l' tchiyaud, le foireux : individu peu fiable.

tétaud, têtard : individu qui, enfant, avait pris le sein maternel plus longtemps que la normale et qui parlait comme s'il tétait.

lès totins, les tâtilons. V. CARL. *totin* n.m. "radoteur, tâtilon, mesquin" (Châtelet, Courcelles, Fleurus, Franchimont, Gosselies, Presles).

lès trwès-quârts, les toqués. V. CARL. *twès-quârt* n.m. "fou, déséquilibré" ; ALW 15, 256a.

(c) Habitudes alimentaires, boisson, habitudes sexuelles

li boureû, le fornicateur.

li buveû su l' pouf : buveur qui cherchait les occasions de boire sur le compte d'autrui. Avec (ici comme ci-dessous, *kèteû*) la loc. adv. *su l' pouf* "sur le compte d'autrui" (Ø CARL.).

lès chiqueûses : deux sœurs remarquées parce qu'elles mâchaient du tabac comme des hommes (ou bien nom de métier, v. ci-dessus).

li kète d'ôr, la verge d'or : individu très viril.

li kèteû d' tchèt, le baiseur de chat (?) ; li kèteû su l' pouf, le baiseur sans payer. cf. ci-dessus.

li mougneû d' goute, le mangeur d'alcool : surnom d'un ivrogne. Pour le sens "boire excessivement" de *mougnî*, comparer liég. *i nêl beût nin, èl magne* "(d'un gros buveur)".

lès mougneûs di stron, les mangeurs d'étron : desc. d'un individu qui tint le pari de manger de l'excrément humain en échange d'un louis.

lès mougneûs d' yû, les mangeurs de cheval (surnom collectif) : famille qui se distinguait par un achat régulier de viande de cheval (frappée de discrédit vers 1920) ⁽⁸⁾ et qui faisait la propagande de cet aliment. V. CARL. *yû* 1. "hue (terme de commandement à l'adresse des bêtes de trait)" ; 2. "viande de cheval (plais.)".

li tûteû, le buveur avide.

• Désignations MÉTAPHORIQUES

(a) Rapprochement établi avec un animal

Châles l'agace : malin comme une pie.

balouêje, hanneton : individu naïf.

lès bèrôs, les béliers (surnom collectif) : coureurs de filles.

FEW 1, 335a, BERR.

li canârd : individu affligé d'un nez long et pointu.

Ad'lin èt Paul dèl cavale : desc. d'une femme grande et forte (*cavale*).

li bwagne coq (alias *ôûy di coq*), le coq borgne : femme qui avait une tache blanche sur un œil, ce qui l'obligeait à regarder de biais.

⁽⁸⁾ Les quatre bouchers du coron de l'auteur accusaient le cheval d'être *plin d' feu* et de donner des boutons.

lès coucou : desc. d'un individu courant volontiers le guiledou (le coucou pond ses œufs dans le nid des autres oiseaux) ; *li roussète du coucou*.

li vî couyu, le vieil étalon : vieillard viril. V. CARL. *couyu* n.m. "bélier ou cheval mâle entier" (Châtelet, Courcelles, Luttre, Thiméon) ; sobr. à Courcelles et à Lobbes.

li cwate-pices, la salamandre : femme à la langue mauvaise. V. ALW 8, 226a (sens propre), 216b (sens dérivé).

lès gades, les chèvres : gens capricieux, un peu hurluberlus ; lès gades *Nono* : desc. d'Éléonore ; li gade *Martin* : l'épouse capricieuse de Martin.

li furèt : individu souple, agile et fureteur comme cet animal.

li vî godî, le vieux verrat : vieillard libidineux.

lès leups, les loups : individus méchants ou avarés.

li marou, le matou : coureur de jupons.

Tîta pouyète : bavard comme une poulette ; lès pouyètes.

lès sédjes, les singes : dans la famille, on racontait qu'un ascendant, lors d'un accident de mine, remonta un blessé grave sur son dos par les échelles ; quand il arriva à la surface, on s'exclama : « *Wez-la, il a gripè ça come in sédje !* », "Regarde, il a grimpé ça comme un singe !".

li singlé, le sanglier : individu au caractère farouche.

li sizèt, le tarin : jeune garçon joyeux, aimant à siffloter.

lès spirous, les écureuils : personnes lestes.

li tchawète, la chouette : femme médisante.

li tikèt, alias li gros tikèt : homme gros comme une tique.

li tor'laude, la vache en chaleur : femme gaillarde. FEW 13/1, 131b, TAURUS (au sens propre pour Charl.).

(b) Rapprochement établi avec un végétal

bowéye : individu à la chevelure abondante et désordonnée
comme une touffe de tiges de pommes de terre (*bowéye*).

lès blancs cabus, les choux blancs : ainsi nommés pour la
couleur de leur chevelure.

mange-tout : individu grand et maigre, comme un mange-
tout (variété de haricot). Comparer, sous (c), *stapète à*
mange-tout.

li nwâre prone, la prune noire : femme malpropre.

li sokia, la souche : lourdaud comme une souche.

li vî sto, le vieux tronc.

(c) Rapprochement établi avec un objet

lès baguètes (surnom collectif) : gens de petite taille et
fluets.

cayô, caillou : individu à la tête chauve ou rasée.

côrsèt à balin.nes : le surnom s'appliquait à un agent de
police qui se tenait raide comme s'il portait un corset de
femme.

lès diâles dins l' bwèsse : gens aux façons brusques ; du
nom du jouet (boîte cubique d'où surgissait la tête hir-
sute d'un diable).

li pèka, le plantoir : individu qui avait des jambes fines et
sans forme. V. CARL. *pèka* n.m. "1. grosse aiguille à
ravauder ; 2. jambe de bois, pilon ; longue jambe ;
3. plantoir".

lès racagnac', les crécelles pascales : famille dont les
femmes avaient la réputation d'être particulièrement
bavardes. V. CARL. *racagnac* n.m. "crécelle" (Gilly) ;
"grand bavard" (Châtelet).

stapète à mange-tout, échalas à mange-tout : individu
grand et maigre. Comparer, sous (b), *mange-tout*.

li tabèrnake, le tabernacle (alias *Jèniye dèl grosse tête*) : femme à la forte poitrine.

li vatche qui rit : femme à la denture supérieure forte et très en avant ; allusion à la publicité pour une marque connue de fromage.

(d) Autres rapprochements

Marîye l'avocat : Marie la bavarde ; *lès-avocats* : famille de bavards.

bamboula : cet homme s'était déguisé en nègre lors de l'un des carnivals de Châtelet.

li baron d'Argent-coûrt : jeu de mots bien connu ; l'individu, toujours sans argent, profitait des tournées d'autrui dans les cabarets.

li diâle, le diable : femme basanée et au caractère violent ; *Paul dou diâle*, Paul le basané ; *li fiye du diâle* : fille d'un homme basané ; li diâle *Ligot* : agent de police fort sévère ; li vî diâle : femme âgée surprenante d'autorité et de vitalité.

li grand dispindeû d' gayoles, le grand décrocheur de cages : individu aux membres très longs, qui aurait été tout désigné pour remplir ce rôle lors des concours de chants de pinsons ou de coqs.

li dragon, la virago.

lès mayeûrs : gens à la démarche de *mayeûr* (bourgmestre).

li mayeûr *dèl préye*, le bourgmestre de la Praie. Surnom d'un chiffonnier qui avait installé un wagon désaffecté au lieu-dit *la Praie*, nom d'une prairie marécageuse où il vivait avec une progéniture nombreuse, dépenaillée et sale. Par dérision.

li pa, le père (alias *li mougneû d' daguèt*) : contremaître d'usine très bon envers ses ouvriers ; *li vi pa*.

li pàpe *Dejan* : soldat pontifical en 1870.

li pârin, le parrain : homme à l'aspect et au caractère placides.

li pè *Wiyame*, le pèpère Guillaume : prit prématurément des allures de vieux.

li pépé *Dèvèn'têr*, le pèpère Deventer.

lès tatiches, les diables. Les enfants de cette famille étaient très turbulents.

• Désignations MÉTONYMIQUES

L'individu est nommé par référence à une partie déterminée de son corps, un accessoire particulier de son vêtement..., ces caractéristiques saillantes pouvant être évoquées directement (*li grosse cote*) ou de façon métaphorique (*panse di lapé*).

(a) Caractérisation physique, habitudes vestimentaires

bâbe à pus, barbe à poux : individu pourvu d'une barbe très longue (mais pas pouilleuse).

Djon barète : sans doute l'un des derniers Châtelettains à porter toujours un inséparable bonnet de laine (la *barète*).

li bouc *dou canari* : membre de la famille des *canaris* qui portait la barbiche.

Jèniye èt Zîréye qu'in brès : manchottes.

Lèyontine casaquin : portait le casaquin.

casquète : marchande de crème glacée qui servait sa clientèle coiffée d'une casquette blanche de toile légère.

li grosse cote : femme portant volontiers une robe large et de tissu lourd.

Gustave cravate : quoique habitant un coron de mineurs, l'employé de charbonnage ainsi nommé ne sortait jamais sans cravate.

Djan dèl grosse culote : anormalement large des cuisses et des hanches, il portait des pantalons larges.

culote à tape-cu : garçonnet qui portait des culottes ouvertes sur les deux côtés. FEW 13/1, 104a, TAPP-.

li djambe qui vole : l'individu marchait en jetant la jambe de côté.

fiêrs di loucèt, fers de bêche : par référence aux incisives supérieures anormalement hautes et larges de l'intéressé.

li roudje godiche, le béguin rouge. V. CARL. *godiche* n.f. "espèce de bonnet avec rubans flottant sur les épaules ou noués sous le menton, porté par les vieilles femmes ; iron., vieille femme".

li jupe culote : première Châtelettaine, une couturière, à avoir porté, au début de 1911, ce genre de vêtement.

lagnèt, lavette : individu qui, gamin, passait fréquemment la langue sur les lèvres, s'occasionnant l'hiver des gerçures de plus en plus visibles. V. CARL. *lagnèt* n.m. "petit torchon de cuisine".

li lotchèt : individu portant, selon une mode masculine de jadis, une mèche de cheveux lui tombant sur l'oreille. V. CARL. *lotchèt* n.m. "boucle, guiche, mèche de cheveux, rouflaquette" (Châtelet, Courcelles, Jamioulx, Monceau-sur-S., Thiméon).

Élin.ne èt *Louwise* dou long minton : le premier porteur du surnom avait un long menton.

Élin.ne dou gros molèt, au gros mollet.

li gros nez coco (Bertrand) ; li gros nez d' *Gougnîye* (de Gougnies).

li p'tit nez.

oûy di coq, œil de coq (alias *li bwagne coq*) : femme qui avait une tache blanche sur un œil, ce qui l'obligeait à regarder de biais.

lès gros-oûy, fils de *Mariye* dou gros-oûy : cette dernière travaillait à la mine et rentrait à son foyer avec un cerne noir autour des yeux.

lès nwârs-oûy, les yeux noirs : famille dont les membres avaient de grands yeux surmontés de sourcils épais et noirs.

Gusse pania : individu dont un pan de chemise (*pania*) sortait toujours du pantalon.

lès panias skètés, les chemises déchirées : surnom de pauvres gens.

quate-z-oûy *Djon crâye* : membre de la famille des *Djon crâye* qui portait un lorgnon.

panse di lapé, panse de lapin : surnom d'une jeune fille à gros mollets (en forme de panse de lapin).

pène di cûr : individu qui portait volontiers une casquette à visière de cuir.

pète-fèsse : individu qui portait une jaquette (*pète-fèsse*).

li blanc peûmon, le poumon blanc : individu tuberculeux s'épuisant sur son épouse.

lès pûpû-linlin, les poux et lentes : individus pouilleux.

Jane pîs discaus, pieds déchaux : avait l'habitude de marcher nu-pieds.

Romène (Romaine) dou rond pî : femme d'un individu aux pieds bots.

pot d' vèsses : individu au gros derrière.

Djosèf pougne sèréye, poing fermé : individu atteint de la maladie de Dupuytren.

pwèls à mès-oûy : individu aux sourcils noirs et épais.

li pwèl briki, le poil hérissé : individu à la chevelure hérissée. V. CARL. *briker* v.i. "saillir exagérément" (Fleurus, Jamioulx), *briki* (Châtelet...).

Lèstine (Célestine) sandales à flotches : portait des sandales à nœuds.

longs tch'fias (alias *li Rifin*), cheveux longs.

Jènîye dèl grosse tête (alias *li tabèrnake*) : femme à la forte poitrine.

tièsse di via, tête de veau : individu aux yeux doux et exorbités.

(b) Caractérisation morale ou sociale

lès catî bosse : branche des *catî* dont les femmes étaient souvent enceintes.

li cu, le cul : individu prétentieux.

Mârîye cucu, la coquette, qui remue les fesses en marchant ; *cucu* : individu prétentieux.

lès djèsses, les gestes : individus maniérés ; *lès djèsses potale* ; *Marcèl èyèt Adèle djèdjèsse* : id.

gueûgueûye Mantia : la grande gueule Manteau ; *fèfèsse gueûgueûye* : membre de la famille *fèfèsse* qui avait un caractère agressif.

grande gueûye, grande gueule.

gueûye di bos, gueule de bois : taiseux.

gueûye di leup, gueule de loup : méchant.

lès roudjes panias, les chemises rouges : famille de socialistes militants.

pate à grâwes, patte à griffes : surnom d'un voleur.

Mârîye su l'uch, sur la porte : curieuse et bavarde, la femme se tenait fréquemment sur le seuil de sa maison.

(c) Habitudes alimentaires, boisson, habitudes sexuelles

boutâye à l' goute, bouteille à alcool : buveur invétéré ;
surnom forgé aussi par référence au sobriquet de la
famille de sa mère, *boutâye à l'ôle*, bouteille à huile.

li cane di v'loûr, le sexe féminin de velours.

li cane élèctrique : tenancière de café aux mœurs légères.

Paula caramèl : appréciait cette sucrerie.

lès chique : famille dont un ascendant tenait constamment
en bouche une grosse chique de tabac qu'il mâchonnait,
usage fréquent chez beaucoup d'ouvriers mineurs, qui ne
pouvaient pas fumer dans la mine.

chnik, genièvre : buveur invétéré d'alcool.

li vî chnouf : priseur de tabac en poudre (*chnouf*).

cras boya (alias *li tchèt*) : l'individu appréciait le *cras*
boya cuit sur le grill ; v. CARL. *cras bo(y)a* n.m. "gros
intestin du porc" ; *mindjeûs d' cras boya*, sobr. des Couil-
letois.

fesse : coureur cycliste de piètre valeur, qui justifiait ses
résultats régulièrement mauvais par la faiblesse de ses
muscles fessiers, mais qui s'intéressait particulièrement
aux fesses féminines.

fréje, fraise : surnom d'un ivrogne, par allusion à son nez
rouge et épaté.

gougoute : alcoolique.

Louwis à l' goute : sujet à la boisson.

jèjè ; *li grand jèjè* : grand buveur d'alcool. V. CARL. *jèjè*
n.m. "genièvre" (Gosselies, Jumet, Marcinelle).

li roudje nez, le nez rouge : surnom d'un ivrogne.

li nounou : nom d'une bière appréciée par le porteur du
sobriquet.

Macsî popote : buveur de *potéyes* (grands verres d'alcool).
V. aussi CARL. *popote* n.f. "ivrogne" (Thiméon).

Zirè potéye : buveur de *potéyes* (grands verres d'alcool).

pupe, pipe : jamais on ne vit cet homme sans la pipe au bec ; ce sobriquet fut transmis à son fils, qui avait pris la même habitude.

pupe d'in liârd : l'homme ainsi nommé fumait son tabac dans une pipe en terre cuite très bon marché.

tchoum'gam', chewing gum : l'individu mastiquait continuellement et avec ostentation de la gomme à mâcher (introduite par les soldats australiens en 1918).

Piêre à l' tèleye, à l'écuelle : tellement grand buveur d'alcool qu'il l'aurait bu à l'écuelle (*tèleye*).

toubac', tabac : individu toujours à la recherche d'une chique ou d'une pipée gratuites.

li tchèt (alias *craus boya*) : se vantait d'avoir mangé du chat.

li vî satchot : vieillard nommé par référence à ses testicules (*satchots*).

(d) Caractérisations anecdotiques et autres

lès baudèts : transporteurs se servant d'une charrette tirée par un baudet ; *Gusse du baudèt*.

Julia bènèfice : commerçante près de ses sous.

Colas bouboune (alias *Colas nanète*) : aimait à distribuer des bonbons aux enfants de son quartier.

boule : boucher qui, ne pouvant acheter tout un bœuf, en acquérait une moitié ou un quartier et cherchait en premier lieu à s'assurer la pointe de l'aloyau (*boule*).

Oscâr dès bleuwès canes : cafetier qui possédait une collection de cruches (*canes*) en grès bleu de Bouffioulx.

li clabot : membre du personnel enseignant officiel qui, lors de la guerre scolaire, n'avait pas reçu l'absolution de ses péchés ; de *clabot m.* "portillon du confessionnal" ; d'où *awè l' clabot* "ne pas recevoir l'absolution de ses péchés".

côp d' péle, coup de poêle : demi-doux.

li cu d' bos, le cul de bois : cafetier qui aurait été un des premiers à introduire l'usage de sièges en bois dans son établissement. (À noter que cette expr. désigne aussi le déchet provenant de la retaille d'un bois de soutènement, ainsi qu'un gamin qui ne peut tenir en place.)

Mâriye du cu brûlè : s'était brûlée accidentellement en tombant assise dans un bac d'eau chaude.

Paul dou nwâr cu : par ironie, car l'individu était blanchisseur.

lès cus r'noûris : nouveaux riches.

li tchaud franc : enfant, l'individu avait été victime lors d'un baptême, d'une farce méchante : le parrain avait lancé une pièce chauffée parmi d'autres.

lès loke qui pind : famille qui habitait dans une maison où il y avait toujours du linge à sécher ; la maison : à l'*loque qui pind*.

Justine dou gros lot : avait gagné un lot important à la tombola de l'Exposition de Charleroi en 1911.

Zidôre magnom' : marchand de pommes de terre qui appréciait particulièrement la magnum (espèce répandue jusqu'en 1930).

mayèt : l'individu se faisait une gloire de chier gros. V. CARL. *mayèt* n.m. "maillet" ; *tchîr in mayèt* "tarder au W.C."

lès mulèts : famille de transporteurs de charbon dont le chariot était tiré par un mulet.

Colas nanète (alias *Colas* bouboune) : aimait à distribuer des bonbons aux enfants de son quartier, notamment des *couyes di nanète*, bonbons fait de sucre et de beurre fondu. V. CARL. *couye di nanète* (-- *di nonète* Cerfontaine) n.f. "bonbon de sucre anisé".

Jênîye (Eugénie) dèl grande ôrlodje : était fière de posséder une horloge avec caisse sculptée et balancier.

parasol : marchand de crème glacée qui avait enlevé le toit de sa 2 CV et l'avait remplacé par un parasol.

pate di pouye, patte de poule : l'individu ainsi nommé ne fermait jamais une porte tout à fait et y posait délicatement la main (comme une poule pose les pattes sur le sol).

Stéfanîye piyanô : les parents, qui s'étaient sacrifiés pour payer un piano à leur fille Stéphanie, parlaient à tous de cet achat dont ils tiraient orgueil.

trinte-chîs pourcias : le nombre élevé de porcs de ce petit fermier avait frappé l'imagination de ses voisins (surtout ouvriers mineurs et métallurgistes).

lès quatôze fèsses : famille qui comptait sept filles.

lès crausses queuwes, les grasses queues : surnom de deux familles qui achetaient de la queue de bœuf (morceau savoureux et d'un prix modeste).

li blanke qwinjène : femme dépensière, qui attendait toujours avec empressement la quinzaine de son mari.

rabais (surnom fr.) : surnom d'une femme qui exigeait régulièrement une ristourne.

Fine dèl rôbosse : personne qui appréciait lès rôbosses (pâtisseries faites d'une pomme entière pelée et enfermée dans de la pâte avec beurre, sucre et cannelle).

Élinne dou tché : propriétaire d'un chien remarquable.

Gustine du p'tit tché, *Augustine* au petit chien.

li blanc tch'fau, l'homme au cheval blanc.

Mâriye tchiyote : se vantait d'avoir un cabinet (*tchiyote*) dans sa maison, ce qui était rare à l'époque.

4. Le (centre) du surnom est un adjectif

• Caractérisation physique

li blanc *Biron*, le blond *Biron* ; li blanc *chèriye* (fils de *chèriye*) ; les blancs *dou payisan* (desc. du paysan) ; li blanc *d' pitié* (de la rue de Pitié) ; li blanc *tchèt* ; le blond de la famille du *tchèt* ; lès blancs *mîye* ; *Djon l' blanc*. Type ' blanc ' "blond" ; cf. CARL. *blanc* : èl *blanc Mitchi*, etc.

li bossu *Chanchès* (François, prénom) ; li bossu *Potchèt* (Pochet, nom de famille) ; li bossu *Dôre* (fils d'Isidore) ; li bossu *Titine* (desc. de Titine).

caboûye, cabossé. Type probablement adjectival à rapprocher de CARL. *cabouyi* n.m. "individu dont la face est ravagée" ; sobriquet à Couillet.

li chalè *Bârtèt*, le boiteux *Bartet* ; li chalè *Boguète* (Van Boget) ; li chalè *Colète* (Collette) ; li chalè *Maucourant* (Maucourant) ; l' chalè *Piêre aus vatches* (Eugène Lempereur, fils de *Piêre aus vatches* et père de l'auteur) ; li chalè *Piêre aus rin.nes* ; li chalè *dou ramoneû* (desc. du *ramoneû*) ; li chalè *dou djoyeûs* (ou l' chalè *Ènin*), etc. ; l' chaléye *Bastin*. Avec *chalè* adj. (et n.m.) "boiteux".

li chaurdè *Tolèt*, l'édenté *Tolet* ; li vî chaurdè *Wârtique* (Wartique, nom de famille).

lès chichis *potale*, les petits *potale*. Avec *chichi* adj. "petit (d'un homme)", inconnu de CARL. ; cf. *kiki*.

li cindré, le cendré : individu à la chevelure grise.

li crolè *Mat'lâr* (Mathelart, nom de famille) ; li crolè *Nowèl* (Noël) ; li crolè *potale* (de chez les *potale*) ; li *grosse croléye*. Avec *crolè* adj. "à la chevelure bouclée".

li dodu, le gros, le bien portant.

li grand *Télé* (Télesphore) ; li grand *Yaume* (Guillaume) ; li grand *Zande* (Alexandre) ; li grande *Lôre* ; li

grande *Férine* (Zéphirine); *Silviye* dou grand *Gusse*, femme du grand Auguste, etc.; li grand *Djaquèt* (Jaquet, nom de famille); li grand *facteur*; li grand *jèjè* (alias *jèjè*); li grand *kèkèt*, etc.

li gravè *Djalèt*, le grêlé Jallet; li gravè *Maucourant*; li gravè *Stingniêr'* (Stainier), etc.; li gravè coco (de la famille des coco, les Bertrand); li gravè *Djondjon* (de la famille des *Djondjon*); li gravè dou *ramoneû*; *Julia* dèl gravéye, la grêlée. Avec *gravè* adj. "grêlé, marqué par la petite vérole"; v. CARL.; ALW 15, 289b.

li gros *Zidôre*; l' gros *Nèstôr*; li gros *Titiche* (Baptiste), etc.; li grosse *Miliye* (Émilie); l' gros *Dèlbruiyère* (Delbruyère); l' gros *Inant* (Hinant); li gros, alias li gros *Piêre aus vatches*, surnom de l'auteur; l' gros *Lôre* (fils de Laure); l' gros dou *côrdonî*, alias li gros *côrdonî*; *Zéliye* dou gros *Nassau* (femme du gros Nassau); l' gros dou *linèt*, etc.; li grosse *croléye*. — li gros plin d' soupe.

kiki *Léyande* (Léandre), alias li kiki; lès *fiyes* du kiki. Avec *kiki* adj. "petit (d'un homme)", inconnu de CARL.; cf. *chichi*.

li moya *Guiyau*, le muet Guyaux.

li nwâre, la noiraude; li nwâre *Gustine*; li nwâre *Mariye*; li nwâre *boutroule* (de la famille des *boutroule*).

li panachè : individu à la chevelure poivre et sel.

li pèlè *Couronè*, le chauve Couronné.

Caroline dou pouyu, du poilu. V. CARL. *pouyu* adj. "poilu, velu" (Franchimont, Soulme).

li p'tit *Noré*, le petit Honoré; li p'tit *Gusse* *Dèlcoûrt* (Auguste Delcourt); li p'tite *Catrine*; li p'tite *Louwise*; li p'tit *mès-coûyes*.

lès rasè : descendant d'un individu qui avait toujours le crâne rasé de près.

li rosti, le rôti : métallurgiste brûlé gravement au cours de son travail.

Jacinte du roudjèt : épouse du rougeaud ; *Lèyontine li roudjète*, la rougeaude.

li roussète, la roussette : femme aux cheveux roux ; li roussète *Djalèt* (Jallet) ; li roussète *Mikis'* (Michiels) ; li roussète *du coucou* : femme ou desc. du coucou.

li roussia, le roux ; li roussia *Lârdi* (Hardy) ; li roussia *du clô* (de la famille des *clô*) ; li roussia *coco* (de la famille des *coco*).

li sètch *Vigneron*, le maigre Vigneron.

lès tchots *Dèlire*, les petits Delire ; lès tchots *Tasnîrè'* (Tasnier) ; lès tchots *mabrune* (de chez *mabrune*, Lebrun) ; *Dèline* (Adeline), *Fidèle* (Fidèle), *Mâria*, *Rèliye* (Aurélié) dou tchot ; *Lèyon dèl tchote*, Léon, mari de la petite. Type 'tiot', de 'petiot' ; FEW 8, 343b. — *Émile tchotchot*, le très petit.

li vî *fautcheû*, le vieux faucheur ; li vî *Piêre aus vatches* (Pierre Lempereur, grand-père de l'auteur) ; li vî *Djosèf dou facteur*, le vieux Joseph, facteur des postes pensionnés ; li vîye *Babèle*, la vieille Isabelle.

• Caractérisation morale ou sociale

Jules bèrzégue, l'exalté. V. CARL. *bèrzégue* adj. "éméché" (Châtelet, Courcelles, Fleurus, Roux, Thiméon), "tombé en enfance (d'un vieillard)" (Charleroi, Courcelles, Gosselies, Jumet, Roux) ; n.m. "pauvre d'esprit" (Châtelet, Fleurus, Wangenies).

Chanchès cacane, le stupéfait ; lès *cacane* (descendants) ; lès *cacane bête* (branche de la famille des *cacane*). V. CARL. *cacane* adj. "décontenancé, désorienté, confus" (Châtelet, Luttre).

- catchote, cachottière, secrète.
contène, contente : femme facile à contenter.
li coriant, le nerveux, le souple.
lès craus, les gras : famille d'individus qui grasseyent ; lès
craus *kèkète* (de la famille *kèkète*).
li crotè, le sale : individu insignifiant.
li croufiu, le mal venu, le mal bâti. Absent de CARL. ; V.
ALW 15, 28a.
Livier (Olivier) du cût, le cuit : demi-fou.
li deûr *Flipârt*, le dur, le sévère Philippart.
l' djoyeûs, alias *li chalè* dou djoyeûs (ou *l' chalè Ênin*) ;
lès djoyeûs : ses descendants.
li fayè, le malhonnête, le malveillant.
li gauchîr, le gaucher, le maladroit.
Djêf goulou, le gourmand.
lès grigneûs, les grincheux (surnom collectif) : famille de
gens toujours de mauvaise humeur.
Chile tout las', Achille le perpétuel fatigué.
li machuréye, la sale, la barbouillée : marchande de sabots
qui noircissait les sabots avant de les mettre en vente.
lès makès (frères Bastin, bouchers), les toqués. V. CARL.
makè adj. "atteint d'un coup qui l'a atteint mentale-
ment (d'une pers.) ; interdit, interloqué" (Châtelet, Fleu-
rus, Fraire, Jamioulx).
li mâytè, le maniaque. Type 'maillété' ; sens de l'adj.
absent de CARL.
Batisse misère, le miséreux.
li moumou *Piron*. Type 'mou-mou' "indolent, apathique".
li pèk : personnage gai, farceur. Comparer CARL. *pèk* adj.
"interdit, interloqué, stupéfait" (Auvelais, Franchimont,
Jamioulx, Lodelinsart).
lès pètchènesses, les mollasses.
li poûye, le dépouillé. V. CARL. *pouye*, *poûye*, adj., dans
yèsse p. "être décavé, dépouillé".

lès rapides, les rapides. — *Clâra du ra*, de la famille du *ra* (apocope du surnom précédent).

Batisse dou rafreudi, le frileux.

lès sauvâdjes.

li sot *Nènès'* (Ernest) ; li sot *Gusse* (Auguste).

5. Le centre du surnom est un pronom

Mayane pou tètous, Marianne pour tous : surnom d'une femme facile.

6. Le (centre du) surnom est un verbe

Zavière bat l' cûr, bat le cuir : cordonnière.

madame boure côurt, madame tombe court : femme dépensière et souvent démunie.

Pauline qui boutte : surnom d'une femme travailleuse. V. CARL. *bouter* v.i. "travailler".

lès broye, alias lès qui broye (surnom collectif) : frères et sœurs marchaient en « broyant » leurs fesses l'une contre l'autre. D'un sens dérivé de CARL. *broyî* "broyer".

cache as crousses, chasse aux croûtes (de pain), cherche les croûtes : surnom d'un individu sans scrupules.

cache as mouches : l'individu se déplaçait de façon caractéristique, en balançant la tête par saccades.

cache aus spin.nes, chasse aux épingles : l'individu marchait la tête basse.

lès chôpye : individus atteints d'un prurit. De *chôpyî* "chatouiller".

Tèrèse qui côurt : surnom d'une femme affairée.

Juliye du cwane, fille du colporteur de nouvelle qui cornait pour s'annoncer.

frofrote : femme très propre et méticuleuse. D'une formation expressive sur 'frotter'.

frote-cârôs, frotte-carreaux (du sol ou des fenêtres) : femme très propre et méticuleuse.

Laliye (Eulalie) **qui fume** : fumait la pipe tout en vendant ses bonbons.

li mau pindu : individu qui avait raté son suicide par pendaison.

pipiche : surnom d'une femme atteinte d'irrétention d'urine, qui quittait fréquemment la compagnie pour courir vers les toilettes. Formation expressive sur 'pisser'.

Rôsaliye **quête** : interrogeait à tort et à travers.

Piêre **qui roûle** : individu employé aux Messageries de la Presse. Avec allusion au proverbe bien connu.

Mâriye **qui tchî, qui chie** : motivation obscure.

lès tchî dins l' cave, les chie dans la cave : en temps de forte gelée ou quand le cabinet extérieur était occupé, on se soulageait, dans cette famille nombreuse, sur un grand pot de terre vernissée placé dans la cave et dont on vidait le contenu sur le jardin au lever du jour. Surnom euphémisé au cours du temps en tchét dans l' cave, tombe dans la cave.

7. Le surnom est un énoncé ou une partie d'énoncé (surnoms d'origine délocutive)

Les surnoms ainsi formés stigmatisent souvent une façon de parler, soit individuelle (défaut de prononciation, expression favorite), soit collective et dans ce cas la plupart de temps marquée diatopiquement par rapport au parler de Châtelet servant de référence (cf. les particularismes phonétiques, morphologiques ou lexicaux).

D'autres ont figé un énoncé déterminé, conservant le souvenir d'une anecdote.

7.1. Énoncés prononcés par le surnommé

ba c'est l' minme, bast, c'est la même chose : expression favorite du surnommé.

lès bârbaji : descendants d'un homme qui aimait à chanter des chansons wallonnes dont le refrain se terminait par « *À la façon de Barbari, mon ami* », qu'il déformait « *À la façon de Bârbaji* ».

lès bibi : descendants d'un individu qui rapportait tout à lui même en disant : « *C'est bibi.* » V. CARL. *bibi* pron. "moi" ; sobriquet à Châtelet, Lobbes, Thuin.

li bobo *Bodson* : bègue, il répétait la première syllabe de son nom quand le maître d'école faisait l'appel journalier.

boute toudis, va toujours : expression favorite d'un individu qui ne s'en laissait pas conter.

bubule du ramoneû. Sans doute de « *bûle ! bubûle !* » "ça brûle (langage enfantin)", v. CARL.

lès chècheère : famille dont la mère utilisait cette formule quand elle s'adressait à ses enfants. Réduplication de "cher/chère".

Fine compağnon, Joséphine, femme du compağnon : surnom d'un ouvrier mineur venu du Brabant wallon, qui employait le terme *compağnon* quand il s'adressait à ses camarades de travail ou parlait d'eux.

co tims, il est encore temps : expression favorite du surnommé.

lès djîdjî : famille dont l'ascendant, bègue, répétait le début de ses phrases : « *Dji..., dji...* », "Je..., je".

euw, dji r'cule, halte, je recule : l'homme ainsi nommé, grand raconteur d'anecdotes, aimait à remonter dans le temps pour compléter ses dire.

lès fés' : l'ascendant de cette famille, qui était curieux, aimait à dire : « *Qwè fés' ?* », "Que fais-tu ?".

Kiyôr (Melchior) dou froyon : la chanson préférée de cet homme était *Parlâdje congolais*, du Jumétois François Loriaux, dans laquelle figure ce terme.

lès jès sècs : le couple illettré ainsi surnommé avait écrit à la craie : « *Ici jès sècs à ventre* », "Ici, levure sèche à vendre". Avec *djès* m.pl. "levure", v. CARL.

lès laguère : un ascendant de cette famille chantait volontiers un refrain d'autrefois : « *La guerre, c'est le vœu des Français.* »

lèvez-l' : la femme qui portait ce surnom aimait à fréquenter les cafés de son *coron* ; quand elle estimait qu'il était temps de regagner son foyer, elle s'en intimait l'ordre de cette façon.

Mariye, Faniye èt Bêrt lolome : « *Drouvèz bé vo bouche po moustrer vo leuwe à lolome !* », "Ouvrez bien votre bouche pour montrer votre langue à l'homme !", aurait ordonné la mère à ses enfants malades devant le médecin de famille amusé.

loulou : le père de l'individu portant ce surnom aimait à interpellier les passantes en ces termes : « *Bonjour, loulou !* ».

lès mabrune (les Lebrun) : on dit que l'ancêtre, chaque fois qu'il franchissait le seuil de son café préféré, lançait vers le comptoir : « *Est-ce que ma brune* (bière foncée) *est prête ?* »

Fèrnand machine : « *Mi machine* », aimait à dire ce chauffeur de locomotive fier de sa mécanique.

mamère : surnom d'une Française qui faisait constamment référence à sa mère.

lès man djigue, alias **lès djigue** : descendants d'un individu qui, enfant, suppliait souvent sa mère (*man* "maman (t. d'appel)") de lui accorder une pièce d'un centime (*djigue* n.m.) pour acheter une friandise.

lès man veuve : « *Man veuve* » "Maman est veuve", aurait répondu l'enfant ainsi surnommé à l'instituteur qui lui demandait s'il avait un père.

mau r'mîs : quand on demandait des nouvelles de sa santé à la vieille fille célibataire, farouche et rustre ainsi nommée, elle répondait invariablement : « *Mau r'mîs !* », en désignant son bras cassé et mal remis.

lès mès-êwîyes : descendants d'un houilleur qui, égarant souvent ses *êwîyes*, pointes en fer massif servant à faire ébouler la terre dans la mine, les cherchait en s'exclamant.

mès prones, **mes prunes** : l'individu ainsi surnommé utilisait souvent cette expression vulgaire, *mès prones !* "mes couilles !", avec le sens "Va te faire voir, je n'en crois rien !".

li vî mîgnole, **le vieux ma gnôle** : aimait à boire des verres d'alcool, qu'il appelait *gnole*.

n'est-ce pas donc : surnom d'une dame prétentieuse qui ajoutait constamment à ses dires cette expression française.

lès nuk : l'ascendant premier porteur du surnom, batelier, était d'origine dinantaise (d'où l'emploi de la forme namuroise *nuk* n.m. "nœud")⁽⁹⁾. On raconte qu'il proclamait volontiers : « *Gn'a nuk come nos-autes pou fé dès nuk !* » "Il n'y a personne comme nous pour faire des nœuds (de batelier) !".

(9) Le chemin des bateliers, ou chemin de Dinant, partait de Charle-roi, traversait Châtelet et se terminait dans la cité des Copères.

Félicyin pom' pom' : surnom d'un individu qui, ne connaissant pas les paroles d'une chanson, l'avait fre-donnée de cette façon.

Mâria qu'ène pice, qu'une pièce (de cinq francs) : la femme ainsi nommée s'était excusée à un docteur qui l'avait examinée qu'elle n'avait plus qu'une pièce.

lès raguidoû, dont Mâriye dèl raguidoû : surnom qui stigmatisait sans doute le parler de la famille ainsi nommée ; de *raguidoû* (-oûs, -oût), imparfait de l'indicatif de *raguider* "regarder" (dont le radical comme la flexion sont typiques du Centre).

li cinsî robète : du nom donné à sa mère, qui était d'origine liégeoise ; cf. *robète* n.f. "lapin", type inconnu en wallon de l'ouest, v. PALW 1, 11.

madame sans soner : à la porte de cette personne était apposée l'indication : « Entrez sans sonner. »

Djan l' siya : de la façon d'approuver namuroise (*siya*) de cet individu ; à Châtelet, l'équivalent est *sifét*.

tapage : surnom d'une femme que le bruit des jeux enfants agaçait et qui s'en plaignait en usant du terme français *tapage*.

târtène à boû, tartine au bœuf : enfant, l'individu ainsi nommé avait l'habitude de solliciter une tartine pour le bœuf pâturant dans la prairie voisine.

vingt francs d' buftèk : surnom d'une femme qui demandait chaque jour la même chose à son boucher.

wake : surnom d'un ivrogne qui venait boire l'eau de cuisson du boudin chez le grand-père de l'auteur (boucher) et qui s'exclamait à la cantonade : « *Qui c'est wake !* », utilisant le terme namurois *wake* "fade, douceâtre" (v. FEW 17, 473a, WAK).

7.2. Énoncés prononcés à l'adresse du surnommé

Djosèf djoke-tu : surnom d'un individu auquel l'épouse lançait fréquemment : « *Djosèf, djoke-tu !* », "Joseph, cesse !". V. CARL. *djoker* v.i. ou v.r. "cesser".

lès ma-doûce : desc. de *Marîye ma-doûce*, auquel son mari s'adressait en l'appelant, en français, *ma douce*.

Maurtin qué câye, quel sexe féminin : d'une formule que l'on criait à l'adresse du surnommé, sans doute à la suite d'une aventure passée.

7.3. Énoncés prononcés à propos du surnommé

mèt d'ssus : surnom d'un vieil amant qui, à chaque achat luxueux de sa jeune maîtresse, donnait sa quote part fort importante ; naïve, la femme avouait, quand on la félicitait, toujours ironiquement : « *I mèt d'ssus !* »

nach Louise : surnom d'une femme qui avait fait le commerce de ses charmes avec les soldats allemands pendant la guerre 14-18 ; ceux-ci avaient indiqué sur les murs du quartier la direction de la maison accueillante par cette inscription à la craie : « *nach Louise* ».

B) La motivation du surnom est inconnue

1. Certaines identifications lexicales sont envisageables

Dans certains cas, on entrevoit en outre des motivations possibles ; il semble s'agir parfois : 1) d'appellations formées dans un cercle restreint (directement ou par voie délocutive) et répandues ensuite au dehors ; c'est à ce groupe que

se rattacheraient les mots signifiant "sexe (de l'enfant)", souvent employés de façon affectueuse dans les familles pour s'adresser aux enfants ; 2) de titres accordés par dérision (*empereur, baron*).

On remarquera plusieurs formes et lexèmes étrangers au parler de Châtelet ; en raison de la vitalité du procédé, on pourrait penser que certains de ceux-ci avaient peut-être une origine délocutive (cf. ci-dessus).

l'ampèreûr *mastia*.

l'arayou. Cf. DEPR.-NOP. (Centre) *arayou* n.m. "frein".

bâblute, alias **bâbulère**. Cf. fr. rég. de Belgique *babelute* n.f. "sorte de friandise à sucer", *babulaire* ; v. *Belgicismes* ; ALW 4, 315b, n. 1.

li badoû. Cf. *badoû* n.m. "tonneau monté sur roues pour transporter le purin ou le contenu de la fosse d'aisance", terme namurois ; v. CARL., avec les localisations : Auvlâis, Presles, Roselies.

lès bagadje. Cf. CARL. *bagâdje* "[bagages, objets déménagés]" : *il a toudis s' b. à s' dos* "il déménage fréquemment" (Châtelet, Courcelles, Jamioulx, Nalennes, Thiméon). Autre sens connu à Châtelet (absent de CARL.) : "allure, mode de travail". À noter que la forme du suffixe dénote une prononciation namuroise.

lès barons (surnom des Somville). Sans doute par dérision. *Laure du baudèt japonès*.

lès bayîs, les baillis. Sans doute par dérision.

lès bayonète.

Gusté bèbête : cf. CARL. *bèbête* n.f. "brebis" ; sobr. à Châtelet.

bel œil (surnom français).

bibiche. Cf. *bibiche* n.f. "petite bête (terme enfantin)" ; v. CARL., avec les localisations : Cerfontaine, Châtelet, Marcinelle ; CARL. relève le même sobriquet à Fleurus.

lès bijoux.

bobosse. Dérivé par reduplication de l'initiale de *bosse*.

boutâye à l'ôle, bouteille à l'huile (sobriquet familial).

lès boutroule, *caniche* boutroule, *li nwâre* boutroule. Cf.

CARL. *boutroule* 1. n.f. "nombril" (Châtelet, Farciennes, Jamioulx, etc.) ou *boutroule* 2. n.f. "bouterolle (outil du riveur)" (mêmes localisations).

boutroule di via, nombril de veau.

cacâye. Cf. CARL. *cacâye* n.f., notamment "brimborion, petit jouet" et "sexe féminin" (ce dernier sens probablement à l'origine du surnom). Pour la formation, comparer ci-dessous, *coucouye*.

lès caté. Cf. peut-être CARL. *caté* "petite corbeille".

li chitè. Cf. CARL. *chite* n.f. "foire, diarrhée"; *chiter* v.i. "foirer".

cotchèt. Cf. CARL. *cotche* n.f. "truie; femme de mauvaise vie".

chouflot. Cf. *chouflot* n.m. "sifflet" et "sexe d'un petit garçon", variante de CARL. *chuflot*.

caniche *boutroule*.

lès çans'. Cf. *çans'* n.f. "ancienne pièce de deux centimes".

chaunârd. Cf. *chaunârd* n.m. "moqueur" à Châtelet, sens inconnu de CARL.

chouchou, chéri; *Ortanse* chouchou.

lès clô (deux familles ainsi désignées, les Smet et les Flamand); *li roussia* du clô. Cf. *clô* n.m. "furoncle" ?

li comtèsse (surnom d'une pâtissière); lès comtèsse. Sans doute par dérision.

lès cocos; *li gravè* coco. Avec *coco* n.m. "petit coq; terme d'affection à l'adresse d'un enfant".

lès corau. Cf. *corau* n.m. "souche desséchée; reste d'un quartier après le débitage, etc.", v. CARL.

lès coucouÿes. D'une formation par reduplication de l'initiale à partir de 'couilles' n.m.pl. "testicules" ou "mensonges".

Tiche (Baptiste) dèl djoute. Cf. CARL. *djoute* n.f. "étuvée de légumes" ou "personnes peu intéressantes" : *c'est dèl djoute avou du pwin qui file* "ce n'est rien de fameux (en parlant de personnes)".

li duc. Sans doute par dérision.

Châles au filé ; *Marîye*, *Yona*, *Yonîye* dou gris filé. Cf. *filé* n.m. "fil (de soie, de laine, de coton)".

Djon (Jean) la flotche. Cf. *flotche* n.f., notamment "gland frangé d'un bonnet".

lès gadés, lès gadines. Cf. *gadé* (f. -ine) "étourdi, écervelé (comme une *gade*)".

lès gayole. Cf. CARL. *gayole* n.f. "cage d'oiseau".

lès guéridon.

jate. Cf. CARL. *jate* n.f. "tasse".

lès joli cœur (surnom d'une famille).

Ansèle dou kèk. Cf. *kèk* "élégant", connu de l'auteur mais non relevé par CARL.

li grand kèkèt. Cf. CARL. *kèkèt* n.m. "nain, petit" ; sobriquet à Ham-sur-Heure.

kèkète ; kèkète *Maturin* (Mathurin, nom de famille). Cf. *kèkète* n.f. 1. "verge d'enfant" ; 2. "(terme d'affection de la mère à l'enfant)", v. CARL.

kète ; li kète *Lami* (Lamy). De *kète* n.f., avec les mêmes sens et emploi que le dérivé *kèkète*.

lès kèt'lots. Cf. CARL. *kèt'lot* n.m. 1. "homme de petite taille" ; 2. "chouchou, préféré (t. d'affection)" ; 3. "homme aux idées un peu fantasques, [joyeux drille]", etc. ; sobriquet à Courcelles, Fleurus, Montigny-le-Tilleul, Roux.

kikiche. Peut-être variante de *cucuche* n.m. 1. "cochon" ; 2. "enfant sale".

kinouche. De *kinouche* n.f. "sexe féminin" (synon. *kine*, *kikine*, *kinète*). Cf. CARL. *kikine* n.f. "sexe de la fillette ; terme d'affection à une fillette" (largement attesté) ; *èl baron kikine*, sobriquet à Gosselies.

li linèt, le linot.

lès gros lôrd.

Djan madame (Jean Depasse) ; *Tintin Djan* madame.

lès mantche ; *Fèrnand èt Oscâr* dou mantche. Cf. arg. et fr. pop. *manche* "imbécile ; lourdaud ; maladroit", FEW 6/1, 139b, MANCUS.

margâye. Cf. CARL. *margâye* n.f. "bagarre, querelle" (Châtelet ; ailleurs *-aye*).

lès mastoke ; *Châles* à (as) mastokes. Cf. *mastoke* n.f. "ancienne pièce de deux centimes".

lès mès-èles, les mes ailes. Sans doute, comme le suivant, d'origine délocutive.

lès mès chabots, les mes sabots.

li mougneûse di soris, la mangeuse de souris.

Julia dou moulon. Cf. CARL. *moulon* n.m. "bougon, grognon, qui gronde souvent" (Châtelet, Jamioulx, Monceau-sur-Sambre, Mont-sur-Marchienne, Roux).

Zirè musète. Cf. CARL. *musète* n.f. "musette, sac dans lequel l'ouvrier met sa ration de tartines pour la journée".

lès mwèlon. Cf. CARL. *mwèlon* n.m. "ficelle goudronnée (terme de batellerie)".

li p'tit y-ome, le petit homme.

Mâriye èt Lidiye l'ôrtè. Cf. CARL. *ôrtè* n.m. "orteil".

lès mononke(s). Cf. CARL. *mononke* n.m. "oncle".

pénéye. Cf. CARL. *pénéye* n.f. "prise de tabac en poudre".

lès pèrcot'. Cf. CARL. *pèrcot* n.m. 1. "petite perche (poisson)" ; *îs d' pèrcot* "[yeux exorbités]" ; 2. *pèrcot* "personne agressive".

li pètchî. De *pètchî* n.m. "aubépine" ou, plus rarement, "pêcher".

Bêrt (Albert) *pétrâle*. Cf. *pétrâle* n.f. "betterave".

lès pi. Cf. *pi* n.m. "pie, pioche (t. de houillerie)".

Nèstôr *pinake*. Cf. CARL. *pinake* n.m. "taudis, maison en désordre" (Châtelet, Fleurus, Fraire, Roux).

li pére, le père ; *Nènète* dou vî pére.

Maurice qui pique.

lès pirlitche. Cf. CARL. *pirlitche* n.f. "pénis d'enfant" (Châtelet, Montignies-s.-S.).

li pirou (surnom de l'auteur à l'école moyenne). De *Pirou*, nom donné au chat ?

li pitche. Cf. CARL. *pitche* n.m. "fainéant, paresseux" (Gilly, Gozée, Marchienne, Montigny-le-Tilleul, Roux) ; sobriquet à Courcelles ; nom donné au matou (E. Lempeur).

Mardjo dou potâdje. Cf. CARL. *potâdje* n.m. "ménage, façon de conduire une maison".

lès potale (surnom des Grégoire). Forme namuroise d'un mot connu à Châtelet sous la forme *potèle* ; le sens est "niche pratiquée dans un mur pour marquer une mitoyenneté ou pour abriter une statue de saint", cf. CARL. *potèle* (avec encore d'autres sens) ; les *chichis* potale, branche de la famille des *potale*.

lès poupas. Variante du type 'poupard' ; cf. CARL. *pâpa* "poupard ; personne qui raisonne et agit comme un enfant" (Auvelais, Châtelet, Courcelles, Roux, Souvret, Thiméon).

lès pouyons. Cf. *pouyon* n.m. "poussin" ; "(terme d'affection à un enfant ou une fiancée)".

li pwèl. Cf. *pwèl* n.m. "poil", dans diverses expressions, notamment *yèsse rade au pwèl* "prompt à la colère" (Aiseau, Châtelet, Fleurus), v. CARL.

lès queuwèt. Cf. CARL. *queuwèt* n.m. "casserole en terre cuite avec manche".

lès ragodine. Surnom d'une famille originaire de Mettet ; une comédie en un acte, de Léon Camberlin, de Gerpinnes, créée en 1911, porte ce titre.

li rôsî, le rosier.

Mârîye dou scobédo. Cf., dans le Centre, *scubido*, *skèbido*, terme du jeu de billes.

Minique sins règrèt, parfois sèlègrè, sans regret.

lès sint Djon, les saint Jean. À rapprocher peut-être de *tchat d'après l' Sint-Djan* "individu chétif" ; cf. CARL. et ALW 15, 28b.

Marîye dèl tatone. Comparer peut-être CARL. *tatouye* n.f. "femme malpropre, sans ordre" (Chapelle, Gilly, Monceau, Roux).

li tayan(t). Comparer *tayon* n.m. "ancêtre", ou "taillant" "coupant" ?

Douwârd dou tchapon.

lès tchaussètes.

li tchin.nî. Cf. *tchin.nî* n.m. "chaînier (nom de métier)".

li tchiye. Cf. *tchiye* n.f. "sexe d'un petit garçon".

li tchitchi. Cf. sans doute CARL. *tchîchî* n.m. "chouchou, petit enfant" (Châtelet, Fleurus, Gilly, Jumet, Marcinelle, Monceau, Roux).

li télé di bos, la terrine en bois.

Florant zouzoûy. Formation dérivée sur *oûy* n.m. "œil".

2. Aucune identification lexicale n'est envisageable

lès babôr. — lès bambwin. — bawére. — *Gustine Djan* bèloûte. — lès *cacane* bête. — lès bèzo. — lès boudé. — lès bozande. — bûbûde *Colson*. — *Djon d'* bulète. — *Florent* dou câje. — lès canabo. — lès

caneuw. — capaza. — *Joassin* dou caque. — cha-
chaute *Tanase*. — *Ortense* choûchou. — coucouyî. —
Gusse diame. — *Djandjan* djèco. — djonblic'. — lès
djoncrâye. — lès *Djène* dote. — lès doûye. — lès gan-
tin. — lès gârgane. — gogone. — gorète. — *Milia*
dou guè. — lès lanlè. — *Marîye* lélète. — *Douwârd*
louche à crayî. — marioule. — mastia. — mau-
role. — papine. — lès payâr. — lès *Djène* pèpîye. —
Zirè dou péreû. — li pèrot. — lès picnic anèt. — lès
pinô. — lès pîton. — *Châles* piyo. — *Louwise*
pom'zète. — pôtâde, alias papâye : Gaspard, ouvrier
agricole. — pot'fêye, pok'fé. — *Marîye* prône. —
racaca doûfin. — li roguî. — li vî rouyô — tchit-
cha. — tila. — li zî. — lès zinzin. — lès zoû. —
zozome.

Émile LEMPEREUR,
alias *li gros* (dans la famille),
li tchirou (à l'école primaire),
li pirou (à l'école moyenne),
Émile d'èmon Pière aus vatches (dans le quartier)

MÉLANGES

Collisions homonymiques et thérapeutique verbale dans le Tournaisis septentrional

1. PAIN et POMME dans le parler pladeau ⁽¹⁾, rive gauche de l'Escaut

Les formes de PAIN et de POMME s'expliquent par le traitement de A tonique libre devant nasale, d'une part, de o fermé tonique libre devant nasale, d'autre part :

1) A tonique libre devant nasale donne *-in-* [ɛ] comme en français : PANE > *pin* "pain" ; STRAME > *ètrin* "paille" ; GRANU > *grin*, etc.

Il existe aussi, surtout en sud-pladeau et à Espierres, une variante diphtonguée de ce produit, lorsque le son se trouve à la pause ou porte l'accent affectif : [œy], [œëy]...

2) o fermé tonique libre devant nasale et encadré de deux labiales passe à u (v. GOSSEN, *Pet. gramm.*, 1951, § 28), et ce u libre devant nasale aboutit à un [œ], comme le même son dans les mêmes conditions en français : POMU > **pumu* > *peun* [pœ] "pomme".

Au nord de la zone pladeau (de Pecq à la frontière linguistique, notamment à Pecq, Estaimbourg, Saint-Léger et Warcoing), cet [œ] est passé secondairement à [ɛ] (comparer

(¹) Nom donné aux habitants de la rive gauche de l'Escaut par ceux de la rive droite, au Nord de Tournai.

fr. populaire parisien *parfin* "parfum"). On a donc eu ici : *pun* "pomme" > *pin*.

Il y a donc dans cette aire collision homonymique, *pin* signifiant "pain" comme "pomme", homonymie intolérable puisque les deux mots désignent un aliment.

La « thérapeutique verbale » prend deux formes dans l'aire concernée : a) l'emprunt de fr. *pomme*, notamment à Estaimbourg, Saint-Léger et Warcoing ; b) le recours au substitut : *p'tit-pin* "pomme" s'oppose à *pin* "pain", l'ancien adjectif *petit* s'étant si bien agglutiné au nom qu'on n'hésite pas à dire d'une grosse pomme : « Ch' t-in gros p'tit-pin ⁽²⁾. »

Une autre collision homonymique se produit à Espierres (village officiellement flamand « avec facilités » où subsiste un parler pladeau) : *PANE* y aboutit à [pœy] tout comme **PUMU*. D'où la « thérapeutique » *pome*.

Remarquons qu'il n'y a pas de collision sur la rive droite de l'Escaut (parler hainui) : *PANE* y est représenté par *pin* et *POMU* par *peun* ou *peün*.

2. GUÊPE et NÈFLE dans le parler hainui ⁽³⁾ et dans certains villages pladeaux.

En hainui et dans quelques villages pladeaux, la guêpe est désignée par le mot *nèpe* (variante : *nèple*, *nèble*) ; ces formes correspondent par ailleurs aux produits de *MESPILA* et désignent la nèfle.

⁽²⁾ Une nouvelle collision homonymique avec fr. rég. *petit pain* ne pouvait se produire, puisque cette aire, comme la plus grande partie de la Belgique romane, connaît dans ce sens le mot *pistolet*.

⁽³⁾ Nom donné par les Pladeaux à leurs voisins d'outre-fleuve, les Hainuyers, c.-à-d. habitants de l'ancien « Pays d'Hainaut ».

Quoique moins intolérable que la précédente, cette homonymie a été écartée dans le parler de certains villages, qui recourent au syntagme « pomme de nèfle » pour désigner le fruit par opposition à l'insecte :

Pottes : *nèble* et *peun d' nèble* (par assimilation, *peun n' nèble*) ;

Escanaffles : *nèpe*, *nèple* et *peu nèpe*.

Estaimbourg (pladeau) : *nèpe* et *peun n' nèpe*, *pin n' nèpe*.

Mais s'agit-il d'une collision homonymique semblable à la précédente, c.-à-d. résultant de l'évolution phonétique de deux étymons différents, ou du résultat de l'évolution sémantique (par extension de sens) d'un seul étymon ?

Gilliéron avait déjà trouvé une mention de *nèpe* dans l'ALF, qu'il avait expliquée comme suit : « Il semble que la forme *nep* "guêpe" de 282 ne soit pas autre chose que *ep* auquel serait venu se souder l'*n* de l'article indéfini... *WESPA, latin, se serait conservé sémantiquement intact sous la forme de *nep*... » (*Généalogie des mots qui désignent l'abeille*, Paris, 1918, p. 206).

Mais comment expliquer alors les formes *nèple*, *nèble* (d'où me paraît issue la variante *nèpe* par chute du *l* final) de la rive droite, qui sont passées entre les mailles du réseau de l'ALF ? Gilliéron, s'il les avait connues, les aurait sans doute expliquées par l'attraction paronymique de *nèpe* (*n* + *èpe*) "guêpe" et *nèple* "nèfle" (< MESPILA). Et, à première vue, on serait peut-être tenté de lui donner raison.

Mais on trouve aussi dans l'ALF, au point 295, une forme *mêrpe*, et dans l'ALW sa variante *mêpe* (ALW 1, carte 48, à Mouscron-Comines). J'y vois volontiers MESPILA, car Gossen (*Pet. gramm.*, § 50) signale la tendance qu'a *s* implosif à passer à *r* dès l'ancien picard et, outre la forme *mêrpe*, il en subsiste pas mal de traces en picard moderne, notamment

dans le Hainaut occidental (v. ALW 1, c. 48 GUÊPE) : *vèrpe* "guêpe" (< VESPA x WESPA) au point Mo 64 de l'ALW et au point 272 de l'ALF ; ses dérivés du type *verpière* au sud du Tournaisis ; *vèrte*, variante de *vèrpe* par attraction paronymique à Mo 37 ; et ces formes, que j'ai recueillies moi-même : *marle* "mâle" (< MASCULU) à Tournai et sa variante *malle* à Celles ; *mèrlitout* "mêle-tout" (< MISCVLAT) à Molembaix, en plein pays hainuï ; VARLÈT "domestique" (< *VAS-(U)LITU) et pladeau et en hainuï.

Il est donc difficile de se rallier à l'avis de Gilliéron (*Généalogie...*, p. 211), qui a expliqué les formes qu'Edmont avait déjà relevées par de fausses régressions de *mep* et *vep* d'après *ab* "arbre", mais qui connaissait peut-être mal la phonétique historique du picard ou l'ignorait par méthode. Difficile aussi d'admettre son explication de *nep*, en quoi je verrais plutôt le frère des *nèble*, *nèple*, d'où *nèpe* du Tournaisis et des *mèpe* de Mouscron-Comines (où la thérapeutique *pin d' mèpe* existe aussi) < MESPILA.

On peut regretter aussi que Remacle, suivant peut-être Gilliéron, ait inclus ces formes dans le paragraphe V du tableau 48, en en faisant de simples variantes de *wèpe* (< VESPA x WESPA).

3. CHERCHER et CHASSER sur les deux rives de l'Escaut

Un nouvel exemple de collision, dont l'explication ne fait cette fois aucun doute, est celle qui se produit entre les deux sens de la forme issue de *CAPTIARE, qui aboutit à *cacher* en hainuï, à *cachi* en pladeau. Ce verbe a le sens de "chercher (ce que l'on a perdu)", mais aussi celui de "chasser (le gibier)" dans quelques villages de la région, à savoir Obigies, Molembaix, Celles (hainuï) et Templeuve (pladeau). En d'autres points, cette polysémie fut jugée intolérable, et

il y fut remédié de deux façons : par l'emprunt du français *chasser*, parfois adapté en *chassi* ou *sachi* (Pecq), soit par le recours à la locution *aler à l' cache*, tandis que le chasseur continuait d'être désigné par le mot *cacheû*, comme dans tout le Hainaut picard (ALW 1, c. 14).

C'est donc dans son sens le plus courant que le verbe a survécu, fait analogue à ceux que Gilliéron avait constatés quand il s'agissait de collisions homonymiques d'origine phonétique.

Par ailleurs, même dans les quatre villages les plus conservateurs, l'acceptation de la polysémie est plus apparente que réelle, car en réalité la syntaxe joue ici un rôle distinctif. On dit en effet *catcher (cachi) après eune séqwo (séqwa)*, alors que quand le verbe signifie "chasser", il est transitif direct.

† Francis COUVREUR

the fact that the whole of the world is now in a state of confusion, and that the only way to bring about a more stable and peaceful world is by the adoption of a more just and equitable system of international relations. It is the duty of all nations to work for the establishment of such a system, and to ensure that the rights of all nations are protected and that the interests of all nations are promoted.

The first step towards the establishment of a more just and equitable system of international relations is the recognition of the principle of self-determination. This principle states that every nation has the right to determine its own destiny, and to choose its own form of government. It is the duty of all nations to respect the right of self-determination of all other nations, and to ensure that the interests of all nations are promoted.

The second step towards the establishment of a more just and equitable system of international relations is the recognition of the principle of non-interference. This principle states that no nation has the right to interfere in the internal affairs of any other nation. It is the duty of all nations to respect the principle of non-interference, and to ensure that the interests of all nations are promoted.

The third step towards the establishment of a more just and equitable system of international relations is the recognition of the principle of collective security.

This principle states that all nations are bound together in a common interest, and that the security of one nation is the security of all nations. It is the duty of all nations to work for the establishment of a system of collective security, and to ensure that the interests of all nations are promoted. The only way to achieve this is by the adoption of a more just and equitable system of international relations, and by the recognition of the principles of self-determination, non-interference, and collective security.

La locution 「(en) corps en os」

Pour la notion « os », aujourd'hui, le gaumais et le sud-wallon utilisent, sous la forme *och*, le même type simple 'os' que le français, mais le wallon et le picard (exception faite pour celui-ci de quelques îlots) emploient le diminutif 'osseau' : liég. *ohê*, nam. *ossia*, *ocha*, *ou-*, pic. *ochô*, gaum. *ochiê*. Cf. PALW III, 8.

Dans *Les variations de l'h secondaire*, pp. 83-4, L. Remacle a montré que ce diminutif était récent, qu'il avait été formé à l'époque romane par l'adjonction du suffixe issu de *-ellu* à la forme locale issue de *ossu*. Cette forme première est attestée notamment dans une expression figée que quelques parlers ont conservée jusqu'à nos jours, en perdant généralement la conscience des éléments constitutifs, ou en les réinterprétant à la faveur d'altérations phonétiques ou analogiques.

La locution est intéressante parce qu'elle est un des éléments qui prouvent, comme on l'a dit, que la particularité wallonne et picarde ne remonte pas à la période de la latinisation, mais aussi parce qu'elle nous fait connaître quelques-uns des résultats belgo-romans de *ossu* : malm. *oh* ; d'où, avec amuïssement du *h*, liég. *o* ; Bihain *och* ; ouest-wall. *och* ; namurois et brabançon *ouch*.

Les mentions sont malheureusement peu nombreuses, mais le fait qu'elles proviennent de toutes les parties du domaine laisse supposer qu'elles ont été connues partout. L. Remacle, *l.c.*, cite, d'après Villers, une forme malmédienne, et, d'après Grandgagnage, une forme liégeoise

ancienne et une forme namuroise. Ces trois localisations sont reprises dans FEW 7, 430a *os*, où elles sont isolées. L'originalité de l'expression — qui paraît bien être limitée à la Belgique romane — est une raison supplémentaire d'en rechercher toutes les traces. C'est avec l'espoir que des lecteurs contribueront à l'enrichir que nous avons constitué le petit dossier que voici.

1. Zone liégeoise

a. malm. ancien « *quarzenoxhe*, sorte d'adverbe, entierrement, le corps tout entier, corps et ame » (Villers, 1793 ; repris par Remacle, *l.c.* et FEW).

b. liég. anc. « *coirzèno* [*kwerzeno*], jusqu'aux os : *il at maniû l' lif coirzèno*, il a mangé le lièvre jusqu'aux os S[imnon] 2 » (Grandgagnage, Dict. étym. de la langue wall., II, 512 ; repris par Remacle, *l.c.* et FEW).

c. Bihain [B 6] *cwèrènoch* : *magner c.*, manger goulûment (C. Habay, GSHA 11, 1979, pp. 5-6).

2. Zone namuroise

a. Ciney [D 25] *cwârs-èn-och* [*kwârzènoš*] : *mougni on djambon c.* (Enq. de Haust pour l'ALW, q. 1874). — Expr. non relevée par R. Hostin, *Contribution au dictionnaire du parler de Ciney*.

b. nam. « *cwarz-en-ouch* = *l' coir et lèz ouchaz tot èchône* » (Grandgagnage, Dict. étym. de la langue wall., II, 512 ; repris par Remacle, *l.c.* et FEW).

c. nam. « *cwarzinouche*, adv., complètement, entièrement, jusqu'aux os : *il a mougni l' lîve c.* (G) » (Pirsoul, 147). — La mention G, comme l'exemple identique à celui que Grandgagnage donne pour *coirzèno* (1.b), paraît désigner une

source, mais la différence de forme et l'absence de l'astérisque signalant un terme qui est repris à un autre ouvrage, font penser que Pirsoul connaît personnellement la forme *cwarzinouche* et qu'il invite à la comparer à une forme voisine figurant dans *Grandgagnage*.

d. Annevoie [D 2], Bioul [D 3], Warnant [D 19] [les trois ou l'un ou l'autre ?] « **cwârps èt mouche : I t' mindjerè c.*, il te mangera corps et mouche = entièrement » (L. Léonard, *Lexique namurois*, 657). — L'astérisque signifie que le mot est absent de Pirsoul ; en fait, ce dernier donne la variante citée sous 2.c.

e. Tourinnes-Saint-Lambert [Ni 80] *cwâr-è-mouche* [kwâr è mœʃ], tout entier (Enq. de Haust pour l'ALW, q. 1874).

Même forme pour Ni 80, ainsi que pour Dion-le-Val [Ni 26] (et probablement certaines communes voisines), d'après les notes de l'abbé Massaux publiées par É. Legros dans *La vie wallonne*, 25, 1951, p. 47) : *ël a passé dins lê tch'mênêye c.*, d'un fumiste occupé à réparer une cheminée d'usine, qui est tombé dedans ; *lê tché a mougni l' lîve c.*, le chien a mangé le lièvre complètement ; *sê t' vas trop près, ë t' moug'n'rè c. come on sorèt* (sauret, hareng saur), se dit aux enfants pour leur inspirer la crainte des chiens (Dion-le-Val) ; et même *dj'a vêsêté l' chateau dël cauve au guèrni c.*, exemple isolé, où l'expression en arrive à équivaloir simplement à "complètement" et où il ne s'agit même plus d'une personne ou d'un animal, ce qui est en désaccord avec l'étymologie « corps-en-os ». — Dans ces parlers brabançons, non seulement *ouch* est sorti de l'usage et réinterprété (cf. plus bas), mais *cwâr* également est archaïque ; remplacé ordinairement par *côr*, il ne survit que dans deux expressions, celle que nous venons de citer et *r'lèver cwâr sint*, relever corps saint, c.-à-d. exhumer les restes d'un personnage mort en odeur de sainteté, [...] (cf. VW, l.c.).

3. Zone de l'ouest-wallon

a. Fleurus [Ch 33] *cwârzinoche*, entièrement. Localisation signalée par Carlier, DOW, I, 310 sous la graphie *cwâr(s)-i-n-och*, qui paraît indiquer qu'il existe deux formes, avec et sans *z*. H. Pétrez, lui, écrit en un mot, parfois avec *a* (bref ?), et toujours avec *z* ; exemples extraits de son livre *Fleûru dins m' vikériye* : p. 46, 'les airs de gilles vous saisissent ' *cwârzinoche* ; p. 81, *On s' done c.* ; p. 114, *Abèl Dumont -- qui s' donève c. pou l' comèrce di Fleûru* ; p. 123, *m' mononke Victor Ricard qui s' dévouève cwarzinoche* [sic, avec -a-] *au ravitâjemint di ses concitoyins* ; p. 193 [gloss.] *cwârzi-noche* entièrement, jusqu'aux os ; corps et os.

b. Montignies-sur-Sambre [Ch 60] *t't-é côr t't-èn-och*, tout en corps tout en os, c.-à-d. en chair et en os : *i va r'vèni ~* (Carlier, DOW, I, 265).

*

* *

Les graphies en un mot (Villers « *quarzenoxhe* », liég. « *coîrzèno* », nam. *cwarzinouche*, Fleurus *cwârzinoche*,...), et les qualifications "adv." montrent bien que souvent l'expression n'est plus analysée mais qu'elle est perçue comme un tout. Certains auteurs de lexiques, toutefois, la décomposent et, ainsi, en proposent une interprétation. Mais leurs graphies trahissent parfois l'embarras de leurs auteurs et ne sont pas toujours faciles à interpréter. Quels peuvent bien être les éléments constitutifs du *cwâr(s)-i-n-och* de Carlier (3.a) ? Comment s'explique le *n* si le *cwèrènoch* de Bihain (1.c) est, comme le propose C. Habay dans une note, « probablement *cwèr-èt-n-och* » ?

La difficulté vient notamment de ce que, dans la plupart des parlers dans lesquels l'expression a été notée, è peut être aussi bien la conjonction 'et' que la préposition 'en', de

sorte que quatre analyses, au moins, sont théoriquement possibles :

1. 'corps et os' : interprétation de C. Habay, qui peut s'appuyer sur les parallèles fr. *corps et âme*, *corps et biens*, mais qui se heurte à la difficulté du *n*.

2. 'corps en os' (L. Remacle, *l.c.* ; É. Legros, ci-dessus, 2.e), interprétation peu satisfaisante sémantiquement.

3. '(en) corps (et) en os' (L. Remacle, *l.c.*), comparable à l'expression fr. de sens identique *en chair et en os* (attestée à partir du 16^e s. : FEW 2, 383b) ; analyse plausible sémantiquement et expliquant le *n*.

4. '(en) corps en os', explication identique à la précédente, mais faisant l'économie de l'ellipse d'une conjonction, et considérant que les deux substantifs sont unis par coordination implicite, selon une syntaxe archaïque dont on connaît d'autres exemples : liég. *bati so pàs so fotches*, littér. bâtir sur pieux sur fourches, construire de façon rudimentaire (DL 450), *il èst todî so tchamps so vôyes*, il est toujours en route (DL 631) ; *è feû è flames* embrasé, tout en feu, ardent (Villers, Dict. malmédien).

Toutes ces constructions sont possibles et attestées dans les parlers de Wallonie. Les mentions dont on dispose sont trop peu nombreuses et trop récentes pour qu'on puisse, pour décider de l'analyse, tabler sur le verbe dont la locution dépend : si avec un verbe transitif, comme 'manger', 'corps et os' peut paraître le plus naturel, c'est plutôt '(en) corps en os' qu'on est tenté de comprendre après un verbe intransitif, comme 'apparaître', 'venir'. Mais, outre qu'une telle distinction n'est pas absolument fondée, la locution a pu être créée dans l'un ou l'autre de ces contextes, puis se figer à un certain moment et voir s'élargir à la fois sa valeur sémantique et sa disponibilité syntaxique.

Deux arguments plaident en faveur de l'analyse 4 (ou 3 qui n'en diffère que sur un détail) :

a) la mention de Montignies-sur-Sambre (3.b), la plus complète de toutes et la seule qui soit absolument univoque (= 'tout en corps tout en os') ;

b) le *n* de *cwèrènoch*, *cwârs-èn-och* est régulier s'il s'agit de la préposition : 'en' a, en effet, la forme *è* devant consonne, *èn* devant voyelle (liég. *è bas*, en bas ; *èn-èrî*, en arrière). Quant au *m* de certaines formes namuroises, il peut procéder facilement du *n* (v. plus loin).

Si l'on avait affaire à la conjonction 'et', il faudrait supposer que ce *n* a été inséré par souci d'euphonie. Certes, on connaît plusieurs exemples d'insertion d'un *n* de liaison, mais la plupart s'expliquent par des analogies fortes : la préposition *à-n-* devant voyelle (*à-n-on-âbe* "à un arbre"), en ardennais notamment, par un alignement sur la préposition *è*, *èn* devant voyelle (*èn-on-âbe* "dans un arbre", cf. Remacle, *Syntaxe*, 2, 287) ; dans certains patois, les adjectifs possessifs *no(u)ne*, *vosse-n'* avec insertion d'un *n* devant voyelle, sur le modèle de 'mon, ton' (ALW 2, 150b). De tels cas diffèrent sensiblement de celui dont nous parlons, puisque la ressemblance phonétique ne s'y accompagne pas d'une ressemblance morphosyntaxique. Nous aurions affaire, ici, à un phénomène purement phonétique. Ce n'est pas impossible, mais une telle hypothèse est peu satisfaisante puisqu'une solution plus simple existe.

Avant de lâcher cette piste, il convient pourtant que nous examinions encore une autre locution, plus semblable, elle, à celle qui nous occupe.

L'expression fr. *suer sang et eau*, attestée depuis 1588, trouve son équivalent exact dans le liég. *souwer sonk-èt-êwe*,

mais les formes namuroise ⁽¹⁾ et d'ouest-wallon ont un *n* semblable à celui de *cwârs-èn-och* : Pirsoul *sankènêwe*, adj., sang et eau : *dji sos tot s.*, je suis trempé de transpiration ; s. m., personne éperdue ; personne qui est à peine vêtue ; [...] Carlier, DOW, III, 138 *sankènêwe* (-êwe Mont-s.-M., -êuwe Fleurus), paraît correspondre à sang et eau : *souwer s.* ; au fig. (Fleurus), éperdu : *il è-st-arivé s.*

On est tenté d'analyser ces dernières formes ' (en) sang en eau', comme on a fait ' (en) corps en os', mais le fait que 'sang et eau' soit assuré en liégeois, alors que 'corps et os' ne l'est nulle part, interdit d'assimiler totalement les deux locutions et montre que la question, à laquelle il n'est sans doute pas possible de répondre dans l'état actuel de la documentation, d'une altération de 'et' en 'en' mérite, en tout cas, d'être posée.

Pour ma part, je m'en tiendrai provisoirement à la solution qui me paraît la plus raisonnable : les constructions 'sang et eau' et '(en) sang en eau' existent toutes deux en Wallonie ; mais '(en) corps en os' peut rendre compte, à lui seul, de toutes les formes attestées.

Du moins, comme point de départ, car des altérations se sont produites ensuite dans certains parlers.

La forme namuroise *cwarzinouche* de Pirsoul diffère de celle que donnait Grandgagnage par la présence d'un *i* au lieu de *è* : un phénomène banal d'assimilation régressive, la voyelle finale fermant la prétonique, peut expliquer facilement le passage de *cwars-èn-ouch* à *cwars-in-ouch*. Mais l'umlaut ne peut plus être allégué pour le *cwârs-in-och* de Fleurus, et il faut sans doute supposer qu'a joué l'influence

⁽¹⁾ Le namurois être *tot sankènêwe* est classé à la suite du fr. et du liég. par FEW 11, 172a, comme s'il était tout à fait identique.

de patois voisins qui possédaient l'expression sous la même forme qu'à Namur.

Un autre changement phonétique assez fréquent ⁽²⁾, le passage de *n* à *m*, a affecté la forme relevée par L. Léonard et par l'abbé Massaux : *cwâr-èn-ouch* est passé à *cwâr-èm-ouch*. Mais, alors qu'ailleurs le deuxième substantif, une fois remplacé dans l'usage ordinaire par son diminutif, cessait simplement d'être compris, la finale *m-ouch* donnait lieu à réinterprétation par homonymie avec des termes bien connus : *cwâr-è-mouche*, nous dit l'abbé Massaux, « est espli-qué par certains, "tout habillé" (rapproché de *mouchi* "vêtir") et par d'autres "chair et os" » ; quant à L. Léonard, il traduit "corps et mouche". Dans ce dernier cas, l'altération phonétique n'a pas provoqué seulement une réinterprétation sémantique, qui a pu se faire à partir de *mouche* "œil de fruit", dans des contextes comme 'manger une pomme (poire) corps et mouche', c.-à-d. "œil et tout", mais elle a entraîné, en outre, une modification syntaxique évidente : 'corps en os', après un passage asyntaxique 'corps em os', devenant 'corps et mouche'.

Jean LECHANTEUR

⁽²⁾ Cf. liég. *wayîme*, gaine ; o.-wall. *coq d'ême*, *pouye d'ême*, dindon, dinde (Carlier), etc.

Hêvurlin et autres dérivés en *-urlin*

Les gentils de Wallonie sont généralement formés au moyen des mêmes suffixes qu'en français : '-ois', souvent sous une forme francisée (*Lîdjwès* plutôt que *Lîdjeûs* : cf. DL ; *Vèrvîtwès*, Verviétois ; *Namurwès*, Namurois), '-ard' (*Soûmagnârd*, de Soumagne), '-ier' (*Roûmonî*, de Roumont), '-ien' (*Toûrnizyin*, Tournaisien ; *Mâm'diyin*, Malmédien, *Luzuryin*, de Luzery : DPB 570), '-iot' (*Sâmiot*, de Vielsalm),... Il serait intéressant de relever systématiquement ces formations, de chercher à en déterminer l'âge et à voir s'il existe des préférences géographiques ou chronologiques.

Je ne m'attacherai ici qu'à un suffixe plus curieux, assez rare et qui paraît attesté exclusivement dans le nord-est : *-urlin*.

Il en a été question à plusieurs reprises, mais de manière dispersée et non sans inexactitudes, de sorte que, même si la plupart des gentils de ce type ont été signalés, je crois utile de reprendre le sujet dans son ensemble, en y ajoutant quelques documents originaux.

L'abbé Joseph Bastin est le premier à s'être vraiment occupé du suffixe, en étudiant les gentils *Hofurlin* et *Hokurlin* dans son article des *Mélanges Haust* (1939, pp. 48-9), mais Haust lui-même y avait déjà fait une brève allusion dans une note de son article sur *Copère* (DBR 3, 1939, p. 30). J. Herbillon ajouta, dans une note de ses *Toponymes hesbignons* (BTD 19, 1945, p. 99, n. 2), quelques autres for-

mations anthroponymiques, qu'il reprit dans son *Nouveau traité sur les noms de familles*.

A. Vincent, pourtant d'ordinaire bien informé et très prudent, n'y consacre que deux lignes, et celles-ci sont entièrement à revoir :

« Suff. wall. *-erlin* : *Hauferlin* (Lx [= prov. de Luxembourg]), *Hoferlin* (Xhoris N [= prov. de Namur]), d'Auffe, h. d'Ave N. » (BTD 20, 1946, p. 222).

Dans son compte rendu (BTD 21, 1947, p. 184), É. Legros n'ajoute rien, mais signale qu'il faut corriger l'interprétation, et que les deux gentilés sont, en réalité, formés sur Xhoffraix.

Quant à Vroonen, on ne s'étonnera guère que sa courte notice (p. 197) soit également entachée de lacunes et d'erreurs :

« Les dialectes de l'Est connaissent le suffixe d'origine *-(e)lin*, *-u(r)lin* : *Hervulin* [!], *Mardulin*, *Hofferlin* [!], *Huverlin* [!] "De Herve, De (Saint-) Mard, De Xhoffer ou Xhoffray, De Hives". »

Au total, j'ai recensé une dizaine de dérivés en *-urlin*. Ce sont, au départ, des gentilés (G), mais la plupart sont également attestés comme noms de familles (NF), et quelques-uns ne sont plus connus que dans cet emploi. Je ferai quelques commentaires généraux sur le suffixe, la localisation, après avoir passé en revue l'ensemble des formations connues, pour lesquelles on ne dispose malheureusement pas toujours de tous les renseignements souhaitables (ainsi, le féminin a rarement été noté).

1. *âburlin*, *-ène*, aubelois, -e (Wisimus, p. 4 ; repris par Boileau, *Topon. dialectale -- du nord-est de la province de Liège*, 1971, p. 186). — NF : 12.11.1781 Marie Jeanne Aberlin -- [signature] Aburlin (Not. Delhoeck, Herve). = Aubel, *âbe* Ve 4.

2. NF Baiverlin, en wall. du pays de Herve *bêvurlé* (ou *-ègn*, d'après J. Meunier : cf. BTD 19, 99) : 15.7.1697 Everard Beaverlin (Not. A. Thonart, Liège). DNF *Baiverlin*, *Bawerlin*. = Befve, *béfe*, hameau de Thimister [Ve 7]; 1216 °beure; 1324 beevres (A. Baguette, BTD 65, 57).

3. *bandurlin*, de Bande (ETW 46; DPB 147). = Bande, *bande* Ma 44.

4. NF Haimerlin, Hay-, Ha-, He- : 21.10.1643 Beatrix Hamerlin (Not. R. Gangelt 207); 11.3.1660 Margaritte Haymerlin (Not. J. Sauveur 27); 15.2.1668 Marguaritte Haimerlin (Not. G.F. Pauwea 8); 11.5.1668 Mathieu Haymerlin (Not. Woot de Trixhe); 20.9.1673 Margaritte Haymerlin (Not. G.F. Pauwea); 4.4.1686 Mathieu Haimerling (Not. L. Ogier); 28.12.1703 Margueritte Haimerlin (Not. S. Taury); 26.8.1721 Marguerite Hemerlin (Not. S.D. Taury). — Toutes ces mentions inédites proviennent des notaires liégeois. Ce NF ne figure pas dans le Nouveau traité sur les noms de familles de J. Herbillon. = Peut-être formé sur le radical de *Hembach*, comme *Memurlin* (8) pourrait l'être sur celui de *Membach*.

5. *hêvurlé*, *-in*, hervien (ETW 7), *-in*, f. *-ène* (Wisimus), *-in*, f. *-in.ne* (qqf. *-ène*) (DL); la prononciation locale est *hêvurlé*, f. *-ène*.

— G : nombreuses mentions dans L. Remacle, EMW 13, 352-367 et 14, 232-3, par ex. (Basse-Bodeux 1604) certain hayvurlain (Rem., 13, 361); (Lorcé 1650) ung Heverlain -- Heverlin (Rem., 13, 361); (Aywaille 1652) Hayverlin -- Haiverlin (Rem., 13, 360); (Aywaille 1661) Heverlin (Rem., 13, 360); ... Le gentilé *Haverling* passe pour avoir désigné autrefois en Lorraine les rouliers de Herve qui trafiquaient beaucoup en France (cf. Remacle, EMW 13, 355-6). Cependant, un témoignage inédit, provenant d'un notaire hervien, nous dit que le nom était, en réalité, appliqué aux

marchands des villes voisines, comme Maestricht, Liège, Verviers, Stavelot : [Jean François Legros] "natif de Comblein, pays de Stavelot et inhabitant de la franchise de Herve, declare qu'il ne sçait aulcune personne de Herve qui meine des ch[evau]lx vers la France, mais bien que ce bruit vient de ce que ceux des villes de Maestreckt, Liege, Vervier, Stavelo et qualement à sept à huit lieux allentour se disent, estant en France, *heverlins*, comme se pourroit très facilement veriffier en cas de besoing (Not. J. Henrard, Herve) ;

— NF : 1630 Jean Cornet Morrea dit Hayverlin (Not. A. Etten, Liège, 98v°) ; 28.2.1663 Jacob le haiverlain Herve, Franchise, 25, 228v° ; 21.11.1675 Anne le haiverlain (Not. A. Dujardin, Liège, 161) ; 7.1.1710 Anne Ernestine Hayverlin, fille de feu Henry Hayverlin et d'Anne Taury (Not. S. Taury, Liège) ; 24.7.1733 Noel Purtin dit le haiverlin (Not. N. Crahay, Liège) ; 4.3.1734 André Haiverlain de Kemexhe (Not. G.L. Leonis, Liège) ; 22.10.1737 de bien connoitre le nommé Michel Haiverlain, liegeois garçon peruquier et qui presentement demeure à Bruxelles (Not. M. Velu, Liège, 559) ; 24.2.1740 André Haiverlin de Kemexhe (Not. P.N. Caltrou, Liège) ; — DNF *Haiverlin, -ain* : 1793 Jean-Joseph Haiverlin (originaire de Fize-le-Marsalle W 29).

— Topon. : Les itinéraires des marchands herviens ont laissé des traces dans la toponymie. L. Remacle, EMW 13, p. 352, a relevé en Ardenne liégeoise trois "chemins des Herviens" : à La Gleize [Ve 39], 1644 la voie des Haiverlins, 1669 la voye des Haverlings ; à Lierneux [Ve 47], 1713 voye des Hayverlins, 1735 voie des Haiverlins ; à Basse-Bodeux [Ve 43], Cad. "Chemin des heverlins". — Un autre lieu-dit paraît formé sur le même gentilé, p.-ê. d'après l'origine de la propriétaire du terrain : à Warzée [H 64] *al hêvurline*

(ETW 35), Cad. "à la haiverline", 1687 une p. de t. alle haiverlinne (Bernardf. St. III, 249 ; d'après une fiche d'E. Renard). = Herve, *hêve*, Ve 10.

6. *hofurlin* (*hyo-*), de Xhoffraix. Dans son dictionn. (1793), Villers traduit "*Xhoffurlin*", "habitant d'un des villages de Xhoffraix", et l'abbé Bastin, *Mél. Haust*, p. 48, précise que le nom s'applique non seulement aux habitants des deux sections de Xhoffraix, mais aussi, quoique moins fréquemment, à ceux de Mont et de Longfaye. — NF : 13.12.1772 Jean Louis Hauferlin -- Paul Hauferlin, son frere -- [sign.] J.L. Hoferlin (Not. G. van Messiel, Liège). DNF *Hof(f)erlin*, *Hau-*. = Xhoffraix, *hofrê*, hameau de Bévercé [My 2].

7. *hokurlin*, de Hockai. Formation récente, sur le modèle de *hofurlin* (cf. J. Bastin, *ibid.*). = Hockay, *so hokê*, hameau de Francorchamps [Ve 37].

8. NF Memurlin, -é : Le répertoire des noms de familles d'O. Jodogne mentionne *Memurlin* (cinq porteurs à Liège, un à Loncin [L 48]) et *Nemerlin* (trois à Liège, trois à Tilleur [L 76], un à Grivegnée [L 77], deux à Vaux-sous-Chèvremont [L 91], un à Tilff [L 100] et un à Sprimont [L 113]). Pour ce dernier nom, qui est vraisemblablement une variante de *Memurlin*, cf. ci-dessous 9. Mentions anciennes : (notaires de Herve) 19.8.1683 Denys Remacle dit le memurlin du petit Richain (J. Peralta) ; 24.5.1731 Jean François Memurlé (O. Pouillet) ; 20.12.1752 id. (J.-J. Wathye) ; 30.10.1775 Jean François Memerlin (J.J. Renzonnet). — Hans et Feller, *Seigneurie de Grand-Rechain*, p. 77, signalent qu'une terre en *Dj'hennê prèyê* est nommée *Mémurlin* (1755), sans doute d'après le nom d'un ancien possesseur. — Les registres paroissiaux de Herve attestent *Memurlé* en 1749 et 1751 (naissances [ou baptêmes ?], en 1749, de Remacle M., en 1751 de Simon M. et

de François M., les deux premiers, fils de Jean François, le troisième, de Barthelemy), *Memurlin*, en 1754, puis, très fréquemment, de 1775 à la fin du siècle ; ils ne contiennent pas de *Nemerlin*, *-mur-*. = Il me semble que ce NF devait être primitivement un gentilé, et que, compte tenu de la localisation du suffixe *-urlin* à l'extrême nord-est, on pourrait peut-être songer à Membach, de même que pour *Haim Merlin*, à Hembach. Mais il faudrait, en ce cas, supposer comme point de départ d'anciennes formes wallonnes des noms de ces deux villages, réduites au premier élément. D'après Boileau, *Enquête dialectale sur la topon. german. du nord-est de la prov. de Liège*, I, pp. 369-370, le nom germ. dial. de Membach est *mōnək*, le nom wall. *mèn'bak* (néol. *mēm'bak*), le gentilé germ. *mōməkər*.

9. NF Nemerlin, *-mur-* : attestations contemporaines dans l'arrondissement de Liège sous *Memurlin*. Dans BTD 19, 99, J. Herbillon mentionne, d'après Jos. Meunier (de Wegnez), *Nemurlin* (19^e s.), en déclarant ne pas en connaître l'origine ; mais dans son *Traité des noms de famille* (Bull. Vieux Liège, X, p. 534, v^o *Nemerlin*), il date la même forme *-mur-* du 17^e s. [lapsus ?] et propose dubitativement une explication : « ethnique : namurois ? (avec suffixe régional *-urlin*, comme dans *Hêvurlin* "habitant de Herve") ». Cette proposition est peu vraisemblable, en raison du timbre de la voyelle initiale (à partir de *Namur*, on attendrait *Na-*) et aussi à cause de la localisation (Namur étant tout à fait en dehors de la zone où le suffixe est attesté) ; elle a, d'ailleurs, été abandonnée dans DNF, mais sans nouvelle proposition. La date 17^e s. devrait être confirmée, car, rappelons-le, cette forme est absente des registres paroissiaux de Herve, où figurent, en revanche, de nombreuses mentions de *Memerlin* (cf. 8). Je suis tenté, quant à moi, de voir dans *Nemerlin* une variante du type précédent. Une

telle évolution est tout à fait plausible — le DNF considère *Neubus*, par ex., comme une variante de *Meubus* —, particulièrement dans ce cas, où une tendance à la dissimilation des deux *m* a pu s'exercer.

10. wādurlé, -in, de Wadeleux (ETW 5). = Wadeleux, wād'leû, hameau de Charneux [Ve 6].

*
* *

A l'exception de *Bandurlin*, qui appartient aussi à l'est-wallon, tous les dérivés connus et d'interprétation claire sont originaires de la lisière orientale de ce domaine, c'est-à-dire tout proches des langues germaniques.

Est-ce un hasard ? Peut-être et même probablement. Cela nous invite à songer, pourtant, au suffixe germanique *-ing*, formateur d'ethniques (*Lorrain*, *Flamand*, liég. *Flamind*) et d'anthroponymes (DNF 503 *Lemmerling*, dér. du thème *Lemm-*). La graphie lorraine ancienne *Haverling* pour "Hervien" est troublante, tout isolée qu'elle est. Voyez aussi sous *Haimerlin*, la graphie *Haimerling* de 1686. Un autre NF, attesté à Liège au début du 18^e s., dont la finale est identique à celle de nos gentilés, et qui, selon toute vraisemblance, est une forme de 'chambellan' (< *kamerling*)⁽¹⁾, pourrait servir à appuyer une telle analyse : 21.4.1706 Leonard Chaburlin (Liège, Not. de Micheroux, 36).

La possibilité que le suffixe soit germanique n'a été évoquée par aucun de ceux qui ont traité de ce type de gentilés : tous ont immédiatement pensé, et sans doute avec raison, à un suffixe latin, mais sans relever que l'identification de ce suffixe n'allait pas sans poser un problème. Pour

⁽¹⁾ Elle ne figure ni dans les relevés de J. Herbillon ni dans le FEW (16, 298-9).

J. Herbillon, BTD 19, p. 99, les gentils en *-urlin* contiennent un double suffixe latin (*-ell-anu*), qui aurait eu dans ce secteur une plus heureuse fortune que sa variante féminine *-ell-ana*, conservée seulement dans les subst. *cwèslin.ne*, *rive-lin.ne*, et dans un certain nombre de toponymes.

Quelques graphies anciennes *-ain* (1604 Hayverlain ; 1650 Heverlain ; 1675 haiverlain ;...) pourraient appuyer l'interprétation de J. Herbillon. Cependant, ces graphies sont tout à fait minoritaires par rapport aux graphies *-in*. Et d'autre part, les formes orales du pays de Herve excluent le suffixe *-anu*, tant les formes masc. dénasalisées en *-é* (*âburlé*, *Bêvurlé*, *Hêvurlé*, °*Memurlé*, *wâdurlé*) que les formes fém. en *-ène* (*âburlène*, *hêvurlène*). En hervien, en effet, *-anu* aboutit à *-in* et ensuite à des formes dénasalisées à voyelle ouverte longue *-iⁿ*, *-ê* très ouvert (cf. ALW 1, c. 39 FAIM), *-ana*, à *-in.ne*, puis à des formes dénasalisées à voyelle ouverte longue *-iⁿne*, *-ène* (cf. ALW 1, c. 90 SEMAINE).

Curieusement, les dérivés pourvus du suff. germ. *-ing*, qui pourtant doivent avoir été empruntés très tôt, ont le même traitement que *-anu* (*flamind*, *-e*, et var. à voy. ouverte), alors qu'on attendrait pour eux une dénasalisation en *-é* (comp. *cék* "cinq", *vél'* "vingt", *sépe* "simple").

Les suffixes *-ing* et *-anu* étant exclus, reste le suffixe *-inu*, *-a*, qui convient, lui, parfaitement : *maté* "matin" (ALW 3, not. 129), *cossé* "coussin" (ALW 4, not. 77), *fé* "fin",... ; *spène* "épine" (ALW 1, c. 35), *fène* "fine", *mârène* "marraine" (< *matrina*),...

La situation est compliquée par le fait qu'en dehors du pays de Herve, les finales féminines sont en *-in.ne* (liég. *Hêvurlin.ne* ; *Hofurlin.ne*,...), forme qui correspond à *-ana* et non à *-ina* (> *-ène*). Ainsi donc, certaines formes ne peuvent s'interpréter que 'el-ine', certaines autres que 'el-aine'. Faut-il supposer que deux suffixes se sont disputé, dès le

départ, ce petit domaine ? Il paraît plus vraisemblable de penser à un suffixe unique, qui se serait ensuite altéré dans certains parlers, à la suite de l'attraction d'un suffixe voisin ⁽²⁾. Mais ce suffixe primitif était-il *-anu* ou *-inu* ? Les mentions anciennes dont nous disposons ne permettent pas de trancher avec certitude, mais sont plutôt en faveur de *-inu*.

Les suffixes *[-in]*, *[-(a)in]* ou les doubles suffixes *[-el-in]*, *[-el-(a)in]* se sont parfois ajoutés simplement au radical du nom de lieu, par exemple dans *hoûrlin*, *-lê*, de Hourt, *hoûr*, hameau de Grand-Halleux (ETW 42 ; Herb., BTD 19, 99), *stêrlin*, de Ster, *stêr*, hameau de Francorchamps [Ve 37] (ETW 6) ⁽³⁾. La particularité de la variante *-urlin* est due, au départ, à la structure phonétique du radical auquel le suffixe s'adjoint : quand ce radical contient un *r* non final, une voyelle d'appui apparaît et une métathèse se produit entre cette voyelle et le *r*. Dans *hofurlin*, littér. *['hoffrel-ain]*, on peut considérer que le suffixe simple *[-ain]* s'est ajouté à un radical lui-même déjà pourvu d'un *r* et du suffixe *[-el-]*. Dans *Bêvurlé* ou *Hêvurlé*, on a adjoint le double suffixe *[-el-in]* à un radical contenant étymologiquement un *r*, bien qu'à des places différentes : *['bevr-el-in]*, *['herv-el-in]*. Enfin, plus tardivement, mais à une époque qu'il faudrait tâcher de préciser, à la suite d'une mauvaise analyse, semblable à celle qu'on constate pour *[-erèsse]*, qu'on adjoint à d'autres substantifs qu'en *[-eur]* ou *[-ier]* (*baudrèsse* "ânesse", fém. de *baudèt*,...), la finale *ur* a été détachée du radical et soudée au suffixe, et *-urlin* (*[-r-el-in]*) a

⁽²⁾ Une altération inverse se constate dans certains noms du tablier : les types *['devanterain]* et *['vanterain]* ont été alignés, dans plusieurs patois, sur les finales *[-in]* : cf. ALW 5, 195.

⁽³⁾ Le fém. est *Stêrlin.ne* ; donc, le suffixe, dans ce cas, est bien *-anu*, *-ana*.

fonctionné comme un tout insécable, ce qui explique *âbur-lin*, *hokurlin*, *wâdurlé*.

Il existe un parallèle intéressant, à partir du suff. «-ain» : le wallon de l'est possède pour châtelain, -e un type «chastrelain, -e», dont le modèle a sans doute été fourni par les gentils dont nous venons de parler : liég. *tchèsturlin*, -*in.ne* (DL), verv. *tchèsturlin*, -*êne* (Wisimus) ⁽⁴⁾.

Un dernier mot sur la voyelle *u* de *-urlin*, qui correspond à un *e* français. Dans toute la zone où les gentils et NF en *-urlin* sont attestés, cette voyelle est la même que la voy. caduque, sauf à Bande, où la voyelle caduque est *i*. Mais cette exception et la forme de *tchèsturlin*, avec *u* à Liège, ainsi que le caractère non caduc de la voyelle de *-urlin*, montrent bien qu'on a affaire à un autre type de phénomène.

Jean LECHANTEUR

ABRÉVIATIONS

Aux abréviations expliquées en 2^e page de couverture, ajoutez :

- | | |
|------------|---|
| <i>DNP</i> | HERBILLON, Jules et GERMAIN, Jean, <i>Dictionnaire des noms de famille en Belgique romane</i> , Bruxelles, Crédit communal, 1996. |
| <i>DPB</i> | FRANCARD, Michel, <i>Dictionnaire des parlers de Bastogne</i> , Bruxelles, De Boeck, 1994. |
| <i>ETW</i> | HAUST, Jean, <i>Enquête dialectale sur la toponymie wallonne</i> , Mémoire de la Commission de Toponymie et Dialectologie, 1940-41. |

⁽⁴⁾ On peut comparer encore l'adjectif *Comerlé*, dans lequel l'abbé F. Toussaint voit une formation populaire à partir du NF *Ducombe*, sur le modèle du gentilé *Xhofurlé* (Origine et histoire de nos vieilles familles, Waimes, 1988, p. 82).

Notes critiques (*)

50. *diâle-volant*. — Cette expression est largement connue aujourd'hui en liégeois avec le sens de 'tarare' (DL, v° *diâle* ; syn. *diâle* ; — DFL, v° *tarare*). On peut dire que, dans cette application, elle est figée : elle ne s'interprète plus littéralement. Mais, dans les *Documents lex. -- de Roanne*, sous *diable*, j'ai cité deux textes de 1626 et 1635 où 'diable volant' a son sens originel :

— « qu'il soy vouloit venger du vilaige de Roanne par feu ou gens de guerre, ou doncques, s'il ne pouvoit ce faire, qu'il soy rendroit plustost *diable vollant* » ;

— « qu'il estoit venu ung *diable vollant* ou ung sorcier ou unne sorciere qu'avoit emporté son esterniture [: litière] ».

Il est aussi question d'un diable réel dans la Pasquille hutoise du 17^e s. publiée par F. Tihon et J. Feller, *Annales Cercle hutois* 19, 1922, 158-201 : *on djârgon Qu'a stu fôrdjî dè diâle-volant* (p. 187, v. 260 ; cité par J. Herbillon, *Bull. Vieux-Liège* 104-5, 1954, 322). De même dans ce texte du 17^e s., où l'on n'a pas *volant*, mais une périphrase :

30.10.1655 « que la fille -- n'estoit pas une gens [w. *djint*, personne], mais *un diable quy volle en l'aire* » (Tavier 43 ; E. Renard, *BTD* 31, 198, n° 37).

Il s'agit dans ces textes de démons véritables, mais d'une espèce particulière, qui se déplaçaient en volant dans l'air, et qui produisaient un grand souffle et un grand bruit en battant des ailes.

(*) Pour les premières séries, voir *Les dialectes de Wallonie*, tomes 6 (1978), 8-16 (1980-1988), 18 (1990), 21-22 (1993-1994).

Dans les anciens textes, on trouve l'expression appliquée à des personnes bruyantes ou méchantes. Ainsi dans le troisième des *Quatre dialogues de paysans* (1631-1636) publiés par J. Haust (« Nos dialectes », n° 9, p. 63) : *ci dine lâron, ci diâle volant, qui towé pére èt mère èt èfants !* (v. 81-82). Voici la glose de l'éditeur :

81. *ci diâle volant* équivalait à "ce vrai démon". Allusion au diable représenté avec des ailes de chauve-souris. L'expr. est restée en wallon pour désigner le tarare cribleur. Le sens propre, auj. disparu, se trouve encore dans la Pasq. hutoise -- ; et. au fig., -- dans une cantate de 1764 --. — Comp. le liég. *diâle rênant* (DL).

Peut-être Haust ne voit-il pas les choses d'une façon tout à fait exacte. Il n'y a pas seulement allusion à une représentation du diable, mais identification figurée du larron en question (le comte de Mansfeld) à un démon d'une espèce particulièrement redoutable.

On a le même emploi figuré dans le *Chat volant* (Verviers, 1641), v. 8 : *tos cès diâles-volants d' magneûs* (ces mangeurs sont les hommes de loi), et aussi, d'après Haust (glose ci-dessus), dans une cantate de 1764 : *Têhîz-v' on pô, vos diâles-volants !* (à l'adresse de personnages bruyants).

Le tarare, que Lobet 150b, *diavolan*, définit "ventilateur à ailes pour vanner et nettoyer les grains, la laine, la bourre, le crin, le coton", fait un grand bruit sourd qui évoque à la fois un battement et un grondement. C'est naturellement pour cela qu'on l'a appelé *diâle-volant* (comp. à Esneux, Comblain, Tavier, Harzé, *lucifêr*, tarare perfectionné : DFL ; FEW 5, 435b *Lucifer*, avec note 1 d'Él. Legros, qui voit dans w. *lucifêr* une "sorte de superlatif de *diâle* -- 'tarare'").

L'instrument doit être relativement récent. Le FEW 13/1, 106b, *tar-* (onom.), donne le fr. *tarare* avec la date de 1785 (reprise à F. Brunot, Hist. de la l. fr. 6, 274, qui se

réfère à l'abbé Rozier). Sous *diabolus*, le FEW 3, 65a, énumère, sans aucune date, "lg. *diâle* (volant) H, Mons *diable* (-volant), wallon. *dyal volā* 'id. [= tarare]; van' ALF 1353 p. 194 [= Beaufays; le sens 'van' est erroné]". Mais le *diâle-volant* de Jalhay, qui est reproduit dans le DFL, fig. 836, porte la date de 1767. Comme celle du FEW 13, cette date paraît normale quand on sait que l'agriculture a fait de grands progrès au 18^e siècle.

Dans ces conditions, il faut se garder de voir le tarare dans des expressions qui sont peut-être antérieures à son invention, ou encore qui peuvent se rattacher au sens premier de *diâle-volant*.

Feller commet la première erreur, dans ses *Notes de philol. wall.*, p. 378, lorsqu'il explique par "*diâle-volant*, tarare, --" le vers 8 du Chat volant qui date de 1641 (v. ci-dessus).

Body se trompe peut-être de la seconde manière en affirmant, dans son *Vocab. des poissardes* (BSW 11, 206), que *diâle-volant* était employé au sens 'diableresse, femme méchante, acariâtre' "par allusion au bruit de l'instrument *dial-volant*, sorte de crible à engrenage". A l'époque de Body, on faisait sans doute le rapprochement; mais, au 17^e s., si l'expression connaissait déjà cette application, on devait encore penser à un diable féminin...

Une dernière remarque, d'ordre syntaxique : on attendrait *volant-diâle*, avec l'adjectif antéposé comme dans *volante frumihe* 'fourmi volante' ou *volant splèyon* 'traîneau v.' (Gloss. La Gl. 143). Dans les ex. du 17^e s., *volant* occupe déjà la même place. On pourrait penser qu'il s'agit d'un gallicisme; mais la forme en *-ant* est postposée aussi dans les expr. bien wallonnes *diâle rênant* (travailleur très actif : DL 537b, *rèner* 1) et dans *diâle-tirant* (levier de fer à l'arrière du char, à Ma..., Ne,... : ALW 9, 159b).

51. liég. *djèn(e)tèsse*.

Le DL donne *djèn(e)tèsse*, fém., terme archaïque, racaille, avec un exemple ancien : *nos-èstans mèsse del* ~ (pasq. de 1792). Il reprend aussi un exemple à Forir, qui traduit le mot 'espèce, engeance, race' (p. 416b) : *lès pious, lès pouces èt lès wandions, c'è-st-ine lède* ~. Haust ne propose aucune étymologie.

Il doit s'agir d'un emprunt au latin *gentes*, pluriel de *gens*. D'après Gaffiot, ce plur. est déjà attesté chez Tacite (Germ. 33) pour désigner les barbares, par opposition aux Romains, et, dans le langage de l'Eglise, pour désigner les gentils, les idolâtres. De même, l'adjectif *gentiles*, dans le latin de la décadence, désignait les étrangers, les barbares, et aussi, chez Prudence, les païens.

Le FEW 4, 108a, donne Aussois *də bonè žātès* 'de bonnes gens', où Wartburg, ib., 109a, voit avec raison un latinisme.

La forme prise par le mot en wallon s'explique par des particularités du wallon. Le mot est passé au fém. sing. parce que la finale *-èsse* est un suffixe féminin connu : *djônèsse, vihèsse, lårdjèsse*... Quant à *-èn-*, c'est la prononciation du groupe latin "en" dans nos régions : *dicentes*, par exemple, que j'ai entendu prononcer en France [disèntè:s], se dit chez nous [disèntès] ou [dièntès]; voyez aussi le *-èn-* dans des mots comme *sacramèn'ter* 'jurer, blasphémer', *dulârmèn'té* 'éploré', dont la finale *-èn'ter* (-é), au lieu de *-inter*, trahit assurément une influence latine.

† Louis REMACLE

Remarques sur l'histoire d'*aubette*

Sur *aubette* et son histoire, l'essentiel a été dit. L'étymologie proposée par Feller (*Notes...*, réédition des *Mél. G. Kurth*) est admise par tous. C'est un dérivé de l'a.fr. *hobe* (1422), que le FEW 16 rattache à l'a.b.fq. **huba* 'coiffe'.

Outre la note fondamentale de Feller, on a, sur *aubette*, d'importants articles de G. Cohen : « Parler belge : *aubette* » (*Mél. Anth. Thomas*, 1927, p. 109-120) ; de M. Grevisse : « Un joli mot : *aubette* » (*La libre Belg.*, 5.7.1955 ; repris dans *Problèmes de langage*, 1, 1961, p. 134-140) ; de M. Piron : « Pour une contribution du fr. régional de Belg. au fr. universel » (*Bull. Acad. r. de langue et de litt. fr.*, 1968, p. 40-49 ; repris dans *Aspects et profil...*, 1978, p. 57 sv., mais, contrairement à l'affirmation de la p. 5, non remis à jour : l'article du FEW 16 [1956] n'est pas cité) et « *Aubette* = français de Belg. ou fr. de France ? », *Vie et lang.* 257, août 1973, p. 467-471 (étude détaillée destinée primitivement au TLF, mais que la note étymologique de celui-ci a ignorée) ; et surtout ceux d'André Goosse : « *Aubette* », deux articles de sa chronique « Façons de parler » dans *La Libre Belgique*, numéros du 29.9.1975 et du 13.10.1975. Dans cette étude capitale, A. Goosse me paraît aborder tous les aspects du problème. Les remarques qui vont suivre ne peuvent donc avoir qu'un intérêt limité.

Avant toute chose, il me paraît essentiel de préciser, en ce qui concerne la région liégeoise, quel est l'idiome auquel appartient *aubette*. Il s'agit à Liège d'un mot français, apporté par le français.

A l'époque où le wallon vivait encore pleinement dans la région liégeoise à côté du français, on disait *houbète* ou *houbote* 'cabane' en patois, et peut-être employait-on *aubette* en français pour désigner des édicules modernes et bien particuliers (kiosques à journaux ; abribus, abris aux arrêts des transports en commun). Mais *aubette*, à Liège, est un mot relativement récent. Dans son article de *Vie et lang.*, p. 468, M. Piron cite ce témoignage qu'il a trouvé dans la revue *Wallonia*, t. 17 (1909), p. 335, sous la signature de Cram [pseud.] :

Les *aubettes*, ou kiosques des villes, sont de petites constructions couvertes. Les premières qu'on ait vues à Liège sont des kiosques à journaux, et ceux-ci ne datent pas de plus de vingt à vingt-cinq ans [ce qui nous ramène aux environs de 1885] : dans mon adolescence, la chose et le mot étaient inconnus. Je me demande si les *aubettes* ne viennent pas de France.

Je ne sais si la chose vient de France, mais le mot vient assurément du français. Pour le reste, mes souvenirs personnels s'accordent avec ceux de Cram. Quand j'étais jeune, les *aubettes* à journaux n'existaient pas dans ma région : il ne s'en trouvait ni à Francorchamps, ni aux autres gares de la ligne Verviers-Trois-Ponts. Si, dans les stations les plus importantes, à Spa, à Stavelot, etc., on vendait des journaux, des revues, etc., c'était à l'intérieur de la gare, où le vendeur disposait d'un coin de salle pour les étaler. Et, en ce qui me concerne il se peut que je n'aie pas vraiment connu le fr. *aubette* avant de fréquenter l'université de Liège (à partir de 1928)...

Une fois le fr. *aubette* entré dans le français local, on pouvait dire, en wallon, à Francorchamps par exemple, par un gallicisme naturel (et conscient), *one ôbète* (= kiosque à journaux). C'est par le même phénomène qu'on trouve le mot dans le dictionnaire de Chassepierre (2^e édition), qui abonde en gallicismes. Mais les locuteurs wallo-français ne devaient

pas considérer un tel terme comme étant du wallon, et ils ne percevaient certainement aucun rapport entre le fr. *aubette* et le w. *houbète*, *houbote*, même s'ils les connaissaient tous deux.

Sur ce point, M. Piron me paraît avoir une conception discutable. Dans l'*Anthologie de la littérature dialectale de Wallonie*, p. 378-9, il insère un texte de L. Lagauche dont le troisième vers se termine par *houbète* : *Êt volà qu'on djoû dès cêlîhes lûhèt / so 'ne pitite baguète / hâgnêye à 'ne houbète* (sur la place du Marché à Liège). Il explique le mot en note : « *houbète* (franç. rég. *aubette*), petit édicule, hutte de branchages ; ici, auvent en toile, échoppe ». Le fr. rég. *aubette* n'a jamais dû s'appliquer à Liège à une hutte de branchages, ni non plus à un auvent de toile. Et, d'autre part, le w. *houbète* s'est-il jamais appliqué à un tel auvent, ou même à un auvent quelconque (DFL *avant-teût*...) ? Sans doute le poète avait-il le droit d'employer *houbète* à sa façon : mais l'éditeur de l'Anth. devait respecter la réalité.

Dans les articles que j'ai épinglés en commençant, M. Piron donne prise à la critique au même point de vue.

Dans Contribution 59, il conclut comme suit le passage étymologique :

Aubette est donc l'adaptation française d'un emprunt [= d'un mot ?] dialectal apparu d'abord dans les parlers du nord gallo-roman, où il est toujours représenté par les formes wallonnes *houbète*, *houbote*, *obète*, etc.

Dans quelle mesure peut-on dire que les formes *houbète* et surtout *houbote* représentent l'« emprunt dialectal dont *aubette* est l'adaptation » ? *Aubette* n'est pas né dans le nord-est wallon, et il n'est arrivé dans le pays de Liège qu'à la fin du 19^e siècle. On a divers exemples de Bruxelles ; M. Piron, Contrib. 59, nous dit qu'on trouve *aubette* entre 1545 et 1551 à Dinant, en 1617 à Namur, mais ces deux villes sont

étrangères au domaine du wallon liégeois ; et encore *aubette* est-il « souvent écrit *hobette* » (Dinant, 1545-46 *hobette* : BTD 21, 167, c.r. de l'art. de F. Courtoy). Dans *Vie et lang.*, p. 469, sous « Etymologie », il cite 4 exemples anciens : 1491 *hobette* (Lille), 1492 *hobette* (Molinet), vers 1493 *haubettes* (trad. Suétone), (s.d.) *hobette* (Arras). Aucun de ces exemples ne correspond exactement à *aubette* sans *h*.

« En Belgique, écrit M. Piron, *Vie et lang.* 470, la double acception que conserve *aubette*, abri pour usagers des transports et/ou kiosque à journaux, laisse entendre que la répartition sémantique ne s'est faite que peu à peu et sans exclusive. »

A quoi correspond le verbe *conserve* ? Les acceptions considérées ne sont pas anciennes. *Aubette* paraît être arrivé tard à Liège, d'abord avec l'une des deux acceptions considérées, ensuite avec l'autre, — à moins qu'il ne soit arrivé avec les deux ensemble. On a eu des kiosques quand les journaux et périodiques sont devenus abondants ; on a eu des abribus quand les trams ou les autobus ont été nombreux et fréquents. Avant cela, le wallon liégeois connaissait *houbète*, *houbote* 'cabane', mais les nouveaux édifices n'étaient pas des cabanes.

« Lorsque sont apparues, dans la seconde moitié du XIX^e siècle, écrit encore M. Piron, *Contrib.* 60, les petites constructions installées au bord de la voie publique 'pour la vente des journaux, la distribution de tickets ou de billets, ou comme salle d'attente du tram' [J. Feller], les provinces belges leur ont appliqué le terme d'*aubette*, qu'elles connaissaient depuis longtemps. »

L'expression « les provinces belges » englobe naturellement la province de Liège ; mais, encore une fois, le terme que cette province « connaissait depuis longtemps », ce n'était pas *aubette*, mais *houbète* ou *houbote* 'cabane', et ce terme n'était pas du français liégeois, mais du wallon liégeois.

La terme *houbette* figure dans Gobert, *Liège à travers les âges*, t. 3, 300-301, avec le sens 'maisonnette, baraque'.

La Cité, écrit Gobert, en possédait [= des houbettes] dans les divers quartiers, destinées à recevoir le matériel d'incendie, dès le commencement du XVIII^e siècle. D'autres avaient une destination toute différente.

Ainsi la houbette établie sur la Batte, à côté du muid (marché aux grains), « qui dut abriter le fonctionnaire chargé de veiller au poids public ». L'emplacement voisin était parfois nommé à *la Houbette* : « Alle Houbette sur le Muid » (1671 ; w. à l' *houbète*). Gobert donne aussi les textes suivants, du 18^e s. : « divers houbettes parmi la ville à mettre les pompes » (1719-20) ; « houbette en Tanneurue » (6.6.1774) ; — et ailleurs, à propos d'un autre sujet, ce texte de 1586 : « faire cabane, et houbettes en temps de peste » (t. 5, 255a).

Il s'agit toujours là du wallon *houbète*, même s'il figure dans des textes d'archives en français, et il n'a rien de commun, sauf l'étymologie, avec le fr. *aubette* qui arrivera à Liège vers 1900 ou à la fin du 19^e siècle.

Le dérivé de *hobe*, écrit A. Goosse (2^e art., 3a col.), « a survécu jusqu'à nos jours, avec sa forme primitive (*hobète*, *houbète*, *obète*), dans les patois wallons, lorrains, picards, pour désigner une hutte, une chaumière, un petit bâtiment, une niche de chien (en liégeois), un faisceau de javelles dressé sur le champ (Hesbaye, Gaume) et, par une nouvelle métaphore, une femme très petite (à Massul, près de Neufchâteau --) ».

Pour les patois belgo-romans, voir l'ALW, tome 4, 30a, notice 6 « cabane ; hutte », type E : *houbète*, *-ote*, *hobète* (*houbète* de tendeur ; niche de chien ; cabane de douanier) ; type E' : *houbinète* W 1 (abri près de la cible des arbalétriers) ; L 1. L'ALW 4 donne aussi, p. 113a, *houbote* Ve 47

(claire de paille protégeant une porte en hiver). Pour l'étymologie, v. 31a, n. 8 : FEW 16, 256 **huba* 'coiffe'. L'Atlas renvoie aussi à divers dictionnaires dialectaux. Cohen en citait déjà un bon nombre en 1927 ; mais, depuis lors, la série s'est allongée.

Dans son Enq. ling. sur les patois d'Ardenne, n° 1540 « tas (de blé) », p. 347, Ch. Bruneau relève *hōbèt* aux pts 62 et 63, et au n° 1543 « tas (de foin) », p. 351, *ōbèt* aux pts 75, 80, 82 et 83, et il observe : « Le mot *ōbèt* désigne en général une cabane en planches, 12, 27, *ōbèt* 16, 89 (*°hobette*, maisonnette, Mézières, vers 1550).

Données wallonnes diverses : Malmédy *xhoubette*, s.f., « maisonnette ; boudoir » (Villers, 1793) ; Ovifat-Robertville [My 2] *houbote* (Fr. Toussaint, dict. ms.) ; Ard. liég. *houbette* ou *houbotte* 'petite hutte' et *houbinette*, dimin. de *houbette* (A. Body, Agric. 1885, p. 92 et 99) ; Verv. *houbett*, *houbott* (Lobet, 1854 ; cit. Cohen 117 ; — Lobet donne aussi *houbott du chain*, chenil [ou plutôt niche ?]), mais, en 1831 déjà, pour la même localité, le dict. ms. de Ramlot donne *houbotte* ; Franchimont, Courcelles (ouest-w.) *obète* « kiosque à journaux, petit pavillon » (Carlier 3, 14 ; transcription de 'aubette', gallicisme ?). Forme ard. du 17^e s. : 1656 Henroset [de Rencheux] « At une *hobette* pour logement -- » (G. Remacle, *Vielsalm et ses environs*, 2^e éd., p. 130) ⁽¹⁾.

Aubette, quoique né dans le Nord, écrit A. Goosse, 2^e art., col. 4, nous vient du français central. Il s'est superposé, jusque dans les patois, aux formes autochtones que j'ai rappelées ci-dessus ⁽²⁾. En liégeois, à côté du traditionnel *houbète*, Feller signale *âbète*, en 1908,

⁽¹⁾ Dans les notaires liégeois, Jean Lechanteur a noté de nombreuses fois *houbette* de 1623 à 1778.

⁽²⁾ Arrivé tardivement dans la région liégeoise, *aubette* ne saurait y être considéré comme un archaïsme latéral (idée admise par A. Goosse, *Mél.*, p. 302).

Haust-Legros *ôbète* en 1948. Pour le gaumais, alors qu'Edouard Liégeois en 1897 et Jules Massonnet en 1962 ne mentionnaient que *hobète*, Massonnet a cru devoir introduire *aubète* dans la deuxième édition de son dictionnaire (1974).

Cette cohabitation de la forme traditionnelle et de la forme importée est déjà dans le dictionnaire de Dasnoy (Neufchâteau, 1856) : « *Hobette*. Cabane de douanier. Ecrivez et prononcez *Aubette*. On doit par conséquent dire *l'aubette* et non *la aubette* ». Dasnoy, qui veut enseigner le bon français à ses lecteurs, indique comment ils doivent rendre en français la forme patoise *hobette*.

Comme il est normal pour un mot importé d'abord dans les villes, *aubette* désigne souvent une construction moins rudimentaire que la *houbète*, simple cabane par exemple.

Les dernières phrases que j'ai reprises à A. Goosse indiquent bien la position respective des deux mots. Cette position n'apparaissait pas avec la même netteté dans l'article synthétique de M. Piron, *Vie et lang.* 257 (août 1973), où on lisait cette phrase : « Enregistreur, en 1856, le mot sous l'ancienne graphie *hobette*, J.-B. Dasnoy note qu'on doit prononcer '*l'aubette* et non *la aubette*' ». Il fallait distinguer clairement, comme le fait A. Goosse, le fr. *aubette* et le w. *hobette*.

Il ne s'agit pas de nier la parenté étymologique des deux mots : ils se trouvent tous deux dans le FEW sous a.b.fq. **huba*. Ce terme germanique a donné l'a.fr. *huve* (sorte de coiffure), puis, en 1422, une forme isolée *hobe*, avec *h* aspiré et *o*, à laquelle se rattache le type '*hobette*', qui couvre le nord-est du domaine gallo-roman. Mais, au lieu de la forme normale issue de **huba*, on rencontre très tôt une forme sans *h* et avec *o* fermé : *aubette*, et, chose inattendue, telle est précisément l'attestation la plus ancienne : 1475 « elle l'estoit venu voir en la petite *aubette* [cabane] ou il escripvoit » (Arch. Nord, B 1698, f° 3 ; Flandre, selon TLF, v° *aubette*). Viennent ensuite : 1601 « une petite *aubette* [guérite] de planches en laquelle on pouvait mettre deux hommes »

(Simon Goulart, *Mémoires de la Ligue*, passage relatif au siège de Jamets, Meuse, Lorraine ; cité Cohen, p. 111) ; — 1783 *Aubette* ou maison des commis (Bruxelles ; de même 1799, 1819... ; citations Cohen, p. 113 ; — 1803 *aubète* (Boiste, Dict. univ., 2^e éd.) ; — 1878 « Construction d'une *aubette* d'octroi, à Lille... » (Arch. Nord, dossier 1523 ; cit. Cohen, p. 114) ; — etc.

La forme *aubette* pose deux problèmes phonétiques qui semblent avoir échappé à M. Piron : la chute du *h* initial de *hobette* et la substitution au *o* étymologique d'un digramme « au » qui représente normalement *ó* (fermé).

Peut-être ces problèmes avaient-ils déjà été aperçus par Godefroy. Après avoir cité 7 exemples dans son article *hobette* 'cabane, maisonnette' (dict., t. 4), Godefroy ajoutait cette mention et cette observation :

Flandre franç., *hobette*, petit bâtiment pour renfermer des outils ou des marchandises.

La langue de l'administration militaire a conservé ce mot sous la forme fautive *aubette* ou *aubete*, pour désigner le bureau où les sous-officiers d'une garnison vont à l'ordre.

Il est regrettable que Godefroy n'ait pas précisé en quoi la forme *aubette* lui paraissait fautive. Songeait-il à l'absence de *h*- ou à la voyelle notée par « au » ? ou à toute la syllabe initiale ?

L'*h* aspiré ayant perdu le centre et l'ouest de la langue d'oïl vers le 16^e s. (Var. *h*₂, p. 362), les formes sans *h*-, dont la première est de 1475, sont probablement apparues dans des régions où l'usage de l'aspirée était déjà flottant. D'après l'ALW I, c. 50 « haie », *h*- ne subsiste plus aujourd'hui que dans la prov. de Liège, dans quelques points du namurois et de-ci de-là dans la prov. de Luxembourg. S'il y a eu coïncidence entre les premiers affleurements d'*aubette*

et la zone d'effacement du *h*-, la forme *aubette* sans *h*- ne pose pas de vrai problème.

Après avoir indiqué que *aubette* est un diminutif de l'a.fr. *hobe*, du fq. **huba*, le Dauzat-D.-M. observe que « le vocalisme fait difficulté ». Le « au » est secondaire, mais comment s'explique-t-il ?

Pour Cohen, p. 118, on avait dans *hobette* un *h* aspiré et un *o* fermé. Or, les graphies anciennes ont généralement un *o* simple et exceptionnellement « au » : outre les formes en « au » citées plus haut, on a *haubettes* vers 1493 dans une traduction de Suétone (Piron, Vie et lang., p. 469) et *haubette* à Bruxelles en 1806 et 1810 (Cohen, p. 113). Peut-être le *u* de **huba* avait-il donné dans certains points un *ó* fermé ; mais la rareté même de la variante 'haubette' plaide contre cette hypothèse.

Si M. Piron n'a pas noté les deux problèmes phonétiques, A. Goosse les a fort bien perçus, et il en propose une solution globale :

Les mots d'origine étrangère sont, plus que d'autres, sujets à des altérations : ils tendent à se refaire une famille, en se rattachant à un mot qui présente une forme voisine. *Aube*, malgré la différence des significations, a ainsi amené la transformation de *hobette* et *aubette*.

L'explication est séduisante, mais elle reste hypothétique.

Un dernier problème nous arrêtera. Dans son deuxième article, col. 3, A. Goosse ne prend pas parti sur une hypothèse relative à l'introduction de *hobe* en roman. Selon Wartburg, FEW 16, 266b, *hobe* et *hobette* auraient été apportés au 15^e s., dans les patois du nord, par des mercenaires germaniques pour désigner les abris sommaires où ils s'abritaient en campagne. L'hypothèse est reproduite par A. Lerond, Habitation malm. 462, note 3 (note étymologique sur *houbète* 'hutte'), avec l'adv. « vraisemblablement ».

Il est vrai que les premières attestations de *hobette* sont de la seconde moitié du 15^e s. Mais pourquoi Wartburg a-t-il songé aux mercenaires germaniques ? J'avoue que l'idée me laisse très perplexe.

Houbette est un mot répandu dans tout le nord-est de la Gaule, et, comme l'a montré Cohen, p. 115-116, il figure à plusieurs exemplaires dans la toponymie du nord de la France. Un mot germanique qui occupe un territoire aussi vaste n'a-t-il pas pu — ou même dû — arriver dès le moyen âge, c'est-à-dire longtemps avant ses premières attestations romanes ?

† Louis REMACLE

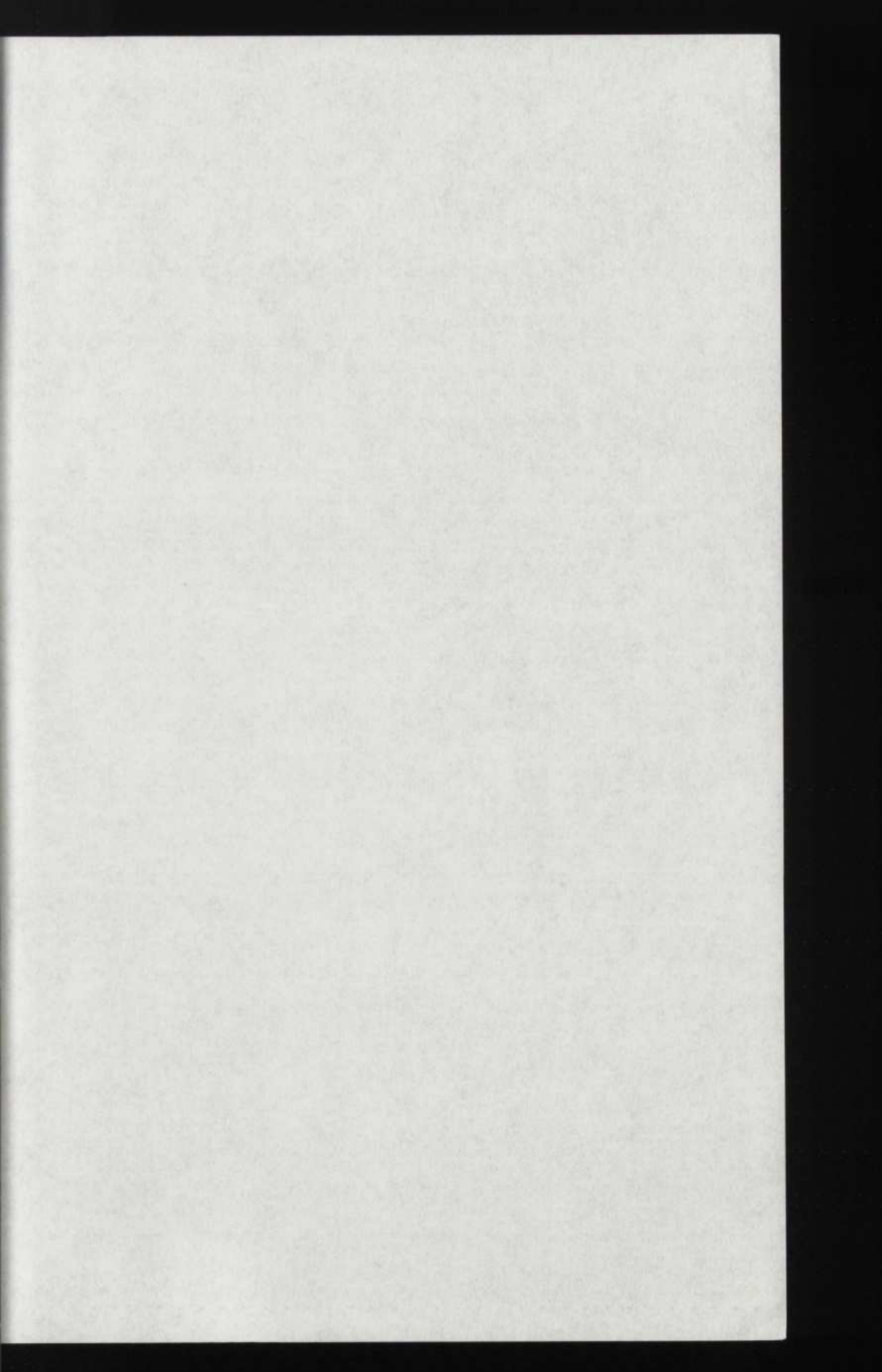
TABLE DES MATIÈRES

Jean-Jacques GAZIAUX, <i>Lessive et repassage traditionnels à Jauchelette (Ni 67)</i>	5
Takeshi MATSUMURA, <i>La terre de Jauche aux XIV^e et XV^e siècles : étude lexicographique</i>	55
Émile LEMPEREUR, <i>Anthroponymie châtelettaine</i>	163
 Mélanges	
† Francis COUVREUR, <i>Collisions homonymiques et thérapeutique verbale dans le Tournaisis septentrional</i>	235
Jean LECHANTEUR, <i>La locution¹ (en) corps en os¹</i>	241
Jean LECHANTEUR, <i>Hêvurlin et autres dérivés en -urlin</i>	249
† Louis REMACLE, <i>Notes critiques [50-51]</i>	259
† Louis REMACLE, <i>Remarques sur l'histoire d'aubette</i>	263

It was found that the concentration of the solution was not a factor in the rate of reaction. The rate of reaction was found to be independent of the concentration of the solution. The rate of reaction was found to be independent of the concentration of the solution.

The rate of reaction was found to be independent of the concentration of the solution. The rate of reaction was found to be independent of the concentration of the solution. The rate of reaction was found to be independent of the concentration of the solution. The rate of reaction was found to be independent of the concentration of the solution.

The rate of reaction was found to be independent of the concentration of the solution. The rate of reaction was found to be independent of the concentration of the solution. The rate of reaction was found to be independent of the concentration of the solution. The rate of reaction was found to be independent of the concentration of the solution.



to the study of the evolution of the human mind. It is a study of the human mind as it is, not as it should be. It is a study of the human mind as it is, not as it should be. It is a study of the human mind as it is, not as it should be.

The study of the human mind is a study of the human mind as it is, not as it should be. It is a study of the human mind as it is, not as it should be. It is a study of the human mind as it is, not as it should be. It is a study of the human mind as it is, not as it should be.

The study of the human mind is a study of the human mind as it is, not as it should be. It is a study of the human mind as it is, not as it should be. It is a study of the human mind as it is, not as it should be.

The study of the human mind is a study of the human mind as it is, not as it should be. It is a study of the human mind as it is, not as it should be. It is a study of the human mind as it is, not as it should be.

The study of the human mind is a study of the human mind as it is, not as it should be. It is a study of the human mind as it is, not as it should be. It is a study of the human mind as it is, not as it should be.

The study of the human mind is a study of the human mind as it is, not as it should be. It is a study of the human mind as it is, not as it should be. It is a study of the human mind as it is, not as it should be.

The study of the human mind is a study of the human mind as it is, not as it should be. It is a study of the human mind as it is, not as it should be. It is a study of the human mind as it is, not as it should be.

SOCIÉTÉ DE LANGUE ET DE LITTÉRATURE WALLONNES LIÈGE

Cotisations : Pour faire partie de la Société et recevoir les publications ordinaires de l'année, il suffit de s'inscrire en versant la cotisation annuelle de *membre affilié* (minimum 600 F ; à l'étranger, 1000 FB) au C.C.P. 000-0102927-10 de la SLLW.

Vente des publications : s'adresser, par écrit, au siège de la SLLW, place du Vingt-Août, 7, 4000 Liège.

Extrait du catalogue :

Les Dialectes de Wallonie, le tome 450 F

Bulletin de la Société de Langue et de Littérature wallonnes
(76 tomes parus, la plupart encore disponibles) :

tome 75 (1974) : A. LALOUX, *Mi p'tit viyadje dès-ans au long* ; J. MASSONNET, *Lexique du patois gaumais de Chasse-pierre et de la région (A-C)*, 356 pp. 900 F

tome 76 (1975) : J. MASSONNET, *Lexique...* (fin) (n'est fourni qu'avec le t. 75). Ensemble 1.500 F

Bulletin du Dictionnaire wallon, 23 tomes } s'informer auprès
Annuaire de la Société, 34 tomes } de la S.L.L.W.

Bibliothèque de philologie et de littérature wallonnes :

J. FELLER, *Traité de versification wallonne*, 1928, 400 pp. 1.000 F

R. DASCOTTE, *Étude dialectologique ... sur l'élevage dans le Centre*, 1978, 158 pp. 350 F

L. REMACLE, *Glossaire de La Gleize*, 1980, 216 pp. 500 F

M. RENARD, *L'Argayon, el djèyant d' Nivèle* (éd. J. Guillaume), 124 pp. 400 F

Collection littéraire wallonne :

2. W. BAL, *Fauves dël Tâye-aus-Frêjes èt Contes dou Tiène-al-Bîje*, 1956, 110 pp. 250 F

4. F. DEWANDELAER, *Œuvres poétiques*, éd. critique par Jean Guillaume, 1970, 222 pp. 500 F

5. A. MAQUET, *Théâtre en wallon liégeois*, 1987, 186 pp. 500 F

6. J. GUILLAUME, *Œuvres poétiques wallonnes*, 1989, 222 pp. 500 F

Collection « Littérature Dialectale d'Aujourd'hui » :

29 titres parus.

Nouvelle collection « Mémoire wallonne »

1. L'œuvre en wallon de Robert Grafé 300 F

2. L'œuvre en wallon de Marcel Hieter 300 F

3. L'œuvre de philologie et d'ethnographie d'Elisée Legros 350 F

4. L'œuvre en wallon d'Auguste Laloux 350 F

BD. 27.157